



Jalmar ja Nalgar
(1444-1467)



HERITAGE
POPULAR-SCIENTIFIC
JOURNAL

НАСЛЕДИЕ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

1/2018

MIRAS

YLMY-KÖPÇÜLİKLEÝİN ŽURNAL



MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ
MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY

NATIONAL INSTITUTE OF MANUSCRIPTS
OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF
TURKMENISTAN



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ РУКОПИСЕЙ
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№1 (69), 2018

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY —
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR
AKADEMIÝASYNYŇ MILLI
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

Baş redaktor
D. S. Orazsähedow

Redkollegiýa:
P. N. Agamyradow,
A. Şamyradow,
B. M. Orazdurdyýewa,
S. Çaryýew,
O. Gurbanow

Baş redaktoryň orunbasary
A. Hojagulyýewa

Jogapkär kätip
Ý. Weliýewa

SCIENTIFIC AND POPULAR
JOURNAL

THE FOUNDER –
NATIONAL INSTITUTE OF
MANUSCRIPTS OF THE ACADEMY
OF SCIENCES OF TURKMENISTAN

Editor-in-Chief
D. S. Orazsakhedov

Editorial Board:
P. N. Agamyradov,
A. Shamyradov,
B. M. Orazdurdiyeva,
S. Chariyev,
O. Gurbanov

Deputy Editor-in-Chief
A. Hojagulyyeva

Executive Secretary
Y. Veliyeva

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ –
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РУКОПИСЕЙ АКАДЕМИИ НАУК
ТУРКМЕНИСТАНА

Главный редактор
Д. С. Оразсахедов

Редколлегия:
П. Н. Агамырадов,
А. Шамурадов,
Б. М. Ораздурдыева,
С. Чарыев,
О. Гурбанов

Заместитель главного редактора
А. Ходжагулыева

Ответственный секретарь
Я. Велиева

**TÜRKMENISTANYŇ PREZIDENTI
GURBANGULY BERDIMUHAMEDOWYŇ TÜRKMEN HALKYNA
TÄZE ÝYL GUTLAGY**

**NEW YEAR ADDRESS OF PRESIDENT OF TURKMENISTAN
GURBANGULY BERDIMUHAMEDOV TO THE TURKMEN NATION**

**НОВОГОДНЕЕ ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУРКМЕНИСТАНА
ГУРБАНГУЛЫ БЕРДЫМУХАМЕДОВА
К ТУРКМЕНСКОМУ НАРОДУ**

4



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP
TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA**

**TO THE PEOPLE OF THE INDEPENDENT
NEUTRAL TURKMENISTAN**

**НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

10



**G. AMANGULYÝEWA (Türkmenistan)
GOLYAZMALARDA HATDATLYK SUNGATY**

**G. AMANGULIYEVA (Turkmenistan)
CALLIGRAPHY OF MANUSCRIPTS**

**Г. АМАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
КАЛЛИГРАФИЯ РУКОПИСЕЙ**

15



**H. ÝUSUPOW (Türkmenistan)
HEKAÝAT HEM HAKYKAT**

**KH. YUSUPOV (Turkmenistan)
LEGEND AND TRUTH**

**Х. ЮСУПОВ (Туркменистан)
ПРЕДАНИЕ И ИСТИНА**

36





47

M. EŞMUHAMEDOVA (Özbekistan)
AHMET YASAWYNÝŇ FILOSOFIK-AHLAK MIRASY WE
ONUŇ ÇEŞMELERI

M. ESHMUKHAMEDOVA (Uzbekistan)
PHILOSOPHIC AND MORAL HERITAGE OF AHMED YASAVI AND
ITS SOURCES

М. ЭШМУХМЕДОВА (Узбекистан)
ФИЛОСОФСКО-НРАВСТВЕННОЕ НАСЛЕДИЕ АХМЕДА ЯСАВИ И
ЕГО ИСТОЧНИКИ



66

B. DIWANGULYÝEWA (Türkmenistan)
«GORKUT ATA» EPOSYNDA TÜRKMEN HALKYNÝŇ MILLI
GYMMATLYKLARYNÝŇ ŞÖHLENDIRILIŞI

B. DIVANGULYYEVA (Turkmenistan)
REFLECTION OF NATIONAL VALUES OF
TURKMEN PEOPLE IN THE «GORKUT ATA» EPOS

Б. ДИВАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ ТУРКМЕНСКОГО
НАРОДА В ЭПОСЕ «ГОРКУТ АТА»



79

GARAŞSYZ TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK,
YLMY WE MEDENI DURMUŞYNÝŇ WAKALARYNA SYN
 (ýanwar-mart)

REVIEW OF THE EVENTS OF THE SOCIAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT TURKMENISTAN
 (January-March)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО ТУРКМЕНИСТАНА
 (январь-март)



108

«MIRAS» YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN ŽURNALYNÝŇ
2017-NJI ÝYLDAKY SANLARYNÝŇ MAZMUNY

THE CONTENTS OF THE POPULAR SCIENTIFIC
«MIRAS» JOURNAL FOR THE YEAR 2017

СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ЖУРНАЛА
«МИРАС» ЗА 2017 ГОД

TÜRKMENISTANYŇ PREZIDENTI
GURBANGULY BERDIMUHAMEDOWYŇ TÜRKMEN HALKYNA
TÄZE ÝYL GUTLAGY

NEW YEAR ADDRESS OF PRESIDENT OF TURKMENISTAN
GURBANGULY BERDIMUHAMEDOV TO THE TURKMEN NATION

НОВОГОДНЕЕ ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУРКМЕНИСТАНА
ГУРБАНГУЛЫ БЕРДЫМУХАМЕДОВА К ТУРКМЕНСКОМУ НАРОДУ

Eziz watandaşlar!
Mähriban halkym!

Dear Compatriots!
My Native People!

Дорогие соотечественники!
Мой родной народ!

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwrüniň toý-baýramlaryna beslenen 2017-nji – Sagdynlygyň we ruhbelentligiň ýyly tamamlanyp barýar. Biz uly üstünlikler gazanylan 2017-nji ýyl bilen hoşlaşyp, ata Watanymyzy ýokary sepgitlere çykarjak Täze – 2018-nji ýyly uly umyt-arzuwlar bilen garşylarys.

2018-nji ýyl – Gündogar müçenamasy boýunça it ýyly. Türkmeniň öý-ojagynyň, mal-garasynyň goragçysy bolan itiň wepadarlygy üçin, halkymyz «It geldi – gut geldi» diýýär. «Gut» köne türkmen dilinde «bagt» diýmek.

Şu ýylyň sentýabrynda Aşgabatda geçirilen Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlarynyň şekili hökmünde biz türkmen alabaýy Wepalynyň keşbini saýlap aldyk. Atababalarymyz: «It ýyly ek...» diýip, bu ýylyň ygally, hasylly, bereketli bolýandygyny belläpdirler.

Hoşlaşýan 2017-nji ýylymyz ýurdumyzyň taryhynda, merdana halkymyzyň durmuşynda giň gerimli özgertmeleriň amala aşyrylan, buýsançly netijeleriň gazanylan ýyllaryň biri boldy.

Geçip barýan ýylda il-ýurt bähbitli köp işler bitirildi. Täze desgalar bina edildi. Lebap welaýatynda Amyderýanyň üstünden geçýän Türkmenabat – Farap demir ýol we awtomobil köprülerini, Garlyk kaliý dag-magdan toplumyny, «Awaza» milli syýahatçylyk zolagynda sport toplumyny, Aşgabat şäheriniň Ruhabat etrabynda «Täze zaman» ýaşaýyş toplumynyň nobatdaky tapgyryny, paýtagtymyzda kottej-

2017, the Year of Health and Inspiration is coming to an end, filled with remarkable events of the Epoch of Might and Happiness. Saying goodbye to 2017, marked with grandiose successes, we meet New Year, 2018 with tremendous successes.

In accordance with the Eastern Calendar 2018 is the Year of Dog. For its fidelity as the true guard of the Turkmen hearths and pets, our people tell from the ancient times: «Where there is a dog, there is happiness».

As an image of V Asian Games, taken place in September of 2017 in Ashgabat, Turkmen Alabay Wepaly was chosen. According to our ancestors for the Year of Dog the abundance of rains, generous crops, prosperity is peculiar.

Outgoing 2017 became in the history of our country, in life of our courageous people as one of successful years, distinguished by scale transformations and glorious achievements. Within this year, colossal job was done for the interests of the country and people. A lot of new building projects were realized. In Lebap velayat it was constructed railway and highway bridges Turkmenabat – Farap through the Amu Darya, Garlyk Mining Complex on Production of Potassium Fertilizers. In the National Tourist Zone «Awaza» the sport centre was erected, in Ruhabat etrap of the capital, the apartments of the next construction stage of Taze Zaman dwelling com-

Завершается наполненный знаменательными событиями эпохи могущества и счастья 2017 год – Год здоровья и воодушевленности. Прощаясь с 2017 годом, овеянным грандиозными успехами, мы с огромными надеждами встречаем Новый, 2018-й год.

По восточному календарю 2018 год – Год Собаки. За её преданность, как верного стража туркменского очага и домашних животных, наш народ издревле говорит: «Счастье есть там, где нашла приют собака».

В качестве образа состоявшихся в сентябре уходящего года в Ашхабаде V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам был избран туркменский алабай Вепалы. По мнению наших предков для Года Собаки характерны обилие дождей, щедрые урожаи, достаток.

Уходящий 2017 год стал в истории нашей страны, в жизни нашего мужественного народа одним из успешных, озаменованных масштабными преобразованиями и славными достижениями.

За этот год была проделана колоссальная работа в интересах страны и народа. Возведено множество новостроек. В Лебапском велаяте построены железнодорожный и автомобильный мосты через Амударью Туркменабат – Фараб, Гарлыкский горнорудный комплекс по производству калийных удобрений. В Национальной туристической зоне «Аваза» возведён спорткомплекс, в Рухабатском этрапе столицы сданы в эксплуатацию дома очередного этапа строительства жилого комплекса Тазе заман, в Ашхабаде –

ler toplumyny, täze Jemagat hojalygy institutynyň binalar toplumlaryny, Hal-kara saglyk merkezleri müdirliginiň Endokrinologiya we hirurgiya merkezini gurup, ulanmaga berdik.

Ýurdumyzyn ähli künjeklerinde döwrebap mekdepleri we çagalar baglaryny, ýaşayyş jaýlaryny, köçeleri, başga-da köp sanly desgalary gurduk. Halkymyzyň ýaşayyş-durmuş derejesini has-da gowulandyryjak täze zawod-fabrikleriň, medeni-durmuş maksatly desgalaryň ençemesiniň düýbünü tutduk.

Biz bu işleri mundan beýläk-de dowam ederis. Sebäbi, adam baradaky alada döwlet syýasatymyzyň ileri tutulýan ugrudyr. Şoňa görä-de, «Döwlet adam üçindir!» diýen şygar geljekde hem baş syýasatymyz bolar.

Iki ýyl mundan ozal Beýik Ýüpek ýolunyň geçen ugrunda Türkmenistan – Owganystan – Pakistan – Hindistan halkara gaz geçirijisiniň gurluşygyna badalga berdik. Bu taslama oňa gatnaşýan ähli ýurtlara ykdysady wezipelerden başga-da, möhüm durmuş meselelerini çözmäge hem mümkinçilik berer.

Ykdysadyýetimiziň ähli pudaklary bilen birlikde, oba hojalyk pudagyna-da hem şu ýyl giň gerimli özgertmeler dowam etdi. Ýurdumyzda azyk bolçulygyny döretmekde, azyk howpsuzlygyny berkitmekde uly üstünlikler gazanyldy.

Netijede, merdana daýhanlarymyz Watan harmanyna 1 million tonnadan gowrak guşgursak bugdaý, 1 million 100 müň tonnadan hem köp «ak altyn» taşyrmagy, bol gök we bakja önümlerini öndürmegi başardylar.

Ýurdumyzyň ösüşine hususy pudagyň uly goşant goşýandygyny aýratyn bellemek isleýärim. Telekeçilerimiz ähli pudaklarda başarnyklaryny görkezip, yhlasly zähmet çekýärler we uly üstünlikleri gazanýarlar.

Hoşlaşýan ýylymyzda saglyk, sport, ylym-bilim ulgamlary hil taýdan täze belentliklere ýetdi.

Biz bilim ulgamyny yzygiderli kämilleşdirmäge aýratyn ähmiýet berýäris.

plex were commissioned, in Ashgabat – group of cottages, a complex of buildings of the new Institute of Municipal Services, the Endocrinology Center and Surgery of the General Management of the International Medical Centres.

In all regions of the country modern schools and kindergartens, apartment houses, roads, many other objects are constructed. The foundation for some new factories is laid, as well as objects of social-cultural destination, called to raise people's living standards.

The work in this direction is keeping on, so as care for people is the priority of our state policy and that is why the motto «State for people» will be the principal.

Two years ago along the Great Silk Road route we gave start to laying Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan – India gas pipeline. For all countries-participants, this project will give chance to solve not only economic but urgent social tasks.

Along with all branches of economy, scale reforms were continued this year in agrarian sector. As a result, tremendous successes are reached in creation of food abundance and provision of food security: our courageous farmers delivered to the bins of motherland over 1 million tons of super-quality wheat, more than 1 million 100 thousand tons of cotton, managed to provide abundance of vegetable and water melon, melon production.

I want to note huge contribution of a private sector to the country's development. Demonstrating in all branches the potential, our entrepreneurs work with enthusiasm and achieve impressing successes.

In outgoing year healthcare sphere, sports, science and education were brought to qualitatively new level.

We attach special importance to the planned modernization of education. We build new modern sec-

grupa коттеджей, комплекс зданий нового Института коммунального хозяйства, Центр эндокринологии и хирургии Генеральной дирекции международных медицинских центров.

Во всех регионах страны построены современные школы и детские сады, жилые дома, дороги, множество других объектов. Заложены фундаменты ряда новых заводов и фабрик, объектов социально-культурного назначения, призванных повысить уровень жизни народа.

Работа в этом направлении продолжится, так как забота о человеке является приоритетом нашей государственной политики и поэтому девиз «Государство – для человека!» и впредь будет главенствующим.

Два года назад вдоль бывшего маршрута Великого Шёлкового пути мы дали старт прокладке газопровода Туркменистан – Афганистан – Пакистан – Индия. Для всех стран-участниц этот проект даст возможность решать не только экономические, но и актуальные социальные задачи.

Наряду со всеми отраслями экономики, масштабные реформы были продолжены в нынешнем году и в аграрном секторе. В итоге – большие успехи достигнуты в создании продовольственного изобилия и обеспечении продовольственной безопасности: наши мужественные земледельцы сдали на харман Родины свыше 1 миллиона тонн отборной пшеницы, более 1 миллиона 100 тысяч тонн хлопка-сырца, сумели обеспечить изобилие овощебахчевой продукции.

Особо хочу отметить большой вклад частного сектора в развитие страны. Демонстрируя во всех отраслях свой потенциал, наши предприниматели трудятся с энтузиазмом и добиваются впечатляющих успехов.

В уходящем году на качественно новый уровень вышли сферы здравоохранения, спорта, науки и образования.

Планомерной модернизации образовательной системы мы придаём особое значение. Строим новые современные общеобразователь-

Täze, döwrebaý orta, orta hünär hem-de ýokary okuw mekdeplerini, çagalar baglaryny, dynç alyş we sagaldyş merkezlerini gurýarys. Olaryň mad-dy-enjamlaýyn binýadyny yzygiderli berkidýäris. Geljegimiz bolan ýaşla-ryň okap, zähmet çekip, ata Watany-myzyň şan-şöhretini has-da belende götermegi üçin ähli şertleri mundan beýläk-de dörederis.

Häzirki döwürde durnukly ösüş we döwletiň abadançylygy ösen ylma esaslanýar. Şoňa görä-de, ylmyň ösü-şini çaltlandyrmak, ýokary tehnologi-ýalary ornaşdyrmak, innowasion tej-ribeleriň netijelerini ýokarlandyrmak hemişe biziň esasy wezipelerimiziň biri bolar.

2017-nji ýylda sporty we bedenterbi-ýäni ösdürmek boýunça hem giň ge-rimli işler alnyp barylýdy. Paýtagtymyz-da gurlan Olimpiýa şäherçesinde ägirt uly sport çäresi bolan V Aziýa oýunlary üstünlikli geçirildi. Bu oýunlar Garaş-syz döwletimizde köpçülikleýin beden-terbiýe-sagaldyş hereketini we sporty ösdürmäge uly üns berilýändiginiň aý-dyň mysaly boldy.

Ýylyň başynda biz «Bitarap Türk-menistanyň daşary syýasat ugrunyň 2017-2023-nji ýyllar üçin Konsepsi-ýasyny» tassykladyk. Bu Konsepsiýa dünýäde Bitarap Watanymyzyň ornu-ny has-da berkitmegi, beýleki döwlet-ler we halkara guramalar bilen özara bähbitli hyzmatdaşlygy giňeltmegi göz öňünde tutýar.

Berkarar döwletimiz geljekde hem oňyn bitaraplyk, parahatçylyk söýüjilik ýoly bilen öňe gider. Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 12-nji dekabry «Halkara Bitaraplyk gü-ni» diýip yglan etmek hakyndaky Re-zolýusiýasy biziň bu syýasatymyzyň ykrar edilýändigini doly tassyklaýar.

Birleşen Milletler Guramasy bilen giňden we köptaraply hyzmatdaşlyk etmek Bitarap döwletimiziň halkara işi-niň strategik ugry boldy we şeýle bol-magynda hem galar. Häzirki döwürde Garaşsyz ýurdumyz bu guramanyň sekiz komissiýasynyň, komitetleriniň we geňeşleriniň agzasy bolup durýar.

ondary and specialized schools, higher schools, kids' pre-school es-tablishments, entertaining centers. We systematically fortify their mate-rial-technical basis and furthermore we are going to create favorable conditions for youth who is our fu-ture to study, labor, raise authority and glory of homeland.

Today stable growth and pros-perity of the state is based on the developed science. Therefore we will always focus attention on the accelerated development of sci-entific sphere, introduction of high technologies, and escalation of ef-ficiency of innovative programs.

In 2017 scale work on physical culture and sports development was done. In the Olympic Village, erected in our capital, grandiose sports action, V Asian Games were successfully held which became a striking illustration of huge attention shown in our independent state to development of mass physical-training movement and sports.

In the beginning of a year we ap-proved «The Concept of Foreign Policy of Neutral Turkmenistan for 2017-2023» which provides strengthening of a role of our sove-reign state in the world, expansion of mutually advantageous coopera-tion with foreign countries and the international organisations.

Our independent state will hence-forth go forward, following a course of positive neutrality and peaceful disposition. Adoption of the Resolu-tion by the UN General Assembly on announcement of December, 12th as the International Neutrality Day completely confirmed the glo-bal recognition of constructability of our policy.

Strategic course of the interna-tional activity of our neutral state was and remain to be wide and multilateral cooperation with the UN. Now our independent country is a member of eight commissions, committees and councils of the Na-tions Community. Five times Turk-menistan was elected as the vice-

ные и средние специальные шко-лы, высшие учебные заведения, детские дошкольные учреждения, оздоровительно-развлекательные центры. Систематически укрепля-ем их материально-техническую базу. Мы и впредь будем создавать самые благоприятные условия для того, чтобы молодёжь, которой при-надлежит наше будущее, могла учиться, трудиться, ещё выше под-нимая авторитет и славу Отчизны.

Сегодня устойчивый рост и бла-гополучие государства основыва-ются на развитой науке. Поэтому мы всегда будем делать акцент на ускоренном развитии научной сфе-ры, внедрении высоких технологий, повышении эффективности иннова-ционных программ.

В 2017 году была также проведе-на масштабная работа по развитию физкультуры и спорта. В возведён-ном в нашей столице Олимпийском городке успешно проведено гран-диозное спортивное мероприятие – V Азиатские игры, ставшие ярким примером проявляемого в нашем независимом государстве огромно-го внимания к развитию массового физкультурно-оздоровительного движения и спорта.

В начале года мы утвердили «Концепцию внешнеполитического курса нейтрального Туркменистана на 2017-2023 годы», которая пред-усматривает укрепление роли на-шего суверенного государства в мире, расширение взаимовыгодно-го сотрудничества с зарубежными странами и международными орга-низациями.

Наше независимое государство и впредь будет идти вперёд, следуя курсом позитивного нейтралитета и миролюбия. Принятие Генеральной Ассамблеей Организации Объеди-нённых Наций Резолюции об объяв-лении 12 декабря Международным днём нейтралитета полностью под-твердило всеобщее признание кон-структивности нашей политики.

Стратегическим курсом между-народной деятельности нашего нейтрального государства было и остаётся широкое и многосторон-нее сотрудничество с Организацией Объединённых Наций. В настоящее время наша независимая страна

Şeýle hem BMG-niň Baş Assambleýasynyň wise-başlyklygyna baş gezek saýlandy.

Hoşlaşýan yylymyzda Türkmenistan Energetika Hartiýasynyň Konferensiýasynda hem başlyklyk etdi. Bu aýdyňlyklar Bitarap döwletimiziň halkara abraýynyň barha artýandygynyň, daşary syýasatynyň netijeli häsiýete eýe bolýandygynyň aýdyň mysallarydyr.

Biz ata-babalarymyzdan gelýän däp-dessurlarymyza laýyklykda möhüm meseleleri hormatly ýaşulularymyz, halkymyz bilen maslahatlaşýarys. Şu ýyl Ahal welaýatynda geçirilen Ýaşulularyň maslahatynda hem berkarar döwletimizi geljek ýedi ýylda ösdürmegiň esasy ugurlaryny kesgitledik. Ýurdumyzy 2018-2024-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň maksatnamasyny tassykladyk.

Eziz watandaşlar!

Sagdynlygyň we ruhubelentligiň ýylynda milli medeniýetimizi ösdürmek, mirasymyzy gorap saklamak hem-de wagyz etmek boýunça giň gerimli işler amala aşyryldy. Aşgabat şäherinde Medeniýet hepdeligi üstünlikli geçirildi. Bir hepdeläp dowam eden çäreler gadymy mirasymyzyň, çeper döredijiligiň hem-de milli medeniýetimiziň baýramy hökmünde buýsanjymyzy has-da artýrdy. Biz 2018-nji ýylda Medeniýet hepdeligini Ahal welaýatynda geçireris.

Ýakynda «Küştdepdi» aýdym we tans dessurymyz ÝUNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizildi. Bu bolsa türkmen medeniýetiniň we sungatynyň бүтін дүнýäde ykrar edilýändiginiň ýene-de bir mysalydyr.

Hormatly watandaşlar!

Toý-dabara bilen garşy alýan 2018-nji ýylymyz hem, nesip bolsa, döredijilikli zähmetiň, uly üstünlikleriň ýyly bolar.

Biz 2018-nji ýyla «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» diýip at berdik. Ata Watanymyz üçünji müňýyl-

chairman of the General Assembly of the United Nations. In outgoing year Turkmenistan presided at the Energy Charter Conference. All this is vivid evidence of stable growth of the international authority and efficiency of foreign policy of our neutral state.

Being attached to primordial traditions of our ancestors, we discuss all important issues with honorable elders, people. At the Elders' Council, taken place this year in Akhal velayat we targeted the key vectors of development of our state for the forthcoming seven years, having approved the Programme of Social and Economic Development of the Country for 2018-2024.

Dear Compatriots!

Scale work was carried out in a Year of Health and Inspiration on development of national culture, preservation and popularization of our spiritual heritage. In Ashgabat the Culture Week was successfully held that was poured out to the holiday which raised our pride of creativity, national culture, and ancient property. In 2018 we will hold the Culture Week in Akhal velayat.

Recently, «Kushtdepdi singing and dancing art» was included in the UNESCO Representative List of Non-Material Cultural Heritage of Mankind that became one more fact of the world significance of values of the Turkmen culture and art.

Dear Compatriots!

We will widely and solemnly mark today the coming 2018 year, to be the year of creative labour and great undertakings.

For 2018 we have chosen the motto «Turkmenistan – the Heart of the Great Silk Road». Building of new highways and roads, seaports and bridges, our fatherland in the third millennium revives the Great Silk Road anew.

является членом восьми комиссий, комитетов и советов Сообщества Наций. Пять раз Туркменистан избирался вице-председателем Генеральной Ассамблеи ООН. В уходящем году Туркменистан председательствовал на Конференции Энергетической Хартии. Всё это является ярким свидетельством неуклонного роста международного авторитета и эффективности внешней политики нашего нейтрального государства.

Будучи привержены исконным традициям наших предков, все важные вопросы мы обсуждаем с почтенными старейшинами, народом. И на прошедшем в этом году в Ахалском велаяте заседании Совета старейшин мы наметили основные векторы развития нашего государства на предстоящие семь лет, утвердив Программу социально-экономического развития страны на 2018-2024 годы.

Дорогие соотечественники!

В Год здоровья и воодушевлённости проведена масштабная работа по развитию национальной культуры, сохранению и популяризации нашего духовного наследия. В Ашхабаде успешно прошла Неделя культуры, программа которой вылилась в приумноживший нашу гордость праздник творчества, национальной культуры, её древнего достояния. В 2018 году Неделю культуры мы проведём в Ахалском велаяте.

Недавно «Искусство пения и танца куштдепди» было включено в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО, что стало ещё одним фактом мировой значимости ценностей туркменской культуры и искусства.

Уважаемые соотечественники!

2018 год, встречу которого мы сегодня широко и торжественно празднуем, будет годом созидательного труда и больших свершений.

Для 2018 года мы избрали девиз «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Строя новые ав-

lykda täze awtomobil we demir ýollaryny, deňiz portlaryny hem-de köprüleri gurup, Beýik Ýüpek ýoluny täzeden dikeldýär.

Biziň ýurdumyz halkara giňişlikde syýasy, sowda-ykdysady, medeni-ynsanperwer gatnaşyklaryň has-da ösmegine uly goşant goşýar.

Täze ýylda biz Türkmenistanyň Halk maslahatynyň birinji mejlisini geçireris. Berkarar Watanymyzy mundan beýläk-de ösdürmegiň, merdana halkymyzyň eşretli, abadan, asuda durmuşda ýaşamagynyň hem-de zähmet çekmeginiň aýdyň ýoluny görkezjek döwletli maslahat ederis.

Biz mähriban halkymyzyň ýaşayyş şertlerini, durmuş taýdan goraglylygyny mundan beýläk-de gowulandyrmak maksady bilen, ertirden, ýagny 1-nji ýanwardan başlap, zähmet haklarynyň, pensiýalaryň we döwlet kömek pullarynyň, talyp hem-de diňleýji haklarynyň möçberlerini ýene-de 10 göterim ýokarlandyryars. Bu syýasaty biz geljekde hem yzygiderli dowam ederis.

***Eziz watandaşlar!
Mähriban halkym!***

Ýene-de az salymdan Täze – 2018-nji ýyla gadam basýars. Goý, Täze ýyl berkarar Watanymyz we mähriban halkymyz üçin abadançylygyň, uly üstünlikleriň, bagtyýarlygyň ýyly bolsun!

Täze ýylda size berk jan saglyk, halal ojalaryňyzda agzybirlik we rysgalbereket arzuw edýärim.

Eziz watandaşlar, Täze – 2018-nji ýylyňyz gutly bolsun!

Our country brings solid contribution to development and strengthening of political, trade and economic and cultural-humanitarian communications on the international arena.

In new year we will hold the first session of Halk Maslahaty of Turkmenistan. There will be important conversation in which course we will plan concrete ways for further development of our sovereign Fatherland, ensuring of peace, happy and safe life for our courageous people and conditions for their constructive labour.

With a view of further increase of the living standards of the people, their social protection, we, since tomorrow, that is January 1, for 10 percent raise salary, pensions and welfare payments, scholarships to students and listeners. We will continue pursued policy henceforth.

***Dear Compatriots!
My Native People!***

In some moments we will meet new, 2018 year. Let it be the year of happiness, prosperity and grandiose success for our sovereign fatherland and native people!

I wish you in New Year sound health, every family-cohesion and abundance!

Happy New 2018 year, dear compatriots!

томобильные и железнодорожные магистрали, морские порты и мосты, наша Отчизна в третьем тысячелетии заново возрождает Великий Шёлковый путь.

Наша страна вносит большой вклад в развитие и укрепление политических, торгово-экономических и культурно-гуманитарных связей на международной арене.

В новом году мы проведём первое заседание Халк Маслахаты Туркменистана. На нём состоится важный разговор, в ходе которого мы наметим конкретные пути для дальнейшего развития нашей суверенной Отчизны, обеспечения мирной, счастливой и благополучной жизни нашего мужественного народа и условий для его созидательного труда.

В целях дальнейшего повышения уровня жизни народа, его социальной защищённости, мы, начиная с завтрашнего дня, то есть с 1 января, на 10 процентов повышаем размеры заработной платы, пенсий и государственных пособий, а также стипендий студентам и слушателям. Данную политику мы систематически будем продолжать и впредь.

***Дорогие соотечественники!
Мой родной народ!***

Через считанные мгновенья мы вступим в Новый, 2018-й год. Пусть он будет для нашего суверенного Отечества и родного народа годом счастья, процветания и больших успехов!

Желаю всем в новом году крепкого здоровья, а каждой семье – согласия и изобилия!

С Новым, 2018 годом, дорогие соотечественники!



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF THE INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

*Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!*

Sizi «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» diýlip yglan edilen ýylynyň ajaýyp günlerinde giňden bel-lenýän Milli bahar baýramy – Halkara Nowruz günü bilen tüýs ýürekden gut-laýaryn! Parahatçylyk, dostluk, hoşni-ýetli goňsuçylyk, ynsanperwerlik we döredijilik gymmatlyklaryny özünde jemleýän, adamzadyň ruhy-medeni mirasynyň aýrylmaz bölegi hökmünde ykrar edilen bu halkara bahar baýra-mynyň şanyna geçiriljek aýdym-saz-ly dabaralaryň, medeni-jemgyýetçilik çäreleriniň mähriban halkymyzyň kal-bynda eziz Watanymyza bolan beýik söýgini has-da pugtalandyryjakdygyna berk ynanýaryn!

Tebigatyň jümle-jahana täzeleniş-i paýlaýan bahar paslynda dünýä bi-leleşigi tarapyndan giňden bel-lenýän baýramlaryň biri hem Halkara Nowruz günüdür. Müňýylyklaryň dowamyn-da özboluşly dāp-dessurlary özüne siňdiren Nowruz baýramy biziň döw-rümüzde täze many-mazmun bilen has-da baýlaşdyrylyp, adamzadyň medeni-ruhy mirasynyň aýrylmaz bö-legi hökmünde halkara derejesinde ykrar edildi. Gözbaşyny adamzadyň köp asyrylyk taryhyndan alyp gaýdýan bu baýram Birleşen Milletler Gurama-synyň Baş Assambleýasy tarapyndan adamzady parahatçylyga çagyryan, halklary birek-birek bilen baglanyşdyr-ýan hem-de ýakynlaşdyryan halkara baýramy hökmünde yglan edildi hem-de ÝUNESKO-nyň Adamzadyň mad-dy däl medeni mirasynyň sanawyna girizildi. Halkara Nowruz baýramynyň ähmiýetini has-da artdyrmak, mede-ni-ruhy gymmatlyklarymyzy, milli ýö-relgelerimizi dabaralandyrmak maksady bilen Ahal welaýatynyň Ak bugdaý etrabynda Nowruz ýaýlasy döredilip, gadymdan gelýän dostlugymyzyň, ak ýürekliгимiziň we myhmansöýerli-gimiziň özboluşly nyşanyna öwürülen Türkmeniň Ak öýi, şeýle hem «Dost-luk» ýadygärligi bina edildi.

*My Native people!
Dear Compatriots!*

I wholeheartedly congratulate you on the National Spring Festival – the National Novruz Day, widely celebrat-ed these wonderful days of a year under the motto «Turkmenistan – the Heart of the Great Silk Road»! I am sure that musical solemnities, cultural activities, timed to this International Spring Festival, personify such values as peace, friendship, good neighbour-hood, humanism, and creativity as well as recognized as an integral com-ponent of spiritual-cultural heritage of the mankind that will even more strengthen in hearts of people great love to Homeland.

The International Novruz holiday is one of festivals, widely marked by the world community. It is the festi-val of spring renovation of surround-ing nature. Novruz holiday, within centuries absorbed the unique tradi-tions and customs, supplemented our epoch with new sense, is acknow-ledged at the world level as essential part of cultural-spiritual heritage of the humankind. Taking the sources from the many centuries' history, this festi-val is proclaimed by the UN General Assembly as the international, calling for peace, unity of people. It is includ-ed in the UNESCO Non-Material Cul-tural Heritage of Humankind.

With a view of further augmenting of importance of the international Novruz holiday, glorification of our cultural and spiritual wealth, national traditions, in Ak Bugday etrap, Akhal velayat, Novruz valley was created, the build-ing «Türkmeniň ak öýi» was erected as a symbol of true traditions of friend-liness, open-heartedness, hospitality

*Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!*

Сердечно поздравляю вас с На-циональным праздником весны – Международным днём Новруз, ши-роко отмечаемым в эти прекрасные дни года, девиз которого «Туркме-нистан – сердце Великого Шёлково-го пути»! Уверен, что музыкальные торжества, культурно-массовые ме-роприятия, приуроченные к этому международному празднику весны, воплощающему такие ценности, как мир, дружба, добрососедство, гуманизм и созидание, а также при-знанному в качестве неотъемлемой составляющей духовно-культурного наследия человечества, ещё боль-ше укрепят в сердцах народа вели-кую любовь к родной Отчизне!

Международный день Новруз яв-ляется одним из широко отмечае-мых мировым сообществом празд-ников весеннего обновления всей окружающей нас природы. Новруз байрамы, на протяжении тысяче-летий впитывавший уникальные традиции и обычаи, обогатившись в нашу эпоху новым содержанием, признан на международном уровне как неотъемлемая часть культурно-духовного наследия человечества. Берущий свои истоки в многове-ковой истории, этот праздник объ-явлен Генеральной Ассамблеей Организации Объединённых Наций в качестве международного, призы-вающего к миру, объединяющего и сближающего народы. Он включён в Список нематериального куль-турного наследия человечества ЮНЕСКО.

В целях дальнейшего приумноже-ния значимости Международного праздника Новруз, прославления наших культурно-духовных цен-ностей, национальных обычаев, в этрапе Ак бугдай Ахалского велая-та создана долина Новруз, где воз-ведено здание «Türkmeniň ak öýi» как своеобразный символ исконных традиций дружелюбия, чистосер-дечия и гостеприимства туркмен, а также воздвигнут монумент «До-стлук» («Дружба»).

Bu ajaýyp halkara baýramynyň köpdürli döp-dessurlary Gündogaryň we Günbataryň medeniýetleriniň sazlaşykly ösmegine, aýratyn-da, Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen Türkmenistanyň medeni-taryhy ýadygärlikleriniň, türkmen halkynyň baý maddy we ruhy gymmatlyklarynyň kemala gelmegine düýpli täsirini ýetiripdir. Dünýä halklary bilen birlikde türkmen halky hem baharyň buşlukçysy Nowruzyň döp-dessurlaryna durmuş tejribesini, ahlak we ruhy gymmatlyklaryny, parahatçylyk, dostluk, hoşniýetli goňşuçylyk, tämiz ahlaklylyk, birek-birege hormat goýmak ýaly külli adamzat üçin beýik ruhy gymmatlyklara öwrülen ynsanperwer ýörelgelerini siňdiripdir. Şonuň üçin hem, bu gün ynsan kalbynyň tämizligini, egsilmez döredijilik joşgunyny aňladýan bu baýram bizi döredijilikli täze maksatlara, beýik işlere ruhlandyrýar, nesillerimizde milli buýsanjy, ynsanperwerligiň belent häsiýetlerini terbiýeleýär. Şoňa görä-de, uzak asyrlardan dowam edip gelýän asyly döwürde laýyklykda, «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» diýlip yglan edilen ýylda hem Milli bahar baýramynyň şanyna myhmansoýerligimizi alamatlandyrýan bereketli saçaklarymyz giňden ýazylyp, dürli milli tagamlar taýýarlanylýar, paýtagtymyz Aşgabat şäherinde, eziz Diýarymyzyň ähli künjeklerinde baýramçylyk dabaralaryna badalga berilýär.

Eziz watandaşlar!

Türkmen halky nurana bahar baýramyny mukaddes topragymyza yhlasy we söýgini dabaralandyrýan zähmet-söýerligiň baýramy hökmünde hem garşy alýar. Şoňa görä-de, güneşli Diýarymyzyň ekerançylyk meýdanlaryna, sähradyr jülgelerine, bag-bakjalaryna ýagşy damjalarynyň nur-bereket bolup sepelenýän, tutuş tebigatymyzyň täzelenýän bahar çagynda milli sungat derejesine ýetirilen daýhançylyk we maldarçylyk kärini mynasyp dowam edýän merdana watandaşlarymyz üçin örän jogapkärli, gyzgalaňly döwür başlanýar.

Milli bahar baýramy diňe bir daýhanlarymyz we maldarlarymyz däl, eýsem ykdysadyýetimiziň ähli ulgamlarynda tutanyerli, döredijilikli, joşgunly zähmet çekýän halkymyzy täze belent

of the Turkmens, as well as «Dostluk» («Friendship») monument was built.

Diversity of traditions and customs of this noteworthy International Holiday effected notably on harmonious development of civilizations of the East and the West, in particular, formation of historical and cultural monuments of Turkmenistan, located along the Great Silk Road, rich in treasury of material and cultural wealth of the Turkmens. Along with nations of the world, they have introduced in traditions and customs of Novruz, being the harbinger of spring, a life experience, moral and spiritual values, such humanistic ideals as peaceful disposition, friendship, good neighbourhood, nobleness, mutual respect, becoming for entire humankind as highly spiritual principles.

That is why this festival, symbolizing today pureness of the human's soul, endless creative energy, inspires us to new noble aspirations, great undertakings, bringing up in generations the national pride, high humanistic beliefs. In accordance with the good tradition, in the year «Turkmenistan – the Heart of the Great Silk Road», abundant tablecloths are laid in honor of the National Spring Festival, symbolizing hospitality, different national meals are cooked, festivities are started in Ashgabat and all corners of Homeland.

Dear Compatriots!

Turkmen people meet bright spring festival as triumph of industriousness, glorifying careful attitude and love to our sacred land. Thus, in the spring period of nature awakening, when rain drops bring abundance to lands of the sunny Homeland, its steppes and valleys, sowing areas, rather busy, responsible, hot period starts for our courageous compatriots, deservingly continuing true traditions of cultivation and cattle breeding art.

The national spring holiday inspires to achievement of new super boundaries not only peasants and cattle

Многообразие традиций и обычаев этого замечательного международного праздника оказали существенное влияние на гармоничное развитие цивилизаций Востока и Запада, в особенности, на формирование историко-культурных памятников Туркменистана, располагавшихся вдоль Великого Шёлкового пути, богатой сокровищницы материальных и духовных ценностей туркмен. Наряду с народами мира, они привнесли в традиции и обычаи Новруза, являющегося вестником весны, свой жизненный опыт, нравственные и духовные ценности, такие гуманистические идеалы, как миролюбие, дружба, добрососедство, благородство, взаимопочтение, ставшие для всего человечества высокими духовными принципами.

Именно поэтому этот праздник, символизирующий сегодня чистоту человеческой души, нескончаемую созидательную энергию, вдохновляет нас на новые благородные устремления, великие дела, воспитывая в поколениях национальную гордость, высокие гуманистические убеждения. Согласно многовековой доброй традиции в год, девиз которого «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», также широко расстилаются в честь Национального праздника весны наши, символизирующие гостеприимство, изобильные сачаки, готовятся различные национальные блюда, праздничные торжества стартуют в столице – Ашхабаде, во всех уголках родной Отчизны.

Дорогие соотечественники!

Туркменский народ встречает светлый праздник весны как торжество трудолюбия, прославляющего бережное отношение и любовь к нашей священной земле. Так, в весеннюю пору пробуждения природы, когда капли дождя дарят изобилие земледельческим угодьям солнечной Отчизны, её степям и долинам, посевным полям, начинается всяма ответственная, жаркая пора и для наших мужественных соотечественников, достойно продолжающих исконные традиции искусства земледелия и животноводства.

Национальный праздник весны вдохновляет на достижение новых высоких рубежей не только дайхан

sepgitlere ruhlandyrýar. Şonuň üçin hem, Garaşsyz döwletimiziň, mähriban halkymyzyň at-abraýynyň, şan-şöhratynyň älem-jahana ýaň salmagy, bagtyýar durmuşymyzyň baky berkararlygy, bereketli saçaklarymyzyň dürli-dümen nazy-nygmatlardan dolup durmagy, sahatly topragymyzdan önjek hasylyň berekediniň egsilmezligi arzuw edilip, täze hasylyň düýbi tutulýar.

Milli bahar baýramynyň – Halkara Nowruz gününiň jebisleşdiriji güýji, ajaýyp döp-dessurlary hem-de ýörelgeleri, şeýle hem bu ajaýyp baýram mynasybetli geçiriljek göwün galkyndyryjy dabaralar mähriban halkymyzy berkarar döwletimiziň mundan beýläk-de gülläp ösmegi ugrunda yhlasly we tutanýerli zähmet çekmäge ruhlandyrýar, agzybirligimizi has-da pugtalandyrýar!

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi ajaýyp bahar paslynda giňden bellenýän Milli bahar baýramy – Halkara Nowruz günü bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, abadan we bagtyýar durmuş, eziz Watanymyzyň mundan beýläk-de gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärim!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

breeders, but also all people who assiduously, creatively, vigorously work in all economy branches. And consequently foundation of future crops is always started with wish to augment all over the world glory of our sovereign state, native people, eternal triumph of the happy life, abundance of various meals on bountiful tablecloths, generosity of crops of our sacred land.

Consolidating force of the National Spring Festival, the International Novruz Day, its wonderful traditions, principles, as well as dated to this holiday festivities, strengthen our unity, inspiring our people to selfless labor for the sake of further prosperity of the mighty state.

***My Native People!
Dear Compatriots!***

Once again I heartily congratulate you on the National Spring Festival – the National Novruz Day, widely marked in spring!

I wish all of you sound health, prosperous happy life, and great successes in activity for the sake of further prosperity of Homeland.

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

и животноводов, но и весь народ, который усердно, творчески и энергично трудится во всех отраслях экономики. И поэтому закладка будущих урожаев всегда начинается с пожеланий приумножения во всем мире славы нашего суверенного государства, родного народа, вечного торжества счастливой жизни, изобилия разнообразных яств на богатых дастарханах, щедрости урожаями нашей священной земли.

Консолидирующая сила Национального праздника весны – Международного дня Новруз, его прекрасные традиции и обычаи, принципы, а также приуроченные к этому случаю торжества, укрепляя наше единство, вдохновляют родной народ на усердный и самоотверженный труд во имя дальнейшего процветания могучего государства.

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Ещё раз от всей души поздравляю вас с Национальным праздником весны – Международным днём Новруз, широко отмечаемым в прекрасную весеннюю пору!

Желаю вам крепкого здоровья, благополучной и счастливой жизни, больших успехов в деятельности во имя дальнейшего процветания родной Отчизны.

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**





**AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP
DÜZMELER**

DISCOVERIES AND NEW DESIGNS

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ
РАЗРАБОТКИ**

G. AMANGULYÝEWA (Türkmenistan)
GOLÝAZMALARDA HATDATLYK SUNGATY

G. AMANGULIYEVA (Turkmenistan)
CALLIGRAPHY OF MANUSCRIPTS

Г. АМАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
КАЛЛИГРАФИЯ РУКОПИСЕЙ

***Türkmenistanyň
Ylymlar akademiýasynyň
Milli golýazmalar institutynyň
25 ýyllygyna***

***To 25-th Anniversary of the
Institute of Manuscripts of the
Academy of Sciences of
Turkmenistan***

***К 25-летию Национального
института рукописей
академии наук
Туркменистана***

Her bir halkyň medeni derejesi onuň milli mirasy bilen ölçelýär. Milli mirasyň özenini bolsa gatynda taryhyň syrly sahypalaryny, geçmişini gizläp ýatan gadymy hem müdimi golýazmalar düzýär. Olaryň her bir gatynda türkmeniň ýeňişli hem şöhratly taryhy ýollary, medeniýeti, akyl-paýhasy, guwanjy, buýsanjy, hasraty, söýgüsi, onuň tutuş ykbaly jemlenendir.

Halkyň geçmişdäki syýasy-jemgyýetçilik garaýyşlaryna, sosial-medeni derejelerine göz ýetirmek üçin öňi bilen onuň ýazuwly çeşmelerine salgyланmak oňyn netijelere getirýän garaýyşdyr [1].

«Golýazmalar – milli mirasy öwrenmegiň baş çeşmesidir» diýlen garaýyşdan ugur alnyp, şanly Garaşsyzlygymyzyň ilkinji ýyllarynda Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar instituty döredildi. Gysga möhletini içinde institutyň dünýä üllülerine laýyk gelýän, içinde ähli amatlyklary we gymmatly golýazmalarymyzy rejelemek we aýap saklamak üçin zerur şertleri bolan kaşaň ymarat taýyn boldy. Mirasy öwrenijileriň taýsyz tagallasy bilen institutyň aýdyň maksatlary kesgitlenildi we onuň esasynda meýilnamalar işlenip düzüldi. Munda baş maksat gymmatly taryhy maglumatlaryň egsilmez çeşmesi, milli mirasymyz

The development level of culture of every nation is dignified by its national heritage. The fundamental principle of the national heritage is the ancient manuscripts, storing in the layers of unknown pages of history and secrets of the past. On pages of the ancient manuscripts, the destiny of nation is embodied. The glorious history is reflected in them as well as century old wisdom, pride, grief, love of the entire Turkmen people.

In order to study centuries-old history of the people, penetrate into sense of political events, estimate social-cultural level of population at different stages of development of society, first of all it is necessary to study written monuments – manuscripts of that period [1].

Being guided by the principle: «Manuscripts – the primary source for studying of national heritage», in the first years of Independence, in our country the National Institute of Manuscripts of the Academy of Sciences of Turkmenistan was created. In the shortest period of time modern building of the institute was constructed, corresponding to the world standards, fitted out with the latest technology. In it all conditions are created for restoration and careful storage of the most

Уровень развития культуры каждого народа измеряется его национальным наследием. Первооснову же национального наследия составляют древние рукописи, хранящие в своих пластах неизвестные страницы истории и тайны прошлого. На страницах древних рукописей запечатлена судьба нации. В них нашла своё отражение славная история туркмен, вековая мудрость, гордость, печаль, любовь целого народа.

Чтобы изучить многовековую историю народа, вникнуть в суть общественно-политических событий, оценить социально-культурный уровень населения на разных этапах развития общества, прежде всего необходимо изучить письменные памятники – рукописи того времени [1].

Руководствуясь принципом: «Рукописи – первоисточник изучения национального наследия», в первые годы Независимости, в нашей стране был создан Национальный институт рукописей АН Туркменистана. В короткие сроки было построено современное здание института, соответствующее мировым стандартам, оснащённое по последнему слову техники. В нём созданы все условия для реставрации и бережного хранения ценнейших

Gözel Amangulyýewa,
Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň tekstologiýa bölüminiň uly ylmy işgäri.

Gozel Amanguliyeve,
Senior Researcher of the Textual Study Department of the National Institute of Manuscripts of the Academy of Sciences of Turkmenistan.

Гозель Амангулыева,
старший научный сотрудник отдела текстологии Национального института рукописей АН Туркменистана.





1 sur. Pic. 1 puc. 1

bolan golýazmalary bir ýere jemlemekden, olary ylmy esasyda içgin öwrenip, taryhymyzyň ýetmeýän sahypalaryny dikeltmekden ybarat bolupdy. Hut şonuň üçin hem institutyň hünärmenleri ýurdumyzyň dürli künjeklerinde ilat arasynda saklanyp galan golýazmalary ýüze çykarmak we ýygnamak işine girişdiler. Netijede institutyň gaznasynda golýazmalaryň on müňden gowrak nusgasy ýygnaлды, wagtyň geçmegi bilen zaýa bolan golýazmalaryň yüzlerçesi rejelenip täzeden dikeldildi.

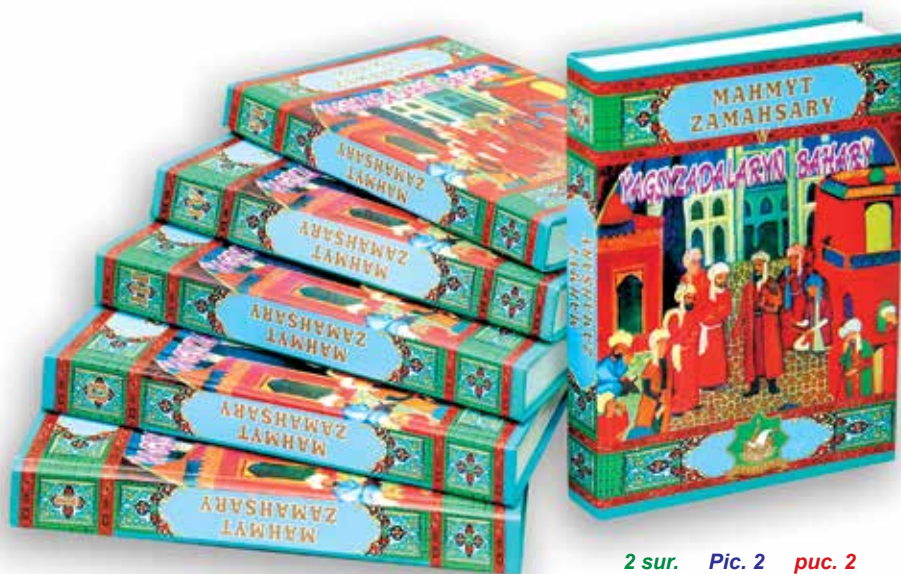
Üstümizdäki ýylda Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň döredilenine 25 ýyl dolýar. Bu şanly senä institutyň işgärleri uly sowgatlar bilen geldiler. Institutyň alymlarydyr

valuable manuscripts. Collection and studying of the manuscripts which are the national property and inexhaustible source of valuable data on historical and cultural and political life of the people, elimination of «white stains» in its history was the main objective of creation of the institute. Thanks to diligence of experts in cultural heritage studying, definite purposes and tasks were outlined, and on their basis the concrete plan of work of institute was worked out. There was a task before experts to fill an ancient centuries-old national heritage. In connection with it, experts of institute went to various regions of the country with the aim to reveal and gather manuscripts, left among population.

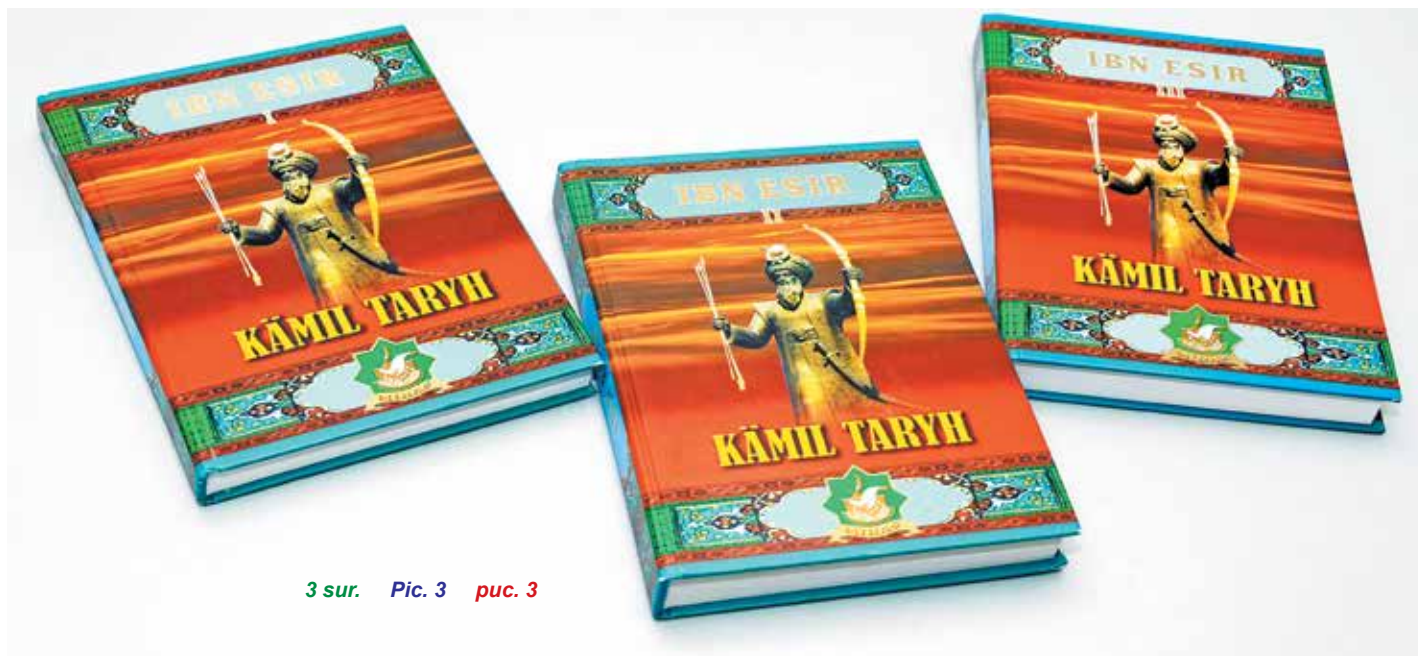
In the current year, it has been 25 years since creation of the National Institute of Manuscripts. To the glorious jubilee, employees of institute have come with good results. For expired years by laborious work of employees of institute it is collected more than ten thousand and hundreds damaged manuscripts are restored. Scientists and skilled experts-translators of the institute, along with provision of safety of hand-written books, carry out tremendous research work. For the last period, tens manuscripts, written in Arabian, Persian and the ancient Turkic languages are published and translated into Turkmen language. Among them it is possible to mention the following works of well-known medieval scientists and poets-classics: «The

рукописей. Основной целью создания института был сбор и изучение рукописей, являющихся национальным достоянием и неисчерпаемым источником ценных сведений по историко-культурной и общественно-политической жизни народа, устранение «белых пятен» в его истории. Благодаря стараниям специалистов по изучению культурного наследия, были определены цели и задачи, и на их основе разработан конкретный план работы института. Перед специалистами была поставлена задача – восполнить древнее многовековое национальное наследие. В связи с этим специалисты института выезжали в различные регионы страны с целью выявления и сбора сохранившихся у населения рукописей.

В текущем году исполняется 25 лет со дня создания Национального института рукописей АН Туркменистана. К своему славному юбилею сотрудники института пришли с хорошими результатами. За истекшие годы кропотливым трудом сотрудников института собрано более десяти тысяч и отреставрированы сотни повреждённых рукописей. Учёные и опытные специалисты-переводчики института, наряду с обеспечением сохранности рукописных книг, проводят большую научно-исследовательскую работу. За прошедший период переведены на туркменский язык и изданы десятки рукописей, написанных на арабском, персидском и древнетюркском языках. Среди них можно отметить следующие произведения известных средневековых учёных и поэтов-классиков: «Книга о науке» («Ylym barada kitap»), великого учёного, 20 лет прослужившего во дворце Великого султана сельджуков Мялик шаха, основателя новой философии на Востоке Мухаммеда Газали (1058-1111); книгу «История султана Махмуда Газали» («Soltan Mahmyt Gaznalynyň taryhy») учёного-историка XI века Мухаммеда Утби, «Достоинства и недостатки» («Mertebeler we kemlikler») учёного и поэта Рейхана Хорезми, «Юность пророков» («Ýagşyžadalaryň bahary») великого учёного Махмуда Замахшари (1075-1144), произведение выдающегося учёного XIII века Ибн аль-Асира (1160-1233) «Полный свод истории» («Kämil taryh»),



2 sur. Pic. 2 puc. 2



3 sur. Pic. 3 puc. 3

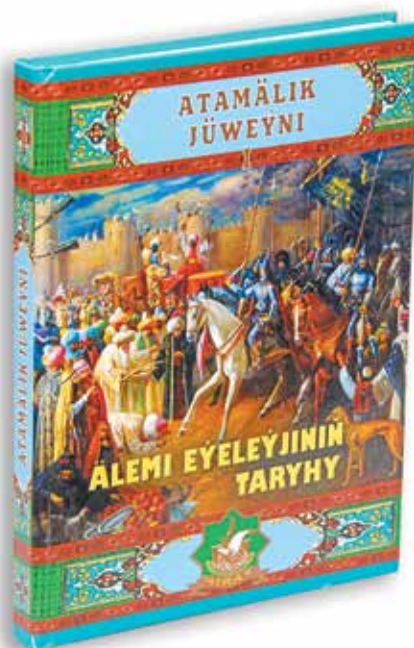
ussat terjimeçileri golýazmalary toplamak we rejelemek bilen bir hatarda olary ylmy taýdan içgin öwrenip, neşire taýýarlamak işini hem yzygiderli alyp barýarlar. Geçen döwrüň içinde arap, pars we gadymy türki dillerinde ýazylan golýazmalaryň onlarçasy türkmen diline terjime edilip, neşir edildi we halk köpçüligine ýetirildi. Olardan Beýik Seljuk soltany Mälik şanyň köşgünde ýigrimi ýyllap işläň we Gündoğarda täze filosofiýany esaslandyran beýik alym Muhammet Gazalynyň (1058-1111) «Ylym barada kitabyňy», XI asyryň taryhçy-alymy Muhammet Utbynyň (961-1022 ýa-da 1040) «Soltan Mahmyt Gaznalynyň taryhy» atly eserini, orta asyrlarda meşhur şahyr we edebiyatçy hökmünde adygan Reýhan Horezminiň «Mertebeler we kemlikler» atly eserini, beýik alym Mahmyt Zamahşarynyň (1075-1144) «Ýagşyzadalaryň baharyny», XIII asyryň meşhur alymy Ibn Esiriň (1160-1233) «Kämil taryhyny», XIII asyrdaky ýaşap geçen taryhçy Alaeddin Atamälik Jüweyniniň (1226-1283) «Älemi eýeleýjiniň taryhy» atly köp jiltlik eserini, XI-XII asyryň beýik tarykatçy alymy Hoja Ahmet Ýasawynyň (1103-1166/67) «Hikmetlerini», zenan şahyr Mähri Hatynyň (1460-1506) we XVIII asyryň ahyrynda – XIX asyryň başlarynda ýaşap geçen türkmen şahyry Mahmyt Gaýybynyň «Diwanlaryny», XVII-XVIII asyryň şahyry Seýitmuhammet Saýýadynyň «Zöhre-Tahyr» desanyny, XII-XIII asyrdaky ýaşap geçen

Book About Science» («Ylym barada kitap»), of the great scientist, 20 years served in the palace of Great Sultan of Seljuks Myalik Shah, the founder of new philosophy in the East Mohammed Gazali (1058-1111); the book «History of Sultan Mahmud Gaznawi» («Soltan Mahmyt Gaznalynyň taryhy») the scientist-historian of XI century Muhammed Utbi, «Merits and Demerits» («Mertebeler we kemlikler») of scientist and poet Reyhan Horezmi, «Youth of Prophets» («Ýagşyzadalaryň bahary») of the great scientist Mahmud Zamahshari (1075-1144), work of

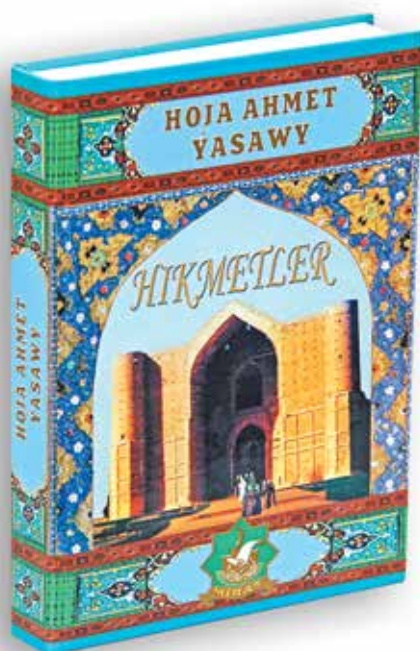
многотомное произведение «История мирозавоевателя» («Älemi eýeleýjiniň taryhy») историка Алаеддина Атамялика Джувейни (1226-1283), жившего в XIII веке, «Диван-и Хикмет» («Hikmetler») основателя тюркской ветви среднеазиатской школы суфизма, учёного Ходжа Ахмеда Ясави (1103-1166/67), «Диваны» («Сборники стихов») поэтессы Мяхри Хатына (1460-1506) и туркменского поэта конца XVIII – начала XIX вв. Махмуда Гайиби, дестан «Зухра и Тахир» («Zöhre-Tahyr») поэта XVII-XVIII вв. Сейтмухаммеда Сайяды, произведение «Кыссаи Юсуп» («Kysseyi Yusup») поэта Халил оглы Али, жившего в XII-XIII вв., сборники стихов туркменского поэта и мыслителя Махтумкули, сборники стихов короля любовной лирики Молланепеса и многие другие (рис. 1-11).

Тысячи рукописей, хранящихся в фонде Национального института рукописей АН Туркменистана, привлекают к себе внимание не только туркменского, но и других народов, имеющих общие исторические корни и в течение многих веков поддерживающих экономические и культурные связи с туркменским народом.

Проводится большая работа по возвращению в нашу страну произведений известных средневековых учёных и поэтов-классиков, рукописей, являющихся национальным достоянием туркменского народа и по различным причинам оказавшихся



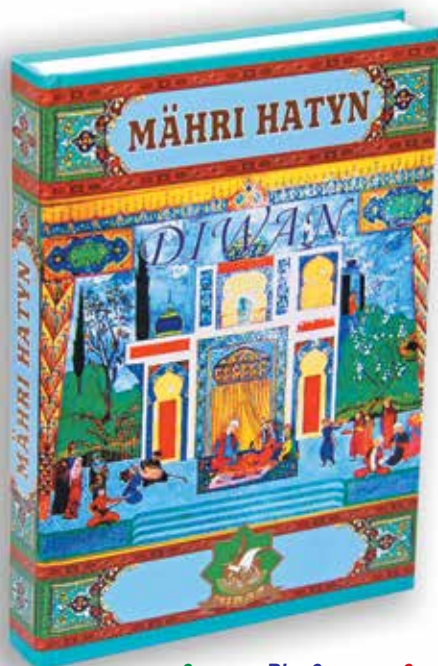
4 sur. Pic. 4 puc. 4



5 sur. Pic. 5 puc. 5

Halyl ogly Alynyň «Kyssaýy Ýusup» atly taryhy eserini, türkmeniň akyldar şahyry Magtymgulynyň, ýşk mülküniň şasy Mollanepesiň «Diwanlaryny» hem-de görnükli orta asyr alymlarynyň we nusgawy şahyrlarynyň ençeme eserlerini mysal getirip bolar (1-11 sur.).

Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň gaznasynda saklanýan münlerçe golýazmalar diňe bir türkmen halkynyň däl, eýsem onuň bilen umumy gelip çykyşy we taryhy kökleri bir bolan, şeýle hem asyrlaryň



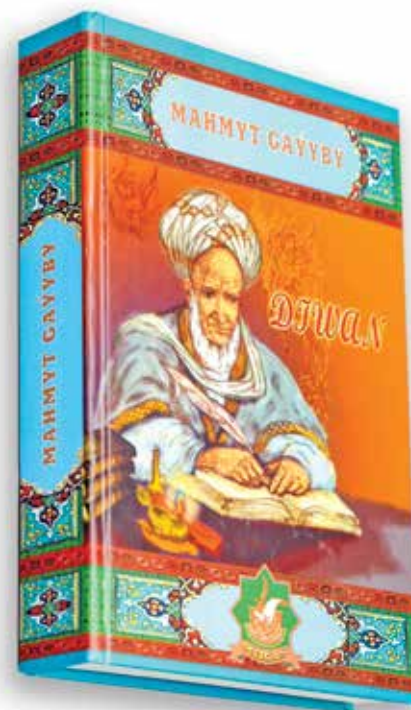
6 sur. Pic. 6 puc. 6

outstanding scientist of XIII century Ibn al-Asir (1160-1233) «Full Code of History» («Kämiltaryh»), multivolume work «History of the World Conqueror» («Älemi eýeleýjiniň taryhy») of historian Alaeddin Atamyalik Juweyni (1226-1283) lived in XIII century, «Divan-i Hikmet» («Hikmetler») of the founder of the Turkic branch of the Middle Asian Sufism School, scientist Hoja Ahmed Jasavi (1103-1166/67), «Divans» («Collections of verses») of the poetess Myahri Hatyn (1460-1506) and the Turkmen poet of the end XVIII - beginning of XIX century Mahmud Gayibi, destan «Zuhra and Tahir» («Zöhre-Tahyr») of the poet of XVII-XVIII century Seytmuhammed Sayyady, work «Kyssayy Jusup» («Kyssaýy Ýusup») of the poet Halilogly Ali lived in XII-XIII centuries, collections of verses of the Turkmen poet and thinker Mahtumkuli, collection of verses of the king of love lyrics Mollanepes and many others (pic. 1-11).

Thousand manuscripts, stored in fund of the National Institute of Manuscripts of the Academy of Sciences of Turkmenistan, draw attention not only Turkmen people, but also other people having common historical roots and within many centuries supporting economic and cultural contact with the Turkmen people.

Grandiose work is ongoing on returning to our country of works of well-known medieval scientists and poets-classics, manuscripts which are national property of the Turkmen people and for various reasons appeared in other countries. Copies of the manuscripts which are in Iran, the United Arab Emirates, India, Germany, the United States of America, Austria, Turkey, England, France, the Russian Federation, Georgia, Uzbekistan, Azerbaijan, Kazakhstan, Armenia and some other countries, are brought to Turkmenistan. This work proceeds till present day.

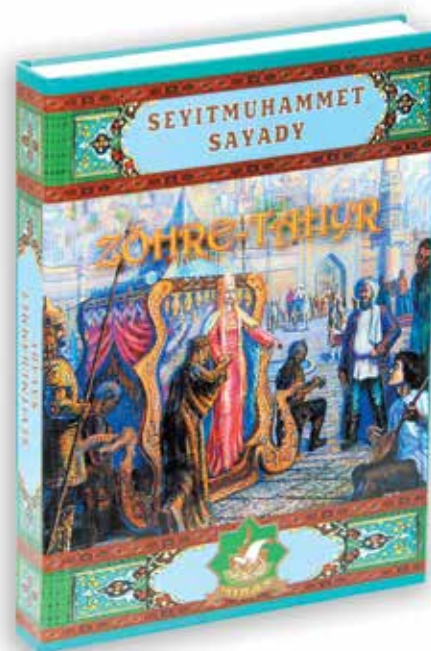
Speaking about peculiar features of manuscripts it is possible to notice that samples of rare books, stored in fund of institute, are differed by time creation (from early till late Middle Ages), by sizes, peculiarity of writing and originality of ornament, value of scientific and historical data kept in them. For example, size of the smallest manu-



7 sur. Pic. 7 puc. 7

ся в других странах. Копии рукописей, находящихся в Иране, Объединённых Арабских Эмиратах, Индии, Германии, Соединённых Штатах Америки, Австрии, Турции, Англии, Франции, Российской Федерации, Грузии, Узбекистане, Азербайджане, Казахстане, Армении и некоторых других странах, привезены в Туркменистан. Эта работа продолжается и по сей день.

Говоря о характерных особенностях рукописей можно отметить, что хранящиеся в фонде института об-



8 sur. Pic. 8 puc. 8

dowamynda ykdysady we medeni gatnaşyklary saklap gelen beýleki halklaryň hem ünsüni özüne çekýär.

Dürli sebäplere görä, daşary ýurtlara düşen türkmeniň edebi mirasyny ýurdumyza getirmek ugrunda hem köp işler edilýär. Eýran, Birleşen Arap Emirlikleri, Hindistan, Germaniýa, Amerika, Awstriýa, Türkiýe, Angliýa, Fransiýa, Russiýa Federasiýasy, Gruziýa, Özbegistan, Azerbaýjan, Gazagystan, Ermenistan we ençeme beýleki ýurtlarda saklanýan türkmen halkynyň taryhyna we ruhy mirasyna degişli golyazmalaryň asyl nusgalaryndan alnan göçürmeler, mikrofilmler ata Watanymyza getirildi we häzirkä günlerde hem bu iş dowam etdirilýär.

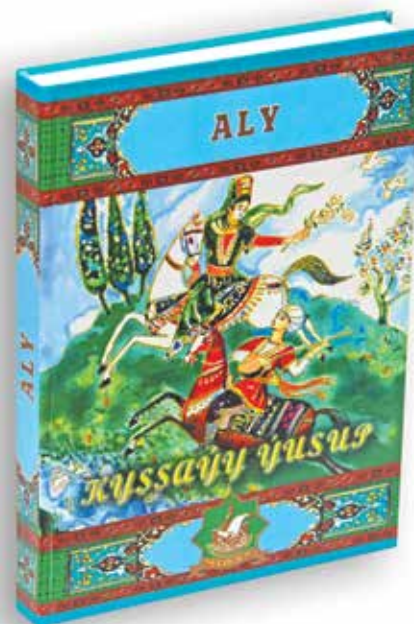
script in the Arabian language named «Heftek» («One seventh part»), stored under 8096 number, is equaled to 5x9 cm (pic. 12-13). The size of the biggest manuscript is 30x50 cm, and weight – 17 kg (pic. 14). It is the second volume of work of Muhammed Sarahsy (? –1149) «El-muhyt» («Ummān» – «Ocean»). The copy of this work, made in 1259 Hegira, is stored under 3252 number. One more copy of this manuscript from the library of Turkmen scientist and thinker of XIX century Molla Tore Ahun, made by skillful calligrapher in XVII century, is kept under 2376 number (pic. 15). Names of chapters, parts and used literature of this valuable historical work

are written by «nash» («nash») writing and ink prepared with addition of saffron flowers. Title pages of the basic two chapters of this book are decorated with patterns in the form of branches of a pink bush and grapevine covered with gilding. If one of them is differed by the way of writing, others with value of a paper or used ink.

Hand-written books of such known Turkmen poets-classics and scientific as Vepayi, Salar Baba, Sopy Al-layar, Nurmuhammet Andalib, Dovletmammet Azadi, Mahtumkuli Fragi, Molla Tore Ahun draw attention of not

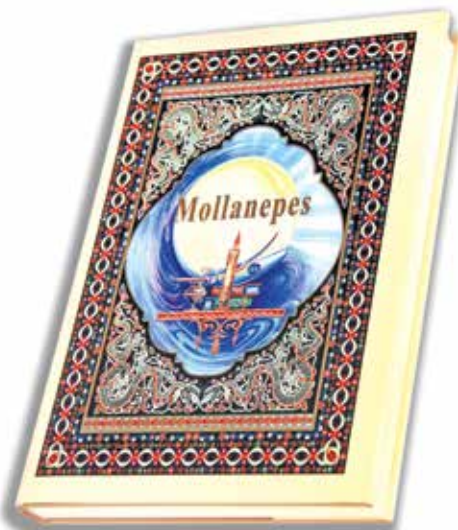
only scientists of Turkmenistan, but also foreign scientists, visiting the institute.

When we speak about large libraries existing in the Middle Ages in territory of modern Turkmenistan, storing the most valuable manuscripts, on the one hand we are embraced with pride, and from the other hand bitterness of losses and despair of history and destiny of the ancient libraries of the cities of Merv and Urgench, managed in historically severe times to keep manuscripts, are the alive evidence of hard lot of the people who overcame many wars and destructions of that period.



9 sur. Pic. 9 puc. 9

разцы редких книг, отличаются по времени создания (от раннего до позднего средневековья), по своим размерам, особенностью письма и оригинальностью украшения, ценностью содержащихся в них научных и исторических сведений. К примеру, размер самой маленькой рукописи на арабском языке под названием «Хефтек» («Одна седьмая часть»), хранящейся под номером 8096, равен 5х9 см (рис. 12-13). Размер самой большой рукописи – 30х50 см., а вес – 17 кг (рис. 14). Это второй том произведения Мухаммеда Сарахсы (? – 1149г.) «El-muhyt» («Ummān» – «Океан»). Копия этого произведения, сделанная в 1259 году хиджры, хранится под номером 3252. Ещё одна копия этой рукописи



11 sur. Pic. 11 puc. 11

Golyazmalaryň häsiýetli taraplary hakda aýdanymyza bolsa, institutyň gaznasynda saklanylýan müňlerçe nusgalaryň seýrek duş gelyänleri, ýagny senesi boýunça irki orta asyrlardan giçki orta asyrlar aralygynda döredilenleri, görüminiň ululygy-kiçiligi, ýazylyş usuly we bezelişiniň täsinligi, şeýle hem olarda saklanylan ylmy we taryhy maglumatlaryň gadyr-gymmaty taýdan tapawutlanýanlary köpdür. Mysal üçin, gaznadaky arap dilinde ýazylan «Heftek» («Ýediden bir bölek») atly 8096 belgili bukjada saklanylan iň kiçi golyazmanyň ini 5, boýy 9 santimetre deňdir (12, 13 sur.). Gaz-

10 sur. Pic. 10 puc. 10



12 sur. Pic. 12 puc. 12

nadaky golýazmalaryň iň ulusy Muhammet Sarahsynyň (? – 1149) 3252 belgili bukjada saklanýan «El-muhyt» («Umman») atly eseriniň 1259-njy hijri ýylynda göçürilen 2-nji jildidir. Onuň ölçegi 30x50 santimetre barabar bolup, agramy 17 kilograma deňdir (14 sur.). Bu eseriň XVII asyrdaky göçürilen ýene bir nusgasy 2376 belgili bukjada saklanyp, ol XIX asyr türkmen alymy we magaryfçysy Molla Töre ahunyň kitaphanasyna degişli golýazmalardan biridir (15 sur.). «Nash» hatynda ussat hatdat tarapyndan göçürilip ýazylan bu gymmatly taryhy eseriň bölümleriniň, baplarynyň we peýdalanylan çeş-

The fact that Sultans of the Great Seljuk Empire were true patrons of science and art is generally recognized datum. Well-known travellers and historians of that time in the works wrote that in the ruling period of Sultan Sanjar, in Merv there were huge libraries in which thousand manuscripts were stored. The Muslim scientist and writer, philologist, traveller, historian and geographer Yakut Hamawi (1179-1229) in the toponymic work «Mudjam-ul-buldan» («Dictionary of the countries») writes about it the following: «I left Merv in 616 (1219 by the Gregorian chronology) year. It was

из библиотеки туркменского учёного и просветителя XIX века Молла Торе ахуна, сделанная искусным каллиграфом XVII в., хранится под номером 2376 (рис. 15). Названия разделов, глав и использованной литературы этого ценного исторического труда написаны письмом «наш» («nash») и чернилами, приготовленными с добавлением цветков шафрана. Титульные листы основных двух разделов этой книги украшены узорами в виде ветвей розового куста и виноградной лозы, покрытых позолотой. Если одни из них отличаются способом своего написания, другие – ценностью бумаги или используемых чернил.

Рукописные книги таких известных туркменских поэтов-классиков и учёных как Вепайи, Салар Баба, Сопы Аллаяра, Нурмухаммет Андалиб, Довлетмаммет Азади, Махтумкули Фраги, Молла Торе Ахун привлекают к себе внимание не только учёных Туркменистана, но и зарубежных учёных, посещающих институт.

Когда речь заходит о крупных библиотеках, существовавших в средние века на территории современного Туркменистана и хранивших ценнейшие рукописи, с одной стороны охватывает чувство гордости, а с другой – горечь потерь и отчаяние. История и судьба древних библиотек городов Мерв и Ургенч, сумевших в исторически сложные времена сохранить рукописи, явля-



13 sur. Pic. 13 puc. 13



14 sur. Pic. 14 puc. 14

meleriniň atlary zagpyran gülünden ýasalan syýa bilen ýazylypdyr. Esasy iki bölümiň unwanlarynyň (bölümiň ady bilen başlanýan täze sahypasy) daşyna bāgūl we ūzūm şahalaryna meñzeş ösümlik nagşy çekilip, ol altyn suwy bilen bezelipdir. Olaryň birnäçesi özüniň ýazylyş usuly taýýndan tapawutlansa, käbirleri kagyzlarydyr syýalarynyň gymmaty taýýndan biri beýlekisinden tapawutlydyr.

Wepaýy, Salar Baba, Sopy Allaýar, Nurmuhammet Andalyp, Döwletmäm-met Azady, Magtymguly Pyragy, Molla Töre Ahun ýaly belli türkmen nusgawy şahyrlarynyň we alymlarynyň golýazmalary diňe bir türkmen alymlarynyň däl, eýsem instituta gelýän her bir daşary ýurt alymlarynyň hem ünsüni özüne çekýär.

Orta asyrlarda häzirkî Türkmenis-tanyň çäklerinde münlerçe golýazma kitaplary özünde jemlän iri kitapha-nalaryň bolandygy barada aýdylanda bolsa, bir tarapdan buýsanjyň artsa, beýleki bir tarapdan kalbyň syzlaýar. Çünki, diňe bir Merwde we Ürgenç-de ýerleşen kitaphanalar baradaky maglumatlaryň özi hem şol döwrüň ylmynyň gazananlaryny we halkyň ta-ryhyny öz gatlaryna siňdiren golýaz-malarymyzyň ýowuz ykbalynyň janly subutnamasy bolup durýar.

Beýik Seljuklar döwletiniň soltan-larynyň ylmyň-bilimiň hak hossarlar-y, hemaýatkärleri bolandygy dünýä alymlary tarapyndan ykrar edilen ha-kykatdyr. Ýokarda belleýsimiz ýaly, Soltan Sanjaryň zamanýnda Merwde münlerçe golýazmalara baý bolan, örän uly kitaphanalaryň birnäçesiniň bolandygy barada şol döwrüň syýa-hatçylary we görnükli taryhçylary köp

time of its revival ... During that time in Merv there were ten big libraries-vakf¹. Having travelled the whole world, I did not see anywhere such rich and in-credible libraries ... Two of them are located in a mosque building. One is called Azizie, sacrificed by a person, called Aziz-ad-din Abu-Bekr Atik az-Zinjani or Atik ibn Abu-Bekr. It was one of influential people at Sultan Sanjar. In Zinjani library 12 thousand manu-scripts are stored. The other library is called Kemaliye. I do not know,

ются живым свидетельством тяжелой доли народа, пережившего многие войны и разрушения того периода.

То, что султаны Великой Сельджукской империи были истинными покровителями науки и искусства является общепризнанным фактом. Известные путешественники и исто-рики того времени в своих работах много писали о том, что в период правления Султана Санджара, в Мерве, существовали огромные библиотеки, в которых хранились



15 sur. Pic. 15 puc. 15

whence it got this name. It has books from madrasah Sheref-al-Mulk Mus-taufi and Abu-Sa'da Muhammed ibn Mansur. In the same place the library Nizam-al-Mulk ibn Iskhak is located. In his madrasah, there are 2 libraries, belonging to a family as-Sam'ani, and the other library in madrasah Amidiye,

¹ vakf - in the Muslim countries movable and unmovable real estate: lands, houses, workshops, etc., passed or bequeathed to the religious or charitable goals.

тысячи рукописей. Мусульманский учёный и писатель, филолог, путеше-ственник, историк и географ Якут Хамави (1179-1229) в своём топонимическом произведении «Муджам-ул-булдан» («Словарь стран») об этом пишет так: «Я покинул Мерв в 616-том (1219-том по Григориан-скому летоисчислению) году. Это было время его расцвета... В ту пору, в Мерве, было десять боль-



16 sur. Pic. 16 puc. 16

ýazypdyrlar. Musulman dilçi alymy, taryhçysy, geografı we ýazary Ýakut Hamawy (1179-1229) «Mugjam-ul-buldan» («Ýurtlaryň sözlügi») atly toponimik eserinde bu barada giňişleýin maglumat berip: «Men Merwden 616-njy (1219-njy milady) ýylda onuň



17 sur. Pic. 17 puc. 17

gülläp ösüp oturan wagty çykyp gaýtdym... Men Merwden çykyp gaýdanymda bu ýerde uly kitaphana-wakyflaryň¹ on sanysy bardy. Bütün dünýäni aýlanyp bular ýaly baý hem ajaýyp kitaphanalary görmedim... Kitaphanalardan ikisi metjidiň içinde ýerleşýär.

¹ Wakyf etmek – bir zady adamlaryň mugt peýdalanmagy üçin orta goýmak.

and library Medjd-al-mulk, one of viziers of the latest time. There, in Hattuniye madrasah there is library under the same name. Here in one of hanak (a premise in a mosque for teaching, reading, writing), the other library Dumayrie is located. From it, it was easy to get books. Without any deposit I could take with myself 200 and more books ... I collected useful data and got great pleasure from staying there. The greater part of data, placed in my book «Mudjam-ul-buldan», I collected from the books, stored in these libraries» [8, 434].

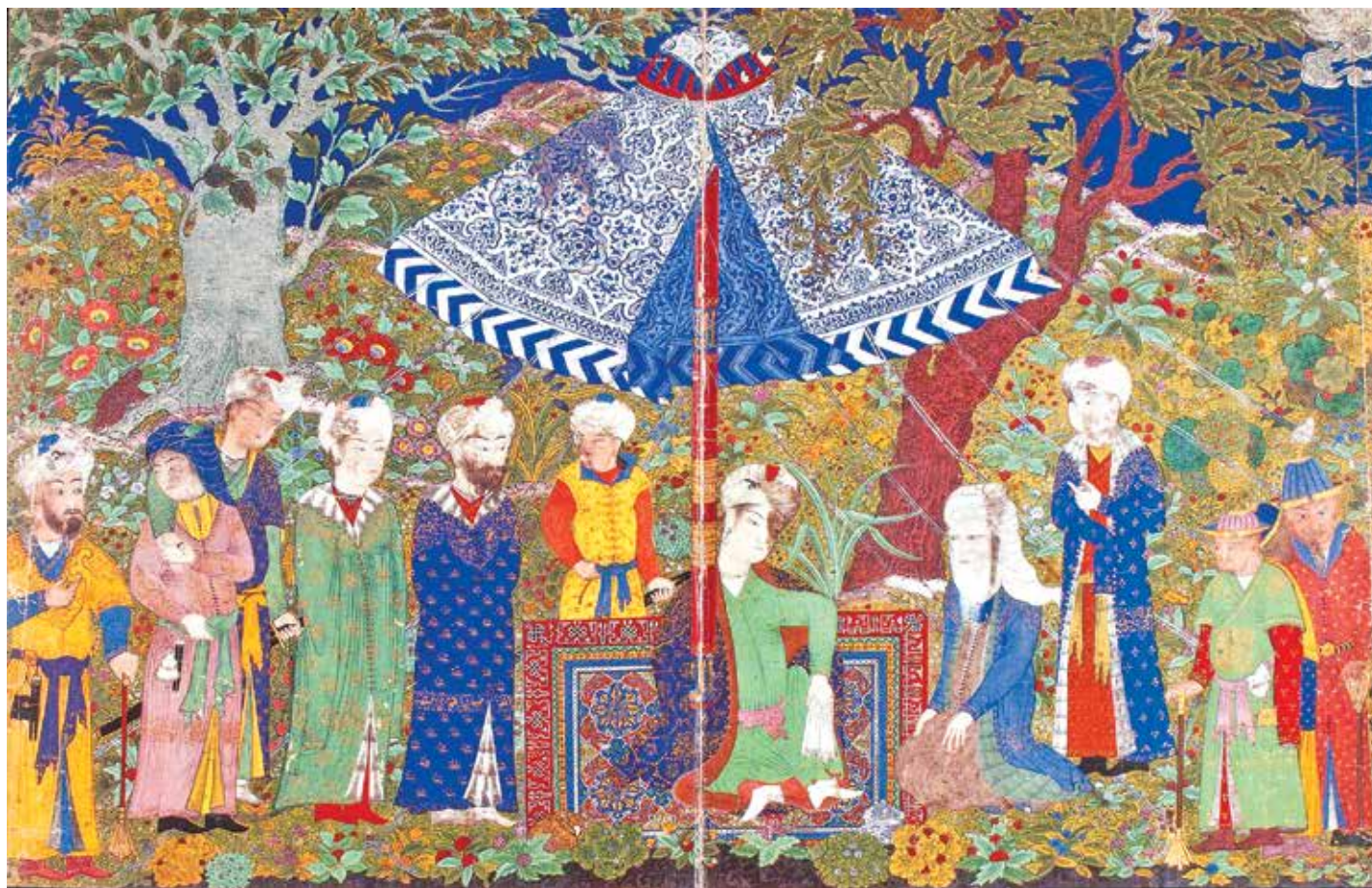
There were many similar libraries in which valuable hand-written books were stored in other big cities, as Urgench, Abiverd, Amul located on the Great Silk Road. Unfortunately, only small part of these books has been reached up to present days.

The greater part of existed manuscripts is textbooks for training in madrasah, related to such areas as arithmetic, astronomy, chemistry, geography. There are a lot of manuscripts on history, language and literature. An integral part of fund is collection of manuscripts of religious character under the common name «talikat» («ta'likat»). To tell about each of them it is not obviously possible within the limits of one article.

Manuscripts were written by the developed traditions with use of various styles of writing. They consist basically

ших библиотек-вакф¹. Объездив весь мир, я нигде не видел таких богатых и прекрасных библиотек... Две из них расположены в здании мечети. Одна называется Азизие, пожертвовал её человек, которого звали Азиз-ад-дин Абу-Бекр Атик аз-Зинджани или Атик ибн Абу-Бекр. Он был одним из влиятельных людей при Султানে Санджаре. В библиотеке Зинджани хранятся 12 тысяч рукописей. Другая библиотека называется Кемалийе. Не знаю, откуда она получила это имя. В ней имеются книги из медресе Шерефаль-Мулька мустауфи и Абу-Са'да Мухаммеда ибн Мансура. Там же расположена библиотека Низам-ал-мулька ал-Хасана ибн Исхака в его медресе и две библиотеки, принадлежащие семье ас-Сам'ани, и другая библиотека в медресе Амидийе, и библиотека Меджд-ал-мулька, одного из визиров позднейшего времени. Там, в медресе Хатунийе также есть библиотека под таким же названием. Здесь в одном из ханака (помещение в мечети для преподавания, чтения, письма) расположена также другая библиотека – Думайрие. Из неё легко можно было получить книги. Без всякого залога я мог забрать с собой 200 и более книг...Я собирал полезные сведения и получал большое наслажде-

¹ вакф – в мусульманских странах движимое и недвижимое имущество: земли, дома, мастерские и др., переданное или завещанное на религиозные или благотворительные цели.



18 sur. Akgoýunly türkmenleriň döwletiniň soltany Ýakup beg öz raýatlary bilen. Stambul, Topgapy muzeýi (Türkiýe), XV a.

Pic. 18. Sultan of the Turkmen state Ak-Koyunly Yakub-bek with homages. Istanbul, Topkapi museum (Turkey), XV century.

Рис. 18. Султан туркменского государства Ак-Коюнлы Якуб-бек с подданными. Стамбул, музей Топкапи (Турция), XV в.

Kitaphanalaryň birine Azyziýe diýilýär. Bu at kitaphanany metjide bagyş eden adamyň, ýagny Azyzeddin Abu Bekr Atyk Zynjany ýa-da Atyk Abu Bekriň hormatyna dakylpdyr Ol Soltan Sanjaryň ýanyndaky derejeli adamlaryň biri bolupdyr. Zynjanynyň bu kitaphanasynda 12 müň sany golýazma saklanýar. Beýleki bir kitaphana bolsa, Kemaliýe diýilýär. Onuň bu adynyň nireden gelip çykanyny bilmeýärim. Onda Şeref-ül-Mülk Müstewfiniň we Abu Seýit Muhammet ibn Mansuryň medreselerindäki kitaplary bar. Ýene-de ol ýerde Nyzam-ul-Mülk Hasan ibn Ishagyň kitaphanasy we medresesi bar. Merwdäki iki sany başga bir kitaphana bolsa, As-Samanynyň maşgalasyna degişlidir. Ýene bir kitaphana Amidiýe medresesinde ýerleşýär. Bu ýerde soňky wezirleriň biri bolan Mejd-el-Mülküň hem kitaphanasy işleýär. Ol ýerde ýene-de Hatuniýe atly medresede hem kitaphana bar. Şol ýerdäki hanakalaryň birinde Dumaýriýe atly başga bir kitaphana hem bar. Ondan kitaplary aňsatlyk bilen alyp bolýardy.

from «introduction» – «mukaddama» («mukaddama»), the basic part – «metin» («metin»), consisting of separate parts and a final part – «hatime» («hatime»), and also explanatory – «sherh» («şerh»). The wide circulation of Islamic culture among the different people living in region, has made the impact on culture, art and, especially, literature of the Turkmen people that was reflected in manuscripts of our fund.

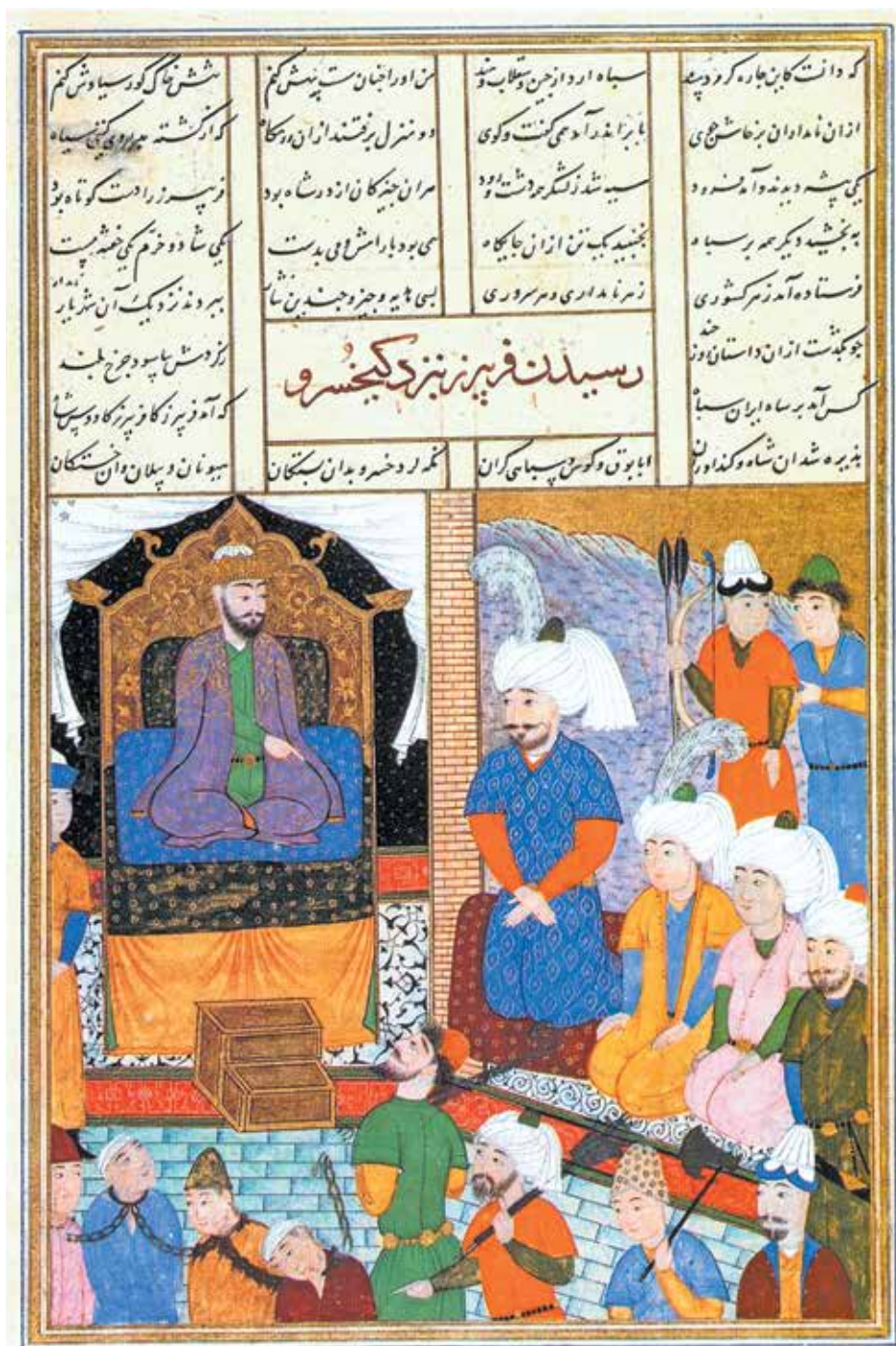
Covers of hand-written books were made of skins of animals specially processed and shined with application of such techniques as stamping, engraving, making of relief drawing, etc. The gold stamping was quite often applied (pic. 16, 17). Masters of cover used a chemical way. One of directions of such way of weaving had name «buldumsy art» («buldumsy sungat») at which cover and decorative-ornamental fly-leaf of the book were tied with each other. In the East this way was called «ebru» («ebru»). Besides, in some manuscripts it was

ние от пребывания там. Большую часть сведений, которые помещены в этой моей книге «Муджам-ул-булдан», я собрал из книг, хранящихся в этих библиотеках» [8, 434].

Таких библиотек, в которых хранились ценные рукописные книги, было много и в других крупных городах, как Ургенч, Абиверд, Амударья, расположенных по Великому Шёлковому пути. К сожалению, лишь малая часть этих книг дошла до наших дней.

Большую часть имеющихся рукописей составляют учебники для обучения в медресе, относящиеся к таким областям науки как арифметика, астрономия, химия, география. Много рукописей по истории, языку и литературе. Неотъемлемой частью фонда является собрание рукописей религиозного характера под общим названием «таликат» («ta'likat»). Рассказать о каждом из них не представляется возможным в рамках одной этой статьи.

Рукописи писали по сложившимся традициям с использованием



19 sur. Fariburz seljuk soltany Keý Hysrowyň huzurynda. «Uly kelleli Şanama», Türkmenler, Gilyan. 1494 ý. Britan muzeyi, London.

Pic. 19. Fariburz, appeared before Seljuk Sultan Key-Hosrov. «Heavy-headed Shahname», Turkmens, Gilyan. 1494, British museum, London.

Рис. 19. Фарибурз, представший перед сельджукским султаном Кей-Хосровом. «Большеголовый Шахнаме», Туркмены, Гилян. 1494 г. Британский музей, Лондон.

Hiç hili girew goýman, men 200 we ondan-da köpräk kitaby öz öýüme alyp bilýärdim... Men ol ýerde bolmakdan lezzet alýardym, peýdaly maglumatlary toplaýardym... Men şu «Mugjam-ul-buldan» atly we beýleki kitaplarymdaky peýdaly maglumatlaryň iňňän uly bölegini şol kitaphanalarda saklanýan eserlerden ýygnaýdym» [8, 434].

used technique which in the East was called «ka, at» (ka'at), and in the West was known as «application».

Intent attention of experts is drawn by calligraphy of manuscripts. Art of beautiful and accurate writing, called in the West «calligraphy», in the East is called «Tezhip» («Tezhip»). A person, who is skillful in calligraphy, called calligrapher. At creation of

разных стилей письма. Они состоят в основном из «введения» – «мукаддама» («mukaddama»), основной части – «метин» («metin»), состоящей из отдельных глав и заключительной части – «хатиме» («hatime»), а также пояснений – «шерх» («şerh»). Широкое распространение исламской культуры среди разных народов, проживавших в регионе, оказало своё влияние на культуру, искусство и, особенно, литературу туркменского народа, что нашло своё отражение в рукописях нашего фонда.

Переплёт рукописных книг изготавливались из специально обработанных и отшлифованных до блеска шкур животных с использованием таких приёмов как тиснение, гравировка, нанесение рельефного рисунка и др. Нередко применялось золотое тиснение (рис. 16, 17). Мастера переплёта использовали также химический способ. Одно из направлений такого способа плетения носило название «искусство булдумсы» («buldumsy sungat»), при котором между собой связываются переплёт и декоративно-орнаментальный форзац книги. На Востоке этот способ носит название «эбру» («ebru»). Кроме того, в некоторых рукописях использован приём, который на Востоке назывался «ка,ат» (ka'at), а на Западе был известен как «аппликация».

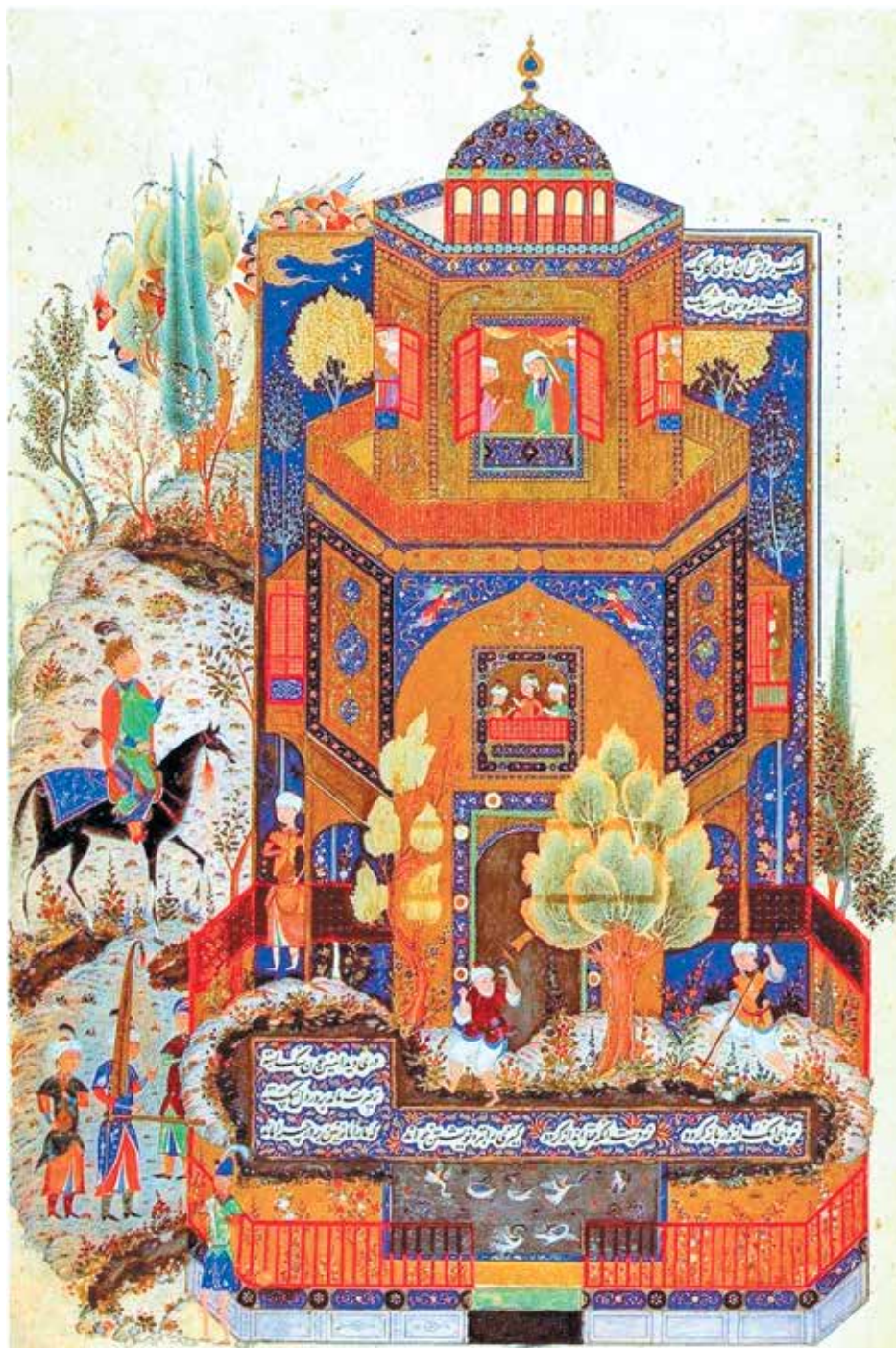
Особое внимание специалистов привлекает каллиграфия рукописей. Искусство красивого и чёткого письма, называемая на Западе «каллиграфией», на Востоке называется «Тезхип» (Tezhip). Человека, искусного в каллиграфии, называют каллиграфом. При создании рукописных книг каллиграфы использовали тростниковое перо-калам и не только преследовали цели удобства чтения, но и придавали письму эмоционально-образную графическую выразительность. При оформлении таких книг широко использовались различные приёмы каллиграфии и разных школ миниатюр, существовавших в средние века. Рукописные книги, изготовленные с использованием самых передовых приёмов переплёта и каллиграфии своего времени, хранящиеся в отделе «редких рукописей» нашего института, являются национальным достоянием. Тексты, написанные причудливыми

Şeýle gymmatly golýazma kitaplary özünde jemlän kitaphanalar Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen Ürgenç, Abywerd, Amul ýaly uly şäherlerde-de köp bolupdyr. Emma gynan-sak-da, şol gymmatly kitaplaryň biziň günlerimize gelip ýetenleri juda azdyr.

Institutyň gaznasynda bar bolan golýazma kitaplarynyň aglabasy medreselerde talyplara bilim öwretmek üçin ulanylan okuw kitaplarydyr. Olaryň birnäçesi ylmyň arifmetika, astronomiýa, himiýa, geografiýa ýaly ugurlaryna degişlidir. Golýazmalaryň esasy bölegi bolsa, taryha, dile we edebiyata degişli kitaplardyr. Dürli risalalar (bir meselä degişli ylmy eserler), muhtaserler (dini mazmunly gysgajyk eserler), şerh (düşündiriş) berlen dini eserler dogrusyndaky we şerhiň içinde käbir meselelere degişli «taglykat» (goşmaça) (التعليقات) atlandyrylan ýazgylar golýazmalaryň aýrylmaz bir bölegidir. Bu makalanyň çäklerinde olaryň hersi hakda durup geçmek mümkin däl.

Golýazmalar gadymdan bäri dowam edip gelýän ýörelgelere görä ýazylypdyr. Olar esasan, «mukaddamadan» (المقدمة) («Giriş» bölüminden), dürli bablara bölünen «metinden» (المتن), (esasy bölüminden) we «hatimeden» (الخاتمة) (netijeden), şeýle hem «şerhden» (düşündirişden) ybarat bolupdyr. Ýslam medeniýetiniň sebitde ýaşayan halklaryň arasyna giňden ýaýramagy, türkmen halkynyň medeniýetine, sungatyna, ylaýta-da edebiyatyna öz täsirini ýetiripdir. Institutyň gaznasynda saklanýan golýazma kitaplary öwreneniňde muňa göz yetirip bolýar.

Golýazma kitaplarynyň daşky jiltleri haýwanlaryň, ýörite işlenip bejerilen, derilerinden taýýarlanypdyr. Bu işde jiltleme sungatynyň «gazma», «gabartma», «kakma», «ýalpyldatma» ýaly usullary ussatlyk bilen ulanylypdyr. Köplenç halatlarda olaryň ýüzi altyn çäýylan oýma nagyşlar bilen bezelipdir (16, 17 sur.). Golýazmalary jiltlemekde ussatlar himiýa usulyny hem ulanypdyrlar. «Buldumy sungat» diýilýän bu usul, golýazmanyň jildi bilen onuň özenini düzýän sahypadaky şekillendiriş sungatynyň bir görnüşi bolmak bilen, ol Gündogarda «ebru» diýlip atlandyrylýar. Mundan başga-da golýazmalaryň käbirine häsiýetli bolan «sudurlama», ýagny, «kesme-sapma» sungaty hem ulanylypdyr. Bu sungat



20 sur. Hysrow Şiriniň köşgüniň önünde. Nyzamynyň «Hamsa» atly eserinden miniatýura. Türkmen usuly. Töwriz, XV asyryň ahyry.

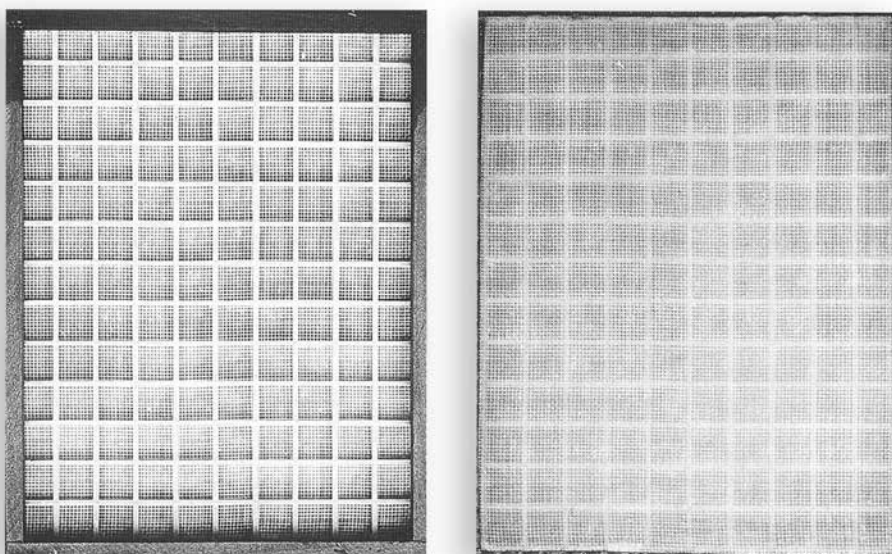
Pic. 20. Hosrov near Shirin palace. «Hamse» of Nizami. Turkmen style. Tebriz, end of XV century.

Рис. 20. Хосров у дворца Ширин. «Хамсе» Низами. Туркменский стиль. Тебриз, кон. XV в.

hand-written books calligraphers used a reed feather-kalam and not only pursued the aim of convenience of reading, but gave to the writing emotionally-shaped graphic expressiveness. At registration of hand-written books various techniques of calligraphy and different schools of miniatures, existing in the Middle Ages were widely used. The hand-written books made

буквами, искусно выполненные различные миниатюры, фигуры и узоры с позолотой, придают им неповторимую красоту и колорит.

Существовало несколько особенностей написания рукописей. В частности, с целью привлечения особого внимания или подробного объяснения того или иного фрагмента текста, в некоторых



21 sur. Orta asyrlarda kagyz taýýarlamak üçin ulanylan nowajyklar.

Pic. 21. Trays, used in the Middle Ages for making paper.

Рис. 21. Лотки, использованные в средние века для изготовления бумаги.

bütün Gündogarda «ka'at» diýlip bilin-ýär, Günbatarda bolsa ol «applikasi-ýa» ady bilen meşhurdyr.

Hatdatlyk sungaty barada aýratyn durup geçeliň. Gündogarda «Tezhip» (التذهيب), Günbatarda bolsa «kalligrafi-ýa» diýlip atlandyrylan hatdatlyk (haty arassa, düşnükli we owadan ýazyp bilijilik) sungaty golyzmalarda esasy

with use of the most advanced techniques of cover and calligraphy of that period, stored in department of «rare manuscripts» of our institute, are national property. The texts written by variable letters, skillfully executed various miniatures, figures and patterns with gilding, add them unique beauty and coloring.

There were some peculiarities of writing of manuscripts. In particular, with the aim to attract special attention or detailed explanation of this or that fragment of the text, in its some places, as remark, it is special drawing – «nagysh» («nagys») was used. More often these drawings were made with red and black ink. In the West they were called «miniature»², and in the East – «naksh» («nakş»). The masters of calligraphy who wrote these miniatures were called («nakkashlar» («nakkashlar» - verbatim: artists). One of the schools of miniatures that existed in the East in the Middle Ages was called «Turkmen miniature school». This is written by the Turkmen scientist, Doctor of Historical Sciences Almaz Yazberdyev in his work «Ancient Turkmen printed books» [2, 74]. The English orientalist Basil Robinson (1912-2005), who devoted more than twenty years to this topic, proved to

² This term is originated from the Italian word miniature, from the Latin minium – mineral of red color (cinnabar, minium), with which in antiquity manuscripts were painted.

его местах, в качестве примечания использовался особый рисунок – «нагыш» («nagys»). Чаще всего эти рисунки выполнялись красными и чёрными чернилами. На Западе они назывались «миниатюра»², а на Востоке – «накш» («nakş»). Мастеров каллиграфии, писавших эти миниатюры, называли «наккашлар» («nakkashlar» – дословно: художники). Одна из школ миниатюр, существовавших на Востоке в средние века, называлась «туркменской школой миниатюры». Об этом пишет туркменский учёный, доктор исторических наук Алмаз Язбердыев в своей работе «Старинные туркменские печатные книги» [2, 74]. Английский учёный-востоковед Базиль Робинсон (1912-2005), более двадцати лет посвятивший этой теме, своими исследованиями и тщательным анализом доказал мировой научной общественности, что в эпоху правления туркменской династии Кара коюнлы и Ак коюнлы (XIV-XV вв.) существовала туркменская школа миниатюры. Особенно в годы правления султана государства туркмен Кара-Коюнлы Пир Пудак и султана государства туркмен Ак-Коюнлы Якуб-бека, известных по литературным источникам как покровители литературы и искусства, эта школа достигла пика своего совершенства (рис. 18, 19, 20).

Ещё одна особенность наших рукописей – это постановка так называемого слова «гарауул» (дословно – сторож). Это слово, с которого начинается вторая страница разворота, писалось в левом нижнем углу первой страницы и указывало, что вторая страница является продолжением первой. В некоторых страницах снизу ставился «пагир» («pagir» – какое-либо слово из текущей страницы). Это слово должно было обязательно встретиться на следующей странице в любом месте текста.

В старые времена рукописи писались на привозной шёлковой бумаге, затем – на изготовленной в Коканде, Самарканде, Бухаре (рис. 21), а позже – на бумаге русских фабрик. В мусульманских странах

² Этот термин происходит от итальянского слова miniatura, от лат. minium – минерал красного цвета (киноварь, сурик), которыми в древности расцвечивали рукописные книги.



22 sur. Nyzamynyň «Diwanyndan» arap ýazuwynyň nestalyk usulynda ýazylan bir sahypa.

Pic. 22. Page from «Divan» of Nizami, written by style of nastalik arabian writing.

Рис. 22. Страница из «Дивана» Низами, написанная стилем насталик арабского письма.

orňy eýeleýär. Hatdatlyk sungatynyň inçe syrlaryny ele alyp, haty ussatlarça ýazmagy başaran adamlara hatdatlar diýlipdir. Hatdatlar gamyşdan edilyän dürli ölçegdäki galamlaryň kömegi bilen golýazma kitaplary ýazypdylar. Bu sungatyň inçe usullary peýdalanylyp ýazylan hem-de dürli miniatýura mekdeplerinde ussatlygyň ýokary derejesine ýeten ökde nakgaşlar tarapyndan nepis çekilen dürli miniatýuralar, şekiller we nagyşlar golýazma kitaplarymyza aýratyn öwüşgin berýär. Şeýle golýazmalar gaznanyň «seýrek duş gelyän golýazmalar» bölümini bezeyän gymmatly mirasymyzdyr.

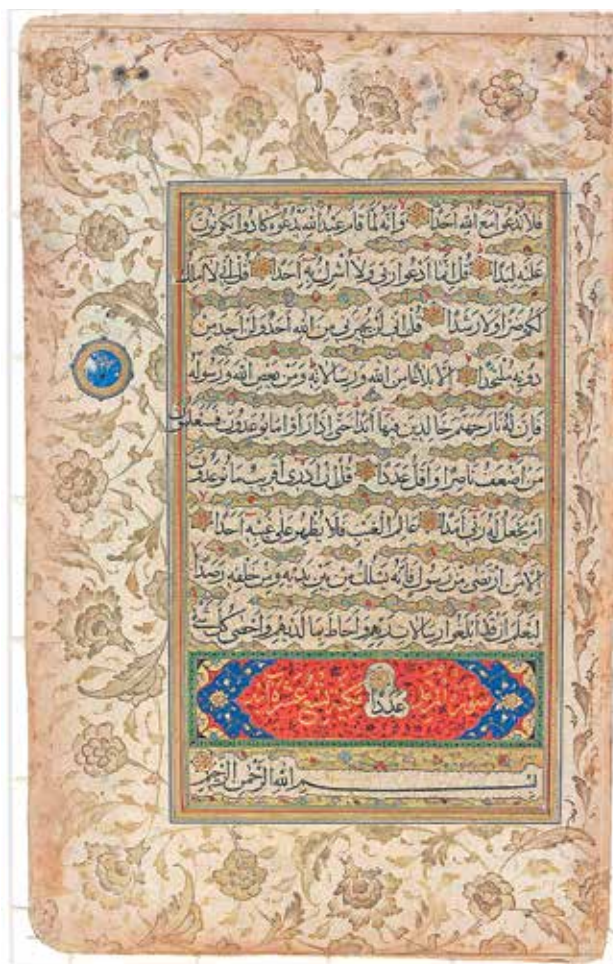
Golýazmalara mahsus bolan ýene-de bir bellemeli zat, ol hem ýazgylaryň arasynda onuň belli bir ýerini has anyk düşündirmek, aýratyn üns bermegini gazanmak ýa-da tapawutlylygyny görkezmek maksady bilen oňa «nagş» çekilmegidir. Olar köplenç gyzyly we gara syýalar bilen çekilipdir. Bulara Günbatarda «miniatýura»² diýlipdir. Gündogarda bolsa oňa biziň atlandyryşymyz ýaly, «nakş» (نقش) diýlipdir. Ony çeken suratkeş hatdatlara «nakkaşlar» (النقاش) diýip at beripdirler. Gündogaryň golýazma kitaplaryny miniatýuralar bilen bezemek boýunça ýüze çykan ajaýyp mekdepleriň birini «Türkmen miniatýura mekdebi» diýip atlandyrypdylar. Bu barada türkmen alymy, taryh ylymlarynyň doktory Almaz Ýazberdiýew özüniň «Köne türkmen basma kitaplary» atly işinde ýazýar [2, 74]. Bu meseläni ýigirmi ýylyň dowamynda jikme-jik öwrenen iňlis gündogarşynas-alymy Bazil Robinson (1912-2005) Garagoýunly we Akgoýunly türkmen döwletlerinde (XIV-XV asyrlar) türkmen miniatýura mekdebiniň bolandygyny dünýä ylmy jemgyýetçiligine subut edýär. Garagoýunly türkmen döwletiniň soltany Pir Pudaýyň we Akgoýunly türkmen döwletiniň soltany Ýakup begiň edebiýatyň we sungatyň penakärleri bolandygy we olaryň hökümdarlyk eden döwründe türkmen miniatýura mekdebiniň kämiliğiň ýokary derejesine ýetendigi hakynda belli taryhy çeşmelerde aýdylýar (18, 19, 20 sur.).

² Bu adalga gadym wagtlarda golýazma kitaplarda baş harplary bezemek üçin peýdalanylýan gyzyly reňkli mineraly (kinowar, surik) aňladýan italyan dilindäki miniatýura (latyn dilindäki «minium») sözünden gelip çykýar.

the world scientific community his research and careful analysis that during the reign of the Turkmen Dynasty of Kara Koyunly and Ak Koyunly (XIV-XV centuries) there was a Turkmen school of miniatures. Especially during the governing of the Sultan of the Turkmen State Kara-Koyunli Pir Budak and Sultan of the Turkmen State Ak-Koyunly Yakub-Bek, known from literary sources as patrons of literature and art, this school reached its peak of perfection (pic. 18, 19, 20).

Another peculiarity of our manuscripts is statement of the so-called word «garavul» (literally-watchman). This word, from which the second page of the centerfold begins, was written in the left bottom corner of the first page that evidenced that the second page is continuation of the first page. On some pages in the bottom it was put «nagip» («pagir» – any word from the current page). This word must have necessarily met on the next page anywhere in the text.

In the old days manuscripts were used to be written on imported silk paper, then made in Kokand, Samarkand, Bukhara (pic 21), and later on paper, Russian factories. In the Muslim countries among illustrious calligraphers there were many skilled craftsmen who learned the skills of calligraphy in the Turkmen miniature school. The work of the Ottoman historian and poet Mustafa Ali (1541-1660) «Glorification of the Masters» («Menakib-i-Hunarweran») contains detailed information on outstanding calligraphers and their craftsmanship. In this work there is detailed information about the great calligraphers, commentators-interpreters and engravers of the Turkic-Islamic world. And the great master of the word of

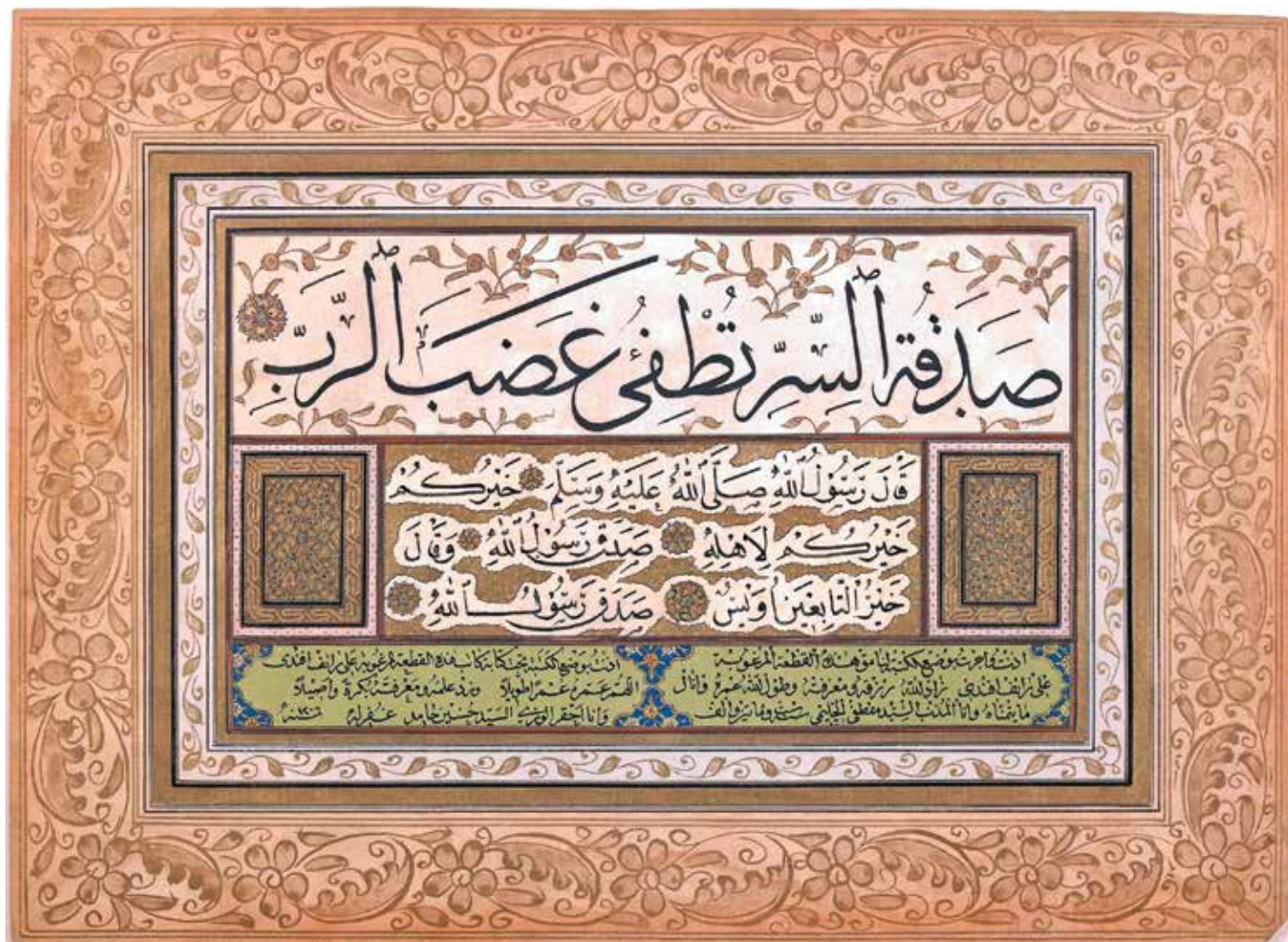


23 sur. Gurhanyň arap ýazuwynyň nash usulynda ýazylan bir sahypasy.

Pic. 23. Page from Koran, written by nash style of Arabian writing.

Рис. 23. Страница из Корана, написанная стилем нах арабского письма.

среди прославленных каллиграфов было немало искусных мастеров, обучившихся мастерству каллиграфии в туркменской школе миниатюры. Подробную информацию о выдающихся каллиграфах и их мастерстве содержит работа османского историка и поэта Мустафа Али (1541-1660) «Прославление мастеров» («Menakib-i-Hunarweran»). В этом труде имеется подробная информация о великих каллиграфах, комментаторах-толкователях и гравёрах тюркско-исламского мира. А великий мастер слова Востока Алишир Новаи в своей работе «Меджалисун ун-нефайыс» – «Собрание благородных» («Mejälis'un-nefayıs» – «Asylzadalaryň mejlisleri») упоминает лишь некоторых туркменских каллиграфов и художников, среди которых Гуль Мухаммет, Ходжа Махмуд, Байсунгур Мюрзе, Мёвлан



24 sur. Pic. 24 puc. 24

Golýazma kitaplarynyň ýene-de bir häsiýetli tarapy - olaryň aglabasynda bir warakdan beýleki bir waraga geçilýän ýerinde «garawul» goýulmagydyr. Garawul hökmünde goýlan söz golýazmanyň aşaky gyrasynda, çep tarapda bolup, indiki sahypanyň başy hökmany suratda şol söz bilen başlanýar. Ýa bolmasa, käbir golýazmalarda aşak tarapynda «pagir» (sahypanyň içindäki haýsydyr bir söz) goýulýar we şol sözün indiki sahypadaky sözleriň arasynda gabat gelmegi hökmany bolup durýar.

Golýazmalar Kokant, Samarkant, Buhara kagyzlarynda (21 sur.), haryjy ýüpek kagyzlarynda, soň-soňlar rus fabrik kagyzlarynda ýazylypdyr. Musulman ýurtlarynda uly meşhurlyga eýe bolan hatdatlaryň arasynda türkmen hatdatlarynyň hem köp bolandygyny belläp geçmelidir. Golýazmalaryň üstünde işlän görnükli hatdatlar we olaryň ussatlygy barada belli osman

the East, Alisher Novai, mentions in his work «Mejalisun un-nefayys» – «Meeting of Noble Men» («Mejälis'un-nefayys» – «Asylzadalaryň mejlisleri») only some Turkmen calligraphers artists, among them Gul Muhammet, Hoja Mahmoud, Baysungur Myurze, Movlan Hovai, Movlan Hovai, Movlan Sherbeti, Movlan Fazl [3].

In 1787, according to the Decree of Empress Catherine II of the Russian Empire, the first sample of the Koran was printed in St. Petersburg. The scientist A. G. Karimullin notes that this edition of the Qur'an was «prepared for publication on the basis of the text of the most famous Muslim calligrapher, Turkmen by origin, master Mulla Ottoman Ismail ogyly». Mulla Ottoman learned the secrets of calligraphy in Istanbul. The founder, who was spread throughout the Islamic world, the writing, called «Hafiz Ottoman haty» («Hafiz Ottoman haty»)

Ховаи, Мевлан Щербети, Мевлан Яры, Мевлан Фазл. [3].

В 1787-ом году по Указу императрицы Российской Империи Екатерины II в Петербурге печатается первый образец Корана. Учёный А. Г. Каримуллин отмечает, что это издание Корана «было подготовлено к печати на основе текста самого известного мусульманского каллиграфа, туркмена по происхождению, мастера Мулла Осман Исмаил оглы». Мулла Осман обучился тайнам каллиграфии в Стамбуле. Основатель, распространившегося во всём исламском мире, письма под названием «Письмо Хафиза Османа» («Hafiz Osman haty») Мулла Осман, большую часть жизни в XVII-XVIII веках проживший в Стамбуле, там же и умерший, прославился также разнообразностью письма «таглик» («taglyk»). В одном из произведений поэта XVIII в. Яхйя Кемалы содержатся такие строки о мастере этого письма Молла Османе:

taryhçysy we şahyry Mustafa Alynyň (1541-1600) «Menakib-i hünärweran» («Ussatlaryň waspy») atly rysalasyn-da giňişleýin maglumatlar berilýär. Onda umumy türk-yslam äleminiň ýetişdiren beýik hatdatlary, teswirçileri, haşamçylary hakynda gymmatly maglumatlar ýerleşdirilipdir [7,142]. Gündogaryň beýik söz ussady Alyşir Nowaýy bolsa özüniň «Mejalis'un-nefaýys» («Asylzadalaryň mejlisleri») atly işinde türkmeniň ussat hatdatlarynyň we nakkaşlarynyň bolandygyny bellemek bilen, olardan orta asyr şahyrlary Ussat Gul Muhammet, Hoja Mahmyt, Baýsungur Mürze, Möwlana Howaýy, Möwlana Şerbeti, Möwlana Ýary, Möwlana Fazly ýaly onlarça hatdatlaryň atlaryny agzap geçýär [3].

1787-nji ýylda rus imperatory Beýik Ýekaterina II-niň görkezmesi boýunça Sankt-Peterburgda Gurhanyň ilkinji nusgasy neşir edilýär. Gurhanyň bu neşiri «Şol döwrüň iň tanymal musulman hatdatlaryndan, asly türkmen, ussat Molla Osman Ysmaýyl oglunyň ýazuwy esasynda neşire taýýarlanydyr» diýip, alym A. G. Karimullin belleyär [9. 98,103]. Molla Osman hatdatlygyň inçe tilsimlerini Stambulda öwrenipdir. XVII-XVIII asyrlarda ömrüniň köp bölegini Stambulda geçirip, şol ýerde aradan çykan, bütin yslam älemine «Hafyz Osman haty» ady bilen ýaýran bu ýazuw görnüşini esaslandyran Molla Osman «taglyk» ýazgylary bilen hem uly şöhrat gazanypdyr. Ussat hatdat Molla Osman barada XVIII asyr şahyry Ýahya Kemalyň bir şygrynda şeýle setirler bar:

Sarmaşyklar, ýazgylar, daşlar,
agaçlar garyşyk,
Hafyz Osman kibi, hatdatlar
gömülmiş bir işik... [4,1 j. 142; 7,50].

Şol döwürlerde Stambulda sag eliniň maýyplygy sebäpli haty çep elinde ussatlyk bilen ýazyp, «Ýesary» tahallusyny alan Mehmet Esat Ependi ýaly «galam işiniň» ussatlary az bolmandyr. Olar öz kärleriniň inçe syrlaryny musulman dünýäsiniň dürli künjeklerinden gelen hatdatlara hem öwredipdirler.

Biziň golýazmalarymyzdaky hatlaryň görnüşleri hakynda aýdylanda, olaryň aglaba köpüsi hatyň «nestaglyk» (22 sur.), «nash» (23 sur.),

Mulla Ottoman, who lived in Istanbul for the greater part of his life in the 17th-18th centuries and died there, also became famous for the variety of witting «talik» («taglyk»). In one of the works of the poet of XVIII century Yahya Kemaly there are such lines about Molla Ottoman, the master of this writing:

In this mixture of herbs, letters,
stones, trees (in the cemetery),
The masters-calligraphers,
like Hafiz Ottoman, are buried ...

At that period there were many such well-known calligraphers as Mehmet Esat Ependi, because of the injury to his right hand, got the pseudonym «Ýesary» and skillfully wrote with the left hand. They taught the secrets of their mastery of calligraphers who came to them from different parts of the Muslim world.

If we say about the variety of the Arabic writing, then the most part of the manuscript books are written in the style of «nastalik» («nestaglyk») (pic. 22), «nash» («nash») (pic. 23), «taglik» («taglyk»), «kufi» («kufi»), «rikga» («rukga»), «divani» («diwani»), «shikeste» («şikeste»). In some of them, you can find other as «muhakkak» («muhakkak»), «reyhani» («reyhani»), «myuselsel» («müselsel»), «musenna» («müsennä»), «ijaze» («ijaze») (pic. 24), «sul» («sül»). We want to draw your attention to the varieties of writing used in the manuscripts, and the history of their occurrence.

The most commonly used style in the manuscripts is «nastalik», which is a fusion of two other styles – «naskh» and «talik». This writing is considered the most perfect and beautiful. Here is what Kemaleddin Japar Baysungur Tabrizi, who lived in the middle of the 9th century, writes about this: «Hoja Mirali Tebrizi brought this technique of writing to perfection. He invented and arranged the basic techniques of writing and the rules of this letter». Indeed, Tabrizi, having read the information about the style of writing «nash» and «talik», comes to the idea of merging them, creating and ordering a new technique for writing manuscripts «nastalik». The scientist from Mashad

В этом смешении трав, писем, камней, деревьев (на кладбище), Упокоены мастера-каллиграфы, подобные Хафизу Осману...

В то время было немало таких известных каллиграфов, как Мехмет Эсат Эпенди, из-за увечья правой руки получивший псевдоним «Ýesary» и мастерски писавший левой. Они обучали тайнам своего мастерства каллиграфов, приходивших к ним из разных уголков мусульманского мира.

Если говорить о разновидностях арабской письменности, то большинство рукописных книг написано в стиле «насталик» («nestaglyk») (рис. 22), «наскх» («nash») (рис. 23), «талик» («taglyk»), «куфи» («kufi»), «рикка» («rukga»), «дивани» («diwani»), «шикесте» («şikeste»). В некоторых из них можно встретить и другие разновидности письма, такие как «мухаккак» («muhakkak»), «рейхани» («reyhani»), «мюселсел» («müselsel»), «мюсенна» («müsennä»), «иджаза» («ijaze») (рис. 24), «сулюс» («sül»), «губар» («gubar»). Мы хотим привлечь ваше внимание к разновидностям писем, использованных в рукописях, и истории их возникновения.

Наиболее часто используемый в рукописях стиль «насталик», представляет собой слияние двух других стилей – «наскх» и «талик». Это письмо считается самым совершенным и красивым. Вот что пишет об этом Кемаледдин Джапар Байсунгур Тебризи, живший в середине IX века: «Ходжа Мирали Тебризи довёл эту технику письма до совершенства. Он придумал и упорядочил основные приёмы написания и правила этого письма». Действительно, Тебризи, прочитавший написанные до того времени сведения о стиле письма «наскх» и «талик», приходит к мысли об их слиянии, создании и упорядочении новой техники написания рукописей «насталик». Учёный из Машада Солтан Али тоже считает создателем этого письма Мирали Тебризи и отмечает, что «Джапар Тебризи научился и перенял у него стиль «насталик». Этот стиль письма распространился во многих странах мира. В произведениях Новаи – «Собрание благородных» («Mejälisun-nefaýis») и Захир-ад-дин Мухаммеда Ба-

«taglyk», «kufi», «rukga», «diwani», «şikeste» diýlip atlandyrylýan görnüşlerinde ýazylandyr. Olaryň käbirlerinde hatyň beýleki: «muhakkak», «reýhany», «müsel», «müsenä» (iki gatly), «ijaze» (24 sur.), «sülüs», «gubar» ýaly görnüşlerine hem duşmak bolýar. Biz golýazmalarymyzda ulanylan hatlaryň görnüşlerine we olaryň döreýişine hem üns çekmek isleýäris.

Golýazmalarymyzda has köp ulanylan «nestaglyk» (نستعليق) haty «nash» (النسخ) bilen «taglyk» (تعليق) hatlarynyň goşulşmagyndan emele gelendir. Ol iň kämil we owadan hat hasap edilýär. IX asyryň ortalarynda ýaşap geçen Kemaleddin Japar Baýsungur Tebrizi bu hakda şeýle diýýär: «Hoja Miraly Tebrizi gelip, bu haty kämillik derejesine ýetirendir. Ol bu haty ýazmagyň anyk ýörelgelerini oýlap tapdy we onuň kadakanunlaryny düzdi». Hakykatdanda Tebrizi öz döwrüne çenli ýazylan «nash» we «taglyk» hatlary baradaky ýazgylary okap, şonuň netijesinde-de «nestaglyk» hatyny düzgünleşdirýär. Maşatly alym Soltan Aly hem Miraly Tebrizini şu haty esaslandyran diýip hasap edýär we «Japar Tebrizi hem «nestaglyk» hatyny ondan öwrenipdir» diýip ýazýar [7]. Köp ýurtlarda bu haty ulanmak ýörgünli bolupdyr. Türkmen şahyry Aly Derwüşini «nestaglyk» hatyny juda owadan ýazandygy baradaky maglumatlara biz Nowaýynyň «Mejälisun nefäýis» («Asylzadalaryň mejlisleri») [3.] we Zahyreddin Muhammet Babryň (1483-1430) «Wakygaty Babyr» («Babynama») eserlerinde gabat gelýäris [5].

«Kufi» (كوفي) haty yslam ýazgylarynda, esasan hem Gurhany ýazmakda ulanylypdyr. By haty ýazmakda ilkibaşda dört çaryýarlaryň soňkusy, Muhammet pygamberiň doganoglanyny we giýewisi Aly ibn Abu Talyp ussatlyga ýetipdir. Taryhy maglumatlara görä, onuň döwründe bu hat mundan öň görüp eşidilmedik derejä ýetirilipdir (25 sur.). Bu haty Alydan öň şeýle owadan ýazan adam bolmandyr. Soňra Mukla atly bir kişi düşünde Alyny görýär we onuň ýardamy bilen «kufi» hatyny ýazmagy öwrenýär we huşunda şol haty ýazmakda örän uly üstünlige eýe bolýar. Ol bu haty öňküden hem kämilleşdirýär we onuň ajaýyp usulyny oýlap tapyp, asyl nusgasyndakydan biraz üýtgedýär. Soň, hatyň

Soltan Ali also considers the author of this letter Mirali Tabrizi and notes that «Japar Tebrizi has learned and adopted the style of «nastalik» from him. The style of the letter was spread out to many countries of the world. In the works of Novai - «Meeting of Noble Men» («Mejälisun-nefäýis») and Zahir ad-din Mohammed Babur (1483-1530) «Babur-Name» («Wakygaty Babyr»), there are reports that the poet Ali Derwish, beautifully and perfectly acquired this technique of writing [5].

The style «kufi» («kufi») was mainly used in Islamic manuscripts, especially in the Koran writing. The fourth righteous caliph, cousin and son-in-law of Prophet Muhammad Ali ibn Abu Talib reached high mastery in writing this calligraphic style. According to historical data, during his reign, this style of writing was brought to perfection and reached unprecedented heights (pic. 25). Before Ali ibn Abu Talib, no one possessed such calligraphic grace. After someone named Mukla sees in a dream how Ali teaches his letter «kufi» and already in reality achieves great success in this technique. Mukla further refines this writing and, having found the most optimal way of writing it, slightly changes the original. Subsequently, he teaches this art to his sons Ali and Abdullah, who, on the basis of the «kufi» technique, created writing «muhakkak» («muhakkak») and «nash» («nash»). Ali, nicknamed «Muhakkak» («Muhakkak» – checked, true, proven), founded the style «muhakkak», but Abdullah «nash» style.

Often used and widely spread due to its unusual and beautiful form, the writing technique «sulüs» («sülüs») is one of the most frequently met in manuscripts. Here is what the poet Farukh Nafiz writes about in the poem «Senet»:

Wherever we see the writing
«sulüs», it will surprise us,
It will please us, even if it is written
on the shard of the Chinese ware.

As it can be seen from these lines, distinguished by its sophistication, the style «sulüs» was the decoration of the walls of mosques and madrassas, and was also used for decoration of

бура (1483-1530) «Бабур-намэ» («Wakygaty Babyr») имеются сведения о том, что поэт Али Дервиш, красиво и в совершенстве владел этой техникой письма [5].

Стиль «куфи» («kufi») использовался, в основном, в исламских рукописях, особенно в написании Корана. Высокого мастерства в написании этим каллиграфическим стилем достиг четвёртый праведный халиф, двоюродный брат и зять пророка Мухаммеда Али ибн Абу Талиб. Согласно историческим данным, в период его правления этот стиль письма был доведён до совершенства и достиг невиданных ранее высот (рис. 25). До Али ибн Абу Талиба никто так не владел каллиграфическим изяществом. После некто по имени Мукла видит во сне как Али учит его письму «куфи» и уже наяву достигает больших успехов в этом стиле арабского письма. Мукла ещё более совершенствует это письмо и, найдя самый оптимальный способ его написания, немного видоизменяет оригинал. Впоследствии он обучает этому искусству своих сыновей Али и Абдулла, которые на основе техники «куфи» создают письмо «мухаккак» («muhakkak») и «насах» («nash»). Али, прозванный «Мухаккак» («Muhakkak» – проверенный, истинный, доказанный), основал стиль «мухаккак», а Абдулла – стиль «насах».

Часто используемая и получившая широкое распространение благодаря своей необычной и красивой форме, техника письма «сулюс» («sülüs») ещё одна из часто встречающихся в рукописях. Вот что пишет об этом поэт Фарух Нафиз в стихотворении «Сенет»:

Где бы мы не увидели письмо
«сулюс», оно нас удивит,
Оно нас порадует,
даже если будет написано
на черепке китайской посуды.

Как видно из этих строк, отличающийся своей изысканностью, стиль «сулюс» являлся украшением стен мечетей и медресе, а также использовался при росписи подарочной китайской посуды и сувениров из камня (рис. 26).

В рукописях также часто встречаются стили «рика» («ruka») и «иджаза» («ijaze»). Техники «му-

bu sungatyny öz ogullary Aly bilen Abdylly öwredýär. Olar bolsa bu hatyň esasynda «muhakkak» we «nash» hatlaryny ýazuwa girizipdirler. «Muhakkak» (barlanan, hakyky subut edilen) lakamyny alan Aly «muhakkak» (محقق) hatyny, Abdylly bolsa «nash» (النسخ) hatyny esaslandyrypdyr.

Golýazmalarda köp gabat gelýän «sülüs» (ثلث) haty hem formasynyň üýtgeşikligi bilen, halk içinde has giň orun alan hatlaryň biridir. Onuň göwünlerde heýjan döredýän owadanlygy barada aýdyp, şahyr Faruk Nafyz «Senet» atly şygrynda:

Bizi sarsar, bir «sülüs»
ýazgysyn görsek diwarda,
Bize heýjan berer,
(gör) bir parça gyryk çini.

– diýýär [4,1 j 141].

Bu setirlerden görnüşi ýaly, «sülüs» haty özüniň ýazylyş owadanlygy taýdan metjid-medreseleriň diwarlaryna, hytaýlylaryň daşdan ýasalan sowgatlyk zatlarynyň we gap-gaçlarynyň ýüzüne hem nyşan, hem bezeg üçin ýazylypdyr (26 sur.).

«Ijaze» (الإجازة) we «rykag» (الرقاع) hatlary hem ýörgünli ulanylan ýazuwlaryň biridir. Olaryň «sülüs» hatyndan aýrylyp ýasalyşy ýaly, «muhakkak» we «reýhany» hatlarynda hem elipbiý we ýazylyş usullarynda aýratynlyklar bardyr. Bu «ijaza» haty türkmenleriň, umumy türki halklaryň arasynda, şol sanda türkmenlerde-de giňden ýaýran hat bolup, munda hatdatlar «rykag» we «nasyh» hatlaryny goşup, ony şahlandyryp, ýasylap, ýapraklandyryp ýazypdyrlar. Ol owadan, diýseň kämil ýazuwdyr. Bu haty ýazan wagtyň galamyň uýy «sülüs» ýa-da «towkyg» hatyny ýazanyňdaky ýaly ýatyk bolmalydyr. Bu hat häzirki wagtda arap ýurtlarynda köp ulanylýar. Köplenç hatlarda şu hat bilen rugsatnamalardyr güwanamalaryň ýazylandygy üçin, ol hat «ijaze» atlandyrylypdyr.

«Gubar» (غبار) haty. Adyndan mälim bolşy ýaly gubar – çaň, tozan siňen şekilli owunjak ýazylyan hatdyr. Bu hat bilen gizlin, syýasy hatlar ýazylypdyr. Ýöne bu haty ýazmak möhleti uzaga çekmändir. Ol «rykag» haty ýazylyan galamdan hem inçejik, kiçijik galam bilen ýazylyar, şonuň üçin hem oňa «gubar» diýilýär. Käbir alymlar «gu-



25 sur. Irki Gurhanyň arap ýazuwynyň kufi usulynda ýazylyan bir sahypasy, IX a.

Pic. 25. Page from the early Koran, written by style of kufi arabian writing, IX century.

Рис. 25. Страница раннего Корана, написанная стилем куфи арабского письма, IX в.

Chinese giftware and souvenirs made of stone (pic. 26).

In manuscripts, the styles «rikag» («rykag») and «ijaze» («ijaze») are also met. The techniques «muhakkak» («muhakkak») and «reyhani» («reýhany») also have special peculiarities in printed and written way of writing, as well as «rikag» and «ijaze», which were part (basis) writing of «sulus» («sülüs») and separated from it. The writing «ijaze» was widely distributed among the Turkic people, including Turkmens. This calligraphic style appeared by means of merging the style «rikag» and «nash». While writing manuscripts with this style, various techniques were used, such as branching, tilting, etc. This is a very beautiful, perfect writing, having its own peculiarities-the tip of the pen should be in the same oblique position as it is in the «sulus» or «tovkig» («towkyg»). At present, this style is used primarily in Arabian countries, mainly when writing permits and certificates, therefore it was called («ijaze»), which is translated from Arabian as «permission».

The letter «gubar» («gubar») in translation means dust, sand, which completely corresponds to very small letters, as if powdered with sand or dust. This style of writing was composed of secret political letters. But it did not last long, as it was written using a pen that was thinner and smaller

хаккак» («muhakkak») и «рейхани» («reýhany») тоже имеют особенности в печатном и письменном способе написания, также как «рика» и «иджаза», входившие в состав (в основу) письма «сулюс» («sülüs») и отделившиеся от него. Письмо «иджаза» было широко распространено среди тюркских народов, в том числе и у туркмен. Этот каллиграфический стиль появился путём слияния стиля «рика» и «насах». При написании рукописей этим стилем, использовались различные приёмы, такие как ветвление, наклон и т. п. Это очень красивое, совершенное письмо, имеющее свои особенности – кончик пера должен находиться в том же наклонном положении, в каком он находится при стиле «сулюс» или «тевки» («towkyg»). В настоящее время этот стиль используется преимущественно в арабских странах, в основном при написании разрешений и справок, поэтому получил название «иджазе», что переводится с арабского как «разрешение».

Письмо «губар» («gubar») в переводе означает пыль, песок, что полностью соответствует очень мелким буквам, словно припорошённых песком или припудренных пылью. Этим стилем письма составлялись тайные политические письма. Но он просуществовал недолго, так как при его написании использовалось



26 sur. Pic. 26 puc. 26

bar» haty «sülüs» hatyndan aýrylyp ýasalan diýýärler. Ýöne, islendik hatdan «gubar» hatyny ýasap bolýar. Juda owunjak bolany üçin resmi hatlarda ony ulanmak gadagan edilipdir.

Biziň golyazmalarymyza mahsus we has ýörgünli bolan «nash» haty ys-lamdan ozal hem bar bolan gadymy hatlardan hasap edilýär. Ýöne, wezir Ibn Mukla ony geometrik şekillerden peýdalanyň, bir galyba salanyndan soňra, ol ulanyşda has giň şöhrat gazanypdyr. [6, 16 j. 428]. «Nash» haty soňra mukaddes Gurhany ýazmakda peýdalanylýar. Kābir alymlar ol «kufi» hatynyň üstüne atanak çekdi diýýär. «Nash» haty «muhakkak», «reýhany» we «sülüs» hatlarynyň täsiri astynda timarlanýar. Şonuň üçin hem ol garyşyk hatdyr. Onuň iki hili görnüşi bolup, ony hatdatlar iki hili ýazýarlar. Olaryň biri «ýakuty» ýa-da «araby», ýene biri bolsa «naýryzy» görnüsidir.

«Towkyg» (توقيع) hökümdir permanyň ýüzüne goýmak üçin hökümdarlaryň nyşanyň, golunyň, möhrüniň deregine ulanylan bir hat senedidir. Ol köplenç bölek tagtalaryň, lowhalaryň ýüzüne ýazylypdyr. Bu hatyň ussady Berjisi Çerh atly hatdat hasaplanypdyr. Onuň lajywerde (asman reňkine) boýalan tagtanyň üstüne ýazan bir «towkyg» hatyna baha berip, Nedim şahyr «Sen muňa Ülker ýyldyzydyr öýdäýme, ol Berjisiň zerewşan üstüne ýazan «towkyg» hatydyr» diýip, ony şeýle wasp edipdir:

than the pen used in the style «rikag», so it was called «gubar». Some scientists believe that the style of «gubar» is derived from the style «sulus» and it can be obtained from any style of writing. Due to the fact that the print of this style is very small, its use in official documents was prohibited.

The characteristic of our manuscripts and the most common calligraphic style is «nask». This style is considered one of the ancient ones that existed in the pre-Islamic period. But it became known and spread widely only after the vizier Ibn Mukla, using geometric figures, brought it into a certain order [6. vol. 16. 428]. Later, this style was used to write the Holy Koran. Some scholars suppose that this style put an end to the style of «kufi» («kufi»). The style of the Arabic writing «nash» is mixed, because it was modified under the influence of such styles as «muhakkak», «reyhani» and «sulus». This variety of the Arabic writing had two variants – «yakuti» («ýakuty») or «arabi» («araby»), as well as «nayrizi» («naýryzy»). Calligraphers used both styles in work.

«Tovkig» («towkyg») is a calligraphic style used to adopt decrees and other documents instead of signing or stamping of rulers. It was written on wooden boards. The master of this writing was Berjis Cherh. Here is how poet Nedim evaluated one of inscriptions «tovkig» on the tablet of sky-blue

перо, которое было тоньше и меньше пера, используемого при стиле «рика» («гукаг»), поэтому оно и получило такое название – «губар». Некоторые учёные считают, что стиль «губар» является производным от стиля «сулюс» и его можно получить из любого другого стиля письма. В связи с тем, что шрифт этого стиля очень мелкий, его использование в официальных документах было запрещено.

Свойственным нашим рукописям и самым распространённым каллиграфическим стилем является «наск». Этот стиль считается одним из древних, существовавших ещё в доисламский период. Но он стал известным и получил широкое распространение только после того, как везир Ибн Мукла, используя геометрические фигуры, привёл его в определённый порядок [6. т.16. 428]. Впоследствии этот стиль был использован при написании Священного Корана. Некоторые учёные утверждают, что стиль «наск» перечеркнул стиль «куфи» («kufi»). Стиль арабского письма «наск» является смешанным, поскольку он был видоизменён под влиянием таких стилей как «мухаккак», «рейхани» и «сулюс». Эта разновидность арабского письма имела два варианта – «якути» («ýakuty») или «араби» («araby»), а также «найризи» («naýryzy»). Каллиграфы при работе использовали оба стиля.

«Тевки» («towkyg») – каллиграфический стиль, который использовался для заверения указов и других документов вместо подписи или печати правителей. Его писали на деревянных дощечках. Мастером этого письма считался Берджиси Черх. Вот как оценил одну из его надписей «тевки» («towkyg») на дощечке небесно-голубого цвета поэт Недим: «Не подумай, что это созвездие на небе, это надпись «towkyg», написанная Берджисем на изумительной по красоте доске»:

Не подумай, что это звезда
Первин (самая яркая звезда в
созвездии Плеяд),
Это письмо «тевки»
Берджиса Черха,
написанное на красивой доске.

Письмо «якути» («ýakuty») похоже на письмо «сулюс» («sülüs») и «тевки», поэтому каллиграфы считают,

Şekli Perwin sanma,
«towkygyn» ýazar Berjisi Çerh,
Lajywerd endude bir lowhy
zerewşan üstüne [4, 1 j. 144].

Hatdatlar hatyň «ýakuty» (ياقوتي) görnüşiniň «sülüs» we «towkyg» hatyna çalymdaş bolany üçin, oňa «sülüs» hatynyň bir şahasy diýýärler. Bu haty Ýakut Mustagsamy esaslandyryr we ol, tä, Mürze Ahmet han Naýryzyňnyň esaslandyran «ýakuty» hatynyň ikinji bir görnüşini ulanyşa girýänçä, bütin arap ýurtlarynda we Eýranda giňden ulanylypdyr [6.43 j. 291-293].

Görnükli alym Japar Baýsungury «nash» haty barada şeýle diýýär: «Indi Gurhan bütinleý «nash» haty, ýagny «başga hatlary aradan aýran» manysynda gelyän bu hat bilen ýazylýar. Bu hat tapylan soň, beýlekiler ret edildi. Onuň ýazylyşy «sülüse» meňzeýär». Häzirkä wagtda «nashyň» arap ýurtlarynda «ýakuty», eýranda bolsa «naýryzy» görnüşleri ulanylýar» [10, 11-18].

«Taglyk» (تعلیق) hatyny Eýranyň irki ýazyjylary XII asyrdan soň «rykag» hatyna biraz üýtgeşmeler girizip, patyşalaryň permanlaryny we resminamalaryny ýazmak üçin döredipdirler. Türkmeniň ussat hatdatlaryndan biri bolan Täç Hoja bolsa bu haty öňkünden hem timarlap, owadan bir ýazuw görnüşine öwürýär. Ýöne soňky ýyllarda bu hat hem aradan aýrylypdyr. Onuň käbir şahalary häzirkä wagtda «diwani» ady bilen arap ýurtlarynda ulanylýar. Ýöne käbir eýranly ýazyjy-hatdatlar maşk (türkenleşmek) üçin bu hatdan peýdalanýarlar.

«Diwani» (ديواني) haty «taglyk» hatyndan alnan bolup, ol «köşkleriň diwany» sözündendir. Osmanlylar döwletiniň hatdatlary bu hata biraz üýtgeşmeler girizipdirler. Olar ýörite köşk resminamalaryny şu hat bilen ýazypdyrlar. Şonuň üçin hem oňa «köşk haty» diýipdirler. Käbir alymlaryň aýtmagyna görä, Osmanly türkmenler Eýranyň «taglyk» hatyna türki «eşik geýdirip», öz döwletiniň çäginde ony ussatlyk bilen ulanypdylar. Bu hat arap ýurtlarynda hem ulanylýar.

«Rukga» (رفع) haty – manysy boýunça «salam haty» ýa-da «bölek hat» diýmegi aňladýar. Ol beýleki hatlar bilen garyşýar we ony tapawutlandyrmak aňsat däl. Aslynda bu haty

color: «Do not think that this constellation is in the sky, this is inscription «towkyg», written by Berjis on amazingly beautiful board»:

Do not think that this is the star of
Pervin (the brightest star in the
constellation of Pleiades),
This is the writing «tovkig» of Berjis
Cherh, written on a beautiful board.

The writing «yakuti» («ýakuty») is similar to the writing «sulus» («sülüs») and «tovkig», therefore calligraphers consider that it is one of the varieties of the «sulus» style. The creator of this letter is Yakut Mustagami. It was widely used in the Arabic countries and Iran until the second type of writing «yakuti», created by Murze Ahmet Khan Nayrizi began to be practiced [6. vol. 43. 291-293].

This is what the prominent scholar Japar Baysungury says about writing «nash»: «Just after this letter appeared, the rest were ousted. The Koran is wholly written now with the writing «nash», the meaning of which «ousted other writings». Its writing is similar to the writing «sulus». Now the Arabian countries use the writing «yakuti» («ýakuty»), and in Iran – «nayrizi». They are varieties of the writing «nash» [10, 11-18].

The calligraphic style «talik» («taglyk») was created by the early writers of Iran to write decrees and official documents of the ruler. This happened after XII century some changes were made in the style «rikag» («rykag»). One of the Turkmen masters of the writing Tyaj Hoja, further this writing was improving, turning it into a beautiful (elegant) written form. But in the recent years, this style ceased to exist. Currently, some of its varieties are used in the Arabian countries under the name «divani» («diwani»), but some Iranian calligraphers in their free time practice this style of writing.

The writing «divani» («diwani») is a derivative of the writing «talik» («taglyk») and comes from the expression «divan» – chancellery, a council under the ruler. Calligraphers of the Ottoman State made small changes to this style and used it to make special palace documents. According to some scholars, Turkmen-Ottomans «put on

что оно является одним из разновидностей стиля «сулюс». Создателем этого письма считается Якут Мустагсами. Оно широко использовалось в арабских странах и в Иране вплоть до того времени, пока не стала практиковаться вторая разновидность письма «якути», созданная Мюрзе Ахмет хан Найризи [6. т.43. 291-293].

Вот что говорит о письме «насах» видный учёный Джапар Байсунгури: «После того как появилось это письмо, остальные были вытеснены. Коран целиком пишется теперь письмом «насах», значение которого «вытеснивший другие письма». Его написание похоже на письмо «сулюс». Сейчас в арабских странах используется письмо «якути» («ýakuty»), а в Иране – «найризи». Они являются разновидностями письма «насах» [10,11-18].

Каллиграфический стиль «талик» («taglyk») был создан ранними писателями Ирана для написания указов и официальных документов правителя. Произошло это после того, как после XII века были внесены некоторые изменения в стиль «рика» («rykag»). Один из туркменских мастеров письма Тядж Ходжа, ещё больше усовершенствовав это письмо, превращает его в красивую (изящную) письменную форму. Но в последние годы и этот стиль прекратил своё существование. В настоящее время некоторые его разновидности используются в арабских странах под названием «дивани» («diwani»), однако некоторые иранские писатели-каллиграфы в свободное время упражняются в этом стиле письма.

Письмо «дивани» («diwani») является производным письма «талик» («taglyk») и происходит от выражения «диван» – канцелярия, совет при правителе. Каллиграфы Османского государства внесли в этот стиль небольшие изменения и использовали его при составлении специальных дворцовых документов. По мнению некоторых учёных туркмены-османы на иранский стиль «талик» («taglyk») «надели тюркскую одежду» и мастерски использовали его на территории своего государства. Это письмо использовалось и в арабских странах.

Стиль «рука» («rukga») имел значение «почтового письма» и был

«rukga», «nash» we «diwani» hatlaryny goşup döredipdirler. Bu ilki Osmanlylar döwründe döredip, soň beýleki yslam ýurtlaryna ýaýraýar. Çalt we ýüzugruna ýazmaklyk zerurlygy ýüze çykanda, bu hat işjeň ulanylýar. Häzir arap ýurtlarynda-da, Eýranda-da «rukga» haty giňden peýdalanylýar.

«Şikeste» (شكسته) haty hakynda aýdylanda bolsa, bular iki tüýslüdür. Birinjisi «taglyk» hatyndaky harplary birleşdirmek ýörelgesinden peýdalanylýp ýazylýar we oňa «teressul» haty diýilýär. Onuň ýazylyşy hem okalyşy ýaly aňsat däl. Şonuň üçin hem ol ýazuwda örän az peýdalanylýar. Ikinjisi munuň tersine örän sada, ýagny, ol «nestaglyk» hatyna meňzeýär. Bu hat hem arassa däl. Ol hem «taglyk» hem-de «nestaglyk» hatlary goşulyp ýasalandyr. Bu hat çalt ýazmakda, hatlary, permanlary, çykyşlary ýazmak üçin amatly bolupdyr. Häzir Yslam ýurtlarynda bu hatdan peýdalanylýar.

«Müsennä» (مثنى) haty hem bu sungatda özüniň özboluşlylygy bilen beýleki hatlardan tapawutlananlardan biridir. Ýagny ol adyna görä, iki gatly, kögelendirilip ýazylýar. Ol, köplenç, ussat hatdatlar tarapyndan gylç, palta, pyçak ýaly sowgatlyk ýaraglaryň ýüzüne gysga sözler, atlar, gol goýmak görnüşinde ýazylýp ulanylýpdyr. Bu hat görnüşleriniň her birine degişli bolan ýazuwlara biziň golýazmalarymyzda hem gabat gelinýär.

Golýazmalary öwrenmek, halka ýetirmek biziň gaýragoýulmasyz wezipämizdir. Şonuň üçin institutymyzyň gaznasyna, sözüň doly manysyndaky gymmatlyk görnüşinde garalýar. Ony öwrenmekde we baýlaşdyrmakda, golýazmalarda rejeleşýiş işlerini geçirmekde harsallyga, nogsanlyga ýol bermezlige çalşylýar. Sözüimizi jemlemek bilen milli mirasymyzy geljekki nesillerimize ýetirmegi maksat edinýän mirasy öwreniji alymlarymyzyň zähmetine «inçe egrid, syk dokaýar» diýip baha bermek bolar.

Turkic clothing» on the Iranian style «talik» («taglyk») and skillfully used it on the territory of their state. This writing was also used in the Arabic countries.

The style «rukga» («rukga») was intended as a «postal letter» and was created by a mixture of styles «nash» and «divani». It originally appeared in the Ottoman State, and then spread to other Islamic States. This style is convenient to use if you need a quick letter. Currently, the style «rukya» is widely used in Arabian countries, as well as in Iran.

If we talk about writing «shikeste» («şikeste»), then it can be of two kinds. The first kind is called «teressul» («teressul») and it is written by combining the letters of the writing «talik». Its writing, as well as reading, is complicated, so it is little used for writing. The second kind, on the contrary, is very simple and similar to the writing «nastalik» («nestaglyk»). It is also built by mixing styles «talik» and «nastalik». Such connection was more convenient for quick recording, as well as for writing letters, decrees, lectures. Currently, Islamic countries use this style of Arabic writing.

From other calligraphic styles, one more writing «musenna» («müsennä») was distinguished by its own writing. In Arabic, this word means «two-layered with shadow». In accordance with its name, it is written in two layers, with reflection. It was mainly used for making short inscriptions, names, and also signatures on gift sabers, axes, knives. In the manuscripts, kept in the funds of our institute there are all kinds of the above-mentioned calligraphic styles of Arabic writing.

Our primary task is to study manuscripts and popularize them, therefore we consider the institution's fund as a national property. In study and enrichment of manuscript values, their restoration and editing, negligence and flaws are not permissible. That is why fine, delicate, restoration work of our institute's staff pursues the main goal to preserve and bring to the future generations the rich spiritual heritage of our ancestors.

создан смешением стилей «наш» и «дивани». Он первоначально появился в Османском государстве, а затем распространился и в других исламских государствах. Этот стиль был удобен использовать при необходимости быстрого письма. В настоящее время стиль «рука» широко используется и в арабских странах, и в Иране.

Если говорить о письме «шикесте» («şikeste»), то оно бывает двух видов. Первый вид называется «терессул» («teressul») и пишется он путём соединения букв письма «талики». Его написание, как и прочтение, сложное, поэтому оно мало используется для письма. Второй вид, напротив, очень прост и похож на письмо «насталики» («nestaglyk»). Оно тоже построено путём смешения стилей «талики» и «насталики». Такое соединение было более удобным для быстрой записи, а также для написания писем, указов, лекций. В настоящее время в исламских государствах пользуются этим стилем арабского письма.

От других каллиграфических стилей своеобразием отличалось ещё одно письмо – «мюсенна» («müsennä»). В переводе с арабского языка это слово обозначает «двуслойный с тенью». В соответствии со своим названием оно пишется в два слоя, с отражением. Оно, в основном, использовалось для нанесения коротких надписей, имён, а также подписей на подарочных саблях, топорах, ножах. В рукописях, хранящихся в фондах нашего института, встречаются все виды вышеперечисленных каллиграфических стилей арабского письма.

Наша первостепенная задача – изучение рукописей и их популяризация, поэтому мы рассматриваем фонд института как национальное достояние. В деле изучения и обогащения рукописных ценностей, их реставрации и редактирования не допустимы небрежность, халатность и изъёмы. Именно поэтому тонкая, ювелирная, реставрационная работа сотрудников нашего института преследует главную цель – сохранить и донести до будущих поколений богатое духовное наследие наших предков.

1. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň göçme mejlisinde eden çykyşyndan. Aşgabat, –Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2009.
2. A.Ýazberdiýew, Köne türkmen basma kitaplary, – Aşgabat, 2004.
3. С. Ганиева. Алишер Навои «Маджалисун нафоис» (Научно-критический текст). Изд. АН УзССР., Ташкент – 1961.
4. Nihad Sami Banarlı, Resimli türk edebiyati tarihi, – Istanbul, 1971.
5. Zahyreddin Muhammet Babyr. «Wakygaty Babyr». TYA-nyň Milli golýazmalar instituty, DD-123; M/F 6.
6. Yslam Ensiklopediýasy, Türkiýe Diýanet Wakfy – Istanbul, jilt 1-44, 1988-2013.
7. Ýahýa Kemal, Kendi Gök Kubbemiz, 2 basylyş, Istanbul, 1963.
8. Fuad Köprülü, Yeni Türk Ansiklopedisi, Istanbul 1985.
9. Ibnülemin Mahmud Kemal Inal, Son hattatlar, – Istanbul, 1955.
10. Ugur Derman, Türk Hat Sanatının Şaheserleri, Istanbul, 1982.
11. Материалы по истории туркмен и Туркмении. Т.1. VII–XV вв. Арабские и персидские источники. М.-Л., 1939.



Н. ÝUSUPOW (Türkmenistan)
НЕКАЎАТ НЕМ НАКУКАТ

КН. YUSUPOV (Turkmenistan)
LEGEND AND TRUTH

Х. ЮСУПОВ (Туркменистан)
ПРЕДАНИЕ И ИСТИНА

Müňýyllyklara uzaýan türkmen medeniýetiniň, dăp-dessurlarynyň örän baý bolmagy ýurdumyzyň geografiýa taýdan şeýle amatly ýerde ýerleşendigi bilen bagly bolupdyr. Şol sebäpli häzirki Türkmenistanyň çägi Aziýanyň we Ýewropanyň medeniýetleriniň çatrygynda ýerleşýän özboluşly «derweze» hasaplanypdyr. Täze ylmy açyşlaryň esasynda Türkmenistan ekerançylygyň ösen, şäher medeniýetleriniň dörän ýerleriniň biri bolupdyr diýilse öte geçildiği bolmaz [1]. Şonuň ýaly-da, häzirki Türkmenistanyň çäkleri Parfiýa we Seljuklar imperiýalary, Horezmşalar döwleti ýaly beýik döwletleriň dörän ýeridir. Irki zamanlarda dörän rowaýatlarda beýan edilşişine görä, Gündogarda Ahemenilerden öň haýsydyr bir döwletiň (şalygyň) bolandygyna we bu döwletiň Türkmenistanyň çäkleri bilen baglanyşyklydygyna göz ýetirmek mümkin.

Türkmen topragynyň her daban ýeri ynsanyň geçmiş taryhyndan habar berýär. Onuň çäginde ýerleşýän irki we orta asyrlaryň galalary we köşkerleri, gorag diňleri, minaralar, metjitler, medreseler, aramgähler, uzaklardan salgym atyp görüňýän binagärlik ýadygärlikleri öňe sürülýän pikirleri doly esaslandyrýar.

The territory of the modern Turkmenistan is considered the original «gates», located at the crossroads of the cultures of Asia and Europe. Perhaps, such comfortable geographical situation conditioned the presence of rich culture, customs and traditions, having thousand-year history. According to new scientific inventions, the territory of Turkmenistan was a place of origination of the developed farming and urban culture [1]. It should be also noted that such great states as Parthia, the Seljuks' Empire and the State of Khorezm-Shahs were appeared on this territory. As narrate the ancient legends, till appearance of the Akhemenids' Empire, some state (kingdom), linked with present territory of Turkmenistan, existed in the Orient.

Each span of the Turkmen land keeps information about history of the mankind. The fortresses and palaces, defensive towers of the Early and Middle Ages, minarets, mosques, madrasahs, mausoleums and other monuments of architecture, preserved in the territory of Turkmenistan, are striking illustration of it.

In the Bronze Age (2600-1700 BC), the environs of the Kopetdag, as well as in 1600-1300 BC, the lower reach

Территория современного Туркменистана считается своеобразными «воротами», расположенными на перекрёстке культур Азии и Европы. Возможно, такое удобное географическое расположение обусловило наличие богатой культуры, обычаев и традиций, уходящих своими корнями в тысячелетнюю историю. Согласно новым научным открытиям, территория Туркменистана была местом зарождения развитого земледелия и городской культуры [1]. Следует также отметить, что на этой территории возникли такие великие государства, как Парфия, империя Сельджуков и государство Хорезмшахов. Как повествуют древние легенды, ещё до появления империи Ахеменидов, на Востоке существовало некое государство (царство), связанное с нынешней территорией Туркменистана.

Каждая пядь туркменской земли хранит в себе сведения об истории человечества. Ярким тому свидетельством являются сохранившиеся на территории Туркменистана крепости и дворцы, оборонительные башни ранних и средних веков,

*Hemra Ýusupow.
Türkmenistanyň YA-nyň Taryh institutynyň baş ylmy işgäri, taryh ylymlarynyň doktory.*

*Khemra Yusupov,
Chief Reserach Worker of the Institute of History of the Academy of Sciences of Turkmenistan,
Doctor of the Historical Sciences.*

*Хемра Юсупов,
главный научный сотрудник Института истории АН Туркменистана, доктор исторических наук.*





Altyndepe, бүрүнç асырның гадымь şäher harabalygy (м. ө. 2300-1900 ýyllar). Türkmenistan.

Altyn-Depe, settlement of the Bronze Age (2300-1900 BC). Turkmenistan.

Алтын-депе, городище бронзового века (2300-1900 годы до н. э.). Туркменистан.

Bürünç asyrynda (м. ө. 2600-1700-nji ýyllarda) Köpetdagyň etegi, şonuň ýaly-da м. ө. 1600-1300-nji ýyllarda Murgabyň aşaky akymy (häzirki Baýramaly şäheriniň takmynan 60-120 km demirgazygy) ösen ekerançylygyň mekany bolupdyr. Bu ýerde Altyndepe, Namazgadepe, Akdepe-Asgard (Bekrewе) ýaly şäherlerde – döwletlerde durmuş gülläp ösüpdir (ýerli halkyň – türkmenleriň ata-babalarynyň ösen ekerançylyk medeniýetiniň dowamaty bolandygy bolsa, ylma mälim). М. ө. XII-X asyrlarda Murgabyň we şol sebitdäki kiçi derýalaryň suwunyň azalmagy (gurruklamagy) sebäpli ýaşayyş-durmuş pese gaçyp ugrapdyr. Şol sebäpli ilat derýanyň ugry bilen yzygiderli günorta tarapa süýşüpdir [3].

Miladydan öňki VIII-VII asyrlarda Merwiň gadymy harabaçylygynda esaslandyrylan Erkgalanyň Murgap jülgesiniň paýtagty bolandygy arheologiya we geomorfologiya ylymlarynyň gelen netijeleriniň esasynda aýyl-saýyl edilen hakykatdyr. Munuň şeýledigini

of the Murgap River (60-120 km to the northward of the city of Bairamaly) were the regions with developed agriculture. Such cities-states as Altyn-Depe, Namazgadepe, Akdepe-Asgard (Bikrova) and others (it is known in science that the local population - are the ancestors of the Turkmens, inherited the agricultural traditions), prospered here. In XII-X centuries BC, in the result of the recession of water level in the Murgap River and other small rivers, and consequently, the decline in living standards, the population little by little moved to the south with the stream of the Murgap River [3].

The line from the poem «Be Ruined» («Harap eýlä») by the Turkmen poet and thinker Magtymguly Fragi «Merv will be covered with sand» («Merwirik (çäge, gum) basar») [5] testifies once more to it. There is also a reason to suppose that the land called as «Merv», was located not around the modern city of Bairamaly, but in the region under the name «Mour-Mourv»,

минареты, мечети, медресе, мавзолеи и другие памятники архитектуры.

В бронзовом веке (2600-1700 гг. до н. э.) окрестности Копетдага, а также в 1600-1300 гг. до н. э. нижнее течение Мургаба (60-120 км севернее нынешнего города Байрамали) были регионами с развитым земледелием. Здесь процветали такие города-государства как Алтындепе, Намазгадепе, Акдепе-Асгард (Бикрова) и другие (науке известно, что местное население – предки туркмен, унаследовали земледельческие традиции). В XII-X веках до н. э. в результате понижения уровня воды в реке Мургаб и других малых реках и, как следствие, снижения уровня жизни, население постепенно перебирается на юг по течению реки Мургаб [3].

Следующая строка из стихотворения туркменского поэта-мыслителя



*Akdepede 2006-njy ýylda geçirilen gazuw-agtaryş işleri
we olaryň gidişinde ýüze çykarylan tapyndylar.*

Excavations in Ak-Depe in 2006 and finds discovered in the course of excavations.

Раскопки в Ак-депе в 2006-ом году и обнаруженные в ходе раскопок находки.

akyldar şahyrymyz Magtymguly Pyragynyň «Harap eýlä» atly goşgusyndaky: «Merwi rik (çäge, gum) basar» [5] diýen setiri hem tassyklaýar. Şonuň ýaly-da, Merw diýlip ýatlanylýan ölkäniň häzirki Baýramaly şäheriniň töweregi bolman, eýsem «Awestadaky» «Mour-Mourw» diýlip atlandyrylan ýer bolandygyny çaklamaga esas bar. Şol sebäpli, takmynan miladydan öňki XVII-XIII asyrlarda Murgabyň aşaky akymynda ýaşayyş-durmuş gaýnap joşanam bolsa, bu ölkäniň harabalyga öwürilmegini Ahemeniler nesilşalygynydan bolan gadymy pars patyşasy Kir II-niň m. ö. 545-539 ýyllar aralygynda Orta Aziýa eden ýörişleri bilen bagla-

about which it is told in «Avesta». Though, approximately, in XVII-XIII centuries BC, life prospered in the lower reach of the Muragpa Rive, is it possible to link its further decline with conquest of the considerable part of Central Asia by the Persian King from Akhamenids' Dynasty Kir II the Great, between 545 and 539 BC?! Because, this land is called «Mourv» in «Avesta»?! For this reason, following the lines of the Turkmen classic poet Mollanepes «Farewell, Fatherland, Oh Maru-Shakhu-Jakhan» («Ata Watan, hoş gal, eý Maru-Şahu-Jahan») from his poem «The Soul» («Köňlüm»),

Махтумкули Фраги «Разрушится» («Harap eýläg») «Мерв будет засыпан песком» («Merwi rik (çäge, gum) basar») [5] лишний раз доказывает это. Также, есть основание предположить, что край, упоминаемый как «Мерв», находился не вокруг современного города Байрамали, а в регионе под названием «Mour-Mourw», о котором рассказывается в «Авесте». Хотя, примерно в XVII-XIII вв. до н. э., в нижнем течении реки Мургаб жизнь процветала и можно ли связать её последующий упадок с завоеванием значительной части Средней Азии персидским царём из династии Ахеменидов Кира II Великого, между 545 и 539 годами до н. э.?! Ведь в «Авесте» этот край называется «Mourw»?! Поэтому, следуя строкам туркменского поэта-классика Молланепеса «Прощай, Отчизна, О Мару-Шаху-Джахан» («Ata Watan, hoş gal, eý Maru-Şahu-Jahan») из его произведения «Душа» («Köňlüm»), было бы правильным называть этот край Мерв, Мары, Мару-Шаху-Джахан [3].

Является общепризнанным фактом, что такие историко-археологические памятники периода бронзового века (конец IV – начало I вв. до н. э.) как Маргиана, находящиеся в нижнем течении реки Мургаб, Джейтун и Песеджикдепе, расположенные у подножия Копетдага, а также памятники Ниса, Анау, Акдепе, Гарадепе, Гёксюри, Намазгадепе, Янгыкент (Алтындепе) и многие другие по своей культурно-исторической и научной ценности ничем не уступают другим памятникам, находящимся в разных уголках мира [1;3].

Археологическими и геоморфологическими исследованиями установлено, что в VIII-VII веках до н. э. вблизи Старого Мерва распола-



Derýalyk. Amyderýanyň Sarygamyş kölüne guýan gadymy hanasy.
Dervalyk. Ancient course of Amudarya. Flowing to the Sarygamysh Lake.
Дерялык. Древнее русло Амударьи, впадавший в озера Сарыкамыш.

nyşdyrmak dogry bolarmy?! «Awes-tada» ol ölkäniň ady «Mourw» diýlip tutulan ahyry?! Şonuň üçin hem Molanepesiň «Köňlüm» atly şygryndaky: «Ata Watan, hoş gal, eý Maru-Şahu-Jahan» diýen setirlerinden ugur alnyp, ölkäniň ady Merw, Mary, Maru-Şahu-Jahan atlary bilen tutulsa, dürs bolar-dy [3].

Murgabyň aşaky akymyndaky Margiana, Köpetdagiň etegindäki Jeýtun, Pessejikdepe ýa-da Nusaý, Änew, Ak-depe, Garadepe, Göksüýri, Namazga-depe, Ýaňykent (Altyndepe) we ençe-me beýleki бүрүнç asyryna (m. ö. IV müňýyllygyň ahyry – I müňýyllygyň başy) degişli ýadygärlikleriň taryhy-arheologik taydan dünýäniň dürli künjeklerindäki beýleki taryhy-arheologik ýadygärliklerden birjik-de pes daldigi ylma mälimdir [1;3].

Arheologik we geomorfologik barlaglaryň netijesinde m. ö. VIII-VII asyrlarda Gadymy Merwiň golaýynda Erk-gala şäheriniň ýerleşendigi anyklandy. On iki gektar meýdany tutýan we harby taýdan berkidilen bu şäher şol döwürlerde Murgap derýasynyň jülgesinde iň uly şäher bolupdyr. Käbir çeşmelerde ahemenilerden öň Gündogarda haýsydyr bir şalygyň bolandygy we onuň hökümdary Tahmuraspyň (Ta-

would be correct to call this land Merv, Mary, Maru-Shakhu-Jakhan [3].

It is a universally acknowledged fact that such historical and architectural monuments of the period of the Bronze Age (the end of IV – the beginning of I centuries BC) as Margiana, located in the lower reach of the Murgap River, Jeytun and Pessejikdepe, located at the foothills of the Kopetdag, as well as Nisa, Anev, Ak-Depe, Garadepe, Gyoksuri, Namazgadepe, Yangykent (Altyn-Depe) monuments and many others are not worse than other monuments, situated in different parts of the world by their cultural-historical and scientific value [1;3].

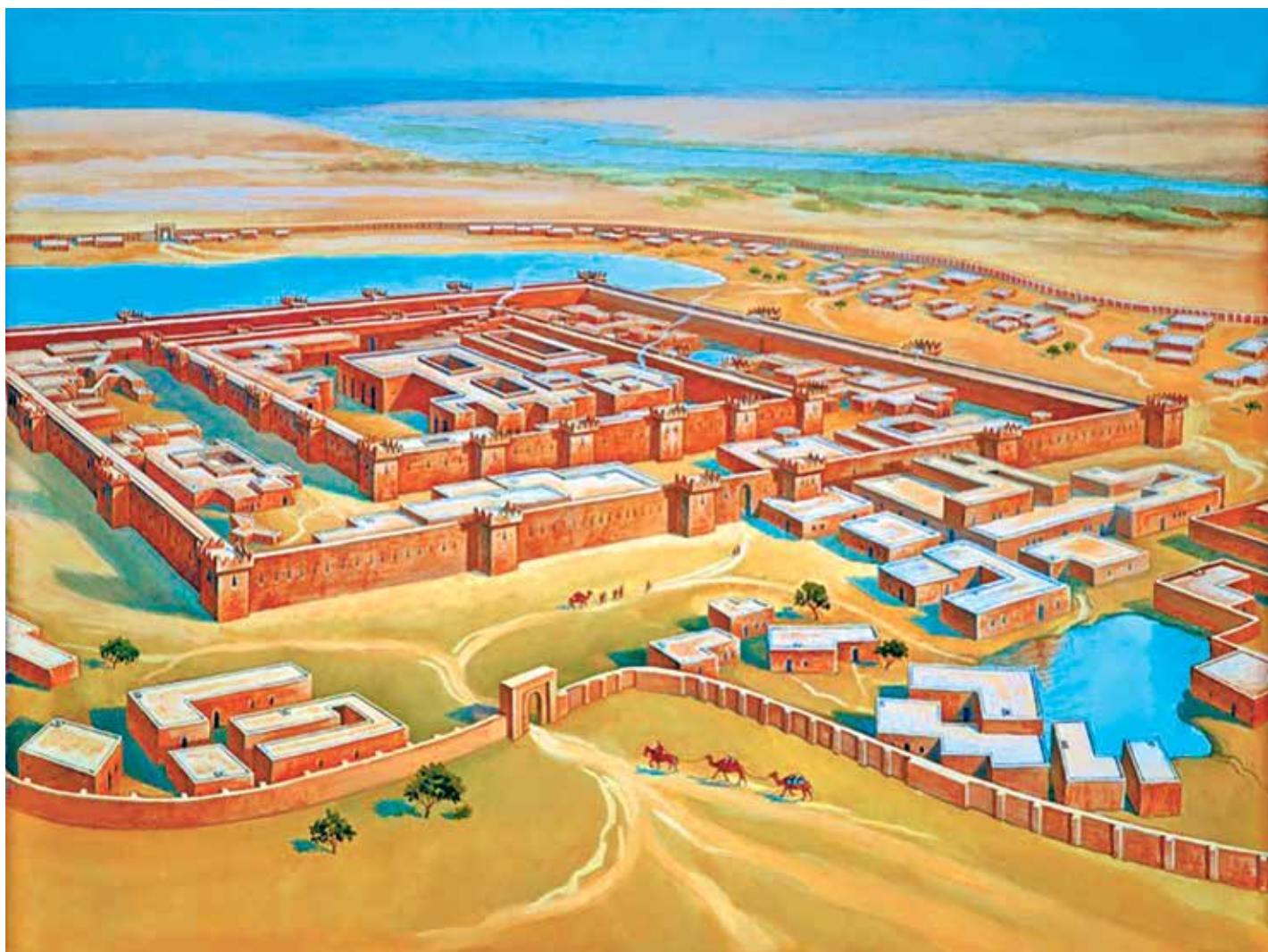
It is established by the archeological and geomorphological researches that fortified city of Erk-Gala was located in VIII-VII centuries BC near the Old Merv. This city, which occupied 12 hectares area, was the main city in the valley of the Murgap River in that period. It is told in the historical sources that before appearance of the Akhemenids' State, some state (Kingdom) existed in the Orient. The fortresses were built in many places of the state to order of its ruler Takhmurasp (Takhamurt)¹. On the basis of the

¹ The name Takhmurasp-Takhamurt is mentioned as Tachmurazm in the works of the American scholar R. Pampelli.

гался укрепленный город Эрк-кала. Этот город, занимавший площадь в 12 гектар, в те времена был главным городом в долине реки Мургаб. В исторических источниках говорится, что до появления государства ахеменидов, на Востоке существовало некое государство (царство). По приказу его правителя Тахмураспа (Тахамурта)¹ во многих местах государства были построены крепости. На основании вышеизложенного можно предположить, что Эрк-кала, расположенный вблизи современного города Байрамали, был столицей этого царства.

Известный персидский учёный Исхак аль-Истахри (849/50-934) в своей книге «Китаб Ал масалик ва-л-мамалик» («Книга путей государств»), написанной в 930-933 гг., отмечал: «Мерв известен под названием «Мерв аш-Шахиджан» и по постройке древний. Говорят, что цитадель (кухендиз) в нем построена Тахамуртом, а старинный город (медина) – Зу-л-Карнейном (т. е. Александром Македонским). Лежит он в местности ровной, удалённой

¹ В работах американского учёного Р. Пампелли имя Тахмурасп-Тахамурт упоминается как Тачмуразм.



Margiananyň iň iri merkezleriniň biri bolan Goňurdepäniň grafiki täzeden dikeldilen görnüşi (m. ö. III müňýylyk).

Gonur-Depe. Graphic reconstruction of one of the largest centres of Margiana (III millennium BC).

Гонур депе. Графическая реконструкция одного из самых крупных центров Маргианы (III тысячелетие до н. э.).

hamurtyň)¹ emri bilen döwletiň çäklerinde ençeme galalaryň gurlandygy hakynda gürrüň edilýär. Bu aýdylanlar häzirkі Baýramaly şäheriniň golaýynda ýerleşýän Erkgalanyň şol şalygyň paýtagty bolandygyna şaýatlyk edýär diýilse öte geçildiği bolmaz.

Belli pars alymy Ishak al-Istahri (849/50-934) özüniň 930-933 ýyllarda ýazan «Kitab Al masalik wa-l-mamalik» («Döwletleriň ýollarynyň kitaby») atly eserinde şeýle ýazýar: «Merw aş-Şahyjan gadymy döwürlerde gurlan şäherdir. Onuň içki galasyny (kukhendiz) Tahamurt, gadymy şäherini (medine) – Isgender Zülkarneýin (Aleksandr Makedonskiý) gurandyr.

¹ Amerikan alymy R. Pampelliniň işlerinde Tahmurasp-Tahamurt ady Taçmurazm diýlip tutulýar.

above-mentioned, it is possible to suppose that Erk-Gala, located near modern city of Bairamaly, was the capital of this kingdom.

The famous Persian scholar Iskhak al-Istakhri (849/50-934) noted in his book «Kitab Al Maslik Va-l-Mamalik» («Book of Ways of State»), written in 930-933: «Merv is known by name «Merv ash-Shakhijan» and ancient by building. They say that citadel (kukhendiz) in it was built by Takhamurt, and the ancient city (medina) – by Zu-l-Karney (i.e. Alexander the Great). It is situated on the flat locality, remote from the mountains... Merv excels other cities of Khorasan in cleanness, location, planning of houses and quarters between canals and tree planta-

от гор... Мерв чистотой, красотой расположения, планировкой зданий и кварталов между каналами и древесными насаждениями, обособленностью разных ремесленников на базарах, превосходит прочие города Хорасана» [6].

Примерно в 60 километрах к юго-востоку от Куняургенча, в устье Дерялыка, на краю скалистой пустыни находится крепость под названием «Довкесен-Везир». Это сооружение, построенное из резного горного камня, поражает воображение. Видимо, эта крепость напрямую связана с тем, что в ранние и поздние эпохи Куняургенч был столицей. За-



Gadymy Parfiýa döwletiniň (m. ö. III - b. e. III asyrlary) paýtagty bolan Nusaý galasynyň harabalygy.

Ruins of the Nisa Fortress, capital of ancient Parthian State (III century BC-III century AD).

Развалины крепости Нуса, столицы древнего Парфянского государства (III в. до н. э. - III в. н. э.).

Ol daglardan uzakda, düzlük ýerde ýerleşýär... Merw arassalygy, ýerleşiş taýdan owadanlygy, kanallaryň we ekilen agaçlaryň aralygyndaky jaýlaryň we ilatly nokatlaryň planlaşdyrylyp ýerleşdirilişi, bazarlarynda dürli senetkärleriň milli aýratynlygy bilen Horasanyň beýleki şäherlerinden has tapawutly» [6].

Derýalygyň aýagynda, Köneürgençden takmynan 60 km günorta-günbatarda, gyryň erňeginde «Döwkesen-Wezir» diýlip atlandyrylýan gala ýerleşýär. Dag daşy kesilip gurlan desgany görmäge göz gerek. Gala Köneürgenjiň irki we giçki döwürlerde paýtagt bolandygy bilen gönüden-göni bagly bolan bolmaly. Galanyň günorta-günbatar künjünde bina edilen, uzaklardan seleňläp görünýän, gatbar-gatbar ýerleşen erkgala² (kiçi gala) onuň iň gadymy bölegi hasaplanylýar. Onuň üstki bölegi inedördül, uly çig

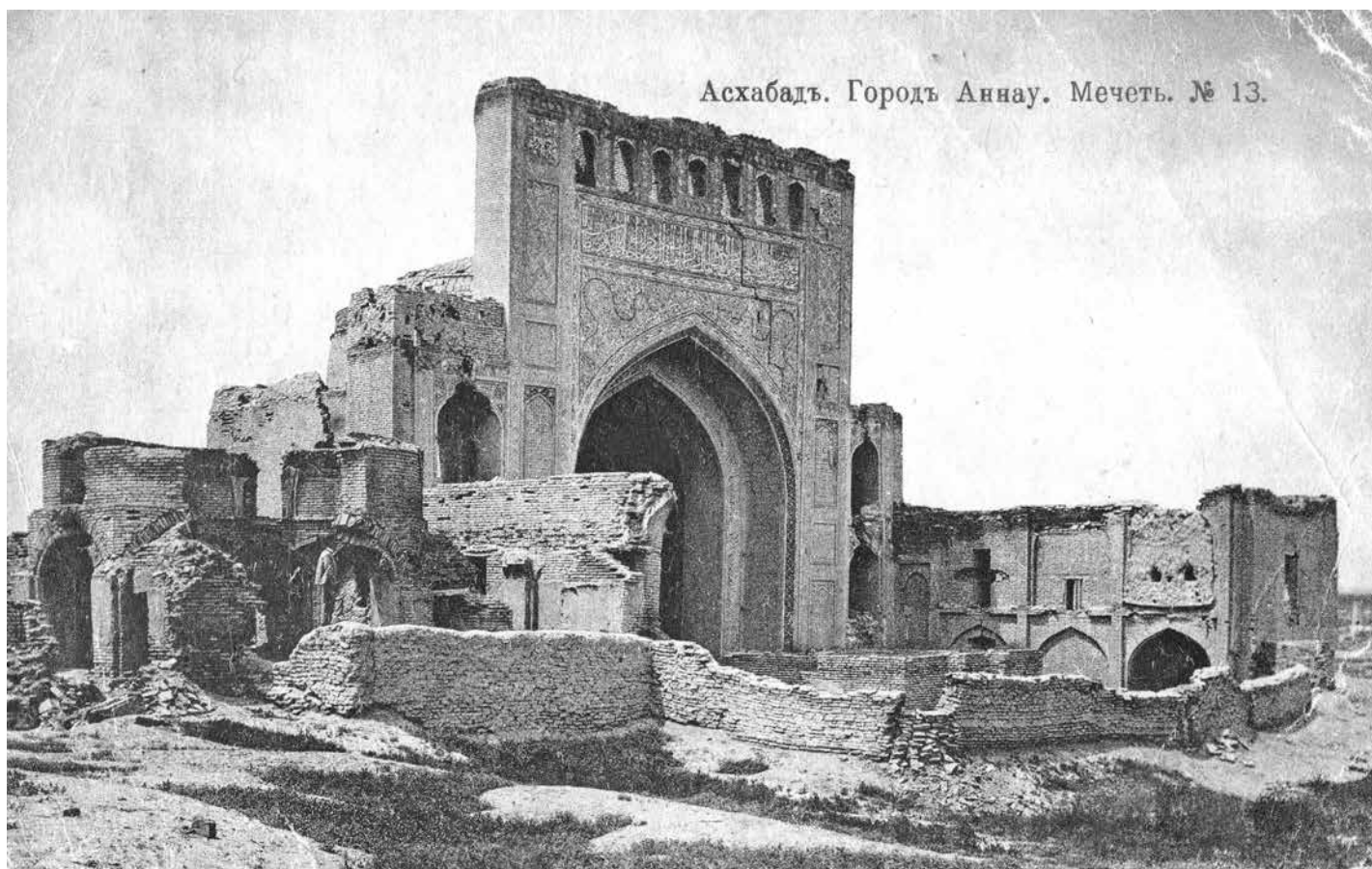
² «Erkgala» adalgasy galanyň ýa-da şäheriň içki, has berkidilen we özbaşdak goranmaga ukyply bolan merkezi bölegini aňladýar.

tions, isolation of different craftsmen in bazaars» [6].

The fortress called «Dovkeser-Vezir» is situated on the edge of the rocky de-sert, in the Deryalyk mouth, approximately in 60 kilometers to the south-eastwards from Koneurgench. This structure, built from carved stone, staggers one's imagination. Apparently, this fortress is directly linked with the fact that Koneurgench was the capital in the early and late epochs. Visible from afar, the risen citadel² (small fortress), located in the southeastern part of the fortress, is considered one of the ancient of its parts. Its upper part is laid from big square mudbrick, the interior premises have been kept till our days. The outer side of the walls of the upper palace is decorated with projected semi-columns. This method of building is characteristic for early

² «Citadel» means fortified, central part of the city or fortress, adjusted for independent defence.

метная издадека, возвышающаяся цитадель² (малая крепость), расположенная в юго-восточной части крепости, считается одной из самых древних её частей. Верхняя часть выложена из большого квадратного сырцового кирпича, внутренние помещения сохранились до наших дней. Внешняя сторона стен верхнего дворца украшена выступающими полуколоннами. Этот способ строения характерен для раннего средневековья (VI-VIII вв.). Внешняя сторона сооружения, расположенная ниже верхнего дворца, на обрывистых склонах – наклонная. Постройки с наклонными стенами возводились в более раннюю (античную) эпоху. Таким архитектурным стилем были построены оборот² «Цитадель» обозначает укрепленную, центральную часть города или крепости, приспособленная к самостоятельной обороне.



Seyit Jemaleddin metjidi (1456 ý.). Änew (Türkmenistan). 1904-nji ýylda düşürilen surat.

Seyit Jemal ad-Din Mosque (1456). Anev (Turkmenistan). Photo of 1904.

Мечеть Сейит Джамал ад-Дина (1456 г.). Анау (Туркменистан) Фото 1904 г.

kerpiçden salnyp, içki otaglary häzire çenli abat saklanypdyr. Ýokarky köşgüň diwarlarynyň daş ýüzi öňe çykyp duran ýarym sütünler bilen bezelen. Olar ýaly gurluşyk usuly irki orta asyra (VI-VIII) mahsusdyr. Ýokarky köşkten aşakda, kert-kert gyryň kemerleriniň üstünde bina edilen desganyň daş ýüzi ýapgyt. Şular ýaly ýapgyt diwarly binalar has irki (antik) döwürlerde gurlupdyr. Köneürgenjiň gadymy (m. ö. V asyr) döwre degişli, «Kyrkmolla» galsynyň galyňlygy 10 metre (geze), beýikligi 4-5 metre (geze) barabar bolan goranyş diwarlary-da şeýle görnüşde salnypdyr.

Amyderýanyň täzedan çep kenara – günbatara öwürilmegi netijesinde Sarygamyş sebitindäki ýerleriň suwlanyňp, ýaşayyş üçin täzedan özleşdirilip başlanmagy irki demir asyryna (m. ö. müňýyllygyň başlaryna) gabat gelýär.

Sarygamyş kölüniň gündogar kenaryndaky Gaňnagyr belentliginde ýer-

Middle Ages (VI-VIII). The outer side of the structure, situated lower of the upper palace, on the steep slopes is inclined. Such buildings with inclined walls were erected in earlier (antique) epoch. The defensive walls of the ancient fortress of Koneurgench – «Kyrkmolla» related to V century BC were built by means of such architectural style. The thickness of walls of this fortress is about 10 meters, height is about 4-5 meters.

The repeated development of lands of this region began in the result of the alternate turn of the Amudarya to the left bank – to the west and beginning of flooding of the Sarygamysh lowland in the early Iron Age (beginning of I millennium BC).

The Gachybatalga Fortress (the fortress - refuge), located on the Kanga-Gyr upland, on the eastern bank of the Sarygamysh Lake, is separated from

нителные стены древней крепости Куняургенча – «Кыркмолла», относящейся к V веку до н. э. Толщина стен этой крепости – около 10 метров, высота – около 4-5 метров.

В результате очередного поворота Амударьи на левый берег – на запад, и начала обводнения Сарыкамышской низменности в раннем железном веке (начало I тысячелетия до н. э.), началось повторное освоение земель этого региона.

Гала-гачыбаталга (крепость-убежище), расположенное на возвышенности Канга-гыр, на восточном побережье Сарыкамыш, отделяется от неё узким хребтом. Затем её границы снова расширяются. Древние жители широкую часть этой местности (гала-гачыбаталга) использовали для проживания и как крепость для укрытия от не-



Erkgala gadymy şäher harabalygy (panorama). Gadymy Merw (Türkmenistan).

Erk-Gala settlement (panorama). Ancient Merv (Turkmenistan).

Городище Эрк-кала (панорама). Древний Мерв (Туркменистан).

leşýän gala-gaçybatalga belentlikden darajyk giňiş arkaly bölünip aýrylýar. Soňra ýene onuň çäkleri giňeýär. Gadymy ýaşajylar onuň giňelýän ýerini ýaşamak we goranmak üçin gala-gaçybatalga hökmünde ulanypdylar. Gyryň dar (insiz) gerşini bolsa böwetläpdirler. Şol ýerde häzir hem ini dokuz metrlik seňňeri we daşyndaky garymyny (jaryny) saýgarmak bolýar. Böwet toprakdan basylan, onuň iki tarapy hem daş bilen örülen.

Arheologlar galadan m. ö. IX-VIII asyrlara degişli külalçylyk önümleriniň böleklerini, süňkden hem balyk tutmak üçin ulunylan daşdan ýasalan gurallary tapdylar. Arheologlar ýol gurujylardan alnan azda-kände arheologik tapyndylaryny we giden meýdanyň medeni (külli) gatlagynyň yzlaryny gördüler [3].

it by narrow ridge. Then, its borders broaden again. The ancient inhabitants used the wide part of this locality (the Gachybatalga Fortress) for living and as a fortress for shelter from enemies. Moreover, the narrow ridge of the rocky desert was shut off. Now, one can view here the nine-meter rampart and moat. This wattle and daub barrier is laid with stones from both sides.

The archeologists have discovered in the fortress the fragments of pottery, fitted for catching fish, made of bone and stone, dated to IX-VIII centuries BC as well as archeological finds, collected by road builders, besides it, they have seen the traces of the spacious cultural stratum [3].

The great medieval scholar-encyclopaedist and thinker Abu Reykhan Biruni (973-1048) considered that in XIII

приятеля. А узкий хребет скалистой пустыни отгородили. В этом месте и сейчас можно разглядеть девятиметровый вал и ров. Эта глинобитная преграда с двух сторон выложена камнями.

Археологи нашли в крепости фрагменты гончарных изделий, приспособления для ловли рыбы, изготовленные из кости и камня, относящиеся к IX-VIII вв. до н. э., а также археологические находки, собранные дорожными строителями. Кроме того, они увидели следы обширного культурного слоя [3].

Великий средневековый учёный-энциклопедист и мыслитель Абу Рейхан Бируни (973-1048) считал, что в XIII веке до н. э., в Хорезме занимались земледелием [4].



Köneürgençden demirgazyk-günbatar tarapdaky orta asyr Döwkesengala harabalygy. Gaýanyň üstündäki erk galanyň umumy görnüşi.

Devkesen-Gala medieval town site, north-west of Koneurgench. General view of the citadel on the rock.

Средневековое городище Девкесен-кала, северо-западнее Куняургенча. Общий вид цитадели на скале.

Ensiklopedik ylymly beýik orta asyr alymy Abu Reýhan Biruny (973-1048) Horezmde ekerançylyk bilen m. ö. XIII asyrlarda meşgul bolnupdyr diýip hasaplapdyr [4].

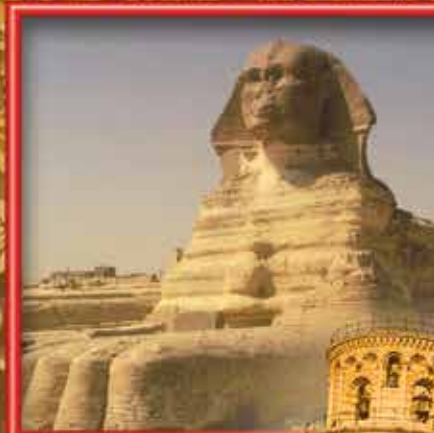
Netijede, Amyderýanyň günbatara öwrülip, Sarygamyş sebitiniň täzedan suwlanmagy we bu ýerleriň özleşdirilip başlanmagy Abu Reýhan Birunyň aýdyşy ýaly, irki demir asyryna – m. ö. müňýyllygyň başlaryna gabat gelýär. Ozal hem bellenilişi ýaly, şu döwrüň iň irki ýadygärligi Gaňňagyr belentligindäki galadyr.

century BC, the people were occupied in farming in Khorezm [4]. So, the turning of the Amudarya River to the west and beginning of new flooding of the Sarygamysh region and development of new lands, as wrote Abu Reykhan Biruni, took place in the epoch of early Iron Age, i.e. in the beginning of I millennium BC. As it was mentioned above, the fortress (shelter) on the Kanga-Gyr upland is the very earliest monument of that epoch.

Таким образом, поворот Амударьи на запад и начало нового обводнения Сарыкамышского региона с освоением этих земель происходил в эпоху раннего железного века, т.е. в начале I тысячелетия до н. э. Как отмечалось выше, самым ранним памятником этой эпохи крепость-убежище на возвышенности Канга-гыр.

1. Pampelli R. W. Änewiň gadymy ösüşi. Gelip çykyşy, ösüşi we daş-töwereginiň täsiri. Waşington, Waşingtonyň Karnegi adyndaky institutynda neşir edildi. 1908ý. Aşgabat «Miras» 2004.
2. Körekow Ç. B. Ландшафт Северной Туркмении и его хозяйственная оценка. Ашхабад, 1970.
3. Ýusubow H. Gadymy Merw döwleti // «Türkmenistan», 09.11.2004; Türkmenleriň Maru-Şahu-Jahan döwleti // «Watan», 14.11.2016; Ülkeyi – agzam diýerler bu Maru-Şahu-Jahan «Türkmen dili», 14.01.2009; Rowaýatlardaky hakykatlar // «Diýar», 7/2010; Türkmenistanyň Gadymy döwletleri // «Türkmenistan», 21.01.2013; Gadymy Horezmiň ýüregi // Aşgabat, «Lort», 1995; Döwkesen – döwlet binasy // «Türkmen sesi», 9/1997; Ýnasaý gadymy «Alanlaryň» we «Aslaryň» ülkesi // «Diýar» 09.2009; Rowaýatlardaky hakykatlar // «Diýar» 07.2010; «Gyz deňzi» // «Diýar» 03.1995; Döwkesen galasy // «Serhet abat – Döwlet abat», 2011; Taryhyň syrly sahypalary // «Edebiýat we sungat», 24.07.2005.
4. Толстов С. П. Древний Хорезм, Москва-1948.
5. Magtymguly.Eserler ýygyndysy, Aşgabat, «Ýlym» neşirýaty, 2013, 2 jilt. Sah. 214.
6. Материалы по истории туркмен и Туркмении, Том I. VII-XV вв. Арабские и персидские источники. М.-Л. АН СССР. 1939; Исхак Ал-Истахри. Извлечения из «Китаб месалик ал-мемалик» («Книга путей и государств»).





**MEDENİYETLERİN,
HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA
GATNAŞYKLARY**

**INTERACTION OF CULTURES,
NATIONS AND CIVILISATIONS**

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

M. EŞMUHAMEDOVA (Özbekistan)

AHMET ÝASAWYNYŇ FILOSOFIK-AHLAK MIRASY WE ONUŇ ÇEŞMELERI

M. ESHMUKHAMEDOVA (Uzbekistan)

PHILOSOPHIC AND MORAL HERITAGE OF AHMED YASAVI AND ITS SOURCES

М. ЭШМУХАМЕДОВА (Узбекистан)

ФИЛОСОФСКО-ПРАВСТВЕННОЕ НАСЛЕДИЕ АХМЕДА ЯСАВИ И ЕГО ИСТОЧНИКИ

Hoja Ahmet Ýasawynyň (1103-1166/67) edebi şahsyýeti türk halklaryň taryhynda çuňňur yz galdyrdy. Onuň «Diwan-i Hikmet» («Hikmetler diwany») atly eserinde jemlenen dana öwüt-nesihatlar giň meşhurlyga eýe bolupdyr. Bu eser türk halklaryň mekany tutan ýerlerinde: Powolžýeden, Merkezi Aziýadan, Günorta Sibirde başlap, Türkiýäniň häzirkä çäklerine çenli ýaýylyp ýatan örän giň çäklerde söýlüp okalypdyr. Orta asyrlarda musulmanlaryň mesgen tutan sebitlerinde ýaşap, türk dilde şygry ýazan şahyrlaryň ählisi Ýasawynyň eserlerini öwrenip, onuň döredijiliginden ylham alypdyrlar. Belent mertebeli alym Alyşir Nowaýy oňa «Türküstan iliniň şyh-larynyň şyhy» hökmünde uly hormat goýupdyr [1].

Heniz dirikä-de, aradan çykansoň hem Ahmet Ýasawy halk arasynda uly hormata mynasyp bolupdyr. Serkerde Emir Temir (Teýmirleň) söweşleriň birinden dolanyp gelensoň, belent mertebeli şyhyň mazarynyň üstünde ajaýyp kümmet gurmak barada buýruk beripdir.

«Türk halklaryň uly halypasynyň» ýaşap geçen döwründen bäri dokuz asyra golaý wagtyň geçendigine garamazdan, onuň ady adamlaryň dilinden düşmän gelýär. Akyldaryň bitiren taryhy ähmiýetli hyzmatlaryna birnäçe ugurdan baha bermek mümkin.

1. Ahmet Ýasawy türk diliň kemala gelmegine we ösmegine uly goşant

The personality of Hoja Ahmet Yasavi (1103-1166/67) has left a deep trace in the history of Turkish peoples. His wise Admonishes, being collected in the work «Divan-i Hikmet» («Collection of Wise Admonishes»), have got wide popularity. This work was read with great love everywhere, where Turkic-languages speaking peoples resided, on vast territories from the Volga river, Central Asia, South Siberia till the contemporary territory of Turkey. In Middle Ages on the territory of the Islamic region there was not even a single poet, who wrote in Turkic language, who did not study Ahmet Yasavi's creations, or who did not draw inspiration from his creations. Great Alysher Navoi honored him as «Sheikh of sheiks of all Turkestan population» [1].

Ahmet Yasavi was honored and respected as when he was alive, so after his death. The Commander Amir Temur, returning after one of the battles, ordered to build a splendid mausoleum to the great sheikh.

Nearly nine centuries have passed but the name «Great Admonisher of Turkestan» is constantly in the mouth of the nation. His historical merits may be considered in several aspects:

1. Ahmet Yasavi greatly contributed to the formation and development of the Turkish language.

It is known that at the time when he lived the Arab and Persian languages were the languages of science and poetry. In spite of the fact that Yasavi knew these languages very well, he found the only way close to the com-

Личность Ходжа Ахмеда Ясави (1103-1166/67) оставила глубокий след в истории тюркских народов. Его мудрые Наставления, собранные в произведении «Диван-и Хикмет» («Devân-i hikmat») («Диван мудрых наставлений»), получили широкую известность. Это сочинение читалось с огромной любовью всюду, где проживали тюркские народы, на огромных территориях начиная от Поволжья, Центральной Азии, Южной Сибири до современной территории Турции. В средние века на территории исламского региона не было ни одного творившего на тюркском языке поэта, который бы не изучал творения Ахмеда Ясави, не черпал бы вдохновение из его творчества. Великий Алишер Навои почитал его как «Шейха из шейхов жителей Туркестана» [1].

Ахмеда Ясави почитали и уважали как при жизни, так и после его смерти. Полководец Амир Темур, возвращаясь с одного из сражений, велел построить великолепный мавзолей великому шейху.

Прошло почти девять веков, но имя «Великий наставник тюркских народов» не сходит с уст народа. Его исторические заслуги можно рассматривать в нескольких аспектах:

1. Ахмед Ясави внёс огромный вклад в формирование и развитие тюркского языка. Известно, что в

*Mariyam Eshmuhammedova,
Daşkent Döwlet gündogary öwreniş institutynyň dosenti, filologiya ylymlarynyň kandidaty.*

*Maryam Eshmukhamedova,
Kandidat of philology, associate professor, Tash SIOS.*

*Марьям Эшмухамедова,
кандидат филологических наук, доцент Ташкентского
Государственного института востоковедения.*





*Hoja Ahmet Ýasawynyň ýadygärligi, Aşgabat ş. (Türkmenistan).
A monument to Hoja Ahmet Yasavi, Ashgabat city (Turkmenistan).
Памятник Ходже Ахмеду Ясави, г. Ашхабад (Туркменистан).*

goşupdyr. Onuň ýaşap geçen döwüründe arap we pars dilleri ylmyň we döredijiligiň esasy dili hasap edilipdir. Ýasawy bu dilleri gowy bilýändigine garamazdan, halk köpçüligine ýakyn bolan ýeke-täk ýoly tapmagy başarypdyr, ýagny sada türki halka olaryň öz ene dilinde ýüzlenmek bilen, olar üçin pynhan manylaryň düşnükli bolmagyny gazanypdyr.

Ol türki diliň üsti bilen şerigat ýörelgelerini adamlaryň dykgatyna ýetiripdir.

Şol döwürde Hoja Ahmet öz öwüt-nesihatlaryny halka ýetirmek üçin, olara şaýrana setirleriň lybasyny geý-

mon peoples' level, i.e. addressing to them on their native language, he expressed the innermost meanings understandably. He managed to explain them the precepts of shariat.

At that period Hoja Ahmet Yasavi managed to display his Admonishes into the other form except the poetic lines. He writes in the following way:

The scientists will not support
what you say in Turki.
Hear from those who know the
beauty of the spiritual heritage.
Ayat, Khadis, if they are in Turki,
it's good.
Those, who get its essence, will
throw their headwear on the floor.

период его жизни основными языками науки и творчества считались арабский и персидский языки. Несмотря на то, что Ясави хорошо знал эти языки, тем не менее, он нашёл единственный путь, близкий уровню народных масс, т. е., обращаясь к простому тюркскому народу на его родном языке, он доступно выражал сокровенные значения. На этом языке он смог донести до них заповеди шариата.

В тот период Ходжа Ахмед не мог обличать свои Наставления в иную форму, кроме поэтических строк. Он пишет так:

Не будут поддерживать учёные
сказанное вами на тюрки.
Услышь у тех, кто знает
красоту духовного достояния.
Аят, Хадис если будут на тюрки,
это хорошо.

Те, кто поймут суть этого, на полбросят свой головной убор [12.191].

Hoşlamaýdyr alymlar izniň
aýgan türküni,
Aryplardan eşitseň açar
köňül mülküni.
Aýat-hadys magnyga türki
bolsa mywapyk,
Manysyga ýetgenler ýerge
goýar börküni [13. 114].

Этими словами он доказал безграничные возможности тюркского языка, возможность без малейших колебаний использовать его в своём творчестве.

Простота и понятность его языка явились секретом того, что созданные им «Хикметы» («Книга мудрости») и по сей день почитаемы и любимы.

2. Он заложил основы жанра «Хикмет» (Наставления) в историю тюркской литературы. Значение слова «Хикмет» связано с такими значениями, как «мудрость, разум, логика, наука и знание». Ахмед Ясави давал людям наставления, его «мудрые Наставления», ведущие к знаниям и науке, стали образцом для многих. Его строки гласят:

Тот, кто не услышит,
пусть горько сожалеет.

dirmekden başga alaç tapmandyr. Ol şeýle diýipdir:

Hoşlamaýdyr alymlar bizniň
aýgan türküni,
Aryplardan eşitseň açar
köňül mülküni.
Aýat-hadys magnyga türki bolsa
mywapyk,
Manysyga ýetgenler ýerge
goýar börküni [13, 114].

Ol bu setirler arkaly türki diliň çäksiz mümkinçiliklere eýedigini, hiç hili ýaýdanmazdan, öz eserlerini bu dilde ýazyp boljakdygyny subut edipdir.

Onuň döreden «Hikmetlerine» şu güne çenli uly hormat goýlup gelinmeginiň syry hem şygrylarynyň sada we düşnükli dilde ýazylanlygyndandyr.

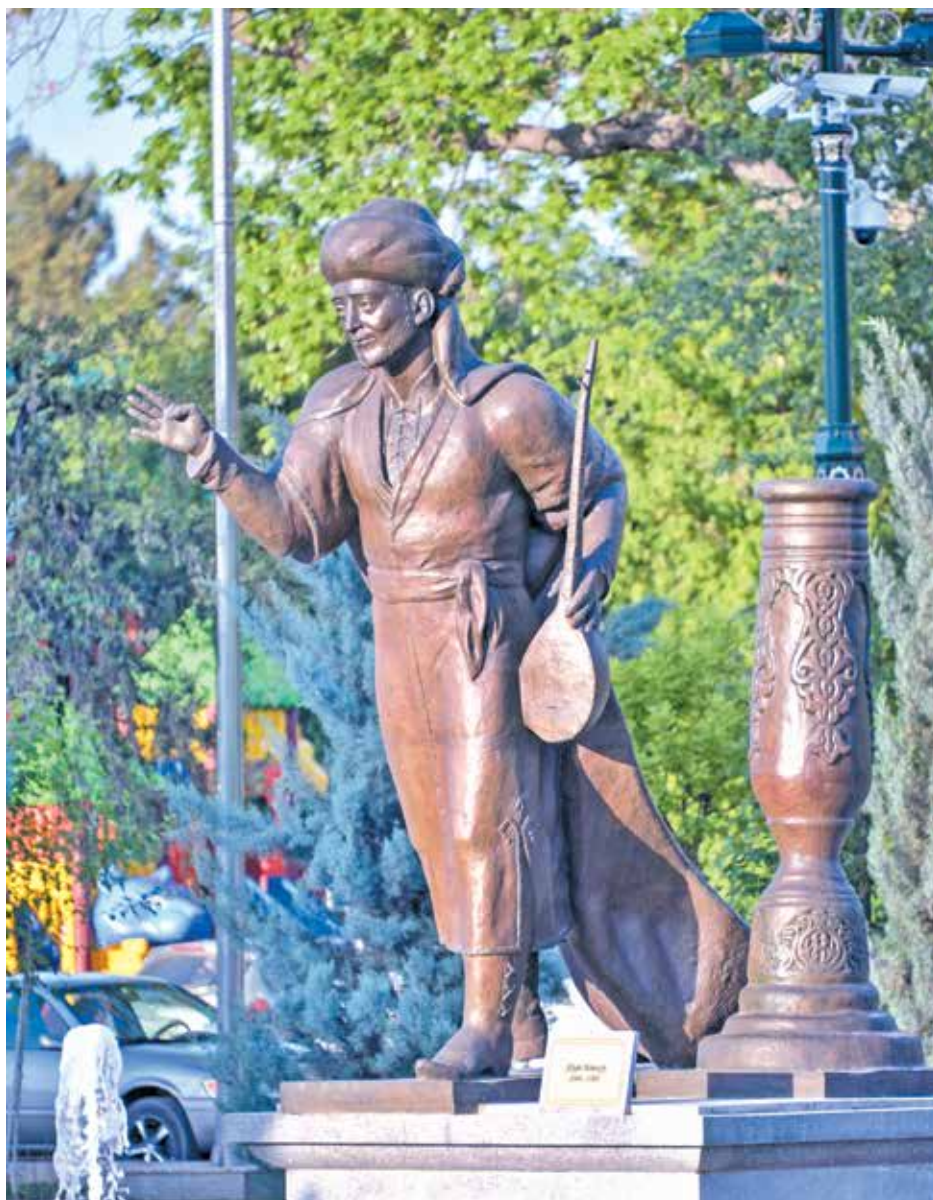
2. Ahmet Ýasawy türki edebiýatda «hikmet» diýen edebi görnüşiniň düýbünü tutupdyr. «Hikmet» sözünüň «paýhas, pähim, mantyk, ylym we bilim» diýen manylary bar. Ol öz şygrylarynda adamlara öwüt-nesihat edipdir. Ylma we bilime tarap alyp gidýän öwüt-nesihatlary köpleriň ýörelgesine öwürülipdir. Ol şeýle diýýär:

Hikmetimden bähre alan,
göze sürsün,
Yhlas birle göze sürtüp,
didar görsün [13, 15].

Hoja Ahmet Ýasawy hikmetlerini öz halkyny terbiýelemegiň, adamlaryň aňyna ahlak gymmatlyklary baradaky düşüňjani guýmagyň serişdesi hökmünde ulanypdyr. Arassa ahlaga we ylymdyr bilime eýe bolmagyň, durmuşda özüni dogry alyp barmagyň ýollaryny kesgitlemek bilen, ol bu öwüt-nesihatlaryň üsti bilen adamlary dogry ýola gönükdiripdir.

Onuň döredijiliginde edep-terbiýä we halypa-şagirtlige bagyşlanan şygrylar aýratyn orun eýeleýär. Ýasawy sopusylyk tarykatynyň (sopusylygyň) esasynda yslamyň ahlak kadalaryny doly berjaý edýän adamy terbiýelemäge çalşypdyr.

Meniň hikmetlermiň käni Hadysdyr,
Kişi boý etmese bilgil,
hebesdir [13, 284].



Alyshir Nowaýynyň ýadygärligi, Aşgabat ş. (Türkmenistan).
A Monument to Alyshir Navoi, Ashgabat city (Turkmenistan).
Памятник Алиширу Новаи, г. Ашхабад (Туркменистан).

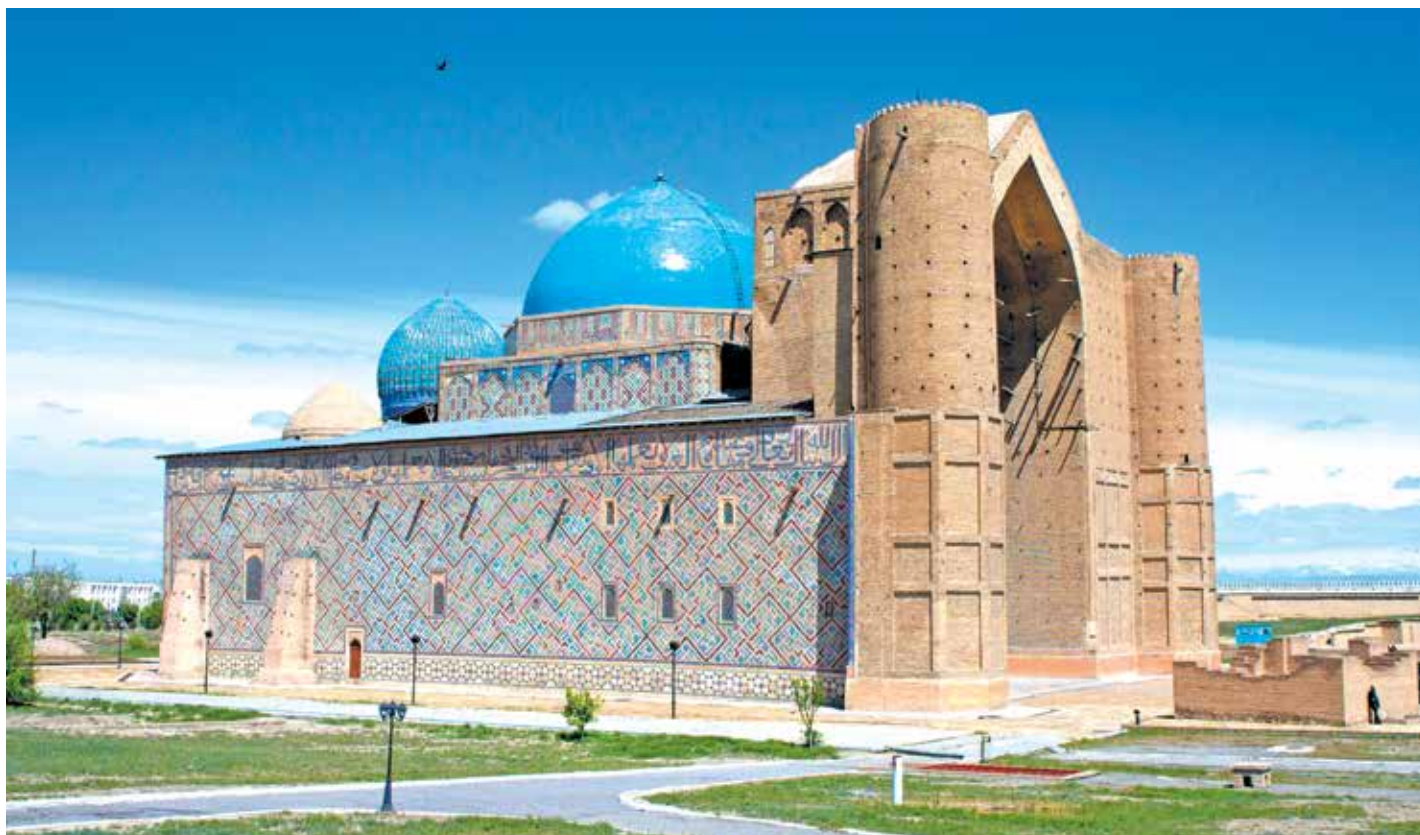
Hoşlamaýdyr alymlar
izniň aýgan türküni,
Aryplardan eşitseň açar
köňül mülküni.
Aýat-hadys magnyga türki
bolsa mywapyk,
Manysyga ýetgenler ýerge
goýar börküni [13, 114].

Through these words he proved the endless possibilities of the Turkish language, the possibility to use it in one's creative work without any doubt.

The simplicity and the clarity of his language became the secret of that «Hikmets» created by him («The Book of Wisdom»), are honored and beloved till nowadays.

Если слушают люди,
хикмет идёт с душой [12. 196],
Hikmetimden bähre alan,
göze sürsün,
Yhlas birle göze sürtüp,
didar görsün [13. 15].

Ходжа Ахмед использовал Наствления в качестве средства воспитания своего народа и привития им нравственных ценностей. Определив пути достижения нравственности и просвещения, нормы поведения человека, он доносил их до народа посредством мудрых наствлений.



Hoja Ahmet Ýasawynyň aramgähi, Türküstan ş. (Gazagystan).

Hoja Ahmet Yasavi's mausoleum, Turkestan city (Kazakhstan).

Мавзолей Ходжи Ахмеда Ясави, г. Туркестан (Казахстан).

Akyldar kämil adamyň nähili häsiýetlere eýe bolmalydygyny açyp görkezmek bilen, hemişe kämilleşmegiň ýollaryny gözläpdir. Onuň pikirine görä, kämillige ýetmekçi bolýan adam, he-

2. He laid the grounds of the «Hikmet» (Admonishes) genre into the history of the Turkish literature. The meaning of the word «Hikmet» is linked with such meanings as «wis-

В его творчестве особое место занимают работы, посвященные воспитанию и наставничеству. Ясави на основе своего учения – тариката (метод мистического познания, путь религиозно-нравственного самосовершенствования суфия) стремился воспитывать человека, отвечающего нормам нравственности в исламе:

Мои хикметы все связаны
с Хадисом.
Если человек не почувствует
истому, значит,
он не знает Хадис [12. 193].

Meniň hikmetlermiň käni Hadysdyr,
Kişi boý etmese bilgil,
hebesdir[13. 284].

Показывая качества совершенного человека, он искал пути к совершенству. Согласно его мнению, человек, избравший путь к совершенству, всегда искренен и правдив, далёк от тщеславия, гордыни, не посягает на имущество других,



Hoja Ahmet Ýasawynyň gubury, Türküstan ş. (Gazagystan).

Hoja Ahmet Yasavi's tomb, Turkestan city (Kazakhstan).

Гробница Ходжи Ахмеда Ясави, г. Туркестан (Казахстан).

mişe aýyk göwünli we dogruçyl, şöhratparazlykdan, tekep birlikden daş, sabyr-takatly bolmaly, öz gazanany bilen oňňut edip, özgäniň zadyna göz dikmeli däl, öz nebsine buýrup, haýyryly işler etmeli, wagtyny bihuda sarp etmeli däl, hiç kime, hatda gaýry dinlä-de zyýan ýetirmeli däl.

Ýasawynyň öwüt-nesihatlary, bir tarapdan, adamy kämillige alyp barýan özboluşly maksatnamanyň hyzmatyny ýerine ýetirse, ikinji tarapdan, olar danda öwüt-nesihatlary şahyryna setirlerde beýan etmegiň nusgasyna öwrüldiler. Onuň şägirtleri, soňra bolsa türk dilde eser ýazan şahyrlaryň soňky nesilleri bu edebi görnüşi ulanmagy dāp halyna getiripdirler. Şahyrlar XIX asyryň ahyryna çenli bu dābe eýermeklerini dowam edipdirler.

3. Ahmet Ýasawynyň bitiren ýene bir taryhy ähmiýetli hyzmaty, sopusylygyň türk dilde gürleýän wekilleriniň arasynda öz tarykatyny döretmeginden ybaratdyr. Oňa çenli sopusylygyň türk dilli halklaryň arasyndan çykan wekilleriniň hiç biriniň hem adyna ýanalan tarykat bolmandyr.

Ýasawynyň sözüniň güýji, onuň halypalyk ukyby, dine – yslama çuňňur düşünmegi, oňa öz tarykatyny döretmäge mümkinçilik beripdir. Ol adamlary özüne çekmegi başarypdyr we bu başarygynyň netijesinde onuň şägirtleriniň we yzyna eýerýänleriň sany gün-günden artypdyr. Alyşir Nowaýy Ahmet Ýasawydan söz açmak bilen: «Onuň köpsanly şägirtleri we yzyna eýerýänleri bar eken» diýip ýazypdyr [1].

Esasy maksady kalby tämizlemek bolan Ýasawyýe tarykaty şyhyň he-niz özi dirikä giň çäklere yaýrapdyr we Nagyşbendiýe tarykaty ýüze çyk-ýança türk halklaryň ruhy taýdan kämilleşmeginde uly orna eýe bolupdyr. Soňra onuň tarykaty Nagyşbendiýe tarykatynyň ýüze çykmagy bilen onuň düzümine giripdir. Bu ýagdaý Ýasawyýe tarykatynyň hem, Nagyşbendiýe tarykatynyň hem bir maksada – adamy ruhy taýdan kämilleşdirmäge gulluk edendiklerini görkezýär.

4. Ahmet Ýasawy tarapyndan döredilen şygrylar, söz sungatynyň nusgasy hökmünde bir kitaba jemlenip, oňa «Diwan-i Hikmet» («Hikmetler diwany») diýip at berlipdir. Ol öz pikirlerini



Hoja Ahmet Ýasawynyň aramgähinde saklanylýan uly gazan, Türküstan ş. (Gazagystan).

A huge cauldron that is kept in Hoja Ahmet Yasavi's mausoleum, Turkestan city (Kazakhstan).

Огромный казан, хранящийся в мавзолее Ходжи Ахмеда Ясави, г. Туркестан (Казахстан).

dom, intellect, science and knowledge». Ahmet Yasavi gave people admonishes, his «wise Admonishes», leading to knowledge and science, became the pattern for many people. His lines run as follows:

He, who won't hear,
let bitterly regret.
If people listen,
hikmet goes with open heart.

Hikmetimden bähre alan,
göze sürsün,
Yhlas birle göze sürtüp,
didar görsün [13. 15].

Hoja Ahmet Yasavi used Admonishes as a method of bringing up his people and cultivation of moral values. Having defined the ways of reaching morality and education, the norms of a human being's behavior, he brought them to people by means of wise admonishes.

The works devoted to bringing up of people and admonishes, take a special place in his creative activity. Yasavi on the example of his treatise – tari-kat (method of mystical cognition, way of religious and moral, self-perfection of a sufi) strived to bring up a human

довольствуется заработанным им самим, сеет добро, умеряя свои страстные желания во всем, обладает выдержкой, не теряет времени напрасно, не причиняет никому вреда, даже иноверцу.

С одной стороны, Наставления Ясави были своеобразной программой, ведущей человека к совершенству, а с другой, они стали образцом выражения мудрых наставлений в поэтический форме. Его последователи, а затем и последующие поколения тюркоязычных поэтов стали использовать этот жанр в качестве традиции, приверженность которой сохранялась вплоть до XIX века.

3. Ещё одна историческая заслуга Ахмеда Ясави заключается в том, что он был одним из первых тюркоязычных представителей суфизма, создавших своё учение (тарикат). До него деятели тасаввуфа (мистико-аскетическое течение в исламе) среди тюркоязычных народов не оставляли после себя учения (тариката).

Сила слова Ясави, его потенциал как наставника, глубокие познания в религии дали ему возможность



we garaýyşlaryny, öwüt-nesihatlaryny halka şygrylarynyň üsti bilen ýetiripdir. Çünki ol, sada we kämil şygryýetiň halk köpçüligine täsir etmegiň iň çalt we güýçli serişdesidigine akyl ýetiripdir.

Ir döwürlerden bäri türki halklaryň arasynda bir ýere üşüp, bagşy diňlemek, olaryň bäsleşigine tomaşa etmek döp bolup gelipdir. Bu aýdymlar dilden dile geçipdir we bagşylar uzak wagtlaý bu ýörelgäni dowam edipdirler. Bu aýdymlaryň käbir nusgalary görnükli edebiýatçy we dilçi alym Mahmyt Kaşgarlynyň (1029-1101) «Türki diliň diwany» («Diwany lugatyt-türk») atly kitabynda ýerleşdirilipdir. «Hikmetleriň» düzümine girýän şygrylaryň çeperçilik



being, corresponding to the norms of morality in Islam:

All my hikmets are linked with Hadis.
If a person won't feel lassitude,
it means that he doesn't know Hadis.

Meniň hikmetlermiň käni Hadysdyr,
Kişi boý etmese bilgil,
hebesdir [13. 284].

Displaying a perfect human being's qualities, he searched the way to perfection. According to his opinion, a person, who selected a way to perfection, is always sincere and honest, far from vanity, pride, does not encroach to the property of the other people, draws supplies by what he had earned himself, cultivates kind, lowering his aspirations in everything, possesses self-restraint, does not loose time in vain, does not make harm to anybody, even to the infidels.

On one side, Yasavi's Admonishes were an original program, which leads a human being to perfection, and on the other hand, they became a pattern of expression of wise Admonishes in the poetical form. Its consequences, and later on the following generations of the Turkic-language speaking poets started to use this genre as a tradition, adherence to which was preserved until the XIX century.

3. One more historical merit of Ahmet Yasavi is that he was one of the first Turkic-language representatives of Sufism, who created their treatise (tarikats). Prior to him the activists of «tasavvuf» (mystic and ascetic trend in Islam) among Turkic-languages speaking peoples did not leave a treatise («tarikats») after they passed away.

Power of Yasavi's word, his potential as a tutor, deep knowledge of religion gave him a chance to create his own treatise (tarikats). The ability to attract to himself the surrounding him people, increased the number of his pupils and followers with every passing day. Alysher Navoi wrote about him: «...He has many pupils and followers» [1].

Yasavi's treatise (tarikats), the main idea of which is the achievement of the cleanness of soul, had been spread to vast territories already during the life of the great sheih and already prior to the appearance of Nakshbandiya treatise, played great role in the spiritual perfection of the Turkish peoples. Later his treatise (tarikats) entered into Nakshbandiya's treatise (tarikats), af-

create his own teaching (tarikats). The existing greatness of the sheikh's ability to attract to himself the surrounding people, with each day increasing the number of his pupils and followers. Alysher Navoi wrote about him: «Pupils and followers of his multitude» [1].

Teaching (tarikats) Yasavi, the main goal of which was the achievement of the purity of the soul, spread to vast territories already in the period of the life of the great sheikh and, with the appearance of the teaching of Nakshbandiya, played a great role in the spiritual perfection of the Turkic peoples. Later his teaching (tarikats) entered into the composition of the teaching (tarikats) of Nakshbandiya, after its formation. All this indicated that the foundations and rules of this teaching (tarikats) pursued one and the same goal – this was the way to the spiritual perfection of the human being.

4. Created by Ahmed Yasavi as a model of verbal art, they received the name «Divan of instructions». His opinions and views, instructions and culture of Yasavi were brought to the people in the form of a poem, for he knew well that poetry – the fastest and most effective means of influence on the masses.

From ancient times Turkic peoples gathered in a circle, folk singers performed songs and competed in poetic creativity. These songs were passed on in oral form from mouth to mouth, and such performance for a long time remained traditional. Some of their samples can be found in «Divan of Turkic language» («Diwany lugatyt-türk») by the outstanding Turkic philologist and lexicographer Mahmud Kashgari (1029-1101).

In the artistic aspect of instructions from «Hikmet» have a great historical significance. In them one can trace the continuity of that ancient tradition:

Нет человека, не знавшего
нежности любви.
Можно по ветру пустить
все состояние,

taýdan uly taryhy ähmiýeti bar. Olarda şol gadymy däbe eýerilişine göz ýetir-ýäris:

Yşky degse, köýdürgüsi janu-tenni,
Yşky degse,
weýran kylar maýu-menni,
Yşk bolmasa tanap bolmas,
Möwlam seni,
Her ne kylsaň aşyk kылgyl,
Perwerdigär [13. 143].

Ahmet Ýasawynyň hiç wagt özüne şahyr diýdirmek maksadynyň bolmandygyny aýratyn belläp geçmek gerek. Ol şygryýeti diňe halky ruhy kämilligiň, terbiýäniň we gowy ahlagyň esaslary bilen tanyşdyrmagyň serişdesi hökümünde ulanypdyr. Ol ilkinji nobatda türki dilde Gurhany-Kerimiň aýatlarynyň we Pygamberimiz Muhammet alaýhyssalamyň hadyslarynyň many-syny halka düşnükli we ygtybarly bolan dilde beýan etmäge çalyşypdyr.

Ahmet Ýasawynyň «Hikmetleriniň» ahlak terbiýesi boýunça özboluşly bir gollanmadygy şübhesizdir. Bu kitapda belent mertebeli piriň yslam diniň öňe sürýän ahlak gymmatlyklary baradaky garaýyşlary jemlenipdir. Bu gymmatlyklara laýyklykda, ylym-bilim almak ýoluna gadam basan adam nebsiniň haý-höweslerinden özüni goramagy başarmalydyr. Çünki, diňe nebsine haý diýmegi başaryan adam hakykata alyp barýan ýoly saýlap almaga ukyply bolýar:

Nebsiň seniň bakyp dursañ,
näler diýmes,
Zary kylsaň,
Alla sary boýun sunmas,
Gola alsaň, ýaban guş dek
gola gonmas,
Gola alyp, tün ukusyn
kылgyl bidar [13. 213].

Ýasawy öz şahsy durmuşynda ýokary ahlak sypatlaryndan ugur alypdyr. Şagirtleriniň we yzyna eýerýänleriň kändigine garamazdan, ol halal gazanjy bilen oňňut edipdir, daýhançylyk edip, gazanan serişdeleriniň hasabyna ýaşapdyr. Onuň pikirine görä, her bir jany sag adam gelip çykyşyna seretmezden, halal zähmet çekip gazanan serişdeleriniň hasabyna ýaşamaga borçludur. Ol, ilkiň zadyny zor

ter its formation. All this pointed to the fact, that the basis and the rules of this treatise (tarikāt) pursued one aim – it is a way to the spiritual perfection of a human being.

4. Admonishes by Ahmet Yasavi, as a pattern of wordy art, got the name of «Divan of Admonishes» («Devān-i hikmat»). Their own opinions and attitudes, admonishes and culture Yasavi made heard by the people in the poetic form, because he knew very well that poetry is the most quick and effective means to influence on people.

From time immemorial the Turkish peoples gathered into a circle, peoples' singers performed songs and competed in poetic creativity. These songs were passed in the oral form from mouth to mouth, and suchlike performance stayed a traditional one for a long time. Some of these patterns may be met in the «Divan of the Turkish Language» («Divān-i luğāt-t-türk») of the outstanding Turkish philologist and lexicographer Mahmud Kashgari (1029-1101).

In the artistic aspect admonishes from the «Hikmet» have great historical meaning. In them one can observe the adherence to that ancient tradition:

There is not a man who never
knew the tender of love.
It is possible to squander
downwind the whole fortune,
But if you won't love Allah,
you won't understand Him.
O, my Creator! Make me love.

Yşky degse, köýdürgüsi janu-tenni,
Yşky degse,
weýran kylar maýu-menni,
Yşk bolmasa tanap bolmas,
Möwlam seni,
Her ne kylsaň aşyk kылgyl,
Perwerdigär [13. 143].

It needs drawing a particular attention that Ahmet Yasavi never claimed to the title of a poet. However, he used poetry as means of inculcation to the nation the basis of spirituality, bringing up and morality. First of all, he transferred the ayats and the hadises of the Koran in the Turkish language, making their meaning clear and understandable to the common people.

Undoubtedly, that the «Divan of Admonishes» («Devān-i hikmat») is a kind of a manual on morality. The viewpoints of the great sheikh on moral values in the Islamic religion



Но не полюбив Аллаха,
нельзя Его познать.
О, Создатель, сделай так,
чтобы я полюбил [12. 48].

Yşky degse, köýdürgüsi janu-tenni,
Yşky degse,
weýran kylar maýu-menni,
Yşk bolmasa tanap bolmas,
Möwlam seni,
Her ne kylsaň aşyk kылgyl,
Perwerdigär [13. 143].

Особо следует отметить, что Ахмед Ясави никогда не претендовал на звание поэта. Однако, пользовался поэзией как средством привития народу основ духовности, воспитания и нравственности. Прежде всего, он передал на тюркском языке аяты Корана и хадисы, сделав их значение понятным и доступным простому народу.

Бесспорно, что «Диван наставлений» является своего рода пособием по нравственности. В нем сосредоточены воззрения великого шейха о нравственных ценностях в исламской религии. Согласно им человек, ступивший на путь просвещения, должен воспитать в себе воздержание от любой страсти во всем, так как источник любого эгоизма – это страстное желание. Либо человек, умеряя свою страсть, вы-



Hoja Ahmet Yasawynyň Daşkent şäheriniň (Özbekistan) döwlet gaznalarynda saklanýan golýazmalarynyň nusgalaryndan sahypalar.

Pages from Hoja Ahmet Yasavi's manuscripts that are kept in the funds of Tashkent city (Uzbekistan).

Страницы из рукописей Ходжи Ахмеда Ясави, хранящиеся в официальных фондах г. Ташкента (Узбекистан).

bilên almagyň we dilegçilik etmegiň
hasabyna ýaşayanlary ýazgarypdy:

Sopy bolup nebs üçin,
her dem işige baka sen,
Nezr alyp geldiňmi diýp,
el arkasyna kaka sen,

are concentrated there. According to them, a person, who entered the way of enlightenment, has to bring up in himself the abstention from any kind of passion in everything, so as the source of any egoism is a passionate wish. Either a man, measuring his passion, chooses a way of truth, or passionate wishes direct him:

бирает путь истины, либо страстные желания управляют им:

Эй, несведущие неслухи,
Бога вы не вспоминали.
Не смогли оторваться от
нажитых вещей.

Allanyň näletini boýnuňga
her dem daka sen,
Sopynakş bolduň weli, hergiz
musulman bolmadyň [13. 98].

Halka bilim we terbiýe bermek, has dogrusy, kämil adamy terbiýelemek «Hikmetleriň» içinden eriş-argaç bolup geçýän esasy pikirdir. Biribar adama köpsanly nygmatlary bagyşlapdyr, oňa akyl hem kalp beripdir. Onuň adamlara başga-da yhsan (ýagşylyk) eden zatlary az däl. Adam bu nygmatlardan, bu yhsanlardan peýdalanyp, ajaýyplygyň nusgasy bolmaly we töweregindäki bar zatlary şoňa laýyk getirmäge çalyşmaly. Özüne gowy ahlak bagyş edilen ynsan beýlekileriň öňünde borçly bolýar. Ol adamlary gowulyga ündeýär, gowy işleri etmäge çagyryýar, daş-töweregini gözellige öwürýär. Ýasawy öz garşysynda hut şunuň ýaly kämil adamy görmek isläpdir.

Onuň pikiriçe, adam hemişe bilimiň gözleginde bolmaly, çünki ol bilimiň üsti bilen özüni tanaýar, hakykata akyl ýetirýär. Hakykata akyl ýetiren adam ýalan sözlemekden, şöhratparazlykdan, tekepbirlikden, ýaranjaňlykdan we beýleki nogsanlyklardan halas bolýar. Olar öz öňlerinde anyk maksat goýup, şoňa ýetmäge çalyşýarlar. Şeýlelikde, dünýä has owadan we arassa bolýar. Ýasawynyň zehininiň esasy hut şunda. Şu taglymat köp asyrlaryň dowamynda kämil adamy terbiýelemekde esasy gollanma bolup hyzmat edýär.

Ahmet Ýasawynyň söz sungatynyň ajaýyp nusgasy bolan «Hikmetleriniň» köpsanly golýazma nusgasy bar. Häzirki döwürde bu eseriň golýazmalary Türkiýede, Tatarystanda, Türkmenistanda [2], Gazagystanda, Berlinde, Kembrijde, Sankt-Peterburgda, Moskwa, Ukrainada, Parižde, Prinston-da [3] saklanylýar. Mundan başga-da, Hytaýa degişli Sinszyan-Uygur awtonom okrugynda bu eseriň golýazma nusgalarynyň bardygy barada maglumatlar bar [4].

Mundan başga-da, bu eseriň aýry-aýry golýazmalary köpsanly şahsy kitaphanalarda duş gelyär.

Häzirki döwürde resmi gaznalarda «Hikmetleriň» 188 sany golýazmasy saklanylýar.

Hey you, ignorant disobedient,
you did not remember the God.
You could not part with the
things you have acquired.
You could not part with the earthen
goods and turn to the God.
For all sins now I cry and suffer.

Nebsiň seniň bakyp dursaň,
näler diýmes,
Zary kylsaň, Alla sary
boýun sunmas,
Gola alsaň, ýaban guş dek
gola gonmas,
Gola alyp, tün ukusyn
kylgyl bidar [13. 213].

Yasavi was a pattern of person of high morals. In spite of the fact that he had many followers and disciples, he was glad by honestly earned piece of bread, he lived for the means which he earned by agriculture and handwork. According to his opinion, each healthy man, in spite of his social status, need to live according to honestly earned money. He condemns those people, who live at the expense of others, at the expense of extortion and begging:

Becoming a sufi, for his own
benefits, you will guard the door.
You'll look at every person,
hoping that they bring you tribute.
When Allah damns you,
you'll answer for everything.
On the outside you are a sufi,
but inside you are not
always a muslin,

Sopy bolup nebs üçin,
her dem işige baka sen,
Nezr alyp geldiňmi diýp,
el arkasyna kaka sen,
Allanyň näletini boýnuňda her
dem daka sen,
Sopynakş bolduň weli,
hergiz musulman bolmadyň [13. 98].

The main idea of the Admonishes («Hikmet») is education and bringing up, to be more exact, bringing up of a perfect man. The Almighty presented a man many good things, gave him wisdom and soul. He was also presented other good things as well; making use of them a man must be an etalon of splendid and do everything around in correspondence with it. A man, who possesses morality, becomes in charge in the face of other people. He disseminates best things

Не смогли оторваться от земных
благ и обратиться к Богу.
Из-за всего греховного теперь
плачу и страдаю я [12. 25].

Nebsiň seniň bakyp dursaň,
näler diýmes,
Zary kylsaň, Alla sary boýun sunmas,
Gola alsaň, ýaban guş
dek gola gonmas,
Gola alyp, tün ukusyn
kylgyl bidar [13. 213].

Ясави своей личной жизнью являл образец высоконравственного человека. Несмотря на то, что у него было множество учеников и последователей, он довольствовался честно заработанным куском, жил на средства, добытые земледелием и ручным трудом. Согласно его мнению, каждый здоровый человек, независимо от его социального статуса, обязан жить на честно заработанные средства. Он осуждает тех людей, которые живут за счёт других, за счёт вымогательства и попрошайничества:

Став суфийем ради своей
выгоды, будешь караулить дверь.
Будешь смотреть на каждого, в
надежде думая, что принесли
тебе подать.
Когда проклянет тебя Аллах,
за все ответишь.
Снаружи ты суфий, но внутри ты
не всегда бываешь
мусульманином [12. 134].

Sopy bolup nebs üçin,
her dem işige baka sen,
Nezr alyp geldiňmi diýp,
el arkasyna kaka sen,
Allanyň näletini boýnuňda her dem
daka sen,
Sopynakş bolduň weli,
hergiz musulman bolmadyň [13. 98].

Основной идеей «Наставлений» («Хикмет») является образование и воспитание, вернее, воспитание совершенного человека. Всевышний даровал человеку многочисленные блага, наделил его разумом и душой. Подарены ему и другие благоденствия, пользуясь которыми человек должен быть эталоном пре-

1. Özbekistanyň Ylymlar akademiýasynyň Abu Reýhan Biruny adyndaky Gündogary öwreniş institutynyň Golýazmalar merkezinde – 67 golýazma;

2. Şol Merkeziň golýazmalaryň ikinji nusgasy saklanylýan gaznasynda – 11 golýazma;

3. Şol Merkeze degişli Hamid Sülaýmanow gaznasynda – 94 golýazma;

4. Alyşir Nowaýy adyndaky Edebiýat muzeyinde – 16 golýazma bar.

Özbekistanyň Ylymlar akademiýasynyň Gündogary öwreniş institutynyň alymlary tarapyndan taýýarlanylýan we 1952-1987-nji ýyllary öz içine alýan döwürde neşir edilen 11 jiltiden ybarat katalogda Ahmet Ýasawynyň şol institutyň gaznasynda saklanylýan 10 sany golýazmasynyň teswiri berilýär [5]. Bu golýazmalar 574 – III, 378 – I, 3764, 1564 – I, 4700 – IV, 377, 1777, 3966, 361 – I we 3430 – II sanlar bilen belgilenipdir.

1988-nji ýyldan Özbekistanyň Ylymlar akademiýasynyň Abu Reýhan Biruny adyndaky Gündogary öwreniş institutynyň Golýazmalar merkeziniň düzümine giren Hamid Sülaýmanow gaznasynyň alymlary tarapyndan 1988-1989-njy ýyllarda taýýarlanylýan 2 jiltiden ybarat katalogda Ahmet Ýasawynyň «Hikmetleriniň» 22 golýazmasy teswir edilipdir. Olar bu gaznada 3388, 1132, 2758 – II, 974, 714 – IV, 178 – III, 542 – II, 1010, 2471 – II, 846, 575, 3390, 2824, 2990, 2045 – I, 2738 – II, 1322 – IX, 1717 – VIII, 2611 – II, 1510 – II, 2962 – I we 3158 sanlar bilen belgilenipdir [6]. Bu golýazmalaryň köpüsi ýygyny (mejmuga) we beýaz (antologiya, birnäçe şahyryň eserlerinden nusgalary öz içine alýan ýygyny) görnüşinde ýazylypdyr [7].

Şunuň bilen birlikde, 2006-njy ýylda Alyşir Nowaýy adyndaky Edebiýat muzeyiniň alymlary tarapyndan bir katalog taýýarlanylýan we neşir edilip [8], bu kataloga Ahmet Ýasawynyň 5 sany golýazmasynyň teswiri girizilipdir. Bu golýazmalar 431/XVII we XXI, 349/VII, 411/II we 349/XIII sanlar bilen belgilenipdir. Emma 431 belgili golýazmanyň XXI bölüminiň düzümine girýän eseriniň golýazmasyny teswir eden alym onuň Ahmet Ýasawa degişlidigini aýdypdyr. Hakykatda bolsa, ol başga bir

to other people, calls to create all the good, fills with all good thing around him. Yasavi wanted to see exactly such a perfected person.

According to his treatise, a man should constantly be in search of knowledge, for through knowledge, cognizing himself, he gets to the truth. Those who had cognized himself, are freed from lie, vanity, haughtiness, hypocrisy and other vices. They set before themselves a concrete aim and try to realize it. This is the way how the world becomes better and more clean. The basis of Yasavi treaties lie exactly in it. This treaties during many centuries served as the main aids in the bringing up of a perfect man.

As it was already mentioned before, «Devān-i hikmat» by Ahmet Yasavi, which became a pattern of literature, has many handwritten copies.

At present time the manuscripts of this work are kept in Turkey, Tatarstan, Turkmenistan [2], Kazakhstan, Berlin, Cambridge, Saint-Petersburg, Moscow, Ukraine, Paris, Princeton [3]. Besides this, there are data that in the Sintsan-Uygur autonomous region in China there are handwritten copies of this work [4].

Besides this, some manuscripts of this work are kept in numerous libraries of armature-collectors of literature.

As of today, 188 manuscripts of «Divan of Admonishes» («Devān-i hikmat») are kept in the official funds.

1. In the manuscripts center of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni in the Academy of Sciences of Uzbekistan – 67 manuscripts;

2. In the doublet fund of the same Centre – 11 manuscripts.

3. In the Hamid Sulaymanov fund of the named Centre – 94 manuscripts.

4. In the fund of the Museum of Literature named after Alisher Navoi – 16 manuscripts.

In the 11-volume catalogue of the Institute, prepared by the scientists of the Institute of the Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Uzbek Republic and published in the period 1952-1987 years there are the description of 10 manuscripts of Ahmet Yasavi, kept in the funds of this institute [5]. They are manuscripts under numbers: 574 – III, 378 – I, 3764, 1564 – I, 4700 – IV, 377, 1777, 3966, 361 – I and 3430 – II.

In the 2-volumes catalogue, prepared in the years 1988-1989 by sci-

красного и делать всё вокруг в соответствие с этим. Человек, овладевший нравственностью, становится ответственным и перед другими. Он прививает прекрасное другим, призывает создавать прекрасное, всё вокруг себя наполняет прекрасным. Именно такого совершенного человека хотел видеть Ясави.

Согласно его учению, человек постоянно должен быть в поисках знаний, ибо через знания он познает себя, познав себя, он познает истину. Познавшие истину, освобождаются от лжи, тщеславия, высокомерия, ханжества и других пороков. Они ставят перед собой конкретную цель и стремятся её осуществить. Таким путём мир становится прекрасней и чище. Именно в этом кроются основы учения Ясави. Это учение на протяжении многих веков служит главным пособием в воспитании совершенного человека.

Как было уже отмечено выше, «Devān-i hikmat» Ахмеда Ясави, ставший ярким образцом словесности, имеет много рукописных копий.

В настоящее время рукописи этого произведения хранятся в Турции, Татарстане, Туркменистане [2], Казахстане, Берлине, Кембридже, Санкт-Петербурге, Москве, Украине, Париже, Принстоне [3]. Помимо этого, имеются сведения о том, что в Синцзяньско-Уйгурском автономном округе, в Китае, есть рукописные копии данного произведения [4].

Кроме этого, отдельные рукописи этого сочинения находятся в многочисленных библиотеках любителей-коллекционеров литературы.

На сегодняшний день в официальных фондах хранится 188 рукописей «Дивана наставлений»:

1. В Центре рукописей Института востоковедения им. Абу Райхана Беруни Академии наук Узбекистана – 67 рукописей;

2. В дублетном фонде этого же Центра – 11 рукописей.

3. В фонде Хамида Сулайманова данного Центра – 94 рукописи.

4. В фонде Музея литературы им. Алишера Навои – 16 рукописей.

В 11-ти томном каталоге института, подготовленного учёными ИВ АН



Hoja Ahmet Ýasawynyň Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň gaznasynda 512s belgi bilen saklanýan golýazma kitaby.

Hoja Ahmet Yasavi's handwritten book, which is kept in the funds of the National Manuscripts Institute of the AS of Turkmenistan, under number 512 Э.

Рукописная книга Ходжи Ахмеда Ясави, хранящаяся в фонде Национального института рукописей АН Туркменистана, под номером 512э..

ýazaryň galamyndan çykypdyr. Şeýle-de, 411/II belgili golýazmanyň hem Ahmet Ýasawynyň «Hikmetleri» bilen hiç hili baglanyşygy ýok.

Şeýlelikde, dürli döwürlerde neşir edilen kataloglarda Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler diwanynyň» 188 golýazmasyndan diňe 37 sanysynyň teswiri berlipdir (olar çykgytlarda görkezilýär). Şonuň üçin hem şeýle bir sorag ýüze çykýar: galan 151sany golýazma teswir edilmedimikä?

2003-nji ýylda şu makalanyň awtory tarapyndan «Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynyň katalogy neşir edildi. Bu katalogda eseriň 100 sanysynyň teswiri berildi [9].

entists of Hamid Sulaymanov's fund, which entered the composition of the Centre of Manuscripts of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni of the Academy of Scientists of Uzbekistan, there are described 22 manuscripts of Ahmet Yasavi's treatises. They are kept in this funds under numbers [6]: 3388, 1132, 2758 – II, 974, 714 – IV, 178 – III, 542 – II, 1010, 2471 – II, 846, 575, 3390, 2824, 2990, 2045 – I, 2738 – II, 1322 – IX, 1717 – VIII, 2611 – II, 1510 – II, 2962 – I and 3158. Most of these manuscripts had been written in the form of collections (mazhmua) and anthologies (bayoz) [7].

Besides, in the year 2006, scholars of Museum of Literature named after

РУз и изданного в период 1952-1987 гг., приводится описание 10 рукописей Ахмеда Ясави, хранящихся в фонде данного института [5]. Это рукописи под номерами: 574 – III, 378 – I, 3764, 1564 – I, 4700 – IV, 377, 1777, 3966, 361 – I и 3430 – II.

В 2-х томном каталоге, подготовленного в 1988-1989 гг. учёными фонда Хаамида Сулайманова, который с 1988 года вошёл в состав Центра рукописей Института востоковедения им. Абу Райхана Беруни Академии наук РУз, описываются 22 рукописи наставлений Ахмеда Ясави. Они хранятся в этом фонде под номерами [6]: 3388, 1132, 2758 – II, 974, 714 – IV, 178 – III, 542 – II, 1010,



Bahawetdin Nagyşbendiniň (1318-1389) memorial toplumy. Buhara (Özbekistan).

Memorial complex Bahauddin Nakshbandi (1318-1389). Bukhara (Uzbekistan).

Мемориальный комплекс Бахауддина Накишбанди (1318-1389). Бухара (Узбекистан).

Şondan soňky ýyllarda Ahmet Ýasawynyň döredijiligine berilýän ünsüň has hem güýçlenmegi bilen, «Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynyň ýene bir katalogy neşir edildi [4]. Bu kataloga 173 golýazmanyň, şol sanda Özbekistanyň Ylymlar akademiýasynyň öňki Gündogary öwreniş institutynyň gaznasyna degişli 67 golýazmanyň, Golýazmalar merkeziniň Hamid Sülaýmanow gaznasyna degişli 95 golýazmanyň, şol merkeziň golýazmalarýn ikinji nusgasy saklanylýan gaznasyna degişli 11 golýazmanyň teswiri girizildi. Şu katalog düzülende alymlar biziň 2003-nji ýylda düzen katalogymyzy esas edip aldylar [4].

Şu döwrüň içinde golýazma gaznalary Ahmet Ýasawynyň «Hikmetleriniň» täze nusgalarynyň, täze golýazmalarýnyň hasabyna baýlaşdy. Şeýlelik bilen, bu eseriň golýazmalarýnyň täze katalogyny neşir etmek zerurlygy ýüze çykdy. 2006-njy ýylda Türküstan (Gazagystan) şäherinde neşir edilen katalogda Alyşir Nowaýy adyndaky Edebiýat muzeýiniň gazna-

Alysher Navoi prepared and published a catalogue [8], where the descriptions of 5 manuscripts of Ahmet Yasavi were also included. These are manuscripts under the numbers: 431/XVII and XXI, 349/VII, 411/II and 349/XIII.

However, a researcher who described the manuscript of the work that enters the XXI part of the manuscript under number 431, considers it to belong to Ahmet Yasavi. Indeed, it belongs to the other author. Besides this, the manuscript under number 411/II also has no relation to the manuscript of Admonishes by Ahmet Yasavi.

Thus, out of 188 manuscripts of the «Divan of Admonishes» («Devân-i hikmat») only 37 manuscripts are indicated in the catalogues that were published in different periods (they are indicated in the footnotes). Then a question arises: is there the description of the rest 151 manuscripts?

In 2003 the author of these lines published a catalogue of the «Divan of Admonishes» («Devân-i hikmat»), where the description of 100 manuscripts of this work were given [9].

In the following years, in connection with the appearance of more interest to the creativity of Ahmet Yasavi, one

2471 – II, 846, 575, 3390, 2824, 2990, 2045 – I, 2738 – II, 1322 – IX, 1717 – VIII, 2611 – II, 1510 – II, 2962 – I and 3158. Многие из этих рукописей написаны в форме собраний (мажмуа) и антологий (баёз) [7].

Наряду с этим, в 2006 году, учёными Музея литературы им. Алишера Навои подготовлен и издан каталог [8], в который также включены описания 5 рукописей Ахмеда Ясави. Эти рукописи хранятся под номерами: 431/XVII и XXI, 349/VII, 411/II и 349/XIII.

Однако, исследователь, описавший рукопись произведения входящего в XXI часть рукописи под номером 431, считает её принадлежавшей Ахмеду Ясави. На самом деле она принадлежит другому автору. Кроме этого, рукопись под номером 411/II также не имеет отношения к рукописи наставлений Ахмеда Ясави.

Итак, из 188 рукописей «Дивана наставлений» («Devân-i hikmat») только 37 рукописей приведены в изданных в различные периоды

synda saklanylyan golýazmalaryň teswiri ýerleşdirilmändir.

Şu ýagdaý göz öňünde tutulyp, «Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynyň teswiriniň täze neşiri okyjylara ýetirildi [10]. Täze kataloga «Hikmetleriň» 188 golýazmasynyň teswiri girizilipdir we bu teswirleriň «resmi gaznalarda goralyp saklanylyan golýazmalara» degişlidigi barada bellik edilipdir.

«Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynyň sanynyň Alyşir Nowaýynyň eserleriniň golýazmalarynyň sanynadan az dældigini belläp geçmek gerek. Emma, golýazmalaryň bu iki toparynyň arasyndaky tapawudy hem gözden salmaly däl. Nowaýynyň eserleriniň golýazmalary ýazuwyň dürli görnüşlerinde ýazga geçirilipdir. Bu dürlülige gürrüňi edilyän golýazmalaryň dürli döwürlerde göçürilmegi sebäp bolupdyr [9]. «Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynda bolsa şunuň ýaly tapawudy görmeýäris. Bu golýazmalaryň ählisi sada halkyň talaplary we zerurlyklary göz öňünde tutulyp göçürilipdir.

Nowaýynyň golýazmalarynyň arasynda onuň özi dirikä göçürilen we kämil hala getirilen, «şol döwürüň hatdatlyk we golýazmaçylyk sungatynyň gazananlaryny özlerinde jemleýän» golýazmalar duş gelýär [11]. Emma «Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynyň arasynda şunuň ýaly irki nusgalara gabat gelmedik. Häzirki döwürde gaznalarda saklanylyan golýazmalaryň ählisi XVIII, XIX asyrlara we XX asyryň başyna degişli. Abu Reýhan Biruny adyndaky Gündogary öwreniş institutynyň gaznasyndaky 4700 belgili golýazma iň irkisi hasap edilyär. Ol hijri ýyl hasaby boýunça 1130-njy (1718) ýylda göçürilipdir [10].

«Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynyň arasynda biz bu eseriň kiçi ölçegli nusgalaryna gabat gelmedik. Golýazmalaryň dykgatly göçürilen we golýazma sungatynyň eseri hasaplanymaga mynasyp nusgalary beýle bir köp däl. Bu nusgalar 11361, 340, 178 we 412 sanlar bilen belgilenipdir.

Ahmet Ýasawynyň hikmetleriniň sada adamlara zerurlygy göz öňünde tutulyp, sada halk üçin ýazylandygyny ýene bir gezek belläp geçmek gerek. Bu hikmetler ilki başda dilden döredilipdir we Ýasawynyň derwüşleri olary

more catalogue of «Devān-i hikmat» manuscripts was published [4].

One hundred and seventy three manuscripts were entered into the catalogue, including 67 manuscripts kept in the funds of the former I of OS of the AS of Uzbekistan, 95 manuscripts of Hamis Sulaymanov Fund of the Centre of Manuscripts, 11 manuscripts of the dublet fund of the same Centre. While compiling the catalogue, the scientists acknowledged and chose as the basis, a catalogue that was composed by us in 2003 [4].

During this time the manuscript funds were replenished with new copies, new manuscripts of Ahmet Yasavi's admonishes. The necessity of publishing a new catalogue of manuscripts of «Devān-i hikmat». It is worth mentioning that in the catalogue issued in 2006 in the Turkestan city (Kazakhstan), there are no descriptions of manuscripts of Ahmet Yasavi's Admonishes, which are kept in the funds of the Literature Museum named after Alysher Navoi.

In this connection, a new edition of manuscripts of the «Divan of Admonishes» («Devān-i hikmat») was issued [10]. The description of 188 manuscripts were introduced into this new edition of «Divan» manuscripts, which are given under the label «manuscripts kept in the official funds».

As it was already mentioned before, the number of manuscripts of the «Divan of Admonishes» («Devān-i hikmat») does not yield to the number of manuscripts Alysher Navoi works. Yet, there are some not equivalent aspects. The manuscripts of Navoi are fixed (written) by different handwritings. Such diversity comes out from different periods of rewriting of theses manuscripts [9]. In the manuscripts of «Divan of Admonishes» we do not observe such diversity. All these manuscripts were dictated by the needs of common people.

Among manuscripts by Navoi there are copies that were brought to perfection, created during his life, that «reflected the achievements of calligraphy and handwritten art of that time» [11]. However, among copies of «Devān-i hikmat» we did not meet such old copies. Nearly all manuscripts kept at present time in the funds, are dated by XVIII and XIX centuries, even the beginning of XX century. The oldest manuscripts among all them is considered a manuscript that is kept in the

каталогах (они упоминаются в сносках). Тогда напрашивается вопрос, есть ли описание оставшихся 151 рукописи?

В 2003 году автором данной статьи был издан каталог рукописей «Дивана наставлений» («Devān-i hikmat»), где приводилось описание 100 рукописей этого произведения [9].

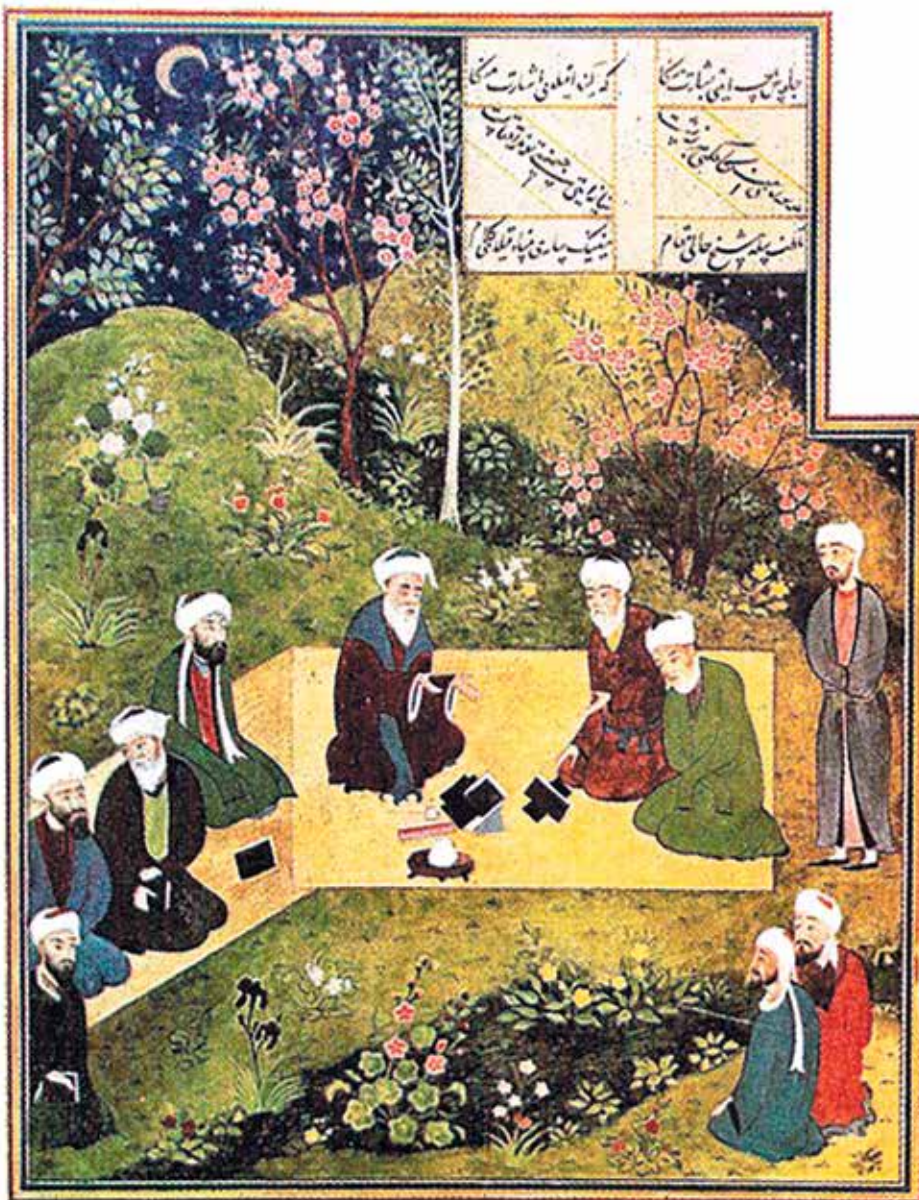
В последующие годы, в связи с проявлением ещё большего интереса к творчеству Ахмеда Ясави, был издан ещё один каталог рукописей «Devān-i hikmat» [4].

В этот каталог вошли 173 рукописи, в том числе, 67 рукописей, хранящихся в фонде бывшего ИВ АН Узбекистана, 95 рукописей Фонда Хамида Сулайманова Центра рукописей, 11 рукописей из дублетного фонда этого же Центра. При составлении данного каталога учёными был признан и взят за основу каталог, составленный нами в 2003 году [4].

В течение этого времени рукописные фонды пополнились новыми экземплярами, новыми рукописями наставлений Ахмеда Ясави. Назрела необходимость издания нового каталога рукописей «Devān-i hikmat». Следует отметить, что в каталоге, изданном в 2006 году в г. Туркестане (Казахстан), не приведено описание рукописей наставлений Ахмеда Ясави, хранящихся в фонде Музея литературы им. Алишера Навои.

В связи с этим, вышло в свет новое издание рукописей «Дивана наставлений» («Devān-i hikmat») [10]. В этот новый каталог включено описание 188 рукописей «Дивана», которые даются с пометкой «рукописи, хранящиеся в официальных фондах».

Как уже отмечалось выше, число рукописей «Дивана наставлений» («Devān-i hikmat») не уступает числу рукописей произведений Алишера Навои. Однако, здесь имеются неравнозначные аспекты. Рукописи произведений Навои зафиксированы (записаны) различным почерком. Такое разнообразие исходит из разных периодов переписывания данных рукописей [9]. В рукописях



Alyşir Nowaýy we Jamy şahyrlaryň arasynda. Orta asyr miniatýurasy.

Alysher Navoi and Jamy among poets. Middle Ages' miniature.

Алишер Новаи и Джами среди поэтов. Средневековая миниатюра.

dilden dile geçirmek ýoly bilen ýaýradypdyrlar.

«Hikmetler diwanynyň» golýazmalary biri-birinden olaryň düzümine giren hikmetleriň sany bilen tapawutlanýar. Olaryň käbirinde 50, käbirinde 80, käbirlerinde bolsa 100-den gowrak hikmet bar. Emma bary-ýogy 20-den köp bolmadyk, hatda ondan hem az hikmeti özüde jemleýän golýazmalar hem bar.

«Hikmetler diwanynyň» golýazmalary öwrenilen mahaly, mysal üçin, birinji golýazmada duş gelyän hikmetleriň ikinji golýazmada duş gelmeýändigini we tersine, üçünji golýazmadaky hikmetleriň bir böleginiň birinji we ikinji

funds of the Centre of manuscripts of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni, a manuscript under number 4700, dated by 1130 year of hidjra month (1718 y.) [10].

Among manuscripts of «Devān-i hikmat» we had not found miniature copies of this work. There are comparatively not much handwritten copies, being rewritten with great attention and that present interest for the manuscript art. They are manuscripts under numbers: 11361, 340, 178 and 412.

It needs mentioning once again that Admonishes by Ahmet Yasavi were created thanks to the needs of common people and for the common people. The Admonishes from the very beginning were composed in the oral

«Дивана наставлений» такого различия мы не наблюдаем. Все эти рукописи были продиктованы потребностями и нуждами простого народа.

Среди рукописей Навои есть доведённые до совершенства копии, созданные в период его жизни, «отразившие достижения каллиграфии и рукописного искусства того времени» [11]. Однако, среди рукописей «Devān-i hikmat» мы не встретили таких древних копий. Почти все рукописи, хранящиеся в настоящее время в фондах, датируются XVIII и XIX веками, даже началом XX века. Самой древней из этих рукописей считается хранящаяся в фонде Центра рукописей Института востоковедения им. Абу Райхана Беруни рукопись под номером 4700, датированная 1130 г. хиджры (1718 г.) [10].

Среди рукописей «Devān-i hikmat» мы не обнаружили миниатюрных копий этого произведения. Сравнительно немного рукописных копий, переписанных с большим вниманием и представляющих интерес для рукописного искусства. Это рукописи под номерами: 11361, 340, 178 и 412.

Ещё раз следует отметить, что Наставления Ахмеда Ясави были созданы исходя из потребностей простого народа и для простого народа. Наставления изначально были в устной форме, которые передавались из уст в уста дервишами Ясави.

Рукописи «Дивана наставлений» («Devān-i hikmat») отличаются друг от друга количеством вошедших в них мудрых наставлений. В некоторых из них – 50, в других – 80, в иных – свыше 100, но есть и рукописи, в которых не более 20 наставлений и меньше.

Исследования рукописей «Devān-i hikmat» показали, что Наставления, встречаемые в одной рукописи, не обнаруживаются в другой рукописи и, напротив, Наставления из третьей рукописи частично встречаются в первой и второй рукописях или появляются новые, неизвестные Наставления. Все это является свидетельством того, что это произве-

golýazmalarda duş gelyändigini ýa-da onda täze, belli bolmadyk hikmetleriň peýda bolýandygy ýüze çykaryldy. Bu ýagdaý «Hikmetler diwanynyň» dürli döwürlerde we dürli kätipler tarapyndan bölgeleşýän göçürilendigiine şaýatlyk edýär. Şonuň netijesinde eseriň asyl nusgasynyň ýoýlan halatlary bolupdyr.

Ýokarda belgilenilişi ýaly, «Hikmetler diwanynyň» 4700 belgili golýazmasynda we bu eseriň XVIII asyrdaky göçürilen golýazmalarynda hikmetleriň ählisi jemlenmändir. Bu golýazmalarda dürli döwürlerde uly dykgat bilen göçürilen nusgalardaky hikmetler duş gelmeýär. Has sowatly kätipler tarapyndan XIX asyrdaky göçürilen golýazmalar iň irki tekstiň düzümindäki hikmetleri san taýdan hem, mazmun taýdan hem öz içine has doly alýarlar. Şunuň ýaly golýazmalaryň arasynda 178, 5716 we 3764 belgili nusgalary görkezmek mümkin. Şeýlelikde, bu nusgalaryň birnäçe golýazmanyň esasynda döredilendigi barada netije çykarmak mümkin.

«Hikmetler diwanynyň» has köp hikmetden ybarat doly tekstini öz içine alýan golýazmalaryny aýratyn belläp geçmek isleýäris. 178 belgili golýazma şolaryň biridir. Ol hijri ýyl hasaby boýunça 1311-nji ýylda (1883) göçürilip, Ahmet Ýasawynyň 200 hikmetini öz içine alýar (Bu ýerde «Hikmetler diwanynyň» başga bir doly golýazmasyny gözden geçirmekden saklanýarys).

«Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynyň aglaba bölegi kokant kagyzyň ýüzüne örän owadan ýa-da şeýlebir owadan bolmadyk nestaglyk haty bilen göçürilipdir. Gündogar golýazmalarynyň köpüsinde ulanylýan nagyşlar bu eseriň golýazmalarynda duş gelmeýär. Emma käbir golýazmalarda tekstleriň gyzyly reňkli syýa bilen ýazylmagy we altyn suwunyň ulanylmagy nagyşyň hyzmatyny ýerine ýetiripdir. Hikmetleri öz içine alýan şunuň ýaly golýazmalaryň arasynda 3630, 3562, 3764 we 5716 belgili golýazmalary belläp geçmek gerek.

Bu golýazmalaryň aglaba böleginde, ilki başda, ýüzi gündogar golýazmalaryna mahsus çaphana (basma) nagyşly jilt bar eken. Soňra olaryň käbirine has soňky döwürüň önümçiligine degişli gaýyş jilt tutulypdyr.

form, which were passed from mouth to mouth by Yasavi's dervishes.

The manuscripts of the «Divan of Admonishes» («Devān-i hikmat») are distinguished from one another by the number of wise precepts entered into it. In some of them there are 50 precepts, in other ones – 80, in other ones – more than 100, but there are some manuscripts, where there are no more than 20 admonishes and less than that.

The researches of the «Devān-i hikmat» manuscripts have shown that the Admonishes, met in one manuscript, are not found in the other one, and, vice versa, the Admonishes of the third manuscript are partially met in the first and the second manuscripts and also new, unknown precepts, appear. All this is a witness that the work was rewritten part by part in different periods and by different rewriters.

In the result of it there appeared divergence from the original text. As it was mentioned before, in the «Devān-i hikmat» manuscript under number 4700 and in the manuscripts of this work, dated by XVIII century, the Admonishes were collected not in full. In these manuscripts there are no Admonishes, that had been collected in the different times, and rewritten with great attention. The manuscripts, created by more educated rewriters in XIX century, include a whole variant of the Admonishes as by the numbers, so according to the meaning of the ancient text. Among suchlike manuscripts we may note the copies under numbers 5716 and 3764. So, we may draw a conclusion that the new version of the manuscript was created on the basis of few manuscripts.

We want to stress the manuscripts of «Devān-i hikmat», which enlist the whole text of the work with the largest quantity of admonishes.

One of them is a manuscript under number 178. It was rewritten in the year of 1311 of Hegira (1883) and included 200 precepts by Ahmet Yasavi. (Here we do not consider another full version of the manuscript «Devān-i hikmat»).

The majority of manuscripts of the «Divan of Admonishes» («Devān-i hikmat») are written on the Kokand paper in very beautiful or less beautiful handwriting called «nastallik». The ornaments that are widely used in many Oriental manuscripts, are not come across in the manuscripts of

дение переписывалось частями в различные периоды и различными переписчиками. В результате этого появлялись отклонения от текста оригинала произведения.

Как отмечалось выше, в рукописи «Devān-i hikmat» под номером 4700 и в рукописях этого произведения, датированных XVIII веком, Наставления собраны не полностью. В этих рукописях не встречаются Наставления, собранные в вариантах, переписанных в разные периоды с большим вниманием. Рукописи, созданные более грамотными переписчиками в XIX веке, включают в себя полный вариант наставлений как по числу, так и по содержанию древнего текста. Среди таких рукописей можно отметить копии под номерами 178, 5716 и 3764. Значит, можно сделать вывод, что новая копия рукописи создавалась на основе нескольких рукописей.

Особо хочется отметить рукописи «Devān-i hikmat», которые вобрали в себя полный текст произведения с наибольшим количеством наставлений. Одна из них – рукопись под номером 178. Она была переписана в 1311 г. хиджры (1883 г.) и включала в себя 200 наставлений Ахмеда Ясави. (Здесь мы не рассматриваем другую полную рукопись «Devān-i hikmat»).

Большинство рукописей «Дивана наставлений» («Devān-i hikmat») выполнены на Кокандской бумаге очень красивым или менее красивым почерком «насталик». Широко используемые во многих восточных рукописях орнаменты, в рукописях данного произведения не встречаются. Однако, в некоторых рукописях написание текста красными чернилами и использование позолоты для рамок выполняло роль орнамента. Среди таких рукописей с наставлениями, отметим рукописи под номерами 3630, 3562, 3764 и 5716.

Большинство этих рукописей, изначально, имели восточную с типографным (печатным) орнаментом обложку, затем некоторые из них были облачены в кожаные обложки более позднего производства.

Golýazmalaryň köpüsinde olaryň göçürilen ýerleri, wagty we kätibiň ady görkezilmändir. Bu golýazmalaryň diňe käbirinde şonuň ýaly maglumatlar duş gelýär. Muňa mysal edip, Mirzo Mahmud atly kätip tarapyndan hijri ýyl hasaby boýunça 1130-njy hijri ýylynda (1718) göçürilen 4700 belgili golýazmany; Molla Muhammet Namangany tarapyndan hijri ýyl hasaby boýunça 1298-nji ýylda (1881) göçürilen 5716 belgili golýazmany; Muhammet Niýaz Ohund tarapyndan hijri ýyl hasaby boýunça 1294-nji ýylda (1877) göçürilen 1925 belgili golýazmany; Molla Uta Nazar tarapyndan hijri ýyl hasaby boýunça 1321-nji ýylda (1903) göçürilen 1777 belgili golýazmany we Abdugafur ibn Domla Abdusattar Buhary tarapyndan XIX asyryň başynda göçürilen 378 belgili golýazmany görkezmek mümkin.

«Hikmetler diwanynyň» käbir goýazmalarynyň düzümine Ahmet Ýasawynyň edebi mekdebiniň şahyrlarynyň hikmetleri, nusgawy edebiýatyň wekilleriniň şygrylary hem girizilipdir. Bu golýazmalaryň käbirinde bolsa «Kyýamatnama», «Bibi Merýem kyssasy», «Patmanyň aradan çykyşy», «Ybraýym kyssasy» ýaly şahyrana kyssalar duş gelýär.

Diňe Ýasawynyň hikmetlerini öz içine alýan golýazmalar ýokarda agzalyp geçilen golýazmalaryň az sanlysyny emele getirýär.

Abdurauf Fitrat we A. K. Borowkow öz döwürlerinde Ýasawynyň hem-de onuň edebi mekdebine degişli şahyrlaryň döredijiligini öwrenmek bilen, bu mekdebiň 20 sany şahyrynyň adyny agzap geçipdirler. Emma golýazmalaryň şondan soňky barlaglary Ýasawynyň edebi mekdebine degişli şahyrlaryň sanynyň 40-dan hem geçýändigini görkezdi.

Şunuň bilen baglylykda bu meseläni biraz aýdyňlaşdyrmak gerek. Şygryrlary Ýasawynyň hikmetleri bilen birlikde «Hikmetler diwanynyň» golýazmalaryna girizilen kişileri ýa-da diňe hikmet ýazan kişileri – bularyň haýsysyny akyldar şahyryň edebi mekdebiniň şahyrlary hasap etmeli? Bizniň pikirimizçe, Ýasawynyň edebi mekdebine onuň yzyna eýerýän we onuň usulynda hikmet ýazan şahyrlary degişli hasaplamak mümkin.

the named work. However, in some manuscripts, the writing of the text with red ink and the use of gilding for the frames was employed as an ornament. Among suchlike manuscripts with admonishes let us name manuscripts under numbers 3630, 3562, 3764 and 5716.

Their majority, from the very beginning, had an oriental coversheet with typography (printed) ornament, then some of them were put on leather coversheets of the later production.

In most of the manuscripts the place of where it was rewritten or the date and the name of the copyist are not indicated. Only single ones out of all of the manuscripts are exclusions. It is a manual under number 4700, created by Mirzo Mamun copyist and dated by the year 1130 of the Hegira (1718 y.).

A manuscript under number 5716, copied by Mullah Muhammad Naman-gani in the year 1298 of Hegira (1881 y.).

A manuscript under number 1925, copied by Muhammad Niyaz Ohunda in the year 1294 of Hegira (1877 y.).

A manuscript under number 1777, copied by Mullah Uta Nazar in the year 1321 of Hegira (1903y.).

A manuscript under number 378, copied by Abdugafur ibn Domla Abdusattar Buhari, dated by the beginning of XIX century.

The precepts of the poets of the named school have completely or partially been entered into the «Devān-i hikmat» manuscripts, the poems of the representatives of classical literature, and in some of them one can meet poetical stories: «Kiyamatnama» (About the end of the world), «Narration about Bibi Meryem», «Fatima's Decease», «Narration about Ibragim».

The manuscripts, which have only Yasavi's Admonishes, make up a small part of all of the named handwritten works.

In due time Abdurauf Fitrat and A. K. Borovkov, researching the creative activity of Yasavi and of the poets of this school, mentioned nearly 20 poets of the Yasavi school. However, further researches of the manuscripts showed that the poets of the Yasavi school were much more – more than 40 poets.

In this connection we need to introduce clarity into this issue. Shall we consider the poets of Yasavi school all of those, whose verses were copied in the manuscripts of «Devān-i hikmat»

Во многих рукописях не указаны место переписи, дата и имя переписчика. Только единицы из этих рукописей составляют исключение:

рукопись под номером 4700, созданная переписчиком по имени Мирзо Махмуд и датируемая 1130 г. хиджры (1718 г.);

рукопись под номером 5716, переписанная Мулла Мухаммадом Намангани в 1298 г. хиджры (1881 г.);

рукопись под номером 1925 переписчика Мухаммада Нияз Охунда, датируемая 1294 г. хиджры (1877 г.);

рукопись под номером 1777, переписанная Мулла Ута Назаром в 1321 г. хиджры (1903 г.);

рукопись под номером 378 переписчика Абдугафура ибн домла Абдусаттара Бухари, датирована началом XIX века.

В некоторые рукописи «Devān-i hikmat» полностью или частично вошли наставления поэтов данной школы, стихи представителей классической литературы, а в некоторых из них можно встретить поэтические рассказы: «Кияматнама» (о светопреставлении), «Повеествование о Биби Меръем», «Кончина Фатимы», «Повеествование об Ибрагиме».

Рукописи, содержащие только Наставления Ясави, составляют незначительную часть всех вышеупомянутых рукописей.

В свое время Абдурауф Фитрат и А. К. Боровков, исследуя творчество Ясави и поэтов этой школы, упоминали около 20 поэтов школы Ясави. Однако, последующие исследования рукописей показали, что поэтов школы Ясави было намного больше – более 40 поэтов.

В этой связи необходимо внести некоторую ясность в данный вопрос. Считать ли поэтами школы Ясави всех тех, чьи стихи переписывались в рукописях «Devān-i hikmat» вместе с наставлениями Ясави или же только тех, кто создавал наставления? На наш взгляд, к школе поэтов Ясави можно причислять последователей Ахмеда Ясави и поэтов, создававших наставления в его стиле.

В рукописях «Devān-i hikmat» после наставлений Ясави располага-

«Hikmetler diwanynyň» golýazmalarynda Ýasawynyň hikmetlerinden soňra onuň yzyna eýeren Gul Süleýman, Şemsiddin Uzgandy, Garyp, Edhem, Gul Garyp, Gul Şerif, Gul Temuri, Holis, Misgin Kasym, Bahawetdin, Nygmatullah, Gul Ubaydy, Gul Zohid, Sahyp Nazar, Zeňni Gul, Gul Umuri, Ikoni, Gul Naziri, Azim hoja Işan, Gul Kamin, Hudoýdod, Gul Nyýazy, Zelili, Gul Seýfitdin, Gul Ýakup, Işan Sopy ýaly şahyrlaryň şygrylary ýerleşdirilipdir.

«Hikmetler diwanyndaky» eserleriň sany birsydyrgyn däl. Edil şonuň ýaly-da, bu tapawut Ýasawynyň edebi mekdebine degişli şahyrlaryň döredijiliginde hem göze ilýär. Mysal üçin, birinji golýazmanyň düzümine 7 sany şahyryň ýazan hikmetleri, ikinji golýazmanyň düzümine 15 sany şahyryň, üçünji golýazmanyň düzümine bolsa 5 sany şahyryň ýazan hikmetleri girizilipdir.

Diýmek, dürli golýazmalara girizilen hikmetleriň awtoryny we mukdaryny kesgitlemek, bu golýazmalary jikme-jik öwrenmek – alymlaryň öňünde durýan esasy wezipeleriň biri bolup durýar.

Mälim bolşy ýaly, şu edebi mekdebiň şahyrlarynyň döredijiliginde hikmet ýazmak esasy ugur bolupdyr, emma olar gazal, mynajat, şahyрана kyssa we beýleki edebi görnüşlerde hem eser döredipdirler.

Bu edebi mekdebe degişli şahyrlaryň şygrylary sada, halka düşnükli dilde ýazylanlygy, olarda çeper döredijilik serişdeleriniň az ulanylanlygy, gozgaýan meseleleriniň durmuşa ýakynlygy, emma şol bir wagtyň özünde hem özboluşlylygy bilen tapawutlanýarlar. Olaryň eserlerine ýönekeý beýan ediş usuly, käte taryhy hakykatdan daşlaşlymagy, käbir ýerlerde rifmanyň bozulmagy mahsusdyr. Emma olaryň ählisinde hem adamlara gowulyk etmek, adalatly bolmaga çagyrmak ýaly pikirleriň öňe sürülýändigini görýäris.

Sözümizi jemlemek bilen, Ýasawynyň edebi mekdebine degişli şahyrlaryň döredijiliginiň özboluşly bir dünýädigini belläp geçmek isleýäris. Olaryň ýokarda agzalyp geçilen gaznalarda saklanylýan köpsanly golýazmalaryny öwrenmek ilkinji nobatdaky wezipeleriň biri bolup durýar.

together with the precepts of Yasavi, or only of those, who created the precepts? To our opinion, one could add to the Yasavi poetic school the followers of Ahmad Yasavi, who created admonishes in his style.

In «Devān-i hikmat» manuscripts after Yasavi's admonishes there are verses of his followers: Kul Sulaymon, Shamsiddin Uzgandi, Ahmada Gariba, Adham, Kul Garib, Kul Sharif, Kul Temuri, Holis, Miskin Kasim, Bahouddin, Neymatulloh, Kul Ubaydi, Kul Zohid, Sohib Nazar, Zangi Kul, Kul Umuri, Ikoni, Kul Naziri, Azim hoja Eshon, Kul Kamin, Hudoýdod, Kul Niyozi, Zalili, Kul Sayfuddin, Kul Yaykub, Eshon Sufi and others.

The number of admonishes in «Devān-i hikmat» is not even, the same way this distinction is traced in the creative work of poets of this school. For example, the admonishes of 7 poets are included into the first manual, into the second one – of 15 poets, and into the third one – of 5 poets.

It means that one of the main tasks of the researchers is search of the authors and the number of precepts, introduced into different manuscripts, thorough study of these manuscripts.

It is known that in the creation of the poets of this school the composition of the precepts was the leading trend, however, in their creativity one may meet such genres as «gazelle», «mu-nojot», poetic story and others.

The verses of the poets of this school are distinguished by easy, understandable style, modest usage of the artistic means, and also by closeness, but at the same time, the peculiarity of topics. Their works are characterized by ordinary narration, sometimes with the moving away from the historical reality, at some places by distortion of rhyme (metrics). However, they have one common idea – to make good to people, the call for justice and so on.

In the conclusion we'd like to note that the creative activity of the poets of the Yasavi school – is a peculiar world. The number of their manuscripts, being kept in the mentioned above funds, is comparatively numerous. For this reason the research of these manuscripts is one of the priority tasks.

ются стихи его последователей: Кул Сулаймона, Шамсиддина Узганди, Гариба, Адхама, Кул Гариба, Кул Шарифа, Кул Темури, Холиса, Мискина Касима, Бахоуддина, Неъматulloха, Кул Ubaydi, Кул Зохида, Сохиба Назара, Занги Кула, Кул Умури, Икони, Кул Назири, Азима хожа Эшона, Кул Камина, Худойдодда, Кул Ниёзи, Залили, Кул Сайфуддина, Кул Яъкуба, Эшона Суфи и других.

Количество наставлений в «Devān-i hikmat» неравномерно, точно также это отличие прослеживается в творчестве поэтов этой школы. Например, в первую рукопись включены Наставления 7 поэтов-авторов, во вторую – 15 поэтов, в третью – стихи 5 поэтов.

Значит, одной из главных задач, стоящих перед исследователями, является поиск авторов и количества наставлений, внесённых в разные рукописи, тщательное изучение этих рукописей.

Известно, что в творчестве поэтов данной школы создание наставлений было ведущим направлением, однако, в их творчестве можно встретить такие жанры как «газель», «муножот», поэтический рассказ и другие.

Стихи поэтов этой школы отличаются простым, понятным для народа стилем, скромным использованием средств художественного творчества, а также близостью, но в то же время своеобразием тем. Их произведения характеризуются простым повествованием, иногда отдалением от исторической реальности, в некоторых местах нарушением рифмы (метрики). Однако, им присуща одна идея – делать добро людям, призыв к справедливости и т.д.

В заключение хотелось бы отметить, что творчество поэтов школы Ясави – это своеобразный мир. Количество их рукописей, хранящихся в вышеупомянутых фондах, достаточно многочисленно. Поэтому исследование этих рукописей является одной из первоочередных задач.

1. Алишер Навоий. Асарлар. 15 томлик. – Т., 1968. – Б. 153.
2. Келдиев Қ. Туркменистонда Аҳмад Ясавийнинг ўрганилиши // Хожа Аҳмад Ясавий (Ҳаёти, ижоди ва анъаналари). – Т., 2001. – Б. 288 – 291.
3. Hofman H. F. Turkish literature A bio-bibliographical survey. – Utrecht: The library of the University of Utrecht, 1969. part 1, Vol. 6. – P. 110 – 128.
4. Өз Р ҒА Шығыстану институтындағы Кожә Ахмед Иасау Хикметтеринин, колжазба Кәталогы. – Туркистон, 2006. Муқаддима. – Б. 17, Б. 13, Б. 15.
5. Собрание Восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, том II под редакцией А. А. Семенова – Т., 1954, О. – Стр. 4 – 13.
6. Каталог Института рукописей. Том I (под редакцией А. П. Каюмова – I, 1989. – Стр. 128 – 290.
7. Собрания поэтических отрывков различных авторов.
8. Каталог рукописей государственного музея литературы им. А. Навои. Том I (ответственный редактор проф. С. Хасанов). – Т., 2006. – Стр. 56 – 57.
9. Эшмухамедова М. «Девони ҳикмат» қўлёзмалари. – Т., 2003. – Б. 4.
10. Эшмухамедова М. Аҳмад Ясавий ҳикматлари сақланган қўлёзмалар каталоги (қайта тўлдирилган нашри). – Т., 2011, Б. 12.
11. Ҳакимов М. Навоий. асарлари қўлёзмаларининг тавсифи. – Т., 1983. – Б. 5, Б. 7.
12. Ходжа Ахмед Ясави. Издательство «Дайк-Пресс», 480100, г. Алматы.
13. Hoja Ahmet Yasawy. Hikmetler. Aşgabat, «MIRAS», 2004



«Natırmort». Nakgaş Ý. Kalmuradow.
Still life. Painter Ya. Kalmyradov.
«Намюрморт». Художник Я. Калмурадов.



B. DIWANGULYÝEWA (Türkmenistan)
«GORKUT ATA» EPOSYNDÄ TÜRKMEN HALKYNYNŇ MILLI
GYMMATLYKLARYNYŇ ŞÖHLELENDIRILIŞI

B. DIVANGULYYEVA (Turkmenistan)
REFLECTION OF NATIONAL VALUES OF TURKMEN PEOPLE IN THE
«GORKUT ATA» EPOS

Б. ДИВАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ ТУРКМЕНСКОГО НАРОДА
В ЭПОСЕ «ГОРКУТ АТА»

Hormatly Prezidentimiziň parasatly başlangyçlary bilen halkymyzyň maddy-ruhy medeniýetini çuňňur ylmy nukdaýnazardan öwrenmäge uly mümkinçilikler döredildi. «Türkmen medeniýeti» kitabynda bu babatda: «Biz pederlerimiziň müňýyllyklaryň jümmüşinde döreden, kämilleşdiren medeni gymmatlyklarynyň örän köp öwüşginlidigine we çuňňur pelsepä ýugrulandygyna aýratyn ähmiýet bermelidir. Onuň mazmuny, pelsepewi nazaryýeti biziň pikir edişimizden we çaklaýşymyzdan hem çuňdur. Biz atababalarymyzyň miras galdyran medeni gymmatlyklarynyň juda az bölegini öwrenip dikeldendiris. Ýöne asyrlar bize milli baýlyklarymyzyň iň gymmatly nusgalaryny miras galdyrypdyr» diýlip aýdylýar [1, 258].

Edebi-taryhy çeşmelere ýüzlenmek, olary halkymyzyň etnografiýasy arkaly seljermek, gyzykly ylmy wezipeler bolup durýar. V asyr bilen senelenýän meşhur gahrymançylyk häsiýetli eposy bolan «Gorkut ata», milli mirasymyzyň gymmatly ýazuw ýadygärligidir [2]. «Gorkut ata» eposynyň rus diline doly terjimesi akademik W. W. Bartold tarapyndan ýerine ýetirildi. Gündogarşynaslar W. Žirmunskiy we A. Kononow bu eposyň taryhçylar we etnograflar üçin oran gymmatly çeşmedigini bellediler [4, 5]. Bu gadymy eserde oguz-

Wise initiatives of the Esteemed President of Turkmenistan created great opportunities for scientific research of material and spiritual culture of Turkmen people. In the book «Turkmen Culture» by Turkmenistan President the idea that we should pay special attention to the versatility and deep philosophical fullness of cultural values created and perfected by our ancestors during centuries. Their richness of content and philosophical orientation amazes and admires us, contemporary people. We managed to restore only its small part, which became a national heritage.

Appeal to literary and historical sources, their study through the ethnography of our people is an interesting scientific task. Dated by V century, the heroic epos of the Turkmens «Gorkut Ata» is an outstanding monument of national heritage [2]. For the first time a full translation of the epos into Russian was carried out by academician V. V. Bartold [4]. As orientalist V. Zhirmunsky and A. Kononov noted, for historians and ethnographers the epos «Gorkut Ata» has exceptional interest [4, 5]. And this is not surprising, because in this work the customs and rituals, life and social relations, beliefs and mentality of the Oguzs-Turkmen were widely reflected.

The epos consists of several chapters and narrates about the main characters: Gorkut Ata, Salor Kazan, his son Oroz, as well as Bayyndyr han, Dirse han, Bamsy Beyrek, Ganturaly, Dyali Domrul,

Мудрыми начинаниями уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова созданы большие возможности для научного исследования материально-духовной культуры туркменского народа. В книге Президента Туркменистана «Туркменская культура» говорится о том, что мы должны придавать особое значение многогранности и глубокой философской наполненности культурных ценностей, созданных и усовершенствованных нашими предками на протяжении тысячелетий. Содержательность и философская направленность этих ценностей удивляет и восхищает нас, современников. Из веками создаваемых нашими предками культурных ценностей, мы смогли восстановить (реставрировать) лишь малую часть, ставшую национальным достоянием.

Обращение к литературно-историческим источникам, исследование этнографии нашего народа является интересной научной задачей. Датированный V в. героический эпос туркмен «Горкут ата», является выдающимся письменным памятником национального наследия [2]. Впервые полный перевод эпоса на русский язык был осуществлён академиком В. В. Бартольдом [4]. Как отмечали востоковеды В. Жирмунский и А. Кононов, для историков и этнографов эпос «Горкут ата» пред-

*Bike Diwangulyýewa,
Magtymguly adyndaky TDU-nyň arheologijiya we etnologijiya kafedrasynyň uly mugallymy,
taryh ylmlarynyň kandidaty.*

*Bike Divankuliyeva,
Candidate of Historical Sciences, Senior Lecturer of the Department of Archeology and
Ethnology of Turkmen State University named after Magtymguly.*

*Бике Дивангулыева,
старший преподаватель кафедры археологии и этнологии
ТГУ им. Магтымгулы, кандидат исторических наук.*





laryň-türkmenleriň döp-dessurlary, durmuşy, jemgyýetdäki gatnaşyklary, oguzlara-türkmenlere mahsus dünýä-garaýşy (mentaliteti) бүтін аýdyňlygy bilen beýan edilýär.

Epos birnäçe boýdan, ýagny, bölümden ybarat bolup, onda baş gahrymanlary: Gorkut ata, Salyr Gazan we onuň ogly Oroz, şeýle-de, Baýyndyr han, Dirse han, Bamsy Beýrek, Ganturaly, Däli Domrul, Burla hatyn, Banyçiçek we beýlekileriň başdan geçiren wakalary beýan edilýär. Iňňän çeper, özboluşly dilde beýan edilýän bu eser halkymyzyň etnografiýasyndan köpsanly maglumatlary berýär. Bu maglumatlaryň V asyra degişlidigi eposyň taryhy-etnografik gymmatlygyny has hem artdyrýar.

Eposda oguzlaryň gaýduwsyzlygy, mertligi, Watany, il-ýurdy goramakda belent gahrymançylygy, ata-babalarynyň döp-dessurlaryna beýik sylag-hormaty, maşgala gymmatlyklaryna ygrarlylygy, myhmansöýerligi wasp edilip, eser ýagşylyk, agzybirlik, birek-birege kömek etmek, jebisleşmek ideýalaryna ýugrulandyr. «Gorkut atanyň» terbiýeçilik, öwüt-ündew ähmiýeti örän ýokarydyr, ol türkmenleriň müňýylyklaryň dowamynda mynasyp nesillerini ýetişdirmekde bahasyna ýetip bolmajak ruhy çeşmedir, goldawdyr.

Eposdaky «Tekepbiri taňry söýmez», «Gara güýje gyýmasañ, ýol

Burla Hatun, Banu-Chichek and other characters. Written exclusively in an artistic and sonorous language, this work contains a lot of information about the ethnography of Turkmen of that period. Their historical authenticity, increases the historical and ethnographic value of the work.

The epos is permeated with the ideas of kindness, unity, mutual assistance, hospitality. In the prosaic text and in verse lines spiritual values of Oguz-Turkmen are stated, courage, readiness to repel the enemy and protect their land, fidelity to the family and traditions of ancestors is sung. Educational value of the epos «Gorkut Ata» is great. It is an invaluable spiritual source, a peculiar manual in the education of deserved generation. The roots of this education go deep into the thousands years long history of the Turkmen people.

Proverbs and sayings run through the whole narrative: «God does not love haughty people», «Without killing a horse you cannot go through the road», «A daughter will not take instruction without her mother's example, a son will not lay the cloth without his father's example», «To greet the guests with the hospitality» and many others. All these proverbs and sayings do not lose their educational significance today.

Wedding ceremonies of Oguz-Turkmen were reflected in «Gorkut Ata». It is interesting to observe how one of the characters, Beyrek, informs his father Baybur about his intention to marry, which is narrated in the chapter «Song

ставляет исключительный интерес [4, 5]. И это неудивительно, ведь в этом произведении нашли широкое отражение обычаи и обряды, быт и общественные отношения, верования и менталитет огузов-туркмен.

Эпос состоит из нескольких глав и повествует о жизни главных героев: Горкут ата, Салор Казане, его сыне Орозе, а также Байындыр хане, Дирсе хане, Бамсы-Бейреке, Гантуралы, Дяли Домруле, Бурлахатун, Бану-Чечек и других персонажей. Написанное исключительно художественным и звучным языком, это произведение содержит много сведений об этнографии туркмен того периода. Их историческая достоверность повышает историко-этнографическую ценность произведения.

Эпос пронизан идеями добра, единения, взаимопомощи, гостеприимства. В органичном переплетении прозы и стихов излагаются духовные ценности огузов: воспеваются мужество, готовность отразить врага и защитить свою землю, верность семье и традициям предков. Велико воспитательное значение эпоса «Горкут ата», являющегося неоценимым духовным источником, своеобразным пособием в деле воспитания достойного поколения. Истоки этого воспитания уходят своими корнями в тысячелетнюю историю туркмен.

Пословицы и поговорки проходят красной нитью через все пове-



alynmaz», «Gyz eneden görelde almasa, öwüt almaz, ogul atadan görelde almasa, saçak ýazmaz» we beýleki ençeme nakyllar, aýtgylar, timsallar eposyň nesil terbiýeleýji gorunyň biçak ýokarydygyny görkezýär. Uzak asyrlary aşan bu halk durdäneleri özüniň terbiýeleýjilik ähmiýetini su günki ajaýyp döwrümüzde-de ýitirmeýär.

«Gorkut ata» eposynda türkmenleriň toý däbi giňişleýin suratlandyrylýar. «Baýbüraňiň ogly Bamsy Beyrek boýny beyan eder» boýunda Beýregiň kakasyna öýlenmek niýetiniň bardygyny aýdyşy gyzyklydyr: «Ogul, dan-dansuh bu gün oguzda ne gördüň? Aýdar: – Ne göreým, ogly olan öýermiş, gyzy olan göçürmiş. Babasy aýdar: – Ogul, ýa seni öýermeh mi gerek? – Beli, bes

of Bamsy-Beyrek, son of Kan-Bura» [4]. Asked by his father what he saw curious about Oguzes, the son replies: «What can I see? He, who has a son, marries him, he who has a daughter, marries her», from which the father understands his intention [4, 36]. In Turkmen families a son, due to respect for his father, as a rule, does not directly tell him about the desire to marry. The head of the family is informed about this by his wife or other relatives. «The father gets a son for glory, the son girds his sword on pride to his father, in that century the son did not break the word of his father; if someone broke, this son was not accepted», says the epic [4, 51].

At the Turkmen wedding, horse racing was held from time immemorial, national wrestling «goresh», singers-bagshi sang songs, performed music by destans [11,

становление: «Высокомерных Бог не любит», «Дорогу не одолеешь, не преодолев трудности», «Дочь наставления не примет без примера матери, сын дастархан не развернёт без примера отца», «Негостеприимный дом обязательно развалится» и многие другие. Все эти пословицы и поговорки не теряют своего воспитательного значения и сегодня.

В эпосе «Горкут ата» широкое отражение нашли свадебные обряды туркмен. Интересно, как в главе «Песнь о Бамсы-Бейреке, сыне Кан-Буры» [4] Бейрек, сообщает своему отцу Кан-Буры о своем намерении жениться. На вопрос отца, что он видел удивительного у огузов, сын отвечает: «Что мне видеть? У кого есть сын, тот его женит, у кого есть дочь, тот выдаёт её замуж», из чего отец понимает его намерение [4, 36]. У туркмен сын, из уважения к отцу, как правило, не объявляет ему напрямую о желании жениться. Он об этом сообщает иносказательно или же об этом главе семьи говорит жена либо другие родственники. «Отцу достаётся сын для славы, сын опоясывается мечом на гордость отцу. В тот век сын слово своего отца не нарушал; если кто нарушал, такого сына не принимали» – говорится в эпосе [4, 51].

На туркменской свадьбе издавна проводились конные скачки, состязания по национальной борьбе «гореш», бахши пели песни, исполняли дестаны [11, 63]. Об этом также говорится в эпосе «Гёроглы» [5, 7] и в других дестанах [6, 79]. Прошедшие сквозь тысячелетия, эти традиции и обычаи продолжают и сегодня, обогащаясь новыми веяниями нашей прекрасной эпохи. Эпос «Горкут ата» является, таким образом, ценнейшим источником свадебного ритуала наших предков [11, 63]. В эпосе говорится, что у туркмен обязательно должно быть благословение родителей на брак. В главе «Песнь о Кан-Турали, сыне Канлы-Коджи» юноша Кан-Турали обращается к отцу: «Отец, возьми для меня такую девицу, чтобы пока я ещё не встал с места, она уже встала; чтобы пока я ещё не сел на своего чёрного богатырского коня, она уже села...». Юноша даёт понять, что хочет жениться на старательной, скромной, примерной, трудолюбивой девушке. Чтобы жениться на

ak sakallu eziz baba, öýermeh gerek diýdi» [2, 68]. Türkmenlerde ogly atasyna öýlenmek isleýändigini hiç wagt göni aýtmaýar, uslyp bilinmeýär. Bu meselede, eposda görkezilişi ýaly, göçme manyda aýdylýar ýa-da oglaňyň ejesi, uly agalary, beýleki uly ýaşly garyndaşlary maşgalabaşyny habardar edýärler. Elbetde, ogluňyň atasyna bolan uly sylag-hormaty bu meselede anyk görünýär. «Ol wagtda ogul atanyň sözünü iki gaýtaltmazdy» – diýip, eposda aýdylýar [3, 89].

Türkmenleriň toýunda gadymy döwürlerde at çapdyrylypdyr, göreş tutulypdyr, bagşylar dessan aýdypdyrlar, saz çalypdyrlar [11, 65]. Bu barada «Görogly» eposynda [5, 77] we beýleki dessanlarda-da [6, 79] maglumatlar duş gelýär. Müňýyllyklary aşan bu naýbaşy döp-dessurlar dowam edýär, ajaýyp döwrümiziň döreden ýörelgeleri bilen baýlaşdyrylýar. «Gorkut ata» eposy ata-babalarymyzyň toý döp-dessurlary barada gymmatly çeşmedir. Türkmenlerde nikalaşmak üçin hökman ata-enäniň ak patasynyň bolmalydygy eposda görkezilýär. «Gaňly goja ogly Ganturaly boýny beýan eder» boýunda Ganturaly kakasyna: «Baba, maňa bir gyz alywer, kim, men ýerimden turmadan, ol turgaç gerek. Men garagoç atyma binmeden, ol binmeh gerek. Men Gyryma warmadan, ol maňa baş getürmek gerek. Bunuň kibi gyz alywer baba maňa» – diýip, ýüzlenýär. Tutanýerli, asyly, görümgörelde, zähmetsöýer gyzy almagy isleýändigini aýdýar. Ganturaly Seljan atly han gyzyny almak üçin onuň atasynyň üç şertini ýerine ýetirýär. Gyzy ýigide berýärler we hanyň buýrugy bilen dabaraly toýa başlaýarlar, gerdek gurdurýarlar. Emma Ganturaly: «Eger ene-atamyň ýüzünü görmän, şu gerdege girsem, şu ýer ýaly kertileýin, toprak kimin sowrulaýyn, gyljyma dogrulaýyn, okuma sanjylaýyn» – diýýär we gyzy alyp, ýurduna gaýdýar. Ata-ene-siniň ak patasyny alyp, uly toý tutýar [3, 113].

Türkmenlerde möhüm işiň başy başlananda, ogul öýerilende öňünden ýaşululary çagyryp, maslahat-geňeş etmek däbiniň gadymyýetden gaýdýandygy eposda beýan edilýär [2, 38]. Maslahata ýyganan oguz beg-



63]. This is also mentioned in the epos «Gorogly» [5, 7], and in the other destans [6, 79]. Passed through the millennia, these traditions and customs continue today, enriched by the new trends of our nice era. The epos «Gorkut Ata» is, therefore, the most valuable source of the wedding ritual of our ancestors [11, 63]. Turkmens must have the blessing of their parents for marriage. In the chapter of the epos «A Song about Kan-Turali, the Son of Kanly-Koja», the young man Kan-Turali addresses his father: «Father, choose such a girl for me, that will rise before me, when I be not even risen from my place; let her mount my black strong horse prior than I mount it ...». A young man makes it known that he wants to marry a diligent, modest, exemplary, hardworking girl. To marry the beautiful Seljan-hatun, the young man fulfills three terms of her father. The girl is given to the young man. On the shah's

красавице Сельджан-хатун, юноша выполняет три условия ее отца. Девушку отдают за джигита. По приказу хана начинаются приготовления к свадьбе и поднимается свадебный шатёр. Но Кан-Турали отказывается войти в шатёр, не повидав своих родителей, «и пусть я буду изрыт как эта земля, изрезан своей саблей, настигнут своей стрелой». Таким образом, разобрав свадебный шатёр, он уходит с невестой в свои края, чтобы получить благословление родителей.

Решать важные вопросы семьи и общества с привлечением старейшин – яшулы, является древней традицией туркменского народа. В эпосе обстоятельно описывается обычай, дошедший до наших дней и сохранивший свою актуальность и значимость – перед свадьбой сына совет старейшин делегирует

leri Baýbüre ogly Beýrege Banyççek atly gyzy alyp bermek üçin gudaçylyga Gorkut atany ibermek kararyna gelýärler. Toýuň öňýany öýlenýän ýigidiň öýünde iň ýakyn dogan-garyndaşlaryndan, dost-ýarlaryndan, goňşular-dan ybarat bolan geňeş çagyrylýar we onda toý bilen baglanyşykly meseleler çözülýär. Garaşsyz Bitarap Türkmenistanda ata- babalarymyzdan gelyän bu asylyly döwam edip gelýär.

Eposyň «Baýbüreň ogly Bamsy Beýrek boýny beýan eder» boýunda oguz türkmenleriniň uly toýuň öňünden kiçi toýy tutýandygy barada aýdylýar [2, 78]. Häzirki döwürde kiçi toý hökmünde türkmenlerde ilki toý sadakasynyň berilmegi, şeýle-de, atgulaq asmak dessurynyň kiçiräk toý görnüşinde geçirilmegini görkezmek bolar. Çünki, bu dessurlar hem türkmenlerde şatlyk-şagalaňly geçirilýär. Bu dessuryň üýtgeşsiz berjaý edilmeginde hem türkmen halkynyň milli gymmatlyklaryna bolan garaýşy mese-mälim görünýär.

Toýda durmuşa çykýan gyzyň al-gyzyl lybas geýýändigini eposda beýan edilýär [3: 71, 82]. Häzirki günlerde hem bu döwam edýär. Durmuşa çykýan gyz gyzyl keteni, gyzyl çabyt geýýär, gyzyl kürte onuň başyna atylýar. Oguz ata-babalarymyzda erkek adamyň hem toý lybasy gymyzy don bolupdyr. Beýregiň toýunda oňa adaglysyndan bir gymyzy «kaftan» sowgat gelýär. «Kaftan» sözüni professor M. Köşäýew «bezegli üstki geým» diýip düşündirýär [3, 81]. Bu sözün türk kökleri bolup, sözlüklerde «dyzyna çenli, uzyn ýeňli toý lybasy» manysynda berilýär [12].

Eposda durmuşa çykýan Banyççegiň ýanynda Gysyrja ýeňne diýen zenan görkezilýär. Gyzyň hem, ýigidiň hem ýeňnesine (gelnejesine) türkmen toý däbinde möhüm orun degişlidir. Gyzyň ýeňnesi gelnalyjy günü oňa toý lybasyny geýmekde kömek edýär. Ýigidiň ýeňnesi döwam boýunça öýe täze gelin getirilende, onuň oturjak ýerinde oturýar we gaýyn enesiniň sowgadyndan soň ornuny ýüwürjisiniň gelnine berýär.

Eposda türkmenleriň zenana enä, aýala, gyz dogana bolan çuňňur sarpasy görkezilýär. «Salur Gazanyň

order preparations, the wedding start. But Kan-Turali does not enter the wedding tent, not seeing his parents, «and let me be dig through like this land, cut over and again by this sword, be caught by my own arrow». Thus, dismantling the wedding tent, he leaves with bride to their lands, to receive the parents' blessing to marry.

The ancient tradition of Turkmen people is to solve the most key issues of family and society involving the elderly people – yashuly. Detailed description of a ritual, which survived until nowadays and preserved its actuality and importance is given in the epos. Before son's marriage a council of elders delegates matchmakers including the most respected people of elder generation, to the bride's house. And few days prior to the wedding, in the groom's house a council is gathered – genges of close relatives, friends and neighbors, where questions about the arrangement of the wedding are being decided. In the book namely wise Gorkut Ata is directed to ask in marriage Banu-Chichek, according to the decision of Oghuz beys, for Bamsy-Beyrek, son of Kan-Bura [4, 36]. This tradition finds its reflection in the Independent, Neutral Turkmenistan.

The chapter «Song of Bamsy-Beyrek, Son of Kan-Bura» of the epos describes the Oguz small wedding [4, 40]. Turkmen before the wedding, in the family of the bridegroom and in the bride's family always get a «toy-sadaka», they cook festive meals, invite guests. Also, in the family of the groom there is a rite «atgulaq asmak» (wedding ritual of presenting gifts, tied in the scarves or clothes), to the hosts of the wedding party on the part of the groom's close relatives. All these customs are hold in the manner of continuous happy solemnity.

Contemporary people also follow the tradition, which is described in the epos and deals with the bridegrooms' dress on the marriage day [4, 46]. The bride puts on a dress made of red silk «keteni», then over it – a red silk «chabyt» (an embroidered women robe until knees), and a red cloak «kurte» is put over her head. The Oguzes also had a red robe – «gymyzy don» – festive top men's clothing. At the wedding of Beyrek the bride presents him a red kaftan. The word «kaftan» professor M. Kosayev translates as «elegant outerwear» [3, 81]. This Turkic word appears in the dictionaries as «festive clothing long to the knee with sleeves» [12].

сватов из числа уважаемых людей старшего поколения в дом невесты. В книге именно мудрый Горкут ата направляется сватать Бану-Чечек, по решению собравшихся огузских беков, для сына Кан-Буры Бамсы-Бейрека [4, 36]. А за несколько дней до свадьбы в доме жениха собирается совет – генгеш, из близких родственников, друзей и соседей, где решаются вопросы по проведению свадьбы. В независимом, нейтральном Туркменистане мудрая традиция предков находит своё продолжение.

В главе «Песнь о Бамсы-Бейреке, сыне Кан-Буры» описывается огузская малая свадьба [4, 40]. В наши дни у туркмен в качестве предсвадебного обряда перед основной большой свадьбой устраивается малая свадьба – «той-садака», на которой тоже готовят праздничные блюда, приглашают гостей. Также проводится обряд «атгулак асмак» (свадебный обряд преподнесения подарков, завязанных в платки или отрезки тканей, хозяевам свадьбы со стороны близких родственников) жениха. Все эти обряды проходят в виде продолжительного радостного торжества. В сохранении без изменений этих обычаев прослеживается преемственность национальных традиций.

Современниками сохранена традиция, описанная в эпосе и касающаяся наряда невесты в день свадьбы [4, 46]. Невеста надевает платье из красной шёлковой ткани «кетени», сверху – красный шёлковый «чабыт» (вышитый женский халат до колен), на голову ей накладывают красную вышитую накидку – «кюрте». Праздничная верхняя мужская одежда огузов – красный халат «гымзы дон». На свадьбе Бейрека невеста дарит ему красный кафтан. Слово «кафтан» профессор М. Косаев переводит как «нарядная верхняя одежда» [3, 81]. Это тюркское слово значит в словарях как «праздничная одежда длиною до колена, с рукавами» [12].

В «Горкут ата» упоминается женщина по имени Касырча-Нике (сноха, «енге» близкая родственница невесты, сопровождающая её в дом жениха), которая везде была рядом с невестой Бану-Чечек [4, 34]. Енге должна быть и у жениха. Енге жениха и невесты отводятся особые



«Oguz toýy». Nakgaş A. Muhammedow, 1997 ý.

The Oguzs Wedding. The picture is drawn by A. Muhammedov, 1997.

«Огузская свадьба». Художник А. Мухаммедов, 1997 г.

ewiniň ýagmalandygy» boýunda Gazanyň ejesiniň, aýalynyň, oglunyň ýesirlige düşendigi beýan edilýär. Duşmanyna ýüzlenip, Salur Gazan: «...Mere, Sökli Melik, Dünlügen altunban ewlerimi getürb durursen, Saňa kölege olsun, Agyr hazynam, bol akjam getürb durursen, Saňa harçlyk olsun. Kyrk inçe billi gyz-le Burla hatyny getürb durursen, Saňa ýesir olsun. Kyrk ýigidi-len oglum Orozy getürb durursen, Guluň olsun... Garyjyk enem getürb durursen... enem wergil maňa. Seweşmeden, uruşmadan gaýdaýym, Girü döneyim, (gideým) bellü bilgil» – diýýär [2, 53-54]. Bu ýerde türkmeniň enä bolan mähriban garaýşy ör-boýuna galýar, türkmenlerde «Ene haky – Taňry haky» hasaplanýandygy eposda öz beýanyny tapýar.

«Gorkut ata» eposynda Burla Hatynyň, Banyçegeň, Seljan Hatynyň, däli Domrulyň aýalynyň mysalynda türkmen zenanyňa mahsus wepalylyk, mähribanlyk, akgöwünlilik, pähimlilik, asyllylyk, zähmetsöýerlik ýaly häsiýetler görkezilýär. Türkmenlerde şeýle nusgalyk häsiýetlerde gyz maşgalany terbiýelemeklige uly üns berilýär.

«Gorkut atany» rus diline terjime eden meşhur gündogarşynas W. W.

In «Gorkut Ata» the woman Kasyrch-Nike (childless daughter-in-law, «yenge» is a close relative of a bridegroom, who accompanies her to the groom's house) who is everywhere near the bride Banu-Chichak [4, 34]. A groom should also have a «yenge». A «yenge» in the Turkmen wedding ritual is given an important place. So, «yenge» of the bride helps to dress her on the day when the bride is taken to the groom's house. «Yenge» of the groom, when a bride is brought into the house, by tradition sits down on the place where the bride should be sit and does not get up until her mother-in-law presents her a piece of cloth or a shawl. Thereafter, a yenge gives up her place.

Deep respect of Turkmen to the woman, mother, wife, sister, daughter is shown in the epos. In the chapter «A Song of How the House of Salor-Kazan Was Plundered» it is narrated that the mother, wife and son of Kazan were taken as prisoners. It is noteworthy that, being reconciled with the captivity of his wife and son, Salor-Kazan wants to rescue his mother, referring to the invader: «Mere, King Shyukly, you carried my gilded houses; may they give you a shadow! You took my rich coffers, my big money; may they pay you! You led Burla-hatun and with her forty slender girls; may they be your captives! You took my son Uruz away and forty jigits

полномочия в туркменской свадебной обрядности. Так, енге невесты помогает ей одеваться в тот день, когда невесту забирают в дом жениха. Когда невесту приводят в дом жениха, енге жениха по традиции садится на то место, куда должна сесть новобрачная. И только после того, как будущая свекровь одарит её отрезом ткани или шалью, енге уступает место невесте.

В эпосе показано глубокое уважение туркмен к женщине, матери, жене, сестре, дочери. В главе «Песнь о том, как был разграблен дом Салор-Казана» повествуется о пленении матери, жены и сына Казана. Примечательно, что смирившись с бедой, Салор-Казан хочет вызволить лишь мать, так обращаясь к захватчику: «Мере, Царь Шюкли, ты унёс мои златоверхие жилища; да дадут они тебе тень! Ты унёс мою богатую казну, мои большие деньги; да будут они тебе на расходы! Ты увёл Бурла-хатун и с нею сорок стройных дев; да будут они тебе пленницами! Ты увёл моего сына Уруза и с ним сорок джигитов; да будут они твоими рабами!.. Ты увёл мою старуху-мать; слушай, гяур! Мать мою отдай мне, без борьбы, без битвы я вернусь назад, уйду,



Türkmen milli atly oýny «Owlak gapdy». Nakgash A. Muhammedow.
Turkmen national horse game «Owlak gapdy». Painter A. Muhammedov.
Туркменская национальная конная игра «Овлак гапды».
Художник А. Мухаммедов.

Bartold eposda türkmen zenanyň aýratyn ornuny belleýär: zenan maşgala hormat, mähir bilen gurşalýar [4, 115]. Çagasynyň ýokdugy zerarly toýda Dirse han gara öýde, gara keçeде oturdylýar, gara goýundan bişirilen ýahna (Gaýnadylan etden sowadylyp taýýarlanýan nahar).öňünde goýulýar. Lapykeç halda öýüne dolanyp gelen Dirse han aýalyňa şeýle sözler bilen ýüzlenýär: «Bärü gelgil başym bahty, ewim tahty, ewden çykub ýöreýende selwi boýlum, topugynda sarmaşanda gara saçlum. Guruly ýaýa benzär, çatma gaşlum» [2, 20]. Şeýle mähriban maşgala ýörelgeleri, zenana bolan belent sarpa hemme döwürde nusga alarlykdyr. Bu babatda ýurdumyza XIX – XX asyryň başlarynda gelen ýewropaly syýahatçylaryň ýazgylary hem gyzyklydyr. Olar türkmeniň möhüm maşgala meselelerinde aýaly bilen maslahatlaşandygy, ogul öýermek we gyz çykarmak ýaly çözgütlerde olaryň ejesiniň aýgylajy sözünüň

with him; let them be your slaves! You led my old mother; listen, gyaur! Return me my mother; without struggle, without battle, I'll go back, I'll go, know it well» [4, 29]. Exactly these words make clear the attitude of Turkmen to their mother. Mother is the keeper of home hearth and family traditions. «The right of the mother is the right of God» Turkmen people have it.

In «Gorkut Ata» such qualities as loyalty, modesty, wisdom, diligence, kindness are shown on the example of such women as Burla Hatun, Banu-Chichek, Seljan-hatun, Dyali Domrul's wife. The Turkmen pay great attention to the upbringing of the girl.

An outstanding scholar and orientalist V. V. Bartold wrote about a special position of the Turkmen woman, that the Oguz Turkmen have only one wife whom they love, respect: every hero has only one mistress who «saw him after opening her eyes, who fell in love giving her heart» [4, 115]. One of the characters of the epos, Dirse khan, for lack of children was put in a black tent on a

так и знай» [4, 29]. Именно эти слова выявляют отношение туркмен к матери. Мать – хранительница домашнего очага и семейных традиций. «Право матери – право Бога» – говорят туркмены.

В «Горкут ата» на примере таких женщин, как Бурла-хатун, Бану-Чечек, Селджан хатун, жена Дяли Домрула показываются присущие туркменской женщине такие качества, как верность, скромность, мудрость, трудолюбие, доброта. Большое внимание у туркмен обращают на воспитание девушки

Выдающийся учёный-востоковед В. В. Бартольд писал о том особом положении туркменской женщины, о том, что огузы-туркмены имеют только одну жену, которую они любят, уважают: у каждого богатыря только одна хозяйка, которая его «открыв глаза, увидела, отдав сердце, полюбила» [4, 115]. Один из персонажей эпоса, Дирсе хан, за неимением детей посаженный в чёрную кибитку на чёрную кошму, с горечью обращается к своей жене, но при этом зовёт ее так: «Приди сюда, счастье моей головы, опора моего жилища, ростом подобная прекрасно выросшему кипарису, ты, чьи чёрные волосы обвиваются вокруг лодыжек...» [4, 15]. О том, что у туркмен принято советоваться с женой в важных семейных вопросах, что за матерью семейства остаётся решающее слово в таких серьёзных и ответственных моментах, как женитьба сына и замужество дочери, отмечали многие европейские путешественники XIX-начала XX вв., побывавшие в Туркменистане [7, 40]. Так, одному из героев эпоса Бекилю жена советует: «Поезжай на охоту, твоё сердце утешится». Бекиль увидел, что ум и совет его жены хороши. [4, 85].

Туркменская женщина с глубоким почитанием и любовью относится к мужу. В главе «Песнь об удалом Домруле, сыне Духа-коджи» жена Домрула с готовностью соглашается умереть за мужа: «С лежащими против нас, твоими чёрными горами после тебя что мне делать? Если я пойду туда на летовку, да будут они мне могилой! Если буду пить твои холодные, холодные воды, да будут они моей кровью! Если буду тратить твоё золото и серебро, да будут они мне саваном!» [4, 62].



bolandygy barada ýazýarlar [7, 40]. «Gorkut ata» eposynyň gahrymany Bekile aýaly şeýle maslahat berýär: «Ýigidim, beg ýigidim!... Sen gideli hanym argury ýatan ala taglaryň awlanmamşdyr: Awa bingil, köňlün açylsun – diýdi Bekil gördi, hatun kişiniň akyly gelejesi eýidir» [2, 182]. Parasatly maslahata eýerip, Bekil soňra köp gowulyklara eýe bolýar.

Türkmen zenany adamsyna uly hormat, söýgi bilen garaýar. Eposyň «Duha goja ogy däl Domrul boýny beýan eder» boýunda däl Domrulyň aýaly oňa derek şirin janyny bermäge taýýardygyny aýdýar: «Göz açuban gördüğim, Köňul werüb sewdügim, Goç ýigidim, şahbaz ýigidim... Garşu ýatan gara taglary, Senden soňra men neýlerem, Ýaýlar olsam, menüm görüm olsun. Sowuk-sowuk suwlaryň içer olsam, Menüm ganyň olsun. Altun-akjaň harjaýur olsam, Menüm kepenim olsun... Tewle-tewle şahbaz atyň biner olsam, Menim tabudym olsun...» [2, 129-130]. Adamsyna wepalylyk, söýgi, çuňňur sylag-hormat, sarpa goýmak türkmen zenanyň edähedi. Gyzyňy

black rag, turns to his wife with bitterness, but at the same time he calls her in such a way: «Come here, the happiness of my head, the support of my home, of the height like a splendid grown cypress, you, whose black hair wraps around your ankles ... » [4, 15]. The fact that the Turkmen accepted to consult their wife on important family matters, that the mother of the family has the decisive word in such serious and important moments as the marriage of the son and the marriage of the daughter, noted many European travelers who were in Turkmenistan in XIX - beginning of XX century [7,40]. So, the wife of one of the heroes of the epos advises: «Go hunting, your heart will be comforted». Bekil saw that the mind and the advice of his wife are good [4, 85].

A Turkmen woman treats her husband with deep veneration and love. In the chapter «A Song of Dyali Domrul, Son of Duka-koja» Domrul's wife readily agrees to die for her husband: «With your black mountains lying against us, after you, what should I do? If I go there for a summer, let them be my grave! If I drink your cold, cold waters, let them be my blood! If I spend your gold and silver, let them be to me a shroud! » [4, 62]. Faithfulness to hus-

Верность мужу, глубокое уважение и почитание отличают туркменскую женщину. Воспитание дочери в таких национальных традициях является важнейшим материнским и семейным долгом. Дочь берёт пример с матери, со временем и в своей семье она должна быть хранительницей очага, помощницей и советчицей мужа.

Согласно эпосу, у огузов-туркмен не нарекали мальчика именем до тех пор, пока он не покажет себя храбрым, находчивым. Речь идёт о защите своего народа от врага, а также о победе над крупным животным: быком, львом. Пятнадцатилетнего сына Дирсе хана нарекают именем Бугач после того, как он поразил быка. Здесь имя образовано от огузо-туркменского слова «буга» бык [4, 262]. Этнографы связывают этот обряд с инициацией [8, 11]. Этим термином в этнографии обозначается древний обычай, существовавший у многих народов, суть которого была в том, что в подростковом возрасте мальчики посредством разного рода испытаний становились полноправными взрослыми членами отцовского рода [9:

hem şeýle milli ýörelgelerde terbiýelemek möhüm enelik we maşgala borjydyr. Sebäbi, gyz ejesinden maşgalada görüm-görelde alýar, soňra öz maşgalasynda hem adamsynyň ýakyn maslahatçysy, kömekçisi, ojagynyň diregi bolup ýetişýär.

Oguz türkmenlerinde oglanyň il-ýurt bähbitli, haýyry iş bitirenden soň atlandyrylýandygy barada eposda maglumatlar bar. «Dirse han ogly Bugaç han boýny beýan eder» boýunda hanyň ogly 15 ýaşyna ýetende, öküzi (bugany) öldürýär we şondan soň Gorkut ata oňa Bugaç diýip at goýýar. Geçmişde dürli halklarda oganlar ýetginjek ýaşyna ýetende, birnäçe synaglardan geçirilip, urugyň deňhukukly agzalygyna kabul edilipdir. Ethnografiýada bu dessur «inisiasiýa» diýlip atlandyrylýar. Şeýle synaglardan geçen ýetginjek eýýäm uly adamlaryň hataryna geçipdir [9: 47, 113, 183]. Türkmenlerde doglan çaga at goýlanda, «Adyna eýe bolsun!» diýip, hossarlarynyň gutlanmagynda hem uly many bardyr. Çaga owadan at goýmak atañäniň möhüm borjy hasaplanýar.

«Gorkut ata» eposynda daýy-ýegen garyndaşlygyna (etnografik edebiýatlarda «awunkulat» diýlip atlandyrylýar) bagyşlanyp beýan edilen wakalar gyzklydyr. «Kazylyk goja ogly Ýegenek boýny beýan eder» boýunda Ýegenek atly ogan kakasy duşmana ýesir düşeninden soň, daýysynyň maşgalasynda terbiýe alandygy barada aýdylýar. Salur Gazany hem ejesiniň garyndaşlary – babasy, daýysy terbiýeleýär. Etnograflar awunkulat däbinde enelik urugynyň galyndylaryny görýärler. Türkmenlerde çaganyň daýysy onuň durmuşynyň belli döwürlerinde ýakyndan gatnaşýar. Mysal üçin, galpak toýunda çaganyň ilkinji saçyny onuň daýysy ýa-da eje tarapyndan erkek garyndaşy syrýar. Çaga ilkinji dişi çykanda babasyndan «inji» sorayar, «daýysyndan sowgat sorayar» diýilýär. Ýagny, babasy, daýysy çaga sowgat berende, dişi ynýtman çykýar diýen yrm bar. Şeýle-de, Türkmenistanyň käbir sebitlerinde durmuşa çykýan gyza gelnalyjy gelende, onuň daýysyna guda tarapy ýörite sowgat edýär. Täze gelniň ýigidiň garyndaşlarynyň adyny tutup getirýän sowgat-

band, deep respect and honoring of her husband distinguish the Turkmen woman. Raising a daughter in such national traditions is the most important maternal and family debt. A daughter follows mother's example, with the pass of time and in her family she must be the guardian of the hearth, the helper and counselor of her husband.

According to the epos, the Oguz-Turkmens did not name the boy until he showed himself to be brave, resourceful. It concerns about protecting your people from the enemy, as well as defeating a large animal: a bull, a lion. Bogach, son of Dirse han, is named at the age of fifteen, after he struck a bull. Here the name is derived from the Oguz-Turkmen word «buga» – a bull [4, 262]. Ethnographers associate the above-described rite with initiation [8, 11]. This term in ethnography denotes an ancient custom, which existed among many peoples. Its essence was that in adolescence, boys through various kinds of tests became full-grown adult members of the father's clan [9: 47, 113, 183]. Until now, the Turkmen, congratulating the newborn's parents and hearing how he was called, say: «Let him be the master of his name». And this desire applies both to a boy and to a girl. Naming the child by a beautiful, sonorous name is considered to be an important parental duty for Turkmens.

Deserves attention in the epic «Gorkut Ata» The custom of avunculata, consisting in rights, obligations of uncle from mother's side («dayy») and a nephew («yegen»). So, in the chapter «A Song About Ikenek, Son of Kazylyk-koja» [4], the young man Ikenek, born in the absence of a father, who was taken prisoner, is brought up in the family of his mother's brother. One of the central characters of the epos, Salor-Kazan, was also brought up by his uncle on mother's side. Ethnographers see the remnants of the maternal family in the custom of the avunculatus. Echoes of this custom are preserved among Turkmens in the ritual of «galpak toy», when the child ages one year of life, the mother's brother (and for lack of him, a relative from the mother's side) cuts the first hair of the child. For this the child's father gives him a present. Also, when a child's first teeth are cut and he becomes restless, the Turkmens say that «the child asks for «an inji» (a gift from his uncle) ». A grandfather, or uncle from his mother's side, makes a symbolic gift, and thus, as it were, helps a nephew

47,113,183]. До сих пор туркмены, поздравляя родителей новорожденного и услышав нареченное имя, говорят: «Пусть будет хозяином своего имени». Причём это пожелание относится как к мальчику, так и к девочке. Красивое звучное наречение ребёнка считается у туркмен важным родительским долгом.

Заслуживает внимания описание в эпосе «Горкут ата» обычая «авункулат», устанавливающего права и обязательства между дядей с материнской стороны и племянниками. Так, в главе «Песнь об Иекенке, сыне Казылык-Коджи» [4] юноша Иекенк, родившийся в отсутствие отца, попавшего в плен, воспитывается в семье брата матери. Одного из центральных персонажей эпоса, Салор-Казана, также воспитывал дядя по матери. Этнографы видят в обычае «авункулат» пережитки матриархата. Отголоски этого обычая сохраняются у туркмен в обряде «галпак тойы», когда по исполнению ребенку первого года жизни, брат матери (а за неимением его, родственник со стороны матери) постригает ребёнку первые волосы, за что отец ребёнка одаривает этого родственника. Также, когда у ребёнка режутся первые зубки и он становится беспокойным, туркмены говорят, что «ребёнок просит «инджи» (подарка у дяди). Дедушка, дядя (со стороны матери) делает символический подарок и, тем самым, как бы помогает племяннику или племяннице преодолеть трудный для него период. Считается, что после подарка дедушки, дяди зубки у ребёнка режутся безболезненно. И в свадебной обрядности туркмен прослеживаются отголоски этого древнего обычая. Так, когда невесту забирают в свадебном cortege из отчего дома, её дяде (со стороны матери) делают подарок. А также, невеста вместе с подарками ближайшей родне жениха, привозит подарок и его дяде со стороны матери.

Согласно эпоса, возраст совершеннолетия у мальчиков огузов-туркмен соответствовал 15-16-ти годам. В эпосе есть строки о том, как достиг совершеннолетия сын Байбуры: сначала ему исполнилось 5 лет, затем 10 и, наконец, в 15 лет он превратился в красивого, примерного, хорошего юношу.



«Miras». A. Köşiliýewa, 2016 ý.

«Miras» (Heritage). A. Koeshtiyeva, 2016.

«Мирас» (Наследие). А. Кёшлиева, 2016 г.

larynda onuň daýysynyň hem sowgat paýy göz önünde tutulýar.

Eposdaky maglumatlara görä, oguz türkmenlerinde oglanyň kämillik ýaşy 15-16 ýaş hasaplanypdyr. «Baýbüriňniň ogly baş ýaşyna girdi, baş ýaşyndan on ýaşyna girdi, on ýaşyndan on baş ýaşyna girdi. Çäýa baksa çalymlý, çal gara guş erdemli bir gözel, ýagşy ýigit oldy» [2, 62-63] ýaly setirlerinde, Salur Gazan ogly Oroza ýüzlenip: «Garşum ala bakdugymda seni gördüm, On alty ýaş ýaşadyň, Bir gün ola, düşem, ölem, sen galasen, Ýaý çekmedüň, ok atmaduň...» [2, 100-101] – diýen sözlerini mysal getirmek bolýar. Häzirk wagtda aglaba ýurtlarda bu ýaş kämillik ýaşy hasaplanýlýar, oguz ata-babalarymyzda bolsa, bu döp biň eýýamymyzyň başlarynda hem ýörgünlidi.

Eposda türkmenleriň maddy medeniýeti, adaty hojalyk görnüşleri barada maglumatlar bar. Eseriň dowamynda ak öýler, otaglar ýaly ýaşayyş jaýlar agzalýar. Türkmenistanda iň gadymy ekerançylyk merkezleriniň biri bolan Jeytun medeniýeti b. e. öň VII- VI müňýyllyklarda döredi, bu bolsa türkmenleriň iňňän gadymy oturymly köklerini subut edýär [10, 6]. Islendik halkda milli ýaşayyş jaýynyň peýda bolmagy ilki bilen tebigat gurşawy we howa şertleri, soňra bolsa hojalyk işjeňligi bilen baglanyşykly bolýar. Türkmeniň ak öýi yssy howa şertlerinde örän oňaly jaý, şeýle-de, ekologik taýdan oýlanyşykly döredilendir: gurluşyk materialy

or niece to overcome a difficult period. It is believed that after the uncle's gift, the teeth of the child are cut painlessly. And in the wedding ritual of the Turkmen, there are echoes of this ancient custom. So, when a bride is taken from her parents' house in a wedding cortege in our days, her uncle (on mother's side) is also given a gift. And also, a bride, together with the presents to the closest relatives of the groom, brings a present to his uncle on mother's side.

According to the epos, boys attain the age of majority at Oguz-Turkmen by 15-16 years. There are lines in the epos how Baybur's son reached the age of majority: first he aged 5 years, then – 10, and finally, at the age of fifteen he became an exemplary, good young man. Also, Salor Kazan reproaches his son Oroz that by the age of sixteen he had not committed a significant act: he hadn't draw the bow, neither had he discharged an arrow. Nowadays in many countries this age corresponds to the age of majority, among the Oguz-Turkmen this tradition dates back to the first centuries of our era.

In the epos you can find information about the material culture and economy of the Oguz-Turkmen. Throughout the epic, a white tent is often mentioned. Here we are talking about the ancient Turkmen dwelling – a white yurt «ak öý» Turkmenistan is the birthplace of Jeytun culture, one of the earliest agricultural cultures in the history of mankind (VII-VI millennium B. C.), which is evidence of the very ancient settled-farming traditions of the Turkmen [10, 6]. It is known that the creation of a people's dwelling is determined, first of all, by the condi-

Обращаясь к сыну Орозу, Салор-Казан упрекает его в том, что в свои шестнадцать лет он ещё не совершил значимого поступка: не натянул лука, не выпустил стрелу. В настоящее время во многих странах этот возраст соответствует совершеннолетию, а у огузов-туркмен эта традиция берёт начало с первых веков нашей эры.

В эпосе можно найти сведения о материальной культуре и хозяйстве огузов-туркмен. На протяжении эпоса часто упоминается белый шатёр. Здесь речь идёт о древнем туркменском жилище – белой юрте «ак öý». Туркменистан – родина Джейтунской культуры, одной из самых ранних земледельческих культур в истории человечества (VII-VI тыс. до н.э.), что свидетельствует об очень древних оседлоземледельческих традициях туркмен [10, 6]. Известно, что построение народного жилища определяется, прежде всего, условиями окружающей среды и климата, а уже потом видом хозяйственной деятельности. Белая юрта туркмен – идеальное жилище в условиях жаркого климата и с точки зрения экологичности: в ней прохладно летом и тепло зимой, на её установку не требуется много сил, а строительным материалом служит дерево. При этом, постройку и внутреннее убранство юрты туркмены возвели в ранг искусства. Есть несколько видов туркменских ковров и ковровых изделий, которые предназначались только для убранства юрты.

bolan agač elýeter we adama peýdaly, ak öýde tomsuna salkyn, gýşyna ýyly bolýar. Öýüň içiniň bezegi bolsa sungat derejesine ýetirilendir: diňe ak öý üçin niýetlenip dokalýan halyalaryň we haly önümleriniň örän köp görnüşleri mälimdir.

Biziň günlerimizde-de ak öý şäherlerimiziň we obalarymyzyň bezegi bolmagynda galýar. 2015-nji ýylda Mary şäheriniň türkî dünýäsiniň medeni paýtagty diýlip saýlanmagyna bagyşlanyp, ol ýerde «Türkmeniň ak öýi» ady bilen ajaýyp döwrebap bina guruldy. 2017-nji ýylyň oktyabrynda Türkmenistanyň Ýaşulular maslahaty «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» atly täze gözəl binada geçirildi.

Eposda oguz türkmenleriniň ekerançylyk, maldarçylyk, senetçilik, söwda we beýleki kärleri barada maglumatlar bar. Şeýle-de tut, üzüm agaçlary barada hem aýdylýar. Bu bolsa türkmenlerde ýüpekçiligiň, dokmaçylygyň gözbaşyny gadymyýetden alyp gaýdýandygyny görkezýär. Eposda nepis ýüpek halyalary ene-mamalarymyzyň irki döwürlerde dokandyklary barada aýdylýar [3: 26, 118, 133]. Egin-eşiklerden zenanlaryň: ýüpek dony, gyrmyzy köýnegi, al tuwagy; erkek kişileriň bolsa, nagyşly jüpbe dony, içmegi, telpegi, ak, gyzyly kaftany (dony) agzalýar.

Türkmenleriň döwlet gurmak ýörelgeleriniň irki döwürlerden gözbaş alyp gaýdýandygyna eposyň han, soltan, beg, hökümdar, patyşa, ilçî, maslahat, diwan, döwlet ýaly sosial adalgalary mysal bolup biler. Eserde türkmenleriň ýaşayşyna mahsus çopan, seýis, bezirgen, sowdagär ýaly hünärleriň agzalmagy, agaç ussaçylygyndan habar berýän ak öý, beşik, gämi ýaly sözleriň ulanylmagy täsirlidir. Demir ussaçylygynyň hem ösendigini eposdaky gahrymanlaryň ýarag esbaplarynyň mysalynda görmek bolýar.

Şeýlelikde, «Gorkut ata» eposyndan türkmen halkynyň etnografiýasy barada iňňän ygtybarly, anyk, taryhy maglumatlary almak bolýar. Eposyň mysalynda türkmenleriň maddy-ruhy gymmatlyklarynyň miras alyş tertibini bütin aýdyňlygy bilen görmek bolýar.

tions of environment and climate, and only then by the type of economic activity. The white yurt of Turkmens is an ideal home in a hot climate and from the ecological point of view: it is cool in summer and warm in winter, its installation does not require much effort, and the building material is a wood. At the same time, construction and interior decoration of the yurt Turkmens elevated to the rank of art. There are several types of Turkmen carpets and carpets products, which were intended only for the decoration of the yurt.

And today the traditions of building a yurt are not lost. In 2015, an International Organization of the Turkish Culture (Turksoy) chose the Turkmen city Mary as a cultural capital of the Turkic world and in honor of this event a modern building «Türkmeniň ak öýi» («White Yurt of Turkmens»), which was stylized for the Turkmen white yurt, was built. In October 2017, the Council of Elders of Turkmenistan was held a new beautiful building «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» («White Yurt of Novruz Valley»).

In the epos you can find information about the farming of Oguz-Turkmens: agriculture, cattle breeding, hunting, crafts, trade, viticulture, etc. Thus, mulberry trees are mentioned and it tells about the development of sericulture, weaving. There are notes that Turkmen women wove carpets, including silk [3: 26, 118, 133]. The national clothes of Turkmen are mentioned: women have shiny thin silk dressing gowns, red dress, a red cape; men have patterned robes, warm outer clothing made of sheep's wool, a fur hat, a scarlet caftan.

In the epos there are such words as khan, sultan, bek, ruler, ambassador, council, divan (a state council, chancellery in Middle Ages states of Muslim East), which testify about the state formation of Oguz-Turkmens. Professions of shepherd, horse breeder, trader, etc. are mentioned. Such words as white yurt, wooden cradle beshik, boat testify about the woodworking craft. The blacksmith's craft is shown in the epic by titles of weapons.

Thus, the epos «Gorkut Ata» is the most important source for the ethnography of Turkmen people; it reflects information about material and spiritual culture of Oguz-Turkmens. On the example of the epos one can see the continuity of folk traditions and rituals, most of which are still preserved till nowadays.

Традиции постройки юрты не утрачены и в наши дни. В 2015 году Международной организацией тюркской культуры (ТЮРКСОЙ) туркменский город Мары был выбран культурной столицей тюркского мира и в честь этого события было построено уникальное, стилизованное под туркменскую белую юрту современное здание «Türkmeniň ak öýi» («Белая юрта туркмен»). В октябре 2017 году заседание Совета старейшин Туркменистана состоялось в новом прекрасном здании «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» («Белая юрта долины Новруз»).

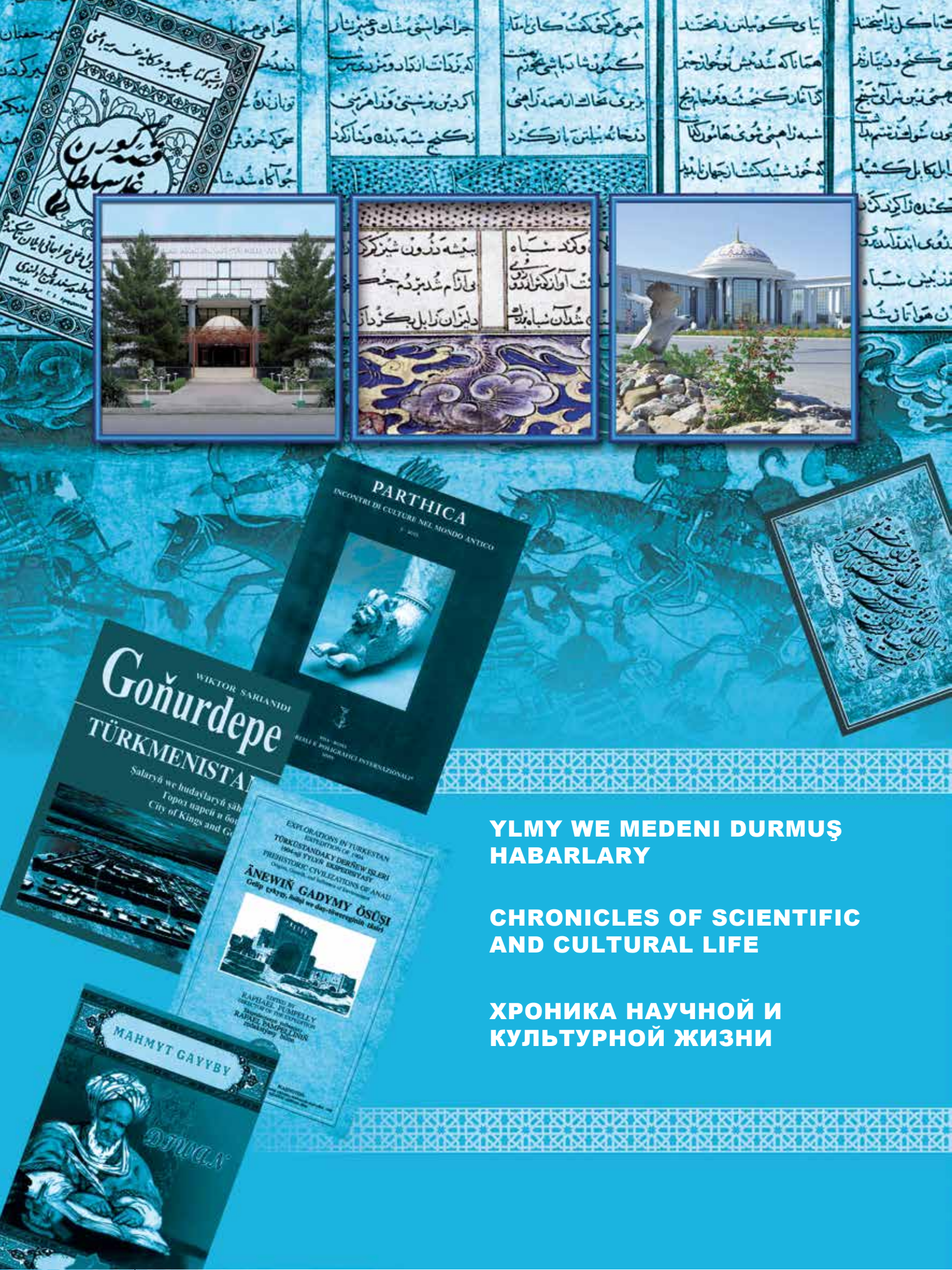
В книге подробно повествуется о хозяйственной деятельности огузов-туркмен: земледелии, скотоводстве, охоте, ремесле, торговле, виноградарстве и др. Упоминание тутовых деревьев говорит о развитии шелководства, ткачества. Есть достоверные сведения о том, что туркменские женщины занимались ковроткачеством, создавая разнообразные, в том числе и шёлковые ковры, обладали навыками узорного шитья [3: 26, 118, 133]. Красочно описывается национальная одежда туркмен: у женщин – блестящие тонкие шёлковые халаты, красные платья, красная накидка; у мужчин – узорный халат, тёплая верхняя одежда из овечьей шерсти, меховая шапка, алый кафтан.

В эпосе есть такие слова, как хан, солтан, бек, правитель, посол, государство, совет, диван (государственный совет, канцелярия в средневековых государствах мусульманского Востока), которые свидетельствуют о существовании государственного устройства огузов-туркмен. Упоминаются профессии пастуха, коневода, торговца и др. О деревообделочном ремесле свидетельствуют слова: белая юрта, бешик, лодка. Кузнечное ремесло представлено названиями оружия.

Таким образом, эпос «Горкут ата» является важнейшим источником по этнографии туркменского народа, с отражением в нём сведений о материальной и духовной культуре туркмен-огузов. На примере эпоса можно видеть преемственность народных традиций и обрядов, многие из которых сохраняются и поныне.

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Türkmen medeniýeti. A.:Türkmen döwlet neşirýat gullugygy, 2015.
2. Kitaby dädem Gorkut. – A: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2015.
3. Gorkut ata: gadymy türkmen eposy. – A.:Türkmenistan, 1990.
4. Книга моего деда Коркута. Огузский героический эпос. М. Л.: Издательство АН СССР, 1962.
5. Görogly. A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2012.
6. Diwangulyýewa B. Nurmuhammet Andalybyň dessanlary etnografik çeşme hökmünde // Türkmen dessançylyk sungatynyň ylmy ugurlary. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2015.
7. Гундогдыев О. Туркменистан глазами зарубежных авторов XIX-начала XX вв. – А.: Мирас, 2008.
8. Jykyýew A., Akynyýazow G. «Gorkut ata» eposynda döp-dessurlar, adat we etika // «Gorkut ata» 1500. A.: Magaryf, 1999.
9. Токарев С.А. Религия в истории народов мира. – М.: Издательство политической литературы, 1976.
10. Masson W.M. Türkmenistan dünýä taryhynyň aýnasynda. – A.: Türkmenistan, 2000.
11. Durdyýewa A. «Gorkut atada» türkmen döp-dessurynyň çeper beýany// «Gorkut ata» 1500. A., 1999.
12. Большой Энциклопедический словарь (БЭС)// 299.





**YLMY WE MEDENI DURMUŞ
HABARLARY**

**CHRONICLES OF SCIENTIFIC
AND CULTURAL LIFE**

**ХРОНИКА НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ**

GARAŞSYZ BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (ýanwar-mart)

REVIEW OF EVENTS OF PUBLIC, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN (January-March)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (январь-март)

2018-nji ýyl ýurdumyzda «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly şygary aстыnda geçýär. Her bir ýyly ol ýa-da beýleki ähmiýetli tematika bagyşlamak boýunça Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan ýola goýlan ajaýyp döpler türkmen döwletiniň we jemgyýetiniň häzirkizaman ösüşiniň möhüm wakalarynda ünsi jemlemäge mümkinçilik berýär.

Gadymy medeniýetiň iň üstünlikli gazananlarynyň biri bolan, şu günki günde diňe bir ägirt uly söwda ýoly hökmünde däl-de, eýsem dünýä taryhynda ajaýyp waka, halkara ykdysady, syýasy, tehnologik we medeni gatnaşyklara başlangyç goýan, birnäçe halklary goşulýşmak prosesine çeken we ösüşe kuwwatly itergi beren ýol hökmünde garalýan Beýik Ýüpek ýoluny häzirkizaman gaýtadan dikeltmek öňdäki orna çykýar. Medeniýetleriň çatrygynda ýerleşýän, öz taryhyna we döplerine hormat goýýan Türkmenistan hem gadymy döwürde-de, gatnaşyklaryň häzirkizaman ulgamynda-da döwletara gatnaşyklarynyň möhüm bölegi bolup çykyş edýär. Häzirkizaman şertlerde bu, strategiki taýdan möhüm, halkara ýolunyň gaýtadan dikeldilmeginiň Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistanyň täze taryhy wezipesi bolup durýandygyny aýtmak bolar.

Şeýlelikde, 2018-nji ýylyň şygary köp asyrylyk taryhy tejribä, medeni döplere, milletiň baý ruhy mirasyna we umumdazat gymmatlyklaryna esaslanýan ýurdumyzyň hemmetaraplaýyn häzirkizaman ösüşiniň konsepsiýasyny şöhlendirýär. Şonuň ýaly-da, Beýik Ýüpek ýoly şygary Türkmenistanyň halkara taslamalary tarapyndan durmuşa geçirilýän global başlangyçlary bilen hem utgaşýar. Hut şunuň ýaly

The year of 2018 is passing in our country under the motto «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road». The wonderful tradition, put by the President of Turkmenistan to devote the year to this or that significant theme makes it possible to accentuate attention on the most important constants of the modern development of the Turkmen state and society.

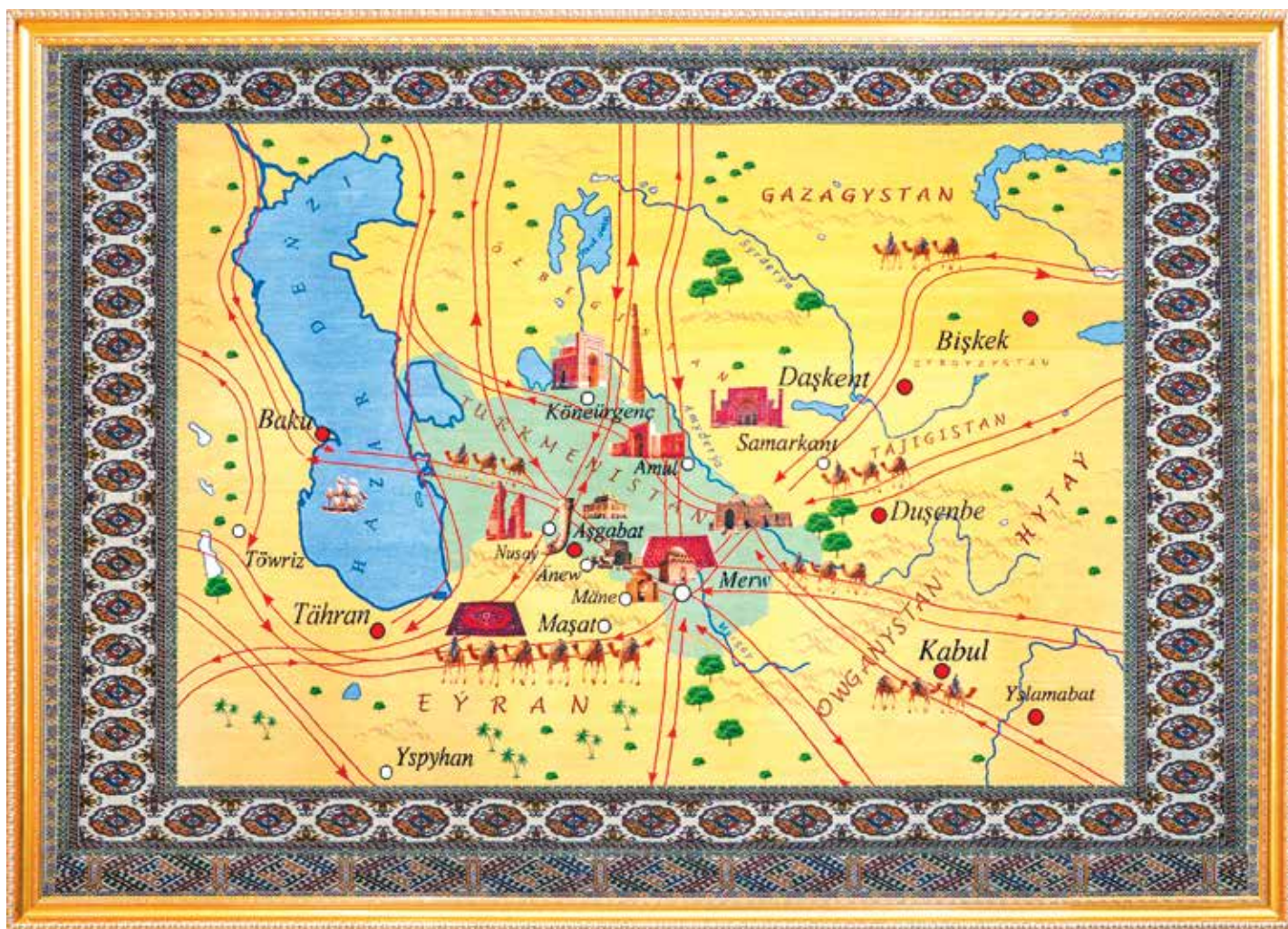
The revival in the modern realities of the Great Silk Road – one of the successful achievements of the ancient civilization, which is considered today not only as a giant trade route, but as a unique phenomenon in the world history, path, giving rise to the international economic, political, technological and cultural interaction, involving many nations to the integration processes, giving powerful impetus to the progress come to the foreground. And, Turkmenistan, located on the crossroads of civilizations, honouring its history, acts as an important chain of the intergovernmental interaction as well as in the ancient times and in modern coordinate systems. It is possible to say that in the modern conditions, recreation of this strategically important international main has become a new historical mission of the Independent and permanently Neutral Turkmenistan.

Thus, the motto of 2018 year reflects the concept of all-round modern development of the country, basing on centuries-old historical experience, cultural traditions, rich spiritual heritage of nation and universal values. The theme of the Great Silk Road is also interconnected with global initiatives of Turkmenistan, realized by the international projects. The events of the first quarter of the year are particularly presented in such scaled aspect.

2018 год проходит в нашей стране под девизом «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Замечательная традиция, заложенная Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым, посвящать год той или иной значимой тематике позволяет акцентировать внимание на важнейших константах современного развития Туркменского государства и общества.

На первый план выходит возрождение в современных реалиях Великого Шёлкового пути – одного из успешных достижений древней цивилизации, который рассматривается сегодня не только как гигантский торговый маршрут, но как уникальное явление в мировой истории, путь, положивший начало международному экономическому, политическому, технологическому и культурному взаимодействию, вовлекший в интеграционные процессы многие народы, давший мощный импульс прогрессу. И Туркменистан, расположенный на перекрёстке цивилизаций, почитающий свою историю и традиции, выступает важным звеном межгосударственного взаимодействия как в древности, так и в современной системе координат. Можно сказать, что в нынешних условиях, воссоздание этой стратегически важной международной магистрали стало новой исторической миссией независимого постоянно нейтрального Туркменистана.

Таким образом, девиз 2018 года отражает концепцию всестороннего современного развития страны, базирующуюся на многовековом историческом опыте, культурных традициях, богатом духовном наследии нации и общечеловеческих ценностях. Тема Великого Шёлкового



giň gerimde hem ýylyň ilkinji çäryegi-niň wakalary örboýuna galýar.

Ýanwar aýy – jemleriň jemlenýän we pudaklaýyn meýilnamalaryň tas-syklanylýan aýy. Bu meseleler höküme-tiň mejlisleriniň gün tertibine girizildi. Ylym, bilim we medeniýet ulgamlary üçin olaryň pudaklaýyn iş meýilnama-larynda ileri tutulýan ugurlar hökmün-de ýurduň taryhy we medeniýeti, türkmen halkynyň dünýä medeniýetine goşan goşandy hakyndaky bilimleri gi-ňeltmeklik belenildi. Milli mirasy, türkmen döwletiniň häzirkizaman gaza-nalaryny we global başlangyçlaryny wagyz etmek, halkara derejesindäki çäreleri geçirmek boýunça işler esasy wezipeleriň biri hökmünde kesgitlendi.

Türkmenistanyň Prezidenti dünýä-niň öňdebaryjy gazananlaryny göz öňünde tutup, bu işi işjeňleşdirmegiň möhümdigini nygtady. Türkmen Lide-riniň belleýşi ýaly, bu ugurlar boýunça döwlet syýasaty medeni gymmatlykla-ryň jemgyýetiň ähli agzalaryna elýe-terli bolmagyny üpjün etmäge gönük-

January is months of summing re-sults and confirmation of the sectoral plans. These issues were put to the agenda of the sessions of the go-vernment. The increase of knowledge about history and culture of the coun-try, contribution of the Turkmen people to the development of the world civi-lization is indicated as priority issues in the sectoral working plans for cur-rent year for spheres of science, edu-cation and culture. The work on wide popularization of the national heritage, modern achievements and global ini-tiatives of the Turkmen state, holding of international level actions is deter-mined among the main tasks.

The President of Turkmenistan stressed the importance of activization of this work with taking into account the leading world achievements. As noted the Turkmen Leader, the state policy in these directions is aimed at ensuring of accessibility of the cultural values for all members of the society and provides perfection of the reper-

пути сопряжена также с глобальны-ми инициативами Туркменистана, реализуемыми международными проектами. Именно в таком мас-штабном аспекте предстают и со-бытия первого квартала года.

Январь – месяц подведения ито-гов и утверждения отраслевых пла-нов. Эти вопросы были вынесены на повестку дня заседаний прави-тельства. В отраслевых рабочих планах на текущий год для сфер науки, образования и культуры в качестве приоритетных обозначены: расширение знаний об истории и культуре страны, вкладе туркмен-ского народа в развитие мировой цивилизации. В числе основных за-дач определена работа по широкой популяризации национального на-следия, современных достижений и глобальных инициатив Туркмен-ского государства, проведение ме-роприятий международного уровня.

Президент Туркменистана под-черкнул важность активизации этой

dirilendir we teatrlaryň repertuaryny kämilleşdirmegi, muzeý gaznalarynyň üstüni doldurmagy, ulgamyň edalalarynyň maddy-tehniki binýadyny pugtalandyrmagy, işgärleriň hünär derejesini ýokarlandyrmagy göz önünde tutýandyr. Şonuň ýaly-da, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýylyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly şygarynyň manysyny açyp görkezýän täze ýokary çeperçilikli kinolentalary döretmegiň zerurdygyny aýtdy.

Şu jähetden «2018-2021-nji ýyllarda ylmy-barlag işlerini we Türkmenistanyň çäklerinde Beýik Ýüpek ýolunyň ugrundaky taryhy-medeni ýadygçiliklerde gazuw-agtaryş işlerini geçirmegiň, medeni mirasy öwrenmegiň we dünýä ýaýmagyň döwlet maksatnamasynyň» ähmiýetini belläp geçmek gerek. Bu Maksatnama daşary ýurtlaryň ylmy-barlag merkezleri bilen hyzmatdaşlygy ösdürmegi, arheologianyň, binagärliгиň, etnografiýanyň we taryhyň dürli meseleleri boýunça barlaglary amala aşyrmagy, toplumlaýyn dikeldiş we durkuny täzeleşiş we ş.m. işleri geçirmegi göz önünde tutýar. Umuman alnanda, bu işleriň ählisi ýurdumyzyň alymlarynyň ýaş nesli häzirkizaman dünýä ylmynyň däpleri bilen tanyşdyrmaga, ösüp gelýän ýaş nesli milli medeni däplerimize hormat goýmak ruhunda terbiýelemäge niýetlenendir.

Medeniýet ulgamyny 2018-nji ýylda toplumlaýyn ösdürmek wezipesi 20-nji ýanwarda Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde bolup geçen ugurdaş ylmy maslahatyň temasy boldy. «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly maslahata jemgyýetçilik birleşmeleriniň, köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň wekilleri, medeniýet işgärleri we sungat ussatlary, talyp ýaşlar gatnaşdylar. Halklary we medeniýetleri ýakynlaşdyrmagyň şerti hökmünde gadymy kerwen ýolunyň fenomenini dünýä ýaýmaga aýratyn üns berildi. Bellenip geçilişi ýaly, bu tema döwlet baştutanynyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda milli taryhdan mysallar, gadymy rowaýatlardan ýordumlar we ýurdumyzyň häzirkizaman durmuşy wakalary arkaly çuňňur açylyp görkezilen.

toire of the theatres, replenishment of the museum funds, strengthening of the material and technical base of the institutions of the sphere, raising of the professional level of the personnel. The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov indicated also to necessity of creation of new highly artistic films, reflecting the semantic fullness of the motto of the year «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road».

In this context, it is necessary to note the significance of the «State Programme of carrying of in 2018-2021 years the research works and excavations of the historical and cultural monuments, located on the territory of Turkmenistan along the Great Silk Road, studying and popularization of the cultural heritage». This Programme provides development of cooperation with foreign research centres, fulfillment of investigations on different issues of the archeology, architecture, ethnography and history, complex revival and restoration works and so on. In whole, all this is also called to give the young generation of the national scientists to the traditions of modern world science, to bring up the growing generation in spirit of respect for national cultural heritage.

The tasks of complex development of sphere of culture in 2018 became the theme of the conference held on January 20 in the Mukams Palace of the State Cultural Centre. The representatives of the public unions, mass media, workers of culture and masters of art, student youth took part in the forum «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road». The particular attention was paid to the popularization of the phenomenon of the ancient caravan route as a factor of closer relations of peoples and cultures. As noted, this theme is deeply revealed in the book «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road» by the Head of State on the example of the fact from national history, plots from ancient stories and old legends, events of the modern life of our country.

The speech of the President of Turkmenistan at the General meeting of the representatives of this sphere, held on January 25 in the Academy of Sciences of the country was dedica-

работы с учётом передовых мировых достижений. Как отметил туркменский лидер, государственная политика по данным направлениям нацелена на обеспечение доступности культурных ценностей для всех членов общества и предусматривает совершенствование репертуара театров, пополнение музейных фондов, укрепление материально-технической базы учреждений сферы, повышение профессионального уровня кадров. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов указал также на необходимость создания новых высокохудожественных кинолент, отражающих смысловую наполненность девиза года «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути».

В этом контексте необходимо отметить значение «Государственной программы проведения в 2018-2021 годах научно-исследовательских работ и раскопок историко-культурных памятников, расположенных на территории Туркменистана вдоль Великого Шёлкового пути, изучения и популяризации культурного наследия». Данная Программа предусматривает развитие сотрудничества с зарубежными научно-исследовательскими центрами, осуществление изысканий по различным вопросам археологии, архитектуры, этнографии и истории, комплексные восстановительные и реставрационные работы и т.д. В целом всё это также призвано приобщать молодое поколение отечественных учёных к традициям современной мировой науки, воспитывать подрастающее поколение в духе уважения к национальному культурному наследию.

Задачи комплексного развития сферы культуры в 2018 году стали темой профильной конференции, состоявшейся 20 января во Дворце мукамов Государственного культурного центра. В форуме «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» приняли участие представители общественных объединений, средств массовой информации, деятели культуры и мастера искусств, студенческая молодёжь. Особое внимание было уделено популяризации феномена древнего караванного маршрута как фактора

Türkmenistanyň Prezidentiniň 25-nji ýanwarda ýurdumyzyň Ylymlar akademiýasynda bu ulgamyň wekilleriniň Umumy ýygnygynda eden çykyşy strategik döwlet maksatnamalaryny durmuşa geçirmekde ýurdumyzyň ylmyny mundan beýläk hem ösdürmegiň ileri tutulýan ugurlaryny kesgitlemäge bagyşlandy.

Ýygnygyň barşynda Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň (TYA) ýolbaşçylyk düzümi saýlandy. Ylymlar akademiýasynyň Tertipnamasyna laýyklykda, gizlin ses bermek arkaly Türkmenistanyň esasy ylmy edarasynyň täze ýolbaşçysynyň wezipesine ýurdumyzyň Ministrler Kabinetiniň Başlygynyň ylym, bilim we saglygy goraýuş ulgamlaryna gözegçilik edýän orunbasary, uly iş tejribeli we özüniň zähmet ýolunyň ep-esli bölegini ylmy-barlag işlerine bagyşlan Sapardurdy Toýlyýew saýlandy. Döwlet baştutanynyň çykyşynda häzirki wagtda Türkmenistanyň içeri syýasatynyň ileri tutulýan ugurlarynyň biri hökmünde ylmy toplumlaýyn ösdürmek we onuň gazananlaryny milli ykdysadyýetde netijeli ulanmak, şeýle hem jemgyýetiň ukyp mümkinçiliklerini artdyrmak bolup durýandygy nygtaldy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow alymlaryň öňünde – ýurdumyzyň ylmyny hil taýdan täze, dünýä derejesine çykarmak, ylmy-barlaglaryň we tehniki işläp düzmelerini berýän peýdasyny ýokarlandyrmak, olary jemgyýet we döwlet durmuşynyň iň möhüm wezipelerini çözmäge gönükdirmek wezipelerini goýdy. Bu wezipeleri çözmekde ylmy-barlag işlerini esasy utgaşdyryjy, esasy innowasion-tehnologik we tejribe-eksperimental merkez hökmünde Ylymlar akademiýasyna aýratyn orun degişli edildi.

Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň işini kämilleşdirmegiň ileri tutulýan ugurlaryny kesgitlemek bilen, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurdumyzyň esasy ylmy merkezi hökmünde Ylymlar akademiýasynyň jemgyýetiň ylmy we inžener-tehniki mümkinçiliklerini artdyryp, düýpli we amaly barlaglaryň ösdürilmegini üpjün etmelidigini belläp geçdi. Ýurdumyzyň derejeli alymlary ylmy döredijilige zehinli ýaşlary çekmek bilen, täze döwürüň alym-

ted to the determination of the priorities of further development of national science in the context of realization of the strategic state programmes.

The executive chain of the Academy of Sciences of Turkmenistan was elected in the course of the meeting. In accordance with Statute of the Academy of Sciences, Sapardurdy Toýlyýew, who has a wide experience of work in the government of the country as deputy chairman of the Cabinet of Ministers, supervising the spheres of education, science, sport, health-care and devoted the considerable part of his labour way to research activity was elected by secret voting as a new head of the main scientific department of Turkmenistan. It was stressed in the speech of the Head of State that at the present time, the complex development of science and effective application of its achievements in national economy as well as growing of the intellectual potential of the society is one of the priority directions of home policy of Turkmenistan. The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov set a task before the scientists – to lead the national science to the qualitatively new, world level, to increase the practical efficiency of the researches and engineering developments, to aim them to the solution of the urgent issues of life of the society and state. The particular role is given to the Academy of Sciences in solution of this task as the main coordinator of the research works, carrying out innovative-technological and test-experimental centre.

Determining the priorities of perfection of the activity of the Academy of Sciences of Turkmenistan, The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov stressed that as the main scientific centre of the country, the Academy of Sciences must provide development of the fundamental and applied researches, expanding the scientific and engineering-technical potential of the society. The intellectual elite of the nation is called to form the scientists of new formation, getting the talented youth involved in the scientific creativity. It is necessary to use widely the scientific data and proposals of the scientists in realization of the state policy, for the benefit

сближения народов и культур. Как отмечалось, данная тема глубоко раскрыта в книге главы государства «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» на примере фактов из национальной истории, сюжетов из древних преданий и старинных легенд, событий современной жизни нашей страны.

Определению приоритетов дальнейшего развития отечественной науки в контексте реализации стратегических государственных программ было посвящено выступление Президента Туркменистана на Общем собрании представителей этой сферы, состоявшемся 25 января в Академии наук страны.

В ходе собрания было избрано руководящее звено Академии наук Туркменистана (АНТ). В соответствии с Уставом Академии наук путём тайного голосования новым руководителем главного научного ведомства Туркменистана избран Сапардурды Тойлыев, имеющий большой опыт работы в правительстве страны в качестве заместителя Председателя Кабинета Министров, курирующего сферы образования, науки, спорта, здравоохранения и посвятившего значительную часть своего трудового пути исследовательской деятельности. В выступлении главы государства подчёркивалось, что в настоящее время одним из приоритетных направлений внутренней политики Туркменистана выступает комплексное развитие науки и эффективное применение её достижений в национальной экономике, а также наращивание интеллектуального потенциала общества. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов поставил перед учёными задачу – вывести отечественную науку на качественно новый, мировой уровень, повысить практическую отдачу исследований и технических разработок, нацелить их на решение насущных вопросов жизни общества и государства. Особая роль в решении этой задачи отведена Академии наук как главному координатору научно-исследовательских работ, ведущему инновационно-технологическому и опытно-экспериментальному центру.

laryny kemala getirmelidirler. Ýurt baştutany döwlet syýasatyny durmuşa geçirmekde alymlaryň ylmy maglumatlaryny we tekliplerini halkyň bähbidine giňden ulanmagyň möhümdigini nygtady we şunuň bilen baglylykda, milli ykdysadyýetiň ähli pudaklarynyň häzirkizaman ösüşini üpjün etmekde, ýurdumyzyň senagat taýdan ösüşinde uly ähmiýeti bolan iri taslamalary ylmy taýdan esaslandyrmakda ylmyň ornuny belläp geçdi. Türkmenistanyň Prezidenti Ylymlar akademiýasynyň we ýokary mekdebiň maddy-tehniki binýadyny meýilnamalaýyn pugtalandyrmak, ylmy-barlag işlerine täze işgärleri giňden çekmek boýunça tagallalaryň ediljekdigine ynanýdyr.

Ýanwar aýynyň birinji ongününde Şekillendiriş sungaty muzeyinde geçirilen «Beýik Ýüpek ýoly – parahatçylyk, dostluk we hyzmatdaşlyk ýoly» atly sergi aň-bilim beriş häsiýetli we iňňän baý milli mirasy dünýä ýaýmaga gönükdirilen ilkinji çäreleriň biri boldy. Ekspozisiýanyň maksady şekillendiriş we amaly-haşam sungatynyň eserleriniň, arheologik tapyndylaryň üsti bilen türkmen halkynyň medeni däpleriniň, M. Ý. Masson tarapyndan бүрүнч zamanasyna degişli Altyn-depeden tapyılan toýun heýkeljiklerden orta asyrlaryň seýrek duş gelýän arheologik desgalarynyň durkunyň täzelenmegine çenli geçen taryhy ýolyny yzarlamağdan ybaratdyr.

Medeni-ynsanperwer ulgamda halkara hyzmatdaşlyk temasy dürli çäreleriň barşynda ösüşe eýe boldy. Ýanwar aýynyň soňky ongününde ikitaraplaýyn diplomatik gatnaşyklaryň ýola goýulmagynyň 25 ýyllygyna bagyşlanyp, Aşgabatda geçirilen Belarus Respublikasynyň Türkmenistandaky Medeniýet günleri 2018-nji ýylyň ilkinji iri halkara çäresi boldy.

Türkmenistanyň Döwlet kitaphanasyna «Fransisk Skorinanyň kitap mirasynyň» faksimile neşiriniň berilmegi, 24-nji ýanwarda Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde Belarus Respublikasynyň medeniýet günleriniň açylmagy mynasybetli geçirilen dabaralaryň şanly pursatlarynyň biri boldy. 22 jiltlik ýygynyň taýýarlanmagy belarus we gündogar slawýan kitap neşiriniň 500 ýyllygyna bagyşlandy. Dünýä ähmiýeti bolan bu

of the people, stated the Head of the Turkmen State, and in this connection noting the role of the science in provision of modern level of development of all sectors of the national economy, scientific grounding of the large projects, having a great significance for industrial development of the country. The President assured that efforts will be made on planned strengthening of the material and technical base of the Academy of Sciences and higher school, wide involvement of new personnel to the research activity.

One of the actions, having the educational orientation and aimed at popularization of the richest national heritage, became the held in the first decade of January the exhibition «The Great Silk Road is the way of peace, friendship and cooperation» in the Museum of Fine Arts. The aim of the exposition is to follow the evolution of the cultural traditions of the Turkmen people, their historical way from terracotta statuettes from Altyn-Depe settlement of the Bronze Age, discovered by the academician M. Ye. Masson before the reconstruction of the unique archaeological object of the Middle Ages.

The theme of the international partnership in the cultural-humanitarian sphere got its development in the course of various actions. The first large international action of 2018 became the Days of Culture of the Republic of Belarus in Turkmenistan, held in Ashgabat in last decade of January and timed to the 25th anniversary of establishment of bilateral diplomatic relations.

The remarkable moment of the action, held on January 24 in the Mukams Palace of the State Cultural Centre dedicated to the opening of the Days of Culture of the Republic of Belarus became the transferring of the facsimile edition «The Book Heritage of Francisco Skorina» to the State Library of Turkmenistan. Preparation of the 22-volume collected works is timed to the 500th anniversary of the Byelorussian and Eastern-Slavic book-printing, and this action, which has a world significance, is entered in the UNESCO calendar of memorable dates. The works of literature of 1517-1522 years are presented in the publication. Henceforth, this unique

Определяя приоритеты совершенствования деятельности АНТ, Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов отметил, что в качестве главного научного центра страны, Академия наук должна обеспечивать развитие фундаментальных и прикладных исследований, наращивая при этом научный и инженерно-технический потенциал общества. Интеллектуальная элита нации призвана формировать учёных новой формации, привлекая к научному творчеству талантливую молодёжь. Необходимо широко применять научные данные и предложения учёных в проведении государственной политики, в интересах народа, констатировал глава государства, в этой связи отметив роль науки в обеспечении современного уровня развития всех отраслей национальной экономики, научном обосновании крупных проектов, имеющих большое значение для индустриального развития страны. Президент заверил, что будут прилагаться усилия по планомерному укреплению материально-технической базы Академии наук и высшей школы, широкому привлечению новых кадров к научно-исследовательской деятельности.

Одним из первых мероприятий, имеющих просветительскую направленность и нацеленных на популяризацию богатейшего национального наследия, стала состоявшаяся в первой декаде января в Музее изобразительных искусств выставка «Великий Шёлковый путь – дорога мира, дружбы и сотрудничества». Цель экспозиции – сквозь призму произведений изобразительного и декоративно-прикладного искусства, археологические артефакты проследить эволюцию культурных традиций туркменского народа, его исторический путь от терракотовых статуэток из поселения эпохи бронзы Алтын-депе, обнаруженных академиком М. Е. Массоном, до реконструкции уникальных археологических объектов средневековья.

Тема международного партнёрства в культурно-гуманитарной области получила своё развитие в ходе различных мероприятий. Первой крупной международной акци-



waka ÝUNESKO-nyň şanly seneler senenamasyna girizildi. Neşir 1517-1522-nji ýyllaryň eserlerini öz içine alýar. Mundan beýläk belarus halkynyň taryhynyň we medeniýetiniň gymmatly gatlagy bilen tanyşdyrýan bu ýeketäk ýygyny türkmen okyjylaryna hem elýeterli boldy.

Dabara gatnaşyjylar üçin berlen aýdym-sazly çykyşlarda meşhur artistler we toparlar çykyş etdiler. Belarus Respublikasynyň Döwlet akademiki tans topary tomaşaçylary çykyşlarynyň hereketi we žanry boýunça gurnalyşy taýdan dürli-dürli bolan, tanslarynyň özboluşly ýerine ýetirilişi, owadan lybaslary we ajaýyp mukamlary bilen haýran galdyrdy. «Kupalinka» halk döredijilik toparynyň çykyşlary halkyň urp-adatlarynyň paýhasyny we özboluşlylygyny şöhlendirdi. Türkmenistanlylar ýurdumyzyň köne dosty, Belarus Respublikasynyň halk artisti, birnäçe ýyldan bäri «Syabry» toparynyň çeper ýolbaşçysy Anatoliý Ýarmolenkony mähirli garşyladylar. «Kupalinka» toparynyň sowgat hökmünde ýerine ýetirmeginde Türk-

collection, familiarizing with valuable stratum of history and culture of the Byelorussian people, is accessible to the Turkmen readers.

The popular artists and collectives performed in the concert programme for participants of the action. The State Academic Dance Ensemble of the Republic of Belarus charmed the audience by different style and genre staging, original performance of dances, bright costumes and beautiful melodies. The compositions of «Kupalinka» Folklore Group reflected the wisdom and uniqueness of the folk creativity. The Turkmen residents warmly welcomed the old friend of our country, the People's Artist of the Republic of Belarus Anatoliy Yarmolenko – unchangeable art director of «Syabry» Ensemble. The presents of the guests – the song «Ak güllerim saňa» («To you my white flowers») by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, as well as the popular Turkmen song «Aýly agşam» («The moonlit evening»),

ей 2018 года стали Дни культуры Республики Беларусь в Туркменистане, проходившие в Ашхабаде в последней декаде января и приуроченные к 25-летию установления двусторонних дипломатических отношений.

Знаменательным моментом торжества, состоявшегося 24 января во Дворце мукамов Государственного культурного центра по случаю открытия Дней культуры Республики Беларусь, стала передача Государственной библиотеке Туркменистана факсимильного издания «Книжное наследие Франциска Скорины». Подготовка 22-томного собрания была приурочена к 500-летию белорусского и восточнославянского книгопечатания, а само это событие, имеющее мировое значение, занесено в календарь памятных дат ЮНЕСКО. В издании представлены произведения 1517-1522 годов. Отныне эта уникальная коллекция, знакомящая с ценным пластом истории и культуры белорусского народа, доступна туркменским читателям.

menistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Ak güllerim saňa» aýdymy, şeýle hem «Aýly agşam» atly höwes bilen diňlenýän türkmen aýdymy tomaşaçylar tarapyndan aýratyn şowhun bilen garşylandy. Belarus sazandalary hem «Türkmen heňleri» atly sowgady taýýarlapdyrlar.

Medeniýet günleriniň çäklerinde Mukamlar köşgünde Belarus telegraf agentliginiň «Belarus-2017» atly surat sergisi geçirilip, ol dostlukly ýurduň häzirkizaman durmuşynyň dürli ugurlarynyň şöhlendiren BELTA agentliginiň habarçylarynyň kyrkdan gowrak işlerini özünde jemledi. Käbir suratlar türkmen-belarus gatnaşyklarynyň ösüşindäki aýry-äýry döwürleriň şöhlendiriýär.

Belarus Respublikasynyň Türkmenistandaky Medeniýet günleri diňe birnäçe döredijilik çäreleri däl-de, eýsem kärdeşleriň gyzykly gürründeşligi bilen hem utgaşyp gitdi. Bu gürründeşlik köptaraply hyzmatdaşlygy mundan beýläk hem ösdürmekde örän möhümdir. Ýurdumyzyň baş kitaphanasynda «Polymya» belarus žurnalynyň işgäri, şahyr, türkmen awtorlarynyň eserleriniň terjimeçisi hökmünde tanalýan meşhur Ýuliýa Aleýçenko bilen duşuşyk bolup geçdi. Şonuň ýaly-da, «Belarusfilm» studiýasynda çykan kinolentalar görkezildi. Olaryň arasynda Aleksandr Çekmenýowyň adybir poewesti esasynda 2009-njy ýylda režissýor Aleksandr Kolbyşew tarapyndan surata düşürilen we kinofestiwallaryň baýraklaryna mynasyp bolan «Möjekler» dramasy, şeýle hem režissýor Ýelena Turowanyň fentezi (epos, toslama) žanryndaky «Aýnaň aňyrsyndaky» («Täsinlikler dünýäsindäki») çyparja (2011ý.) atly filmi bar.

Myhmanlara türkmen medeniýetiniň we sungatynyň ösüş meýilleri bilen tanyşmak, paýtagtdaky täze ugurdaş desgalara, muzeýlere we beýleki medeni merkezlere baryp görmek mümkinçiligi döredildi. Dostlukly ýurduň medeniýet işgärleri Ahal ýaýlasyna baryp görendiklerini aýratyn joşgun bilen ýatlaýarlar. Bu ýerde türkmeniň köpsanly ak öýleri goýlupdyr. Olaryň eýeleri belarus dostlaryny myhman söýerlik bilen saçak başyna çagyrdylar, gyzygyn çörek we milli tagamlary hödür etdiler. Mundan başga-da, sazandala-



were met by audience with particular inspiration.

The Byelorussian musicians also prepared their surprise – «The Turkmen tunes». The photo exhibition of the Byelorussian News Agency – «Belarus -2017», uniting in the exhibition more than forty works by the BELTA correspondents, impressing the modern life of the friendly country in its different aspects, was demonstrated in the foyer of the Mukams Palace in the framework of the Days of Culture. The separate photos reflected the landmarks in the development of the Turkmen-Byelorussian links.

The days of Culture of the republic of Belarus developed not only into a number of the creative actions, but the interested communication of the colleagues, extremely important for further development of the multi-aspect cooperation. The meetings of the specialist of the Byelorussian «Polymya» Journal, the poetess Yulia Aleychenko, famous by her translations of the Turkmen authors, was held in the main book depository of our country. The demonstration of the films, produced at the Belarusfilm Studio, also took place. The drama «Wolves», shot in 2009 by director Alexander Kolbyshew on novella of the same name by Alexander Chekmenev and awarded with prizes of the film festivals as well as a movie in fantasy genre «Rydzik in Zazerkalye» (2011) by director Yelena Turova took place.

В концертной программе для участников торжества выступили популярные артисты и коллективы. Государственный академический ансамбль танца Республики Беларусь очаровал зрителей различными по стилю и жанру постановками, своеобразным исполнением танцев, яркими костюмами и красивыми мелодиями. Мудрость и самобытность народного творчества отражали композиции фольклорной группы «Купалинка». Тепло приветствовали туркменистанцы давнего друга нашей страны, народного артиста Республики Беларусь Анатолия Ярмоленко – неизменного художественного руководителя ансамбля «Сябры». С особым воодушевлением были встречены зрителями подарки гостей – исполненные группой «Купалинка» песня Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Ak güllerim saňa» («Тебе мои белые цветы»), а также популярная туркменская песня «Aýly agşam» («Лунный вечер»). Свой сюрприз – «Туркменские наигрыши» подготовили и белорусские музыканты.

В рамках Дней культуры, в фойе Дворца мукамов, была представлена фотовыставка Белорусского телеграфного агентства – «Беларусь-2017», объединившая в экспозиции более сорока работ корреспондентов БЕЛТА, запечатлевших современную жизнь дружественной страны в различных её аспектах.

ryň özboluşly ussatlyk sapaklary geçirildi, joşgunly dessur tanslary bolsa, iki ýurduň sungat wekillerini bir agzybir göwrä birleşdirdi. Mukamlar köşgüniň sahnasynda geçirilen bilelikdäki konsertde – jemleýji medeni çärede döredijilik bileleşigi öz dowamyny tapdy.

Ýanwar aýynyň çäreleriniň arasynda 31-nji ýanwar – 2-nji fewral aralygynda Aşgabatda geçirilen Senagat önümleriniň, enjamlaryň we döwrebap tehnologiýalaryň halkara sergisi bar. Ýöriteleşdirilen gözden geçiriş, milli ykdysadyýetiň innowasion ösüş ýolunda gazanylan saldamly üstünlikleri, şeýle hem türkmen tarapy bilen uzak möhletleýin özara bähbitli hyzmatdaşlyga gyzyklanýan daşary ýurtly öndürijileriň öňdebaryjy tejribelerini we işläp düzmelerini görkezdi.

Fewral aýynyň başynda hökümetiň mejlisiniň barşynda 2018-nji ýylda geçirilmegi meýilleşdirilýän dabaralaryň we çäreleriň meýilnamasy tassyklandy. Olar «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly şygar astynda geçiriler. Resminama laýyklykda, ýylyň dowamynda ir döwürlerde gadymy kerwen ýollarynyň geçen taryhy-medeni ýerlerinde ylmy maslahatlaryň, döredijilik duşuşyklarynyň, aýdym-sazly dabaralaryň, arheologik gymmatlyklaryň sergileriniň, halk döredijilik toparlarynyň bäsleşikleriniň geçirilmegi, şeýle hem teatr sahnalarynyň, desan aýdyjylaryň sazly ýygynyň, tematiki neşirýat önümleriniň we sowgatlyk önümleriniň taýýarlanmagy meýilleşdirildi. Şeýle-de, çäreleriň toplumy ÝUNESKO-nyň medeni mirasynyň sanawyna girizilen milli küştedepdi aýdym-sazly tansynda-da bagyşlanar.

2018-nji ýylyň şygaryna bagyşlanan çäreleri taýýarlamak bilen baglylykda, olaryň türkmen halkynyň baý taryhy-medeni mirasyny mundan beýläk hem öwrenmekde we dünýä ýaýmakda aýratyn uly ähmiýetiniň bardygyny nygtaldy. Türkmen arheologlarynyň işi bu wezipäni çözmäge gönükdirilendir. Olaryň eden açyşlary ýurdumyzyň taryhyna täzeçe garamaga mümkinçilik berýär. Şeýlelikde, häzirki Mary şäheriniň 30 km günbatar tarapynda ýerleşýän Daňdanakan şäherjiginden (Daşrabat) tapylan örän seýrek duşgelyň arheologik tapyndylar, Beýik Ýüpek ýolunyň ugrundaky döwletleriň ösüşi, bu ýerde

The guests were given opportunity to familiarize with tendencies of development of the Turkmen culture and art, to visit new profile facilities, museums and other cultural centres of the capital. The workers of culture of the friendly country spoke of visit of Akhal valley with particular admiration. The Turkmen village with numerous yurts, the hosts of which invited the Byelorussian friends with great hospitality to the desterhan, treated them with freshly baked traditional bread-chorek and national meals. Besides, the original master-classes of musicians were conducted, and the stirring ceremonial dances united representatives of arts of two countries in one friendly round dance. The creative union was continued in joint concert on the stage of the Mukams Palace – the final action of the cultural activity.

The International Exhibition of the Industrial Production, Equipment and Modern technologies, held in Ashgabat on January 31 – February 2, is among the exhibition actions of the month. The specialized show demonstrated weighty achievements and perspective directions of national economy along the way of the innovative development as well as leading experience and developments of foreign manufacturers, interested in long-term mutually beneficial cooperation with Turkmen partners.

In the beginning of February, in the course of the session of the government, the plan of celebrations and actions, planned to be held in 2018, in the context of its motto – «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road» was approved. According to the document, it is planned to hold the scientific conferences, creative meetings, musical and song actions, exhibitions of archeological values, contests of folklore collectives as well as staging of theatre spectacles, collected musical compositions of the performers of destans (epics), thematic publishing production and souvenirs during a year, in the symbolic historical and cultural places of the country. The cycle of the actions will be devoted to the national art of singing and dancing kushtdepdi, entered in UNESCO Representative List of Cultural Heritage.

Отдельные фотографии отражали вехи в развитии туркмено-белорусских отношений.

Дни культуры Республики Беларусь в Туркменистане вылились не только в ряд творческих мероприятий, но и в заинтересованное общение коллег, чрезвычайно важное для дальнейшего развития многопланового сотрудничества. В стенах главного книгохранилища нашей страны прошла встреча с сотрудником белорусского журнала «Полымя» поэтессой Юлией Алейченко, известной своими переводами туркменских авторов. Состоялся также показ кинолент, вышедших на студии Беларусьфильм. Среди них – драма «Волки», снятая в 2009 году режиссёром Александром Колбышевым по одноимённой повести Александра Чекменёва и удостоенная наград кинофестивалей, а также фильм в жанре фэнтези «Рыжик в Зазеркалье» (2011) режиссёра Елены Туровой.

Гостям была предоставлена возможность ознакомиться с тенденциями развития туркменской культуры и искусства, посетить новые профильные объекты, музеи и другие культурные центры столицы. С особым восторгом отзывались деятели культуры дружественной страны о посещении Ахалской долины. Здесь был разбит туркменский аул с многочисленными юртами, хозяева которых гостеприимно приглашали белорусских друзей к дастарханам, угощали свежее испечённым чуреком и национальными блюдами. Кроме того, проходили своеобразные мастер-классы музыкантов, а зажигательные обрядовые танцы объединили представителей искусства двух стран в один дружный хоровод. Творческий союз нашёл своё продолжение в совместном концерте на сцене Дворца мукамов – заключительном мероприятии культурной акции.

В числе экспозиционных мероприятий месяца – Международная выставка промышленной продукции, оборудования и современных технологий, проходившая в Ашхабаде 31 января – 2 февраля. Специализированный смотр продемонстрировал весомые достижения и перспективные направления нацио-

gündogar medisinasynyň gülläp ösen döwri baradaky maglumatlary tassyklaýar. Türkmenistanyň taryhy we medeni ýadygärlikleri gorap saklamak, öwrenmek we durkuny täzelemek baradaky milli müdirliginiň we «Gadymy Merw» Döwlet taryhy-medeni goraghanasynyň ekspedisiýasy indi birnäçe ýyldan bäri bu ýerde gazuw-agtaryş işlerini alyp baryar. Mälim bolşy ýaly, Beýik Seljuklar zamanynda paytagta çar tarapdan golaý duran, Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen, ýanaşyk şäherleriň tutuş toplumy Merwi gurşap alypdyr. Bu günki günde olar arheologlaryň aýratyn üns merkezinde durýar.

Häzirkiki günde Türkmenistanyň Döwlet muzeýinde saklanýan, iki ýyl mundan ozal bolsa, Nýu-Ýorkdaky Metropoliten-muzeýinde seljuklaryň sungatyna bagyşlanan sergide uly üstünlik bilen görkezilen binagärlilik bezeginiň ajaýyp nusgalary, öň, Daňdanakan şäherjiginden, eýýäm, gazylyp tapylypdy. Daňdanakanda soňky gazuw-agtaryş möwsüminde bişen kerpiçden salnan, üýtgeşik otaglary bolan orta asyr desgasynyň galyndylary tapyldy. Olaryň birinden aýna döwürleriniň uly möçberi we bitinräk aýna gaplaryň taýsyz nusgalarynyň birnäçesi, şeýle hem IX-XII asyrlara degişli ownuk metal gurallar tapyldy. Orta asyr hünärmentleriniň ýasan bu nepis önümleriniň, barlaghana seljermesiniň we deňeşdirilip öwrenilmeginiň netijesinde, tapylyan predmetleriň derman ýasaýjylar we tebipler tarapyndan gural hökmünde ulanylandygyna şübhe döretmeýär. Alymlar bu binanyň şypahana bolan bolmagynyň mümkindigini çaklaýarlar. Indiki gazuw-agtaryşlar bu soraga hökman jogap bermäge mümkinçilik berer. Ýöne bir zat welin eýýäm aýdyň. Bu tapyndylar arkaly alymlar Beýik Seljuklar zamanasynyň lukmanlarynyň we derman ýasaýjylarynyň peýdalanan gurallarynyň we gaplarynyň nusgalaryny ele saldylar. Tiz wagtdan bu ajaýyp tapyndylar ýurdumyzyň muzeýlerinde orun alarlar. Olaryň ekspozisiýasynda ýylyň şygary bilen baglylykda, Beýik Ýüpek ýoly temasy hemmetaraplaýyn şöhlelenmäge bolar. Şeýlelikde, fewral aýynyň ilkinji ongünlüğünde Döwlet medeniýet merkeziniň Döwlet muzeýinde tema-

The particular significance of actions, dedicated to the motto of 2018, was noted in the context of their preparation for further studying and popularization of the riches historical and cultural heritage of the Turkmen people in the world. The work of the Turkmen archeologists, the discoveries of whom allow presenting in new light the history of the country, is oriented to the solution of these tasks. Thus, the important information about development of the states along the Great Silk Road confirmed the unique archeological finds, discovered in the ancient Dandanakan (Dashrabad) settlement, located in 30 kilometers to the west of the modern city of Mary, testifying to time of prosperity of the eastern medicine. In the first year of expedition of the National Board of Turkmenistan on Projection, Studying and restoration of Monuments of History and Culture as well as «Ancient Merv» State Historical and Cultural Reserve carry out here the archeological excavations. As known, in the Epoch of Great Seljuks, Merv was surrounded with a whole constellation of the cities-companions, which were located along main routes of the Great Silk Road, running to the capital from all parts of the world. Today, they are in the focus of particular attention of the archeologists.

The wonderful pieces of the architectural décor, kept today in State Museum of Turkmenistan, and two years were successfully demonstrated in the Metropolitan Museum of New-York, at the exhibition, dedicated to the Seljuk art, have been already excavated earlier in the ancient Dandanakan settlement. In the last field season, the remains of the medieval building from burnt brick with uncommon premises, in one of which were revealed a great quantity of small fragments of the broken glass and several rather intact unique specimens of the glassware, as well as small metal instruments of IX-XII centuries were discovered in Dandanakan. The laboratory analysis and comparative study of these delicate articles of the medieval artisans displays undoubtedly that the discovered here subjects were applied as implements of the pharmacists (attars) and healers (tebips). The scientists suppose that this building can be the ru-

нальной экономики по пути инновационного развития, а также передовой опыт и разработки зарубежных производителей, заинтересованных в долгосрочном взаимовыгодном сотрудничестве с туркменскими партнёрами.

В начале февраля, в ходе заседания правительства, утверждён план торжеств и мероприятий, запланированных к проведению в 2018 году, в контексте его девиза – «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Согласно документу в течение года, в знаковых историко-культурных местах страны, по которым некогда проходил древний караванный путь, запланировано проведение научных конференций, творческих встреч, музыкально-песенных торжеств, выставок археологических ценностей, конкурса фольклорных коллективов, а также подготовка театральных постановок, музыкальных сборников исполнителей дестанов, тематической издательской продукции и сувениров. Цикл мероприятий будет также посвящён национальному искусству пения и танца куштдепди, внесённому в репрезентативный список культурного наследия ЮНЕСКО.

В контексте подготовки мероприятий, посвящённых девизу 2018 года, было подчёркнуто их особое значение для дальнейшего изучения и популяризации в мире богатейшего историко-культурного наследия туркменского народа. На решение этих задач направлена работа туркменских археологов, открытия которых позволяют в новом свете представить историю страны. Так, важные данные о развитии государств по Великому Шёлковому пути подтвердили уникальные археологические находки, обнаруженные на городище Данданакан (Дашрабат), в 30 километрах западнее современного города Мары, свидетельствующие о времени расцвета восточной медицины. Уже не первый год экспедиция Национального управления Туркменистана по охране, изучению и реставрации памятников истории и культуры, и Государственного историко-культурного заповедника «Древний Мерв» ведёт здесь археологические раскопки. Как известно, в эпоху Вели-



tiki sergi gurnaldy. Onuň ekspozisiýasynda bu gadymy ýoluň aýratynlygyny şöhlelendirýän taryhy-medeni zatlar we eksponatlar görkezildi. Gadymy türkmen şäherleri bolan Nusaýyň,

ins of the maristan (hospital). Further excavations surely makes it possible to answer this question. However, one is obvious that due to these finds, the scientists got the sample instru-



ких Сельджуков Мерв был окружён целым созвездием городов-спутников, которые находились вдоль основных трасс Великого Шелкового пути, пролежавших к столице со всех сторон света. Сегодня они оказались в фокусе особого внимания археологов.

Ранее на городище Данданакан уже были раскопаны великолепные образцы архитектурного декора, хранящиеся сегодня в Государственном музее Туркменистана, а два года назад с успехом демонстрировались в нью-йоркском Метрополитен-музее на выставке, посвященной сельджукскому искусству. В последнем полевом сезоне, в Данданакане, обнаружены остатки средневекового сооружения из жжёного кирпича с неординарными помещениями, в одном из которых было выявлено большое количество мелких фрагментов битого стекла и несколько относительно целых уникальных экземпляров стеклянной посуды, а также мелкие металлические инструменты IX-XII веков. Лабораторный анализ и сравнительное изучение этих тонких изделий средневековых ремесленников не оставляет сомнений в том, что найденные предметы использовались в качестве инвентаря изготовителя лекарств (аттаров) и лекарей (тебипов). Учёные предполагают, что это здание может быть руинами маристана (лечебницы). Дальнейшие раскопки наверняка позволят ответить на этот вопрос. Но одно уже очевидно, благодаря этим находкам учёные получили в свои руки образцы инструментов и посуды, которыми пользовались лекари и изготовители лекарств эпохи Великих Сельджуков. В скором времени эти уникальные артефакты займут своё место в музеях страны, в экспозициях которых, в контексте девиза года, разностороннее освещение получает тема Великого Шёлкового пути. Так, в первой декаде февраля тематическая выставка была развернута в Государственном музее Государственного культурного центра. В её экспозиции демонстрировались историко-культурные раритеты и экспонаты, отражающие феномен этой древней магистрали. Великий Шёлковый путь, проходивший через



Abywerdiň, Sarahsyň, Merwiň, Dehistanyň, Köneürgenjiň, Amulyň üsti bilen geçip giden Beýik Ýüpek ýoly, olaryň iri söwda we hünärmentçilik merkezlerine öwrülmegine ýardam beripdir.

Muzeý hünärmenleri şol döwri we türkmenleriň adaty ýaşayş durmuşyny janlandyryňan iki sany etnografiki kompozisiýany, şeýle-de ajaýyp binagärlik nusgasyny görkezdi. Şekillendiriş sungaty muzeýinde fewral aýynda türkmenistanlylara görkezilen meşhur italyan žiwopisçisi Mikelanželo Merizi de Karawadžonyň çeken suratlarynyň reproduksiýasy üstümizdäki ýylda Beýik Ýüpek ýolunyň ugry bilen syýahat eder.

Fewral aýynyň ilkinji ongününde Aşgabat şäherinde geçirilen Eýran Ýslam Respublikasynyň Medeniýet günleri, döredijilik hyzmatdaşlygynyň giňemegine we medeniýetleriň öзара baýlaşmagyna gönükdirildi. Şekillendiriş sungaty muzeýinde çäräniň çäklerinde bolup geçen sergi goňşy ýurduň gadymy köklerini, özboluşlylygyny, amaly döredijiligiň we halk senetleriniň nesilden-nesle geçijiligini şöhlelendirdi. Eýranyň syýahatçylyk ulgamynyň mümkinçilikleri bilen surat sergisi tanyşdyrdy. Ýörite bölüm kitap önümlerine bagyşlandy. Berlen ussatlyk sapaklary hem gyzykly boldy. Şonda, göreldeli ussatlaryň, köpçüligiň

ments and ware, used by physicians and pharmacists of the epoch of Great Seljuks. Soon, these unique artefacts will take their deserving place in the museums of the country, in expositions of which the theme of the Great Silk Road is widely covered in the context of the motto of the year. So, in the first decade of February, the thematic exhibition was arranged in State Museum of State Cultural Centre of Turkmenistan. The historical and cultural rarities and displays, showing phenomenon of this ancient road, were demonstrated in its exposition. The Great Silk Road, passing through ancient Turkmen cities of Nisa, Abyverd, Serakhs, Merv, Dekhistan, Koneurgench and Amul promoted their turning into the large trade and handicraft centres.

The museum specialists presented two ethnographic compositions, recreating atmosphere of that epoch and traditional lifestyle of the Turkmens, as well as presented the unique architectural artifacts. The reproduction of the pictures of the outstanding Italian painter Michelangelo Merizi de Caravaggio presented to the Turkmen residents in February in the Museum of Fine Arts travel in the current year along the route of the Great Silk Road.

The Days of Culture of the Islamic Republic of Iran, held in the first de-

древние туркменские города Нису, Абиверд, Серахс, Мерв, Дехистан, Куняургенч, Амуй, способствовал их превращению в крупные торговые и ремесленные центры.

Музейные специалисты представили две этнографические композиции, воссоздающие атмосферу той эпохи и традиционный уклад жизни туркмен, а также представили уникальные архитектурные артефакты. В текущем году путешествуют по маршруту Великого Шёлкового пути репродукции полотен выдающегося итальянского живописца Микеланджело Меризи да Караваджо, представленные туркменистанцам в феврале, в Музее изобразительных искусств.

На взаимообогащение культур и расширение творческого сотрудничества были нацелены прошедшие в первой декаде февраля, в Ашхабаде, Дни культуры Исламской Республики Иран. Выставка, состоявшаяся в рамках акции, в Музее изобразительных искусств, отразила древние корни, уникальность, преемственность прикладного творчества и народных ремёсел соседней страны. С потенциалом туристической сферы Ирана познакомил фотопанорама. Специальный стенд был посвящён книжной продукции. Интересны были и мастер-



gözünüň öňünde bolup geçen täsirli döredijilikli iş ýagdaýlary hem gyzykly boldy.

Medeniýet günleriniň maksatnamasyna Eýran Yslam Respublikasynyň kinematografyndaky häsiýetli akymlaryň şöhlendiriýän kinofilmleriň görkezilişi hem girizildi. Türkmen döwlet gurbak teatrynyň sahnasynda iki ýurduň çagalar döredijilik toparlary, «Watan» kinokonsert zalynda bolsa, Eýranyň halk döredijilik we saz toparlary çykyş etdiler. Eýranyň medeniýet günleri 9-njy fewralda Magtymguly adyndaky Türkmen milli sazly-drama teatrynda iki ýurduň sungat ussatlarynyň bilelikdäki çykyşy bilen tamamlandy.

Şu ýylyň birinji çärgesinde ýurdumyzyň döredijilik ulgamynyň wekilleri zehinlileriň her ýylda geçirilýän gözden geçirilişiniň baýragyna mynasyp bolmak hukugy ugrunda bäsleşdiler. Döwlet baştutanynyň 2-nji fewralda

cade of February in Ashgabat, were aimed at mutual enrichment of the cultures and expansion of the creative cooperation. The exhibition, taken place in the framework of the action, in the Museum of Fine Arts, reflected ancient roots, uniqueness, and continuity of the applied creativity and folk trades of the neighbouring country. The photo vernisage familiarized with potential of the tourist sphere of Iran. The special stand was dedicated to the book production. The masterclasses, during which took place the process of the creative work before eyes of the impressed audience, were also interesting.

The programme of the Days included the demonstration of films, reflecting the characteristic tendencies in cinematography of the Islamic Republic of Iran. The children creative collectives of two countries performed at the stage of the Turkmen State Puppet

классы, во время которых на глазах у впечатлённой публики происходил процесс творческой работы.

В программу Дней вошли кинопоказы фильмов, отражающих характерные течения в кинематографе Исламской Республики Иран. На сцене Туркменского государственного кукольного театра выступили детские творческие коллективы двух стран, а в киноконцертном центре «Ватан» – иранские фольклорный и музыкальный ансамбли. Завершились Дни культуры Ирана 9 февраля в Туркменском национальном музыкально-драматическом театре имени Махтумкули совместным концертом мастеров искусств двух стран.

В первом квартале года представители творческого цеха нашей страны вновь вступили в состязание за право стать лауреатами ежегодного престижного смотра талантов. В соответствии с Постановлением главы государства, подписанным 2 февраля, был объявлен конкурс среди деятелей литературы, культуры и искусства, самодеятельных молодых певцов и одарённых детей на соискание премии Президента Туркменистана «Türkmeniň Altyn asyry». Победители данного конкурса будут определяться по установленным номинациям. В рамках смотра талантов также объявлены телевизионный конкурс молодых самодеятельных певцов «Ýaňlan, Diýarym!» и конкурс среди талантливых детей «Garaşsyzlyguy merjen däneleri».

В свете девиза года особый контекст приобрели мероприятия в сфере туризма. В этой связи отметим, состоявшийся 3 февраля в Пекине туркмено-китайский форум по сотрудничеству в области туризма, организованный посольством нашей страны в КНР совместно с Государственным комитетом Туркменистана по туризму, китайскими компаниями «Шуангсюнь» и «Бэй-чжень». Главная цель мероприятия – содействие установлению и развитию взаимовыгодного сотрудничества в сфере туризма, налаживанию системного диалога между государственными органами управления в этой области, деловыми сообществами, профильными учреж-

gol çeken kararyna laýyklykda, Türkmenistanyň Prezidentiniň «Türkmeniň Altyn asyry» baýragyna eýe bolmak üçin edebiýat, medeniýet we sungat işgärleriniň, ýaş çeper höwesjeňleriniň we zehinli çagalaryň arasynda bäsleşik yglan edildi. Bu bäsleşigiň ýeňijileri bellenen ugurlar boýunça kesgitlener. Şonuň ýaly-da, zehinlileriň gözden geçirilişiniň çäklerinde ýaş çeper höwesjeňleriň «Ýaňlan, Diýarym!» telewizion bäsleşigi we zehinli çagalaryň arasynda «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» atly bäsleşik hem yglan edildi.

Ýylyň şygary bilen baglylykda, syýahatçylyk ulgamyna degişli çäreler hem aýratyn mana eýe boldy. Şunuň bilen baglylykda, 3-nji fewralda Pekinde ýurdumyzyň Hytaý Halk Respublikasyndaky Ilçihanasynyň Türkmenistanyň Syýahatçylyk baradaky döwlet komiteti, «Şuangsýun» we «Beýçen» hytaý kompaniýalary bilen bilelikde guramagynda syýahatçylyk babatda hyzmatdaşlyk boýunça türkmen-hytaý forumyny belläp geçmek bolar. Çäräniň baş maksady syýahatçylykda özara hyzmatdaşlygy ýola goýmaga we ösdürmäge, bu babatda döwlet dolandyryş edaralarynyň, işewür toparlarynyň, iki ýurduň ugurdaş edaralarynyň arasynda ulgamlayyn gatnaşyklary ýola goýmaga ýardam bermekden, Hytaýda Türkmenistanyň syýahatçylyk mümkinçiliklerini wagyz etmekden we ilerletmekden ybaratdyr.

Adamzat medeniýetiniň aýdyň fenomenine öwürülen taryhy ýol hökmünde Beýik Ýüpek ýolunyň täze hili diňe bir döwletleriň söwda-ykdysady gatnaşyklarynda we ynsanperwer gatnaşyklarda däl-de, eýsem sport babatda hem durmuşa geçýär. Şu ýyl Türkmenistanda sport çäreleri, şol sanda halkara derejesindäki sport çäreleri köp geçiriler.

Şunuň bilen baglylykda, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň bu meşhur ýoluň ugry boýunça Amuldan Hazara çenli halkara awtorallisini, şeýle hem tigirli ýörişi, ylgaw ýaryşyny guramak baradaky başlangyjy bellärliliklidir. Öňde – agyr atletika boýunça dünýä çempionaty garaşýar. Ol 2018-nji ýylyň 28-nji oktýabryndan 10-njy noýabry aralygynda Aşgabatda Olimpiýa şäherçesinde geçiriler.



Theatre, and the Iranian folklore and musical ensemble – in Vatan Cinema and Concert Centre. The Days of Culture of Iran were completed on February 9, in Turkmen National Drama and Music Theatre named after Magtymguly with joint concert of masters of art of two countries.

The representatives of the creative professions of our country have again begun to compete for right to become laureates of the annual prestige festival of the talents. In accordance with Resolution of the Head of State, signed on February 2, the contest among workers of literature, culture and art, amateur young singers and gifted children for prize of Turkmenistan President «Türkmeniň Altyn Asyry». (The Golden Age of the Turkmens), was announced. The winners of this contest will be determined according to established nominations. The television contest of young amateur singers «Ýaňlan, Diýarym!» (Sound, my Motherland!) and contest among young talented children «Garaşsyzlygyň Merjen Däneleri» (The Pearl Grains of Independence) are also announced.

дениями двух стран, популяризация и продвижение туристического потенциала Туркменистана в Китае.

Новое качество Великого Шёлкового пути как исторической трассы, ставшей ярким феноменом человеческой цивилизации, воплощается не только в торгово-экономических отношениях государств и в их гуманитарных контактах, но и в области спорта. Нынешний год в Туркменистане обещает быть богатым на спортивные мероприятия, в том числе международного уровня.

В связи с этим показателна инициатива Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, об организации международного авторалли – от Амуля до Хазара по маршруту легендарной магистрали, а также велопробега, легкоатлетического кросса и других спортивных состязаний. Впереди – чемпионат мира по тяжёлой атлетике, который пройдет в ашхабадском Олимпийском городке с 28 октября по 10 ноября 2018 года.

В рамках рабочей поездки в Лебапский велаят Президент Туркменистана Гурбангулы



Lebap welaýatyna iş saparynyň çäklerinde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow 26-njy fewralda «Beýik Ýüpek ýoly» atly köpçülikleýin ýaryşlara badalga berdi. Türkmenabat şäheriniň günorta böleginde ýerleşýän köne Amul galasy dabaralaryň merkezine öwürüldi. Ga-

The actions in sphere of tourism have gained particular context in the light of the motto of the year. Let's note in this connection the Turkmen-Chinese forum on cooperation in sphere of tourism, organized by embassy of our country in the People's Republic of China jointly with State Committee of Turkmenistan for Tourism, the Chinese «Shyang Yun Tools» and «Beychen» Companies, which was held on February 3, in Beijing. The main purpose of the action is assistance in the establishment and development of mutually beneficial cooperation in the tourism sphere, establishment of the systematic dialogue between state governing organs in this sphere, business communities, core institutions of two countries, popularization and promotion of tourist potentials of Turkmenistan in China.

New quality of the Great Silk Road as historical route, which became a bright phenomenon of the human civilization, is embodied not only in trade and economic relations of the states and in their humanitarian contacts, but in sport sphere as well. The current year in Turkmenistan promises to be rich in sport actions, including the international level ones.

The initiative of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on organization of the international car rally from Amul

Berdimuhamedov 26 февраля дал старт массовым соревнованиям «Великий Шёлковый путь». Центром торжеств стала старая крепость Амуй, расположенная в южной части города Туркменабат. Древний Амуй являлся значимым звеном древнего караванного пути. Археологические находки показывают, что здесь было большое и многолюдное поселение, где развивались различные ремесла, чеканились монеты. В Амуре сходились многие торговые дороги, отсюда были проложены маршруты в Иран, Индию, Восточную Европу. И потому это место было выбрано в качестве стартового для проведения легкоатлетического забега и велосипедного кросса, который возглавил Президент Гурбангулы Бердымухамедов.

По предложению главы государства 9-14 сентября по древнему караванному маршруту пройдёт также Международное авторалли «Амуй – Хазар-2018». В рамках подготовки к ралли ведутся предварительные переговоры с французскими компаниями «Амаури Спорт Организация» и «Есо Рэйс», имеющими большой опыт проведения крупных авторалли. Акцент делается на оказание услуг по консалтингу, координации, приглашение из-за рубежа различных спортивных команд, а также содействие по освещению и рекламе мероприятия на всемирно известных телеканалах и в других СМИ. Конкретные задачи поставлены и перед новым ведомством – Министерством спорта и молодёжной политики Туркменистана, созданным в январе на базе Государственного комитета по спорту в целях кардинального преобразования сферы.

Возрождая древний маршрут Великого Шёлкового пути, Туркменистан активно развивает транспортно-логистическую систему, используя её как фундамент для налаживания международного политического, экономического и гуманитарного диалога на принципах добрососедства, взаимопонимания и равноправного партнёрства. Этой благородной идее отвечает исключительно выгодный с точки зрения решения важных экономических и социальных задач проект газопровода Туркменистан – Афганистан



dymy Amul kerwen ýolunyň ähmiýetli bölegi bolupdyr. Arheologik tapyndylar bu ýerde uly we köp ilatly galanyň bolandygyny, dürli hünärleriň ösändigini, teňňeleriň zikgelenendigini görkezýär. Amulda birnäçe söwda ýollary birleşipdir, bu ýerden Eýrana, Hindistana, Gündogar Ýewropa ýollar açylypdyr. Şonuň üçin hem bu ýer Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň baştutanlygynda ylgawy we tigrli ýörişi geçirmek üçin saýlanyp alyndy.

Döwlet baştutanynyň teklibi esasynda 9-14-nji sentýabrda gadymy kerwen ýolunyň ugry boýunça «Amul – Hazar-2018» halkara awtorallisi hem geçiriler. Awtorallä taýýarlygyň çäklerinde iri awtorallileri geçirmekde uly tejribesi bolan «Amaury Sport Organisation» we «Eco Race» fransuz kompaniýalary bilen deslapky gepleşikler alnyp barylýar. Esasy üns, konsalting (konsultasiýa) hyzmatlary etmäge, daşary ýurtlardan dürli sport toparlaryny çagyrmaga, şeýle hem bu çäräni dünýä belli teleýaýlymlarda we beýleki köpçülikleýin habar beriş serişdelerinde şöhlelendirmäge we mahabatlandyrmaga ýardam edilmegine berilýär. Ulgamy düýpli özgertmek maksady bilen, Sport baradaky döwlet komitetiniň binýadynda ýanwar aýynda täze döredilen Türkmenistanyň Sport we ýaşlar syýasaty ministrligiň önünde hem anyk wezipeler goýuldy.

«Beýik Ýüpek ýolunyň» gadymy ugruny gaýtadan dikeltmek bilen, Türkmenistan ony hoşniýetli goňnuçylyk, özara düşünişmek we deňhukukly hyzmatdaşlyk ýörelgeleriniň esasynda halkara syýasy, ykdysady we ynsanperwer gatnaşyklary ýola goýmagyň binýady hökmünde ulanyp, özüniň ulag-logistika ulgamyny işjeň ösdürýär. Möhüm ykdysady we durmuşy meseleleri çözmek nukdaýnazaryndan diýseň amatly Türkmenistan – Owganystan – Pakistan – Hindistan (TOPH) gaz geçirijisiniň taslamasy bu asyly maksada laýyk gelýär. Bu pikir oňa gatnaşyýy ýurtlaryň hoşniýetli syýasy erkini birleşdirmegiň nukdaýnazaryndan ählumumy durnukly ösüşiň aýrylmaz şerti hökmünde energiýa howpsuzlygynyň häzirkizaman binýadynyň kemala getirilmegine anyk goşantdygyny, doly esaslandyryp, ony,

to Khazar along the legendary route, as well as cycle race, athletic cross-country race and other sport competitions is significant in this connection. The World Weightlifting Championship, which will be held in Ashgabat Olympic Township from October 28 up to November 10, 2018 is ahead.

The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov gave a start to the mass competitions «The Great Silk Road» on February 26 in the framework of the working trip to the Lebap velayat. The Ancient Amul Fortress, located in the southern part of Turkmenabat city, became a centre of the festivities. The Ancient Amul was a significant chain of the ancient caravan route. The archeological finds show that there was a big and populous settlement where different crafts were developed and coins were minted. Many trade roads met in Amul, the routes were laid from here to Iran, India and the Eastern Europe. For this reason, this place was chosen as a star one for holding cross-country race and cycle race, headed by the President Gurbanguly Berdimuhamedov.

On the proposal of the Head of State, the International «Amul-Khazar 2018» car rally will be also held along ancient caravan route. The preliminary negotiations with French «Amaury Sport Organisation» and «Eco Race» Companies, which have a wide experience of holding large car rally, are conducted in the framework of the preparation. The emphasis is made on rendering services on consulting, coordination, invitation from abroad of various sport teams as well as assistance in covering and advertisement of the action in world famous TV channels and other Mass Media. The definite tasks are also set before new department – Ministry of Sport and Youth Policy of Turkmenistan, founded in January on the basis of the State Committee for Sport with purpose of transformation of the sphere.

Reviving the ancient route of the Great Silk Road, Turkmenistan actively develops transport-logistic system, using it as foundation for establishment of the international political, economic and humanitarian dialogue on the principles of good-neighbourliness, mutual understanding and equal partnership.

– Pakistan – India (TAPI). Его с полным на то основанием можно назвать беспрецедентным в контексте объединения доброй политической воли всех стран-участниц, реальным вкладом в формирование современной архитектуры энергобезопасности как неотъемлемого фактора всеобщего устойчивого развития.

В феврале, в Марыйском велаяте и афганском Герате был дан старт строительству транснациональных новостроек – афганскому участку газопровода ТАПИ, закладке линий электропередачи и оптико-волоконной связи по маршруту Туркменистан – Афганистан – Пакистан (ТАП), а также состоялся ввод в эксплуатацию железной дороги Серхетабат – Тургунди. В торжественных церемониях приняли участие Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов и прибывшие в нашу страну Президент Исламской Республики Афганистан Мохаммад Ашраф Гани, Премьер-министр Исламской Республики Пакистан Шахид Хакан Аббаси и государственный министр иностранных дел Республики Индия Мобашар Джавед Акбар. Торжества сопровождались культурными мероприятиями, в которых нашла отражение тема созидательной роли Великого Шёлкового пути.

Реализация проектов транснациональных новостроек – свидетельство успешности внешнеполитической стратегии Туркменского государства, базирующейся на принципах созидания, всестороннего сотрудничества и открытости и находящей всё большую поддержку со стороны мирового сообщества. Проекты, осуществляемые Туркменистаном совместно с партнёрами, становятся главной составляющей в налаживании масштабных торгово-экономических связей, оказывая позитивное влияние на укрепление всеобщего мира, стабильности и безопасности.

В этой связи показательно, что Туркменистан в 2018 году стал членом Бюро КВТ. Двадцать второго февраля в ходе очередного 80 заседания Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии Организации



görlüp-eşidilmedik taslama diýip atlandyrmak bolar.

Fewral aýynda Mary welaýatyna we Owganystanyň Hyrat welaýatyna täze transmilli gurluşyklar bolan TOPH gaz geçirijisiniň owgan böleginiň gurluşygyna, Türkmenistan – Owganystan – Pakistan (TOP) ugry boýunça elektrik geçirijisiniň we optiki-süýümlü aragatnaşyk ulgamynyň düýbüniň tutulmagyna badalga berildi, şeýle hem Serhetabat – Turgundy demir ýoly ulanyşa tabşyryldy. Dabaraly çäreler Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow we ýurdumyza gelen Owganystan Yslam Respublikasynyň Prezidenti Mohammad Aşraf Gani, Pakistan Yslam Respublikasynyň premýer-ministri Şahid Hakan Abbasi we Hindistan Respublikasynyň daşary işler boýunça döwlet ministri Mobaşar Jawed Akbar dagylar gatnaşdylar. Dabaralar Beyik Yüpek ýolunyň döredijilikli ornuny şöhlendirýän medeni çäreler bilen utgaşyp gitdi.

Täze transmilli gurluşyklaryň taslamasynyň durmuşa geçirilmegi

The project of the Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan – India (TAPI) gas pipeline, exceptionally beneficial from the viewpoint of solution of the important economic and social tasks, meets this noble idea. It can be called with good reason unprecedented one in the context of consolidation of good political will of all country-participates, the real contribution to the formation of modern architecture of energy safety as an integral factor of the universal sustainable development.

In February, in Mary velayat and Afghan Herat, the start was given to the construction of transnational new projects – Afghan part of TAPI gas pipeline, foundation-laying of the Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan power transmission and fibre optic lines as well as launching of Serhetabat – Torghundi railway took place. The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov and the President of the Islamic State of Afghanistan Mohammad Ashraf Ghani, Prime-Minister of the Islamic Republic of Pakistan Shahid Khaqan

Объединённых Наций (ЕЭК ООН), которое прошло в городе Женеве (Швейцарской Конфедерации), было принято единогласное решение о включении Туркменистана в члены бюро этого Комитета.

Как признание заслуг Туркменистана в деле укрепления масштабного международного сотрудничества в Центральной Азии и сопредельных ей регионах расценивается также единогласно принятая 8 марта 2018 года на очередном заседании Совета Безопасности Организации Объединённых Наций Резолюция о поддержке международных усилий по содействию Афганистану. В этом важном документе Совбеза ООН особая роль отводится реализуемым Туркменским государством мерам по возрождению социально-экономической инфраструктуры Афганистана. В частности, Совет Безопасности на основе выдвинутых инициатив поддержал дальнейшие усилия по укреплению экономического сотрудничества в регионе и настоятельно призвал все страны проводить необходи-

hemmetaraplaýyn hyzmatdaşlyk we açyklyk ýörelgelerine esaslanýan we dünýä bileleşigi tarapyndan barha uly goldawa eýe bolýan türkmen döwletiniň daşary syýasy strategiýasynyň üstünliklidiginiň subutnamasydyr. Türkmenistanyň öz hyzmatdaşlary bilen bilelikde amala aşyrylan taslamalary ählumumy parahatçylygy, durnuklylygy we howpsuzlygy pugtalandyrmaga oňyn täsir edip, giň gerimli söwda-ykdysady gatnaşyklary ýola goýmagyň esasy düzüm bölegi bolýar.

Şunuň bilen baglylykda, 2018-nji ýylda Türkmenistanyň IUK-yň Býurosynyň agzasy bolandygy belläriklidir. 22-nji fewralda Birlleşen Milletler Guramasynyň Ýewropa ykdysady toparynyň (BMG ÝYT) Içki ulag boýunça komitetiniň Ženewa şäherinde (Şweýsariýa Konfederasiýasy) geçirilen nobatdaky 80-nji mejlisiniň barşynda Türkmenistany bu Komitetiň býurosynyň agzalygyna girizmek barada biragyzdan çözgüt kabul edildi.

2018-nji ýylyň 8-nji martynda Birlleşen Milletler Guramasynyň Howpsuzlyk Geňeşiniň nobatdaky mejlisinde Owganystana ýardam bermek boýunça halkara tagallalaryny goldamak hakynda rezolýusiýanyň biragyzdan kabul edilmegi hem Türkmenistanyň Merkezi Aziýada we onuň bilen çäkleşýän sebitlerde giň gerimli halkara hyzmatdaşlygyny pugtalandyrmakdaky hyzmatlarynyň ykrar edilýändigini hökmünde baha berilýär. BMG-niň Howpsuzlyk Geňeşiniň bu möhüm resminamasynda türkmen döwleti tarapyndan Owganystanyň durmuş-ykdysady infrastrukturasyny dikeltmek boýunça durmuşa geçirilýän çäreler aýratyn orun berilýär. Hususan-da, Howpsuzlyk Geňeşi öňe sürilen başlangyçlaryň esasynda sebitde ykdysady hyzmatdaşlygy pugtalandyrmak boýunça mundan beýläk hem tagallalary etmekligi goldady we ähli ýurtlary bu ugurda möhüm işleri geçirmäge tutanyerlilik bilen çagyrdy. Bu başlangyçlaryň arasynda TOPH gaz geçirijisiniň taslamasy, Owganystan – Türkmenistan – Azerbaýjan – Gruziýa – Türkiýe («Lazurit») üstaşyr geçiriji, söwda we ulag geçelgesini döretmek hakynda Ýlalaşyk, Türkmenistandan Owganystana demir ýoluny gurmagyň taslamasy bar.

Abbasi and Minister of State for External Affairs of the Republic of India Mobashar Jawed Akbar took part in the solemn ceremonies. The festivities were accompanied by the cultural actions, in which theme of the creative role of the Great Silk Road found reflection.

The realization of the projects of transnational new buildings is an evidence of successful foreign policy strategy of the Turkmen state, basing of principles of creation, all-round cooperation and openness and find more support by the world community. The projects, implemented by Turkmenistan jointly with partners, became the main component in establishment of scaled trade and economic links, making positive influence on strengthening of the universal peace, stability and safety.

In this connection, it is significant that in 2018 Turkmenistan became a member of the Bureau of Inland Transport Committee. On February 22, the decision about inclusion of Turkmenistan to the membership of the Bureau of this Committee was unanimously adopted in the course of the regular 80th session of the Inland Transport Committee the Economic Commission for Europe of the United Nations Organization, which was held in the city of Geneva (Switzerland Confederation).

The unanimously adopted on March 8, 2018 at the regular session of the Security Council of the United Nations Organization the Resolution on support of the international efforts on assistance to Afghanistan is evaluated as acknowledgement of the merits of Turkmenistan in strengthening of the scaled international cooperation in Central Asia and adjacent to it regions. The particular role is given in this document to the measures on revival of the social and economic infrastructure of Afghanistan, realized by the Turkmen state. In particular, the Security Council supported further efforts on strengthening of the economic cooperation in the region on the basis of the put forward initiatives and insistently called all countries to carry out required work in this field. The TAPI gas pipeline project, Agreement on creation of transit, trade and transport corridor Afghanistan – Turkmenistan –

мую работу в данном направлении. В числе этих инициатив: проект газопровода ТАПИ, Соглашение о создании транзитного, торгового и транспортного коридора Афганистан – Туркменистан – Азербайджан – Грузия – Турция («Лазурит»), проект строительства железной дороги из Туркменистана в Афганистан.

Резолюция Совбеза ООН – ещё одно наглядное подтверждение верности и чёткой обоснованности избранного Туркменистаном внешнеполитического курса, основанного на нейтральном статусе. Данная тема нашла освещение в ходе мероприятий, посвящённых отмеченному 18 февраля Дню дипломатических работников страны. В их числе – Международная конференция «Дипломатия Великого Шёлкового пути: торжество мира, дружбы и сотрудничества», состоявшаяся в канун профессионального праздника туркменских дипломатов, в Институте международных отношений Министерства иностранных дел Туркменистана. В прозвучавших на форуме докладах подчёркивалось, что инициативы главы государства по обеспечению экологической и энергетической безопасности, формированию международных транспортных коридоров, мирному урегулированию ситуации в Афганистане и разработке важных международно-правовых документов получают широкое признание мировой общественности. Туркменистан вносит весомый вклад в решение актуальных вопросов современности. Всё это – грани туркменского нейтралитета, ставшего эффективным механизмом защиты национальных интересов и диверсификации международного сотрудничества по приоритетным направлениям мирового развития.

Значимая роль в этом процессе отводится профессионалам, которых готовит Институт международных отношений МИД, отметивший 20 марта 10-летний юбилей со дня основания. Решение о создании ИМО явилось важным шагом, положившим начало формированию единой системы подготовки высококвалифицированных кадров для дипломатической службы страны, в обеспечении специалистами го-

Birleşen Milletler Guramasynyň Howpsuzlyk Geňeşiniň rezolýusiýasy Türkmenistanyň saýlap alan bitaraplyk derejesine esaslanýan daşary syýasy ugruna ygrarlydygynyň we anyk esaslandyrylandygynyň ýene-de bir aýdyň subutnamasydyr. Bu mesele 18-nji fewralda bellenilýän Diplomatik işgärleriň gününe bagyşlanan çäreleriň barşynda öz beýany tapdy. Olaryň arasynda türkmen diplomatlarynyň hünär baýramçylygynyň öňüsyraýynda Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary institutynda bolup geçen «Beýik Ýüpek ýolunyň diplomatiýasy: parahatçylygyň, dostlugyň we hyzmatdaşlygyň dabaralanmasy» atly halkara ylmy maslahat bar. Maslahatda edilen çykyşlarda döwlet baştutanynyň eko-logiýa we energetika howpsuzlygyny üpjün etmek, halkara ulag geçelgelerini kemala getirmek, Owganystandaky ýagdaýy parahatçylykly düzgünleşdirmek we möhüm halkara-hukuk resminamalaryny işläp düzmek boýunça öňe sürýän başlangyçlarynyň dünýä jemgyýetçiligi tarapyndan giňden yk-rar edilýändigini nygtalyp geçildi. Türkmenistan häzirki zamanyň derwaýys meseleleriniň çözülmegine saldamly goşant goşýar. Bularyň ählisi milli bäh-bitleri goramagyň we dünýä ösüşiniň ileri tutulýan ugurlary boýunça halkara hyzmatdaşlygyny diwersifikasiýalaşdyrmagyň netijeli guraly bolan türkmen bitaraplygynyň çäkleridir.

Bu işlerde 20-nji martda özüniň döredilmeginiň 10 ýyllygyny bellän Daşary işler ministrliginiň Halkara gatnaşyklary institutynyň taýýarlaýan hünärmenlerine ähmiýetli orun degişlidir. Halkara gatnaşyklary institutyny döretmek baradaky çözüň ýurdumyzyň diplomatik gullugy üçin ýokary taýýarlykly hünärmenleri taýýarlamagyň bitewi ulgamyny kemala getirmegiň, daşary syýasat bilen bagly döwlet düzümlerini hünärmenler bilen üpjün etmegiň, häzirki zamanyň düýpli meseleleri boýunça ylmy-barlag işlerini amala aşyrmagyň başlangyjyny goýan möhüm ädim boldy. Baýramçylyga bagyşlap, ýokary okuw mekdebi «Bitarap Türkmenistanyň diplomatiýasy: taryhdan geljege» atly ylmy-amaly maslahat geçirdi. Ýokary okuw mekdebiniň ýokary taýýarlykly diplomatlary taýýarla-

Azerbaijan – Georgia – Turkey («Lazurit»), the project of construction of railroad from Turkmenistan to Afghanistan are among them.

The Resolution of UN Security Council is one more vivid proof of faithfulness and clear reasonableness of the chosen by Turkmenistan foreign policy course, based on the neutral status. This theme has found coverage in the course of the actions, dedicated to the celebrated on February 18 the Day of Diplomatic workers of the country. The International Conference «Diplomacy of Great Silk Road: Triumph of Peace, Friendship and Cooperation», held on the eve of the professional holiday of the Turkmen diplomats, at the Institute of International Relations of Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan. It was stressed in the presentations sounded at the forum that the initiatives of the Head of State on ensuring ecological and energy safety, formation of the international transport corridors, peaceful regulation of situation in Afghanistan and working out important international-legal documents get wide acknowledgement of the world community. Turkmenistan makes ponderable contribution to the solution of urgent issues of the present time. All this are the brinks of the Turkmen neutrality, becoming efficient mechanism of protection of cooperation on priority directions of the world development.

The significant role is given in this process to the professionals, trained in the Institute of International Relations of Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan, which celebrated the 10th anniversary since its foundation on March 20. The decision about foundation of the Institute of International Relations became an important step, which originated the formation of the single system of training highly-qualified specialists for the diplomatic service of the country, in provision of the state structures with specialists involved to the spheres of the foreign policy, accomplishment of research work on fundamental issues of the present time. The higher educational establishment timed the scientific-practical conference «Diplomacy of Neutral Turkmenistan: from History to Future» to the jubilee. The role of

государственных структур, задействованных в области внешней политики, осуществлении научно-исследовательской работы по фундаментальным вопросам современности. К юбилею ВУЗ приурочил научно-практическую конференцию «Дипломатия нейтрального Туркменистана: из истории в будущее». Роль вуза в подготовке высококвалифицированных дипломатов была высоко оценена в Обращении главы государства к участникам конференции.

Как подчеркнул Президент Туркменистана, плодотворное развитие международных отношений в современных условиях требует профессионального мастерства, глубоких знаний и таланта, всесторонней подготовки работников дипломатической службы. Эффективная деятельность отечественной дипломатии и её соответствие предъявляемым высоким требованиям находятся в постоянном поле зрения. В связи с этим на государственном уровне создаются все необходимые условия для дальнейшего совершенствования национальной высшей школы дипломатии. В ходе конференции выступавшие отмечали, что Туркменистан неизменно привержен принципам правового статуса постоянного нейтралитета и всегда на деле доказывает, что добрососедство и взаимодействие во имя общих интересов были и остаются базовой основой его внешней политики.

Развивая тему совершенствования научно-образовательной сферы, отметим плодотворность проводимой в нашей стране работы по установлению прямых контактов туркменских вузов с зарубежными центрами. Один из примеров тому – участие специалистов Министерства образования, Международного университета гуманитарных наук и развития, и Туркменского национального института мировых языков имени Д. Азади в ежегодном Всемирном образовательном форуме «Лондон-2018». В феврале представители почти ста государств стали участниками этой конференции. По итогам одной из встреч на полях форума был подписан Меморандум о взаимопони-



makdaky ornuna döwlet baştutanynyň maslahata gatnaşyjylara iberen gutlag sözünde ýokary baha berildi.

Türkmenistanyň Prezidentiniň nygtaýşy ýaly, häzirkizaman şertlerinde önjeýli halkara gatnaşyklarynyň ösdürilmegi hünär ussatlygyny, çuň bilimleri we zehini, diplomatik işgärleriň hemmetaraplaýyn taýýarlygyny talap edýär. Ýurdumyzyň diplomatik gullugynyň işiniň netijeliligi, onuň ýokary talaplara laýyklygy hemişe üns merkezinde saklanýar. Şunuň bilen baglylykda, döwlet derejesinde diplomatiýanyň milli ýokary okuw mekdebinini mundan beýläk hem kämilleşdirmek üçin ähli zerur şertler döredilýär. Maslahatda çykyş edenler Türkmenistanyň hemişelik bitaraplyk hukuk derejesiniň ýörelgelerine üýtgezsiz eýerýändigini we umumy bähbitleriň hatyrasyna hoşniýetli goňsuçlygyň we özara gatnaşyklaryň onuň daşary syýasatynyň binýatlyk esasy bolup durýandygyny we durjakdygyny iş ýüzünde subut edýändigini belläp geçdiler.

Ylym-bilim ulgamyny kämilleşdirmek temasyňy ösdürmek bilen, türkmen ýokary okuw mekdepleriniň daşary ýurtlaryň merkezleri bilen göni

the higher educational establishment in training highly-qualified specialists was highly evaluated in Address of the Head of State to the participants of the conference.

As stressed President, the fruitful development of the international relations in modern conditions requires professional mastership, deep knowledge and talent, all-round training of the workers of the diplomatic service. The efficient work of the national diplomatic service, its correspondence to the given high demands are always in field of vision. In this connection, all necessary conditions are created at the state level for further perfection of the national higher school of the diplomacy. In the course of the conference, the speakers noted that Turkmenistan is firmly adherent to the principles of the legal status of permanent neutrality and always proves that good-neighbourliness and interaction in the name of common benefits were and has being left the fundamental basis of its foreign policy.

Developing the theme of perfection of the scientific-educational sphere, we should note the fruitfulness of

мании между Национальным институтом образования Туркменистана и подразделениями Кембриджского университета: «Cambridge English Language Assessment» (Экзаменационный совет по английскому языку) и «Cambridge University Press» (Издательство). Сотрудничество Кембриджа с Национальным институтом образования предполагает, прежде всего: повышение качества преподавания английского языка, содействие в разработке обучающих программ, соответствующих международным стандартам, предоставление учебных и методических материалов, присвоение международных сертификатов Кембриджского университета за успехи в изучении и преподавании английского языка.

Тематическое наполнение событий первого месяца календарной весны определили праздники – Международный женский день и Национальный праздник весны – Международный день Новруз. В числе мероприятий марта – конференции, творческие конкурсы, концерты, художественные экспозиции, посвященные этим праздникам.

aragatnaşyklary ýola goýmak boýunça ýurdumyzda alnyp barylýan işleriň önjeýlidigini belläp geçeliň. Türkmenistanyň Bilim ministrliginiň, Halkara ynsanperwer ylmlary we ösüş uniwersitetiniň we D. Azady adyndaky Türkmen milli dünýä dilleri institutynyň hünärmenleriniň her ýylda geçirilýän «London-2018» atly Bütindünýä bilim forumyna gatnaşmagy muňa mysal bolup durýar. Fewral aýynda ýüze golaý döwletiň wekilleri bu maslahata gatnaşdylar. Duşuşyklaryň biriniň jemleri boýunça maslahatyň çäklerinde Türkmenistanyň Milli bilim instituty bilen Kembrij uniwersitetiniň bölümçeleriniň arasynda Özara düşünişmek hakynda Ähtnama gol çekildi: «Cambridge English Language Assessment» (Iňlis dili boýunça synag geňeşi) we «Cambridge University Press» (Neşirýat). Kembrij uniwersitetiniň Milli bilim instituty bilen hyzmatdaşlygy ilkinji nobatda iňlis diliniň okadylyşynyň hilini ýokarlandyrmagy, halkara üllülerine laýyk gelýän okuw maksatnamalaryny düzmäge ýardam bermegi, okuw we usulyýet maglumatlarynyň berilmegini, iňlis dilini öwrenmekde we okatmakda gazanylan üstünlikler üçin Kembrij uniwersitetiniň halkara sertifikatlarynyň berilmegini göz önünde tutýar.

Baharyň ilkinji aýynyň wakalarynyň mazmunyny Halkara Zenanlar günü we Milli Bahar baýramy – Halkara Nowruz günü ýaly baýramçylyklar kesgitledi. Mart aýynda geçirilen çäreleriň arasynda bu baýramçylyklara bagyşlanan ylmy maslahatlar, döredijilik bäsleşikler, konsertler, çeperçilik ekspozisiýalary bar.

Däp bolşy ýaly, mart aýynyň ilkinji ongünlüginde Halkara Zenanlar gününeň öňüsyrasynda köp çagaly enelere «Ene mähri» hormatly ady dakmak we köp çagaly maşgalalara täze öýleriň açaryny gowşurmak dabaralary bolup geçdi, «Ýylyň zenany», şeýle hem «Talyp gözeli» bäsleşikleriniň jemi jemlendi. Paýtagtyň sergi merkezinde žiwopis, grafika we halk-amaly sungatynyň eserleriniň sergisi guraldy. Ýurdumyzyň meşhur we sungata ýaňy gadam basan 43 sany suratkeş zenanlarynyň işleri baýramçylyk ekspozisiýasyny düzdi.

the work on establishment of direct contacts of the Turkmen higher educational establishments with foreign centres, carried out in our country. The participation of the specialists of the Ministry of Education, the International University for the Humanities and Development and Turkmen National Institute of World Languages named after Dovletmammed Azady in the annual World Educational Forum «London-2018» is an example of it. In February, the representatives of almost one hundred states became the participants of the conference. According to the results of one of the meetings, the Memorandum on mutual understanding between National Institute of Education of Turkmenistan and subdivisions of the Cambridge University: «Cambridge English Language Assessment» and «Cambridge University Press», was signed in the margin of the forum. The cooperation of Cambridge with National Institute of Education supposes first of all: improvement of quality of teaching English, assistance in elaboration of the teaching programmes, meeting the world standards, provision of the educational and methodological materials, conferment of the international certificates of the Cambridge University for successes in learning and teaching English.

The holidays – International Women's Day and National Spring Holiday – International Novrus Day determined the thematic filling of the events of the first months of the calendar spring. The conference, creative contests, concerts, art expositions, dedicated to these holidays are among the actions of March.

Traditionally, in the first decade of the month, on threshold of the International Women's Day, the awarding of mothers who have many children with honorary title «Ene Mahri» and giving keys from new apartments to the families with many children, were held, the results of the contest «Ýylyň Zenany» (Woman of Year) as well as «Talyp Gözeli» (The Student Beauty) were summed up. The exhibition of the works of painting, graphics and folk-applied art was arranged at the capital exhibition centre. The works of 43 artists of the country, the famous

Традиционно в первой декаде месяца, в преддверии Международного женского дня, состоялись награждение почётным званием «Ene mähri» многодетных матерей и вручение многодетным семьям ключей от новых квартир, были подведены итоги конкурсов «Ýylyň zenany» (Женщина года), а также «Talyp gözeli» (Студенческая красавица). В столичном выставочном центре была развернута выставка произведений живописи, графики и народно-прикладного искусства. Праздничную экспозицию составили работы 43 художниц страны, известных и только начинающих свой путь в искусстве.

Тематическую экспозицию выставки в Государственном музее Государственного культурного центра составили произведения декоративно-прикладного искусства, старинные и современные ювелирные украшения, живописные полотна и фотогалерея портретов наших соотечественниц, образцы национальной женской одежды, выполненные из шёлковой ткани кетени и декорированные ручной вышивкой, ковры и ковровые изделия.

К Международному женскому дню были приурочены информационно-образовательные мероприятия, состоявшиеся в Академии государственной службы при Президенте Туркменистана. Недельный цикл включал тематические занятия, семинары, круглые столы, в ходе которых были обсуждены аспекты государственного обеспечения прав женщин.

9 марта был дан старт пропагандистской акции – из Ашхабада в четырёхдневный путь по маршруту Ашхабад – Туркменабат – Керки отправился агитационный поезд. Участниками акции, проводимой в рамках программы культурно-массовых мероприятий, посвящённых девизу 2018 года «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», стали представители творческой и научной интеллигенции.

Маршрут охватил города и исторические места нашей страны, находившиеся в древности на пересечении караванных торговых дорог. Участники агитпоезда, следуя по современным стальным магистралям,



Amaly-haşam sungatynyň eserleri, gadymy we döwrebap zergärçilik önümleri, žiwopis suratlary we ýurdu-myzyň aýal-gyzlarynyň portretleriniň surat galereýasy, ýüpek keteniden tikilen we elde keşdelenen milli zenan lybaslarynyň nusgalary, halylar we haly önümleri Döwlet medeniýet merkeziniň Döwlet muzeýiniň sergileriniň tematiki ekspozisiýasyny düzdi.

Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky Döwlet gullugy akademiýasynda bolup geçen maglumat-bilim beriş çäreleri Halkara Zenanlar gününe bagyşlandy. Bir hepdeläp dowam eden çäreler toplumyna tematiki sapaklar, seminarlar, tegelek stollar girizilip, olaryň barşynda zenanlaryň hukuklarynyň döwlet üpjünçiliginiň taprlary ara alnyp maslahatlaşyldy.

9-njy martda wagyz-nesihat toplumyna badalga berildi. Aşgabat – Türkmenabat – Kerki ugry boýunça wagyz-nesihat otlusy dört günlük ýola düşdi. 2018-nji ýyl «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» şygaryna bagyşlanan medeni-köpçülik çäreleriniň maksatnamasynyň çäklerinde geçirilýän bu çärä döredijilik we ylmy intelligensiýanyň wekilleri gatnaşdylar.

Otlynyň ýoly gadymyýetde kerwen söwda ýollarynyň çatrygynda ýerleşen şäherleri we taryhy ýerleri öz içine al-

ones and those who began their way in art made up the holiday exposition.

The works of the decorative and applied art, old and modern jewelry decorations, painting canvases and photo gallery of the portraits of the countrywomen, the patterns of the national woman's garments, made of silk cloth «keteni» and decorated with handmade embroidery, carpets and carpet articles made up the thematic exposition of the exhibition at the State Museum of the State Cultural Centre.

The information-educational actions, held in the Academy of State Service at the President of Turkmenistan were also timed to the International Women's Day. The weekly cycle included the thematic classes, seminars, round tables, in the course of which were discussed the aspects of the state ensuring of the rights of the women.

On March 9, the start was given to the propagandistic action – the agitation train started from Ashgabat to the four-day way by Ashgabat – Turkmenabat – Kerki route. The participants of the action, held in the framework of the cultural-mass action, dedicated to the motto of 2018 «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road», became the representatives of the creative and scientific intelligentsia.

проложенным вдоль караванного пути, смогли не только приобщиться к наследию нации, но и воочию увидеть новую жизнь, которая приходит в эти легендарные места вместе с реализацией социально-экономических программ, научно-техническим и индустриальным прогрессом.

В рамках программы мероприятий в Лебапском велаятском историко-краеведческом музее состоялась научная конференция «Историко-культурные памятники южного Туркменистана – прекрасные образцы мирового архитектурного искусства», а в Лебапской велаятской библиотеке – круглый стол, посвященный одной из шести глав книги Президента страны «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», рассказывающей об исторических местах и природных достопримечательностях, расположенных вдоль реки Амударья. В их числе – овеянные славой город-крепость Амуй, крепость Ходжаидат гала, мавзолей Астанабаба, каньон в горах Койтендага, называемый Кыркгыз, и др. В городе Гарабекев у стен крепости Ходжаидат гала прошли творческие встречи с представителями местных научных и литературных кругов. Далее поезд



dy. Wagyz-nesihat otlusyna gatnaşyjylar kerwen ýollarynyň ugrunda gurlan döwrebap polat ýollar bilen gidip, diňe bir milletiň mirasy bilen tanyşmaga däl-de, eýsem durmuş-ykdysady özgertmeleriň durmuşa geçirilmegi, ylmy-tehniki we senagat taýdan ösüş bilen birlikde bu taryhy ýerlerde emele gelen täze durmuşy hem öz gözleri bilen görmäge mümkinçilik aldylar.

Çäreleriň maksatnamasynyň çäklerinde Lebap welaýat taryhy-ülkäni öwreniş muzeýinde «Günorta Türkmenistanyň taryhy-medeni ýadygärlikleri – dünýä binagärlik sungatynyň ajaýyp nusgalarydyr» atly ylmy maslahat, Lebap welaýat kitaphanasynda bolsa, Türkmenistanyň Prezidentiniň Amyderýanyň kenarlarynda ýerleşýän taryhy ýerler we tebigat gözelligi barada gürrüň berýän «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabyňyň alty babynyň birine bagyşlanan tegelek stol geçirildi. Olaryň hatarynda şöhrat gazanan Amul galasy, Hojaidat galasy, Astanababanyň aramgähi, Köýtendagyň Kyrkgyz jülgesi bar. Garabekewül şäherinde Hojaidat gala-

The route involved the cities and historical places of our country, located in the ancient times at the crossroads of the caravan trade roads. The participants of the agitation train, following the modern steel mains, laid along the caravan way, could not only familiarize with heritage of the nation but to see with own eyes a new life which comes to these legendary places together with realization of the social and economic programmes, the scientific-technical and industrial progress.

The scientific conference «Historical and Cultural Monuments of South Turkmenistan – Wonderful Patterns of World Architecture Art» was held in Lebap Velayat Historical and Local Lore Museum, and the round table, dedicated to one of the six chapters of the book «Turkmenistan is the Heart of Silk Road» by Prezident of Turkmenistan, telling about historical places and natural sights, located along the Amudarya River took place in Lebap Velayat Library in the framework of the programme of the actions. The city-fortress Amul, the Hojaidat

проследовал в город Керки, известный архитектурным памятником Астанабаба, с которым связана легенда, приводимая в вышеназванной книге главы государства.

Аналогичная акция была проведена в последней декаде марта в Балканском велаяте. Агитпоезд проследовал по маршруту Ашхабад – Берекет – Этрек. В рамках программы просветительских мероприятий их участники провели творческие встречи в административном центре и селе Мадав Этрекского этрапа, а также посетили историко-культурный заповедник «Дехистан». Располагаясь на перекрёстке трасс Великого Шёлкового пути, связывавших Куняургенч с Византией и арабским миром, Дехистан или Машат-Мисриан был некогда одним из процветающих городов. Здесь, у подножия древних памятников состоялись тематические мероприятия, отечественные учёные делились результатами новых археологических исследований и культурологических изысканий.



synyň öňünde ýerli ylmy we edebiýat işgärleri bilen duşuşyk geçirildi. Soňra otly, döwlet baştutanynyň ýokarda agzalan kitabynda getirilýän rowaýat bilen baglanyşykly Astanababa bina-gärlik ýadygärligi bilen belli bolan Kerki şäherine bardy.

Şular ýaly çäre mart aýynyň soňky ongünlüğünde Balkan welaýatynda hem geçirildi. Wagyz-nesihat otlusu Aşgabat – Bereket – Etrek ugry boýunça ýola düşdi. Aň-bilim beriş çäreleriniň maksatnamasynyň çäklerinde oňa gatnaşyjylar Bereket etrabynyň ýolbaşçylyk merkezinde we Etrek etrabynyň Madaw obasynda döredijilik duşuşyklaryny geçirdiler, şeýle hem «Dehistan» taryhy-medeni goraghanasyna baryp gördüler. Köneürgenji Wizantiýa we arap dünýäsi bilen baglanyşdyran Beýik Ýüpek ýolunyň çatrygynda ýerleşen Dehistan ýa-da Maşat-Missirian bir döwürde gülläp ösen şäherleriň biri bolupdyr. Bu ýerde gadymy ýadygärlikleriň eteginde tematiki çäreler bolup geçdi, ýurdumyzyň alymlary täze arheologik barlaglaryň

Gala Fortress, the Astanababa Mausoleum, canyon in the Koytendag Mountains, called Kyrkgyz and others are among them. The creative meetings with representatives of the local scientific and literary circles were held in the Garabekevil town, at the walls of the Hojaidat Fortress. Further, train went to the Kerki town, famous by Astanababa architectural monument, with which legend, given in the above-mentioned book by the Head of State is connected.

The analogous action was held in last decade of March in the Balkan velayat. The agitation train went by Ashgabat – Bereket – Etrek route. The participants of the educational actions held creative meetings in the administrative centre and Madav village of the Etrek etrap in the framework of their programme as well as visited «Dekhistan» Historical and Cultural Reserve. Situating at the crossroads of the routes of the Great Silk Road, connecting Koneurgench with Byzantine and Arabic world, Dekhistan or Mashat-Misrian was once one of the

Тема сохранения наследия, развития народных промыслов нашла отражение и в экспозициях отраслевых форумов, проходивших в первом квартале года в Торгово-промышленной палате страны. В частности, на выставке отечественного предпринимательства, традиционно проводимой 17-18 марта и в нынешнем году посвящённой 10-летию образования этой крупной общественной организации. На специализированном смотре свои достижения представили предприниматели, работающие в таких сферах, как промышленность, сельское хозяйство, строительство и строительные материалы, перерабатывающая и пищевая промышленность, транспорт, логистика, туризм, образование, торговля и услуги.

Цикл мероприятий был посвящён Национальному празднику весны-Международному дню Новруз. Включённый в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, Новруз символизирует культурно-историческую общность народов, является олицетворением



we kulturologik derňewleriň netijeleri bilen tanyşdyrdylar.

Mirasy gorap saklamak, halk senetlerini ösdürmek temasy ýylyň birinji çäryeginde ýurdumyzyň Söwda-senagat edarasynda geçirilen pudaklaýyn, hususan-da, döp bolşy ýaly, ýurdumyzyň telekeçileriniň 17-18-nji martda bu iri jemgyýetçilik guramasynyň döredilmeginiň 10 ýyllygyna bagyşlanan sergileriniň ekspozisiýasynda öz beýany tapdy. Ýöriteleşdirilen gözden geçirilişde senagat, oba hojalygy, gurluşyk we gurluşyk materiallary, gaýtdan işleýän we azyk senagaty, ulag, logistika, syýahatçylyk, bilim, söwda we hyzmatlar ulgamlarynda işleýän telekeçiler öz gazananlaryny görkezdiler.

Milli bahar baýramy – Halkara Nowruz gününe çäreleriň toplumy bagyşlandy. ÝUNESKO-nyň maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizilen Nowruz halklaryň medeni-taryhy umumylygynyň nyşanydyr, hoşniýetli özgerişlikleriň, dostanallygyň we myhmansöýerligiň, parahatçylygyň we döredijiligiň ýüze çykmasydyr.

prospering cities. Here, the thematic actions were held at the foot of the ancient monuments, the national scientists shared the results of new architectural researches and culturological investigations.

The theme of preservation of the heritage, development of the folk trades has found reflection in expositions of the sectoral forums, held in the first quarter of the year in Chamber of Commerce and Industry of the country. In particular, at the exhibition of the domestic entrepreneurship, traditionally held on March 17-18 and this year as well, dedicated to the 10th anniversary of foundation of this large public organization. The entrepreneurs, who work in such sphere as industry, agriculture, construction and building materials, processing and food industry, transport, logistics, tourism, trade and services have presented their achievements at the specialized showing.

The cycle of actions was dedicated to the National Spring Holiday–International Novruz Day. Entered to the UNESCO Intangible Heritage List, Novruz symbolizes cultural and his-

добрых перемен, дружелюбия и гостеприимства, мира и созидания.

В многогранной экспозиции Государственного музея отразились самобытные традиции туркменского народа, богатая палитра творчества представителей нескольких поколений национального изобразительного и декоративно-прикладного искусства.

Главные торжества в честь Национального праздника весны – Международного дня Новруз развернулись на традиционной площадке «Nowruz ýaýlasý» (долина Новруза), где воздвигнуто здание в виде огромной юрты – «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi», ставшее символом безграничного гостеприимства туркмен, преемственности национальной культуры. Участие в празднестве приняли представители всех регионов страны, а также зарубежные гости из Афганистана, Татарстана Российской Федерации, Узбекистана, Кыргызстана, Турции, Казахстана, Таджикистана, Ирана. По традиции на праздничную площадку прибыли и группы туристов, находящихся в этот период

Döwlet muzeýiniň köptaraply ekspozisiýasynda türkmen halkynyň özboluşly däpleri, milli şekillendiriş we amaly-haşam sungatynyň birnäçe nesliniň wekilleriniň döredijiliginiň baý mirasy şöhlelendi.

Milli bahar baýramy – Halkara Nowruz güni mynasybetli esasy dabaralar döp bolşy ýaly, «Nowruz ýaýlasyna» ýaýbaňlandy. Bu ýerde türkmenleriň çäksiz myhmasöýerliginiň, milli medeniýetiň nesilden-nesle geçijiliginiň nyşanyna öwürülen «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» gurlupdyr. Baýramçylyga ýurdumyzyň ähli weläýatlarynyň wekilleri, şeýle hem Owganystandan, Russiýa Federasiýasynyň Tatarystan Respublikasyndan, Özbegistandan, Gyrgyzystandan, Türkiýeden, Gazagystandan, Täjigistandan, Eýrandan myhmanlar gatnaşdylar. Baýramçylygyň geçirilýän ýerine şol döwürde Türkmenistana syýahat edip ýören syýahatçylaryň topary hem geldi. Şonuň ýaly-da, Ýewropada howpsuzlyk we hyzmatdaşlyk guramasýndan, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyndan, Şanhaý hyzmatdaşlyk guramasýndan we beýlekilerden ýurdumyzyň Mejlisiniň deputatlarynyň, halk maslahatlarynyň we Geňeşleriň agzalarynyň saýlawlaryna gözegçiligi amala aşyrmak üçin gelen halkara synçylar hem baýramçylygyň myhmanlary boldular. Bu ýerde gündogar erkelerindäki ýaly täsin şäherçe döredilip, türkmen obalarynyň adaty durmuşy we şäherleriň gyzgalaňly söwdalaşyklary görkezildi.

Baýramçylyk dabarasy döwlet baştutanynyň kararyna laýyklykda, tutuş ýurdumyzda 21-nji martda geçirilen ähliahk ýowarynda agaç nahallaryny ekmekden başlandy. Tokaý zolaklaryny döretmek baradaky asyly başlangyç halkymyz tarapyndan uly şowhun bilen goldanylyp, köpçülikleýin häsiýete eýe boldy. Türkmenistanyň Prezidenti ýaşajyk tut nahalyny ekip, bu köpçülikleýin çärä badalga berdi. Halk hojalygynyň ähli pudaklarynyň, şeýle hem Türkmenistanda akkreditirlenen diplomatik korpusyň wekilleri, ýurdu-myza gelen daşary ýurtly myhmanlar bu çärä gatnaşdylar. Bu ýyl Bahar baýramynyň bezeglerini etmekde we ony many-mazmun taýdan baýlaşdyrmakda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň

toral community of the people, and is embodiment of the good changes, friendliness and hospitality, peace and creation.

The unique traditions of the Turkmen people, rich palette of the creativity of the representatives of several generations of the national fine and decorative-applied art were reflected in versatile exposition of the State Museum.

The main festivities in honour of the National Spring Holiday – International Novruz Day were arranged on the traditional ground «Nowruz ýaýlasý» (Novruz Valley), where was erected the building in the shape of the large yurt – «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» (White Yurt of Novruz Valley), which became the symbol of the infinite hospitality, continuity of the national culture. The representatives of all regions of the country as well as foreign guests from Afghanistan, Tatarstan, the Russian Federation, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Turkey, Kazakhstan, Tajikistan and Iran took part at the festivity. Traditionally, the tourists, who were that period in Turkmenistan, also came to the holiday ground. The international observers from Organization for Security and Cooperation in Europe, the Commonwealth of Independent States, Shanghai Cooperation Organization and so on who came to our country to carry out monitoring of the elections of the deputies of Mejlis, members of Halk Maslahaty and Gengeshes were the guests of the holiday as well. The small marvellous city from the Eastern fairytale with all inherent attributes, was created, the traditional way of life of the Turkmen villages and brisk trade cities was demonstrated here.

The bright festivity was begun with ceremony of planting trees – the nationwide «yovar» (community work), taken place on March 21 all over the country according to the Resolution of the Head of State. The noble initiative on creation of the forest belts was taken up by people with enthusiasm and gained a mass character. The President planted a young mulberry tree, giving start to the mass tree and shrub planting action. The representatives of practically all sectors of national economy as well as diplomatic corps,

в Туркменистане. Также гостями праздника стали международные наблюдатели из Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, Содружества Независимых Государств, Шанхайской организации сотрудничества и др., приехавшие в нашу страну осуществлять мониторинг выборов депутатов Меджлиса, членов халк маслахаты и Генгешей. Здесь был создан чудесный городок из восточной сказки со всеми неотъемлемыми атрибутами, демонстрировался традиционный уклад жизни туркменских селений и бойких торговых городов.

Яркое торжество началось с церемонии посадки деревьев – всенародного «ýowara» (субботник), проходившего 21 марта по всей стране, согласно Постановлению главы государства. Благородная инициатива по созданию лесополос с энтузиазмом подхвачена народом и приобрела массовый характер. Президент посадил молодое тутовое деревце (шелковицу), дав старт массовой озеленительной акции. Представители практически всех отраслей народного хозяйства, а также дипломатического корпуса, аккредитованного в Туркменистане, зарубежные гости нашей страны приняли участие в мероприятии. В нынешнем году, в образном оформлении и в содержательном наполнении праздника Весны, была широко задействована книга Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Благодаря организаторам, многочисленным творческим коллективам и представителям народных промыслов участники праздника совершили увлекательное путешествие по страницам этого повествования, рассказывающего о городах туркменской земли, оставивших яркий след в летописи нашего народа и его культурном наследии, а также наполненного удивительными легендами и преданиями, взятыми за основу грандиозного праздничного представления.

Во всем многообразии были представлены здесь традиции и обычаи туркмен в организации национальных торжеств, конных и других состязаний, воссоздана атмосфера

«Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitaby giňden ulanyldy. Guramaçylaryň, köpsanly döredijilik toparlarynyň we halk senediniň wekilleriniň aladalary bilen çärä gatnaşyjylar halkymyzyň ýyl ýazgylarynda we onuň medeni mirasynda aýdyň yz galdyran türkmen topragynyň şäherleri barada gürrüň berýän, şeýle hem giň gerimli baýramçylyk sahnalarynyň esasynda goýlan täsin rowayatlardan doly kitabyň sahypalaryna höwes bilen syýahat etdiler.

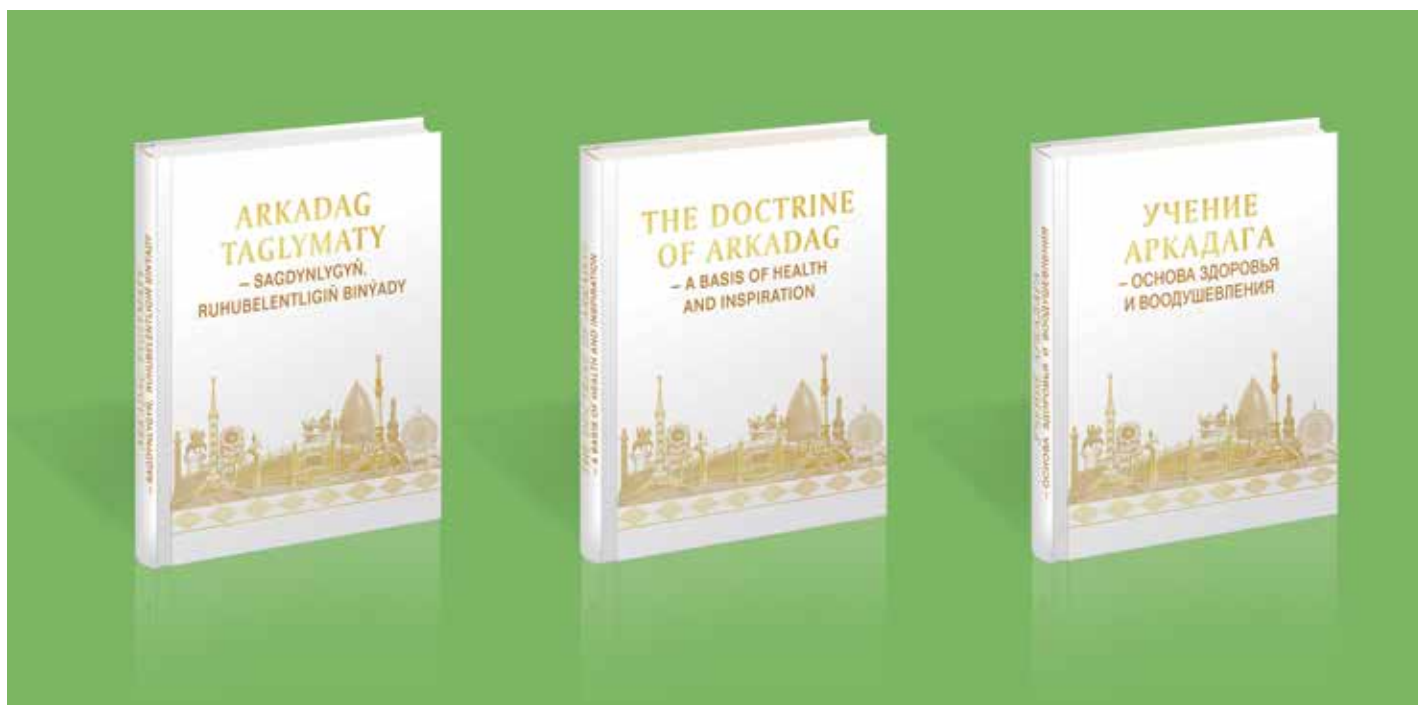
Bu ýerde türkmenleriň milli dabaralary, atly we beýleki ýaryşlary geçirmekdäki döp-dessurlary ähli köpöwüşginliliginde görkezildi, gündogar bazary, hojalyk durmuşy we çeper döredijilik janlandyryldy. Bu ýerde belent binalary, amaly-haşam sungatynyň ajaýyp eserlerini, binagärlik desgalaryny döreden ussalaryň peýdalanan zähmet gurallarynyň sergisini we ussalaryň işleýşini görmek mümkin boldy. Iň gowy aşpezler milli tagamlaryň taýýarlanylşyny görkezdiler, olary myhmanlara hödür etdiler. Nowruzy garşylamakda öz däplerini, aýratynlyklaryny Owganystandan, Russiýa Federasiýasynyň Tatarystan Respublikasyndan, Özbegistandan, Gyrgyzystandan, Türkiýeden, Gazagystandan, Täjigistandan, Eýrandan gelen döredijilik toparlary hem görkezdiler. Olar özboluşly des-surlary, halk tanslaryny, mukamlaryny, milli lybaslary, amaly-haşam sungatynyň we häzirkizaman žiwopisiniň eserlerini görkezdiler. Milli bahar baýramy – Halkara Nowruz günü mynasybetli giňden tutulan dabaralaryň çäklerinde «Nowruz ýaýlasynyň ak öýünde» baýramçylyk konserti geçirilip, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow onuň hormatly myhmany boldy. Konserte meşhur estrada aýdymçylary, teatr artistleri, ýurdumyzyň ähli welaýatlaryndan saz we tans toparlary gatnaşdylar. Şowhunly çykyşlar türkmen halkynyň baý mirasyny, onuň döredijilik zehininiň köptaraplydygyny açyp görkezdi. Türkmen medeniýetiniň we sungatynyň wekilleriniň halk aýdymlary we eserleri hem ýaňlandy. Olaryň hatarynda Nury Hal-mämmedowyň hem eserleri mynasyp orny eýeleýär. Şu ýyl ýurdumyzda we onuň çäklerinden daşarda milli we dünýä saz medeniýetiniň ösüşine uly

accredited to Turkmenistan, foreign guests of our country took part in the action. This year, the book «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road» by the President Gurbanguly Berdimuhamedov was widely used in the imaginative decoration and informative filling of the Spring Holiday. Owing to the organizers, numerous creative collectives and representatives of the folk trade, the participants of the festivity made a fascinating trip to the pages of this narration, telling about cities of the Turkmen land, which left a bright trace in chronicle of our nation and its cultural heritage as well as filled with wonderful legends and stories taken for basis of the grandiose holiday performance.

The traditions and customs of the Turkmens were presented in the whole variety in the organization of the national festivities, the atmosphere of the eastern bazaar, economic lifestyle and artistic creativity was recreated in the horse and other races. It was possible to see here the exhibition of the instruments of labour and to observe the work of masters, by skills of whom the majestic creations, amazing works of the decorative and applied art, architectural masterpieces were created. The cooking of the national meals by traditional recipes, with which the guests were treated, demonstrated by the best masters-cooks. The creative groups and ensembles from Afghanistan, the Republic of Tatarstan of the Russian Federation, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Turkey, Kazakhstan, Tajikistan and Iran presented their traditions, peculiarities of celebrating Novruz. They demonstrated the specific rites, folk dances, melodies, national costumes, works of the decorative and applied art and modern painting. The holiday concert, the distinguished spectator of which became the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, was held in the framework of wide festivities in honour of the National Spring Holiday – International Novruz Day, in the building «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» (White Yurt of Novruz Valley). The famous variety performers, actors of theatre, musical and dancing collectives from all regions of the country took part in the concert. The colorful performances

восточного базара, хозяйственного уклада и художественного творчества. Здесь можно было увидеть выставку орудий труда и понаблюдать за работой мастеров, умениями которых создавались величественные творения, великолепные произведения декоративно-прикладного искусства, архитектурные шедевры. Лучшими мастерами-поварами демонстрировалось изготовление национальных блюд по традиционным рецептам, отведать которые предлагалось гостям. Свои традиции, особенности встречи Новруза представили творческие группы и ансамбли из Афганистана, Республики Татарстан Российской Федерации, Узбекистана, Кыргызстана, Турции, Казахстана, Таджикистана, Ирана. Они продемонстрировали специфические обряды, народные танцы, мелодии, национальные костюмы, произведения декоративно-прикладного искусства и современной живописи. В рамках широких торжеств, в честь Национального праздника весны – Международного дня Новруз, в здании «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» состоялся праздничный концерт, почётным зрителем которого стал Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов. В концерте приняли участие известные эстрадные исполнители, артисты театра, музыкальные и танцевальные коллективы со всех регионов страны. Красочные выступления раскрывали богатое наследие туркменского народа, многогранность его творческих талантов. Прозвучали народные песни и сочинения выдающихся представителей туркменской культуры и искусства, к которым по праву относится Нуры Халмамедов. В нынешнем году, в нашей стране и за её пределами отмечается юбилей композитора, внёсшего огромный вклад в развитие национальной и мировой музыкальной культуры.

С огромным успехом прошёл 23 марта в столичном Дворце мукамов концерт под тематическим названием «Музыка сердца», посвящённый юбилею Нуры Халмамедова. Программу творческого вечера составили симфонические произведения, мелодии и песни, созданные композитором к туркменской кинокласс-



goşant goşan kompozitoryň ýubileýi bellenyär.

23-nji martda paýtagtymyzyň Mukamlar köşgünde Nury Halmämmedowyň ýubileýine bagyşlanyp, «Kalplaryň sazy» tematiki at bilen gurnalan konsert uly üstünlik bilen geçdi. Döredijilik aňsamynyň maksatnamasyna kompozitoryň türkmen kinolaryna döreden simfoniki eserleri, mukamlary we aýdymlary girizildi. Olar Türkmenistanyň Döwlet simfoniki orkestriniň we ýurdumyzyň meşhur aýdymçylarynyň ýerine ýetirmeginde ýaňlandy. Mart aýynyň soňky hepdesinde ýubileý çäreleri Russiýada P. I. Çaýkowskiý adyndaky Moskwanyň döwlet konserwatoriýasynda dowam etdirildi. Bu okuw jaýy bilen türkmen kompozitorynyň okan we kemala gelen ýyllary baglanyşyklydyr. Kompozitor bu ýerde otuza golaý aýdymy, romansy we hor eserini döretdi. Nury Halmämmedowyň diplom işi «Türkmenistan» atly simfoniki ýygyny bolup, ol 1963-nji ýylyň may aýynda Bütinsoýuz radiosynyň we telewideniýesiniň Uly simfoniki orkestriniň ýerine ýetirmeginde gutardyş synaglarynda ýaňlandy. Nury Halmämmedowyň döredijiligine bagyşlanan çäreler şu ýylyň ikinji çäýeginde hem dowam etdiriler.

Syn berilýän döwrüň ähmiýetli jemgyýetçilik-syýasy wakalarynyň arasynda ýurdumyzda 25-nji martda giň alternatiw esasyda hereket edýän milli

revealed rich heritage of the Turkmen people, many-sidedness of its creative talents. The folk songs and compositions of famous representatives of the Turkmen culture and art, to whom by right belongs Nury Khalmammedov were sounded. This year, the jubilee of the composer, who made a great contribution to the development of national and world musical culture, is celebrated in our country and beyond its bounds.

The concert under the thematic motto «Music of Heart», dedicated to the jubilee of Nury Khalmammedov, was held with great success on March 23 in the capital Mukams Palace. The symphonic works, melodies and songs, created by the composer to the Turkmen classic cinema, made up the programme of the creative party. They were sounded in execution of the State Symphony Orchestra of Turkmenistan and leading vocalists of the country. In the last week of March, the jubilee actions were continued in Russia, in Moscow State Conservatory named after P. I. Chaikovskiy, with which connected the years of study and formation of the Turkmen composer, and where he composed about thirty songs, romances and choral works. The symphonic pictures «Turkmenia», sounded at the final examination in May of 1963, in performance of the Bolshoi Symphony Orchestra of All-

sike. Они прозвучали в исполнении Государственного симфонического оркестра Туркменистана и ведущих вокалистов страны. В последнюю неделю марта юбилейные мероприятия продолжились в России, в Московской государственной консерватории имени П. И. Чайковского, с которой связаны годы обучения и становления туркменского композитора, и где он написал около тридцати песен, романсов и хоровых произведений. Дипломной работой Нуры Халмамедова стали симфонические картины «Туркмения», прозвучавшие на выпускном экзамене в мае 1963 года, в исполнении Большого симфонического оркестра Всесоюзного радио и телевидения. Мероприятия, посвящённые творчеству Нуры Халмамедова, будут продолжены в течение второго квартала года.

Среди значимых общественно-политических событий обозреваемого периода – выборы депутатов Меджлиса шестого созыва, членов халк маслахаты и Генгешей, состоявшиеся в стране 25 марта на широкой альтернативной основе, в соответствии с требованиями действующего национального законодательства и общепринятыми нормами международного права. Они отразили уровень общественной зрелости, демократичности, гражданской ответственности в стране.

kanunçylyga we umumy kabul edilen halkara hukugynyň kadalaryna laýyklykda geçirilen Mejlisiň altynjy çagyrylyşynyň deputatlarynyň, halk maslahatlarynyň we Geňesleriň agzalarynyň saýlawlary bar. Olar ýurdumyzda jemgyýetçilik kämilliginiň, demokratiýanyň, raýat jogapkärçiliginiň derejesini görkezdi.

Däp bolşy ýaly, syny tamamlamak bilen, birinji çärýegiň kitap täzelikleri barada durup geçeliň. Olaryň arasynda hökümetiň agzalarynyň, Mejlisiň deputatlarynyň, ministrlikleriň we pudak edaralarynyň, jemgyýetçilik guramalarynyň ýolbaşçylarynyň, syýasatşynaslaryň, döredijilik intelligensiýasynyň, sport ulgamynyň, ýokary okuw mekdepleriniň, köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň wekilleriniň gatnaşmagynda 5-nji martda Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersitetiniň mejlisler zalynda tanyşdyryş dabarasy geçirilen «Arkadag taglymaty – sagdynlygyň, ruhubelentligiň binýady» atly kitap bar. Köpçülikleýin bedenterbiýe-sagaldyş hereketiniň we ýokary netijeli sportuň ösdürilmegi bu babatda uzak möhletleýin umumymilli maksatnamany öňe süren Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň alyp barýan özgertmeler syýasatynyň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir. Bu strategiýanyň özenini, onuň durmuşa geçirilişiniň netijelerini açyp görkezmek, türkmen Lideri tarapyndan alnyp barylýan ön-debaryjy içeri we daşary syýasat bilen aýrylmaz baglylykda ýurdumyzyň sportunyň ösüş derejesini görkezýän täze neşiriň esasy maksadydyr. Täze neşirde sport syýasatynyň durmuşa geçirilişine türkmen döwletiniň we jemgyýetiniň dürli ugurlaryndaky düýpli özgertmeler bilen baglylykda, sport üstünlikleri bolsa, tutuş türkmen halkynyň parahatçylyga we ählumumy ösüşe tarap ýolundaky ýeňişleri hökmünde garalýar. Kitabyň sahypalarynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Garaşsyz, Bitarap Türkmenistanyň parahatçylyk dörediji syýasatynyň möhüm ugry hökmünde çykyş edýän halkara sport hereketini ösdürmek boýunça amala aşyrylan yzygiderli ädimleri şöhlendirilen. Şunuň bilen baglylykda, kitapda sportuň adamlary belent yn-

Union Radio and Television, became the Diploma Thesis of Nury Khalmammedov. The actions, dedicated to the creativity of Nury Khalmammedov, will be continued during the second quarter of the year.

The elections of the deputies of Mejlis of the six convocation, members of Halk Maslahaty and Gengeshes, taken place in the country on March 25 on wide alternative basis, in accordance with requirements of the functioning national legislation and generally accepted rules of international law. They reflected the level of social maturity, democracy, civil liability in the country.

Traditionally completing the review is about new publications of the first quarter. The book «The Teaching of Arkadag is a Basis of Health and Inspiration», the presentation of which was held on March 5 in conference-hall of the Turkmen State University named after Magtymguly, attended by the members of government, deputies of Mejlis, heads of ministries and departments, public organizations, politologists, representatives of the creative intelligentsia, sport sphere, higher educational establishments, and Mass Media, is among them. The development of mass physical training and health-improvement movement and sports of high achievements is one of the priorities of the reformative activity of the President Gurbanguly Berdimuhamedov, who became the initiator of long-term nationwide programme in this field. The aim of the new publication, presenting the stage of growth of the national sport in inseparable link with progressive home and foreign policy, pursued by the Turkmen Leader is to reveal the essence of this strategy. The realization of the sport policy is considered in new edition in the context of radical transformations in different spheres of the Turkmen state and society, and the sport successes – achievements of all Turkmen people in their aspiration for peace and universal progress. The consecutive steps, taken by the President Gurbanguly Berdimuhamedov, on development of the international sport movement, acting as an important aspect of peace-making policy of the Independent and Neutral Turk-

Традиционно в завершение обзора – об издательских новинках первого квартала. В их числе – книга «Учение Аркадага – основа здоровья и воодушевления», презентация которой состоялась 5 марта в конференц-зале Туркменского государственного университета имени Махтумкули при участии членов правительства, депутатов Меджлиса, руководителей министерств и ведомств, общественных организаций, политологов, представителей творческой интеллигенции, спортивной сферы, вузов, средств массовой информации. Развитие массового физкультурно-оздоровительного движения и спорта высших достижений является одним из приоритетов реформаторской деятельности Президента Гурбангулы Бердымухамедова, ставшего инициатором долгосрочной общенациональной программы в этой области. Раскрыть суть этой стратегии, значение результатов её реализации – цель нового издания, представляющего ступени роста отечественного спорта в неразрывной связи с проводимой туркменским лидером прогрессивной внутренней и внешней политикой. Реализация спортивной политики рассматривается в новом издании в контексте коренных преобразований в различных сферах Туркменского государства и общества, а спортивные успехи – как свершения всего туркменского народа в его стремлении к миру и всеобщему прогрессу. На страницах книги отражены последовательные шаги, предпринимаемые Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым, по развитию международного спортивного движения, выступающего важным аспектом миротворческой политики независимого нейтрального Туркменистана. В этом контексте подчёркивается мощный консолидирующий фактор спорта, объединяющий людей вокруг высоких гуманистических идеалов. Значительная часть данного издания представляет экскурс в историю последнего десятилетия, отмеченного принятием конструктивных мер по развитию отечественного спорта и важными событиями, напоминающими нам триумф Игр «Ашхабад-2017».

sanperwer ideallaryň töwereginde birleşdirýän kuwwatly jebisleşdiriji ýagdaýdygy nygtalýar. Bu neşiriň ep-esli bölegi ýurdumyzyň sportuny ösdürmek boýunça netijeli çäreleriň görülmegi we bizi «Aşgabat-2017» oýunlarynyň dabarasyna ýatladýan möhüm wakalar bilen alamatlanan soňky onýyllygyň taryhyna syýahat bolup durýar. Neşiriň köpsanly baplarynda Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlarynyň öňüsyrasynda geçirilen çäreleriň giň syny berlipdir. Okyjylar şol döwürde ýurdumyzda bolup geçen halkara ýaryşlary, giň gerimli medeni çäreler, atly ýöriş, meýletinçiler hereketi, Aziýa oýunlarynyň nyşany, olaryň resmi tumary we beýlekiler barada maglumat alyp bilerler. Tanyşdyryş dabarasynyň barşynda döredijilik intelligensiýasynyň wekilleri milli medeni mirasy, türkmen halkynyň özboluşly däplerini dünýä ýaýmakda «Aşgabat-2017» oýunlarynyň ähmiýetini belläp geçdiler. Bu ýagdaýlar täze neşiriň «Gözellig – duýgy hemde ukyp», «Bereketli, sahatly il», «Sport – medeniýetiň açary», «Millilikden gözbaş alýan sport oýunlary» ýaly baplarynda öz beýany tapypdyr. Çykyş edenler ýurdumyzda uly dabara bilen geçen Aziada-2017-niň ähmiýetiniň sport ulgamyna garanynda diýseň uludygyny, bu giň gerimli çäräniň netijeleriniň eýýäm döwletimiziň durmuşynyň ähli ugurlarynda öz beýany tapýandygyny adalatly bellediler. «Arkadag taglymaty – sagdynlygyň, ruhubelentligiň binýady» atly kitabyň diňe bir «Aşgabat-2017» oýunlarynyň giren taryhyna bagyşlanman, eýsem onuň geljege hem gönükdirilendigi nygtaldy. Kitapda ýurdumyzda «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly şygaryň astynda geçýän ýylda döwlet baştutanynyň täze başlangyçlarynyň möhümdigi bellenip geçilýär.

Türkmen döwlet neşirýat gullugy tarapyndan türkmen, iňlis we rus dillerinde neşir edilen täze kitapda döwletimiziň milletiň saglygyny berkitmäge gönükdirilen baş ugrunyň durmuşa geçirilmegi bilen bagly, onuň dürli taraplarynyň şöhlelendirýän, köpsanly surat materiallary ýerleşdirilipdir.

Maral Gajarowa

menistan, are reflected on pages of the book. The powerful consolidating factor of sport, uniting people around high humanistic ideals is stressed in this context. The excursus to the history of the last ten years, marked by adoption of the constructive measures on development of the national sport and important events, reminding the triumph of Games «Ashgabat 2017», presents the considerable part of this edition. The wide review of actions, proceeding V Asian Indoor and Martial Arts Games, is given in the numerous parts. The readers can pick up information about international competitions, scaled cultural actions, horse race, volunteer movement, the symbols of the Games, their official talisman and so on held in the country, in this period. In the course of the presentation, the representatives of the creative intelligentsia noted the role of Games «Ashgabat 2017» in popularization of the national cultural heritage, unique traditions of the Turkmen people, which also found reflection in parts of new publication: «Beauty is Feeling and talent», «Wealthy, Generous People», «Sports a Key to Culture», «Nationality – the source of sport games». The speakers fairly stated that the importance of the successfully held in our country Asian Games-2017 is much wider than sphere of sport, multiplicative effect of this scaled forum has been already reflected in all sides of life of our state. It was stressed that the book «The Teaching of Arkadag is a Basis of Health and Inspiration» is not only devoted to the history, in which entered the Games «Ashgabat 2017», but is also address to future. The importance of new initiatives of the Head of State in year, passed in the country under the motto «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road», is emphasized in it.

The numerous photo materials, reflecting different sides of life of our state, linked with realization of its strategic course, aimed at improvement of health of nation are collected in new book, published by Turkmen State Publishing Service in Turkmen, English and Russian.

Maral Kajarova

В многочисленных разделах дан широкий обзор мероприятий, предшествовавших V Азиатским играм в закрытых помещениях и по боевым искусствам. Читатели могут почерпнуть информацию о состоявшихся в стране, в этот период, международных соревнованиях, масштабных культурных акциях, конном пробеге, волонтерском движении, символике Игр, их официальном талисмане и др. В ходе презентации представители творческой интеллигенции отмечали роль Игр «Ашхабад-2017» в популяризации национального культурного наследия, самобытных традиций туркменского народа, что также нашло отражение в разделах нового издания: «Красота – это чувство и дар», «Богатый, щедрый народ», «Спорт – ключ к культуре», «Спортивные игры, берущие начало от истоков нации». Выступавшие справедливо утверждали, что значимость триумфально прошедшей в нашей стране Азиады-2017 гораздо шире, чем сфера спорта, мультипликативный эффект этого масштабного форума уже отражается на всех сторонах жизни нашего государства. Подчеркивалось, что книга «Учение Аркадага – основа здоровья и воодушевления» не только посвящена истории, в которую уже вошли Игры «Ашхабад-2017», но также обращена в будущее. В ней отмечается важность новых инициатив главы государства в год, проходящий в стране под девизом «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути».

В новой книге, выпущенной в свет Туркменской государственной издательской службой на туркменском, английском и русском языках, собраны многочисленные фотоматериалы, отражающие различные стороны жизни нашего государства, связанные с реализацией его стратегического курса, нацеленного на укрепление здоровья нации.

Марал Каджарова

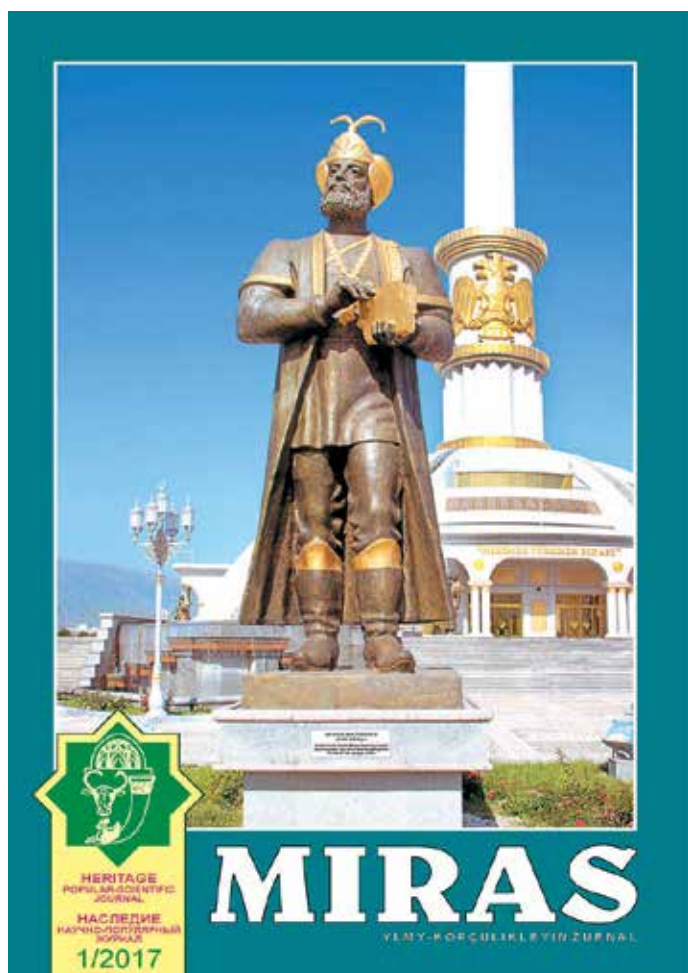


**«MIRAS» YLMY-KÖPÇÜLİKLEÝİN ŽURNALYNYŇ
2017-NJI ÝYLDAKY SANLARYNYŇ MAZMUNY**

**THE CONTENTS OF THE POPULAR SCIENTIFIC
«MIRAS» JOURNAL FOR THE YEAR 2017**

**СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ЖУРНАЛА
«МИРАС» ЗА 2017 ГОД**





TÜRKMENISTANYŇ PREZIDENTI GURBANGULY BERDIMUHAMEDOWYŇ TÜRKMEN HALKYNA TÄZE ÝYL GUTLAGY
NEW YEAR ADDRESS OF PRESIDENT OF TURKMENISTAN
GURBANGULY BERDIMUHAMEDOV TO THE TURKMEN NATION
НОВОГОДНЕЕ ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУРКМЕНИСТАНА
ГУРБАНГУЛЫ БЕРДМУХАМЕДОВА К ТУРКМЕНСКОМУ НАРОДУ

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP DÜZMELER **DISCOVERIES AND NEW DESIGN** **ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ РАЗРАБОТКИ**

D. KAÝA (Türkiye Respublikasy)
«DIÝDIM, DIÝDI» ŞYGYR DÄBI BILEN MOLLANEPESIŇ
ŞYGYRLARYNYŇ BAGLANÝŞYGY
D. KAYA (Republic of Turkey)
CONNECTION OF POEMS OF MOLLANEPES WITH THE POEMS OF
TURKIC LANGUAGE TRADITION «I TOLD, SHE TOLD»
Д. КАЯ (Турецкая Республика)
СВЯЗЬ СТИХОТВОРЕНИЙ МОЛЛАНЕПЕСА СО СТИХОТВОРНОЙ
ТЮРКОЯЗЫЧНОЙ ТРАДИЦИЕЙ «Я СКАЗАЛ, ОНА СКАЗАЛА»

M. ANNAGULYÝEWA (Türkmenistan)
«KITABY DÄDEM GORKUT»
ŞADESSANYNDA WATANSÖYÜJLIK TERBIÝESI
M. ANNAGULYYEVA (Turkmenistan)
«THE BOOK OF DADE GORKUT» – A GUIDING STAR IN
THE FORMATION OF PATRIOTISM

M. АННАГУЛЫЕВА (Туркменистан)
ЭПОС «КНИГА МОЕГО ДЕДА ГОРКУТА» – ПУТЕВОДНАЯ
ЗВЕЗДА В ФОРМИРОВАНИИ ПАТРИОТИЗМА

MEDENIÝETLERIŇ, HALKLARYŇ WE **SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA GATNAŞYKLARY** **INTERACTION OF CULTURES,** **NATIONS AND CIVILISATIONS** **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,** **НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

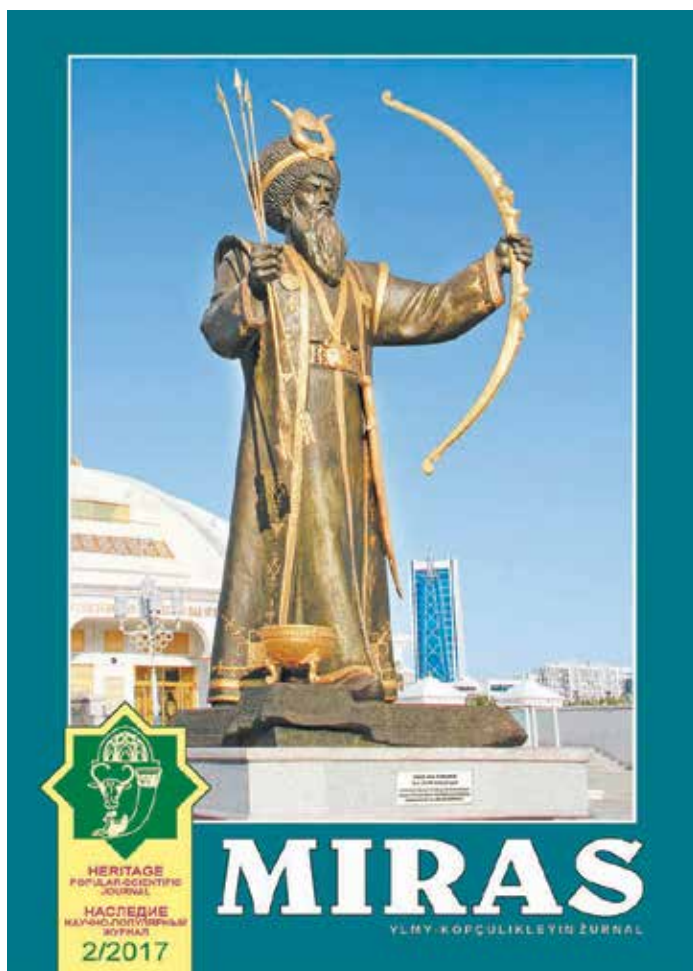
R. ILMÄMMEDOW (Türkmenistan)
ZAMAŇŞARYNYŇ «MUKADDIMETUL-EDEP»
ESERINDE OGUZ DILINIŇ AÝRATYNLYKLARY WE
ARHAİK HÄSIÝETLI SÖZLERIŇ DERŇEWI
R. ILMAMMEDOV (Turkmenistan)
PECULIARITIES OF THE OGUZ LANGUAGE AND
ANALYSIS OF THE ARCHAIC WORDS IN
THE WORK BY ZAMAKHSHARY «MUKADDIMETUL-EDEP»
Р. ИЛМAMМЕДОВ (Туркменистан)
ОСОБЕННОСТИ ОГУЗСКОГО ЯЗЫКА И АНАЛИЗ
АРХАИЧЕСКИХ СЛОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ
ЗАМАХШАРИ «МУКАДДИМЕТУЛ-ЭДЕП»

Ý. ORAZGYLYJOW (Türkmenistan)
GÜNDOGARDA «GALKYNYŞ»: JEMGYÝETDE YLMA TEŞNELIK,
ÝETILEN SEPGITLER, TARYHY ÄHMIÝETI
YA. ORAZGYLYJOV (Turkmenistan)
RENAISSANCE PERIOD IN THE EAST: THIRST FOR SCIENTIFIC
COGNITION, ACHIEVEMENTS, HISTORICAL SIGNIFICANCE.
Я. ОРАЗГЫЛЫДЖОВ (Туркменистан)
ПЕРИОД ВОЗРОЖДЕНИЯ НА ВОСТОКЕ: ЖАЖДА НАУЧНОГО
ПОЗНАНИЯ, ДОСТИЖЕНИЯ, ИСТОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

YLMY WE MEDENI DURMUŞ HABARLARY **CHRONICLES OF SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE** **ХРОНИКА НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ**

GARAŞSYZ TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI
DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN
(ýanwar-mart)
REVIEW OF THE EVENTS OF THE SOCIAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT TURKMENISTAN
(January-March)
ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ
ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО ТУРКМЕНИСТАНА
(январь-март)





GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ ATŞYNASLARYNA, BEDEW JANKÖYERLERINE WE MÄHRIBAN HALKYNA
TO HORSE BREEDERS, CONNOISSEURS OF RACERS AND DEAR PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
КОНЕВОДАМ, ЦЕНИТЕЛЯМ СКАКУНОВ И РОДНОМУ НАРОДУ
НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ YLMY JEMGYÝETÇILIGINE HEM-DE «BERKARAR DÖWLETIMIZIŇ BAGTYÝARLYK DÖWRÜNDE YLYM, TEHNIKA WE INNOWASION TEHNOLOGIÝALAR» ATLY HALKARA YLMY MASLAHATYNA GATNAŞYJYLARA

TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY OF THE INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN AND TO THE PARTICIPANTS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE «SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATIONAL TECHNOLOGIES IN THE EPOCH OF MIGHT AND HAPPINESS»

НАУЧНОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА И УЧАСТНИКАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «НАУКА, ТЕХНИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЭПОХУ МОГУЩЕСТВА И СЧАСТЬЯ»

AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP DÜZMELER
DISCOVERIES AND NEW DESIGN
ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ РАЗРАБОТКИ

H. ÝUSUPOW, D. ANNAÝEW (Türkmenistan)
MEŞHUR AYLMLAR HAKYNDÄ SÖHBET
KH. YUSUPOV, D. ANNAYEV (Turkmenistan)
TALKS ABOUT OUTSTANDING SCHOLARS

X. ЮСУПОВ, Д. АННАЕВ (Туркменистан)
БЕСЕДА О ВЫДАЮЩИХСЯ УЧЁНЫХ

A. ÝAZBERDIÝEW (Türkmenistan)
ANUŞTEGIN GARÇA – HOREZM HÖKÜMDARLARYNYŇ NESILBAŞSYDYR

A. YAZBERDYEV (Turkmenistan)
ANUSHTEGIN GARCHA – FOUNDER OF THE DYNASTY OF KHOREZM RULERS

A. ЯЗБЕРДЫЕВ (Туркменистан)
АНУШТЕГИН ГАРЧА – ОСНОВАТЕЛЬ ДИНАСТИИ ХОРЕЗМСКИХ ПРАВИТЕЛЕЙ

MEDENIÝETLERIŇ, HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA GATNAŞYKLARY
INTERACTION OF CULTURES, NATIONS AND
CIVILISATIONS
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР, НАРОДОВ И
ЦИВИЛИЗАЦИЙ

Ç. SÝAOSZYA (Hytaý Halk Respublikasy)
TÜRKMEN HALYSY: HALKYŇ TARYHY, MEDENI WE RUHY BAÝLYGY

C. SYAOTSZYA (Peoples' Republic of China)
TURKMEN CARPET: HISTORICAL, CULTURAL AND SPIRITUAL HERITAGE OF PEOPLE

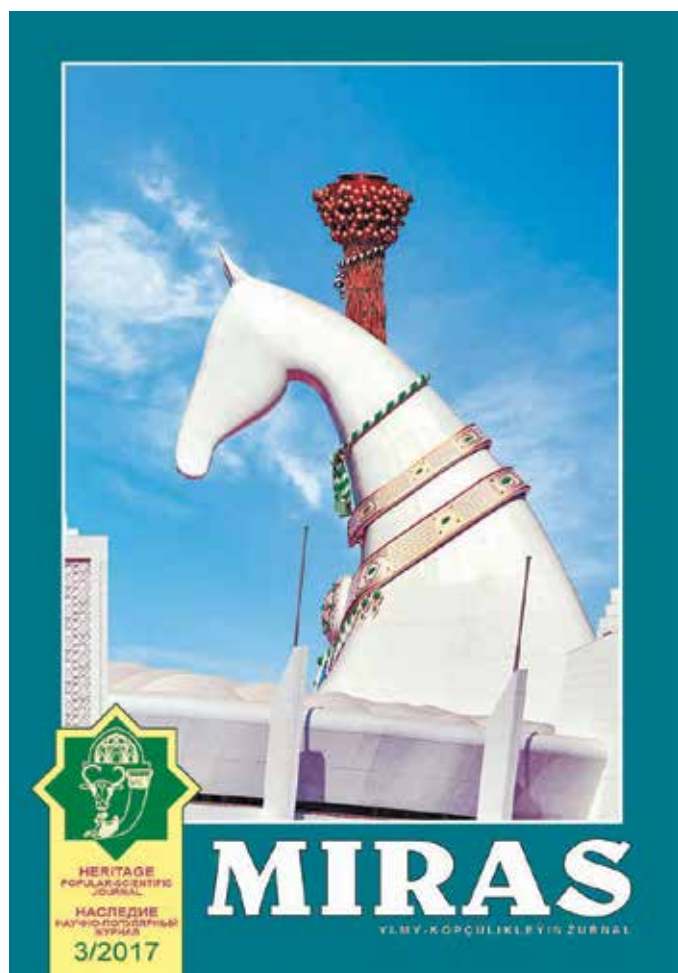
Ч. СЯОЦЗЯ (Китайская Народная Республика)
ТУРКМЕНСКИЙ КОВЁР: ИСТОРИЧЕСКОЕ, КУЛЬТУРНОЕ И ДУХОВНОЕ ДОСТОЯНИЕ НАРОДА

YLMY WE MEDENI DURMUŞ HABARLARY
CHRONICLES OF SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE
ХРОНИКА НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ

GARAŞSYZ TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (aprel-iýun)

REVIEW OF THE EVENTS OF THE SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT TURKMENISTAN (April-June)
ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО ТУРКМЕНИСТАНА (апрель-июнь)





GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ MEKDEP OKUWÇYLARYNA, TALYP ÝAŞLARYNA, MUGALLYMLARYNA WE BILIM IŞGÄRLERINE

TO THE SCHOOLCHILDREN, STUDENT YOUTH, TEACHERS AND WORKERS OF EDUCATION SPHERE OF THE INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

ШКОЛЬНИКАМ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ, ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP DÜZMELER
DISCOVERIES AND NEW DESIGN
ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ РАЗРАБОТКИ

A. ÝAZGULYÝEW (Türkmenistan)
 SAFADY – TARYHÇY WE EDEBIÝATÇY TÜRKMEN ALYMY

A. ÝAZGULYÝEV (Turkmenistan)
 SAFADI – A TURKMEN SCIENTIST, HISTORIAN AND LITERARY MAN

A. ЯЗГУЛЫЕВ (Туркменистан)
 САФАДИ – ТУРКМЕНСКИЙ УЧЁНЫЙ, ИСТОРИК И ЛИТЕРАТОР

Ý. ORAZGYLYJOW (Türkmenistan)
 GÜNDOGARDA «GALKYNYŞ»: JEMGYÝETDE YLMA TEŞNELIK, ÝETILEN SEPGITLER, TARYHY ÄHMIÝETI

Y. ORAZGYLYJOV (Turkmenistan)
 RENAISSANCE PERIOD IN THE EAST: THIRST FOR SCIENTIFIC COGNITION, ACHIEVEMENTS, HISTORICAL SIGNIFICANCE

Я. ОРАЗГЫЛЫДЖОВ (Туркменистан)
 ПЕРИОД «ВОЗРОЖДЕНИЯ» НА ВОСТОКЕ: ЖАЖДА НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ, ДОСТИЖЕНИЯ, ИСТОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

MEDENIÝETLERIŇ, HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA GATNAŞYKLARY
INTERACTION OF CULTURES, NATIONS AND
CIVILISATIONS
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР, НАРОДОВ И
ЦИВИЛИЗАЦИЙ

S. IMIHELOWA, Ý. MONGUŞ (Russiýa Federasiýasy)
 MILLI SAZ GURALLARYNYŇ (TÜRKMEN DUTARY, TUWAIGILI, BURÝAT-MONGOL MORINHURY) ÇEPER EDEBIÝATDA ŞÖHLENDIRILIŞI
 S. IMIHELOVA, Y. MONGUSH (Russian Federation)
 REFLECTION OF THE NATIONAL MUSICAL INSTRUMENTS IN FICTION (TURKMEN DUTAR, TUVA IGIL, BURYAT-MONGOL MORINHUR)
 С. ИМИХЕЛОВА, Е. МОНГУШ (Российская федерация)
 ОТОБРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (ТУРКМЕНСКИЙ ДУТАР, ТУВИНСКИЙ ИГИЛ, БУРЯТО-МОНГОЛЬСКИЙ МОРИНХУР)

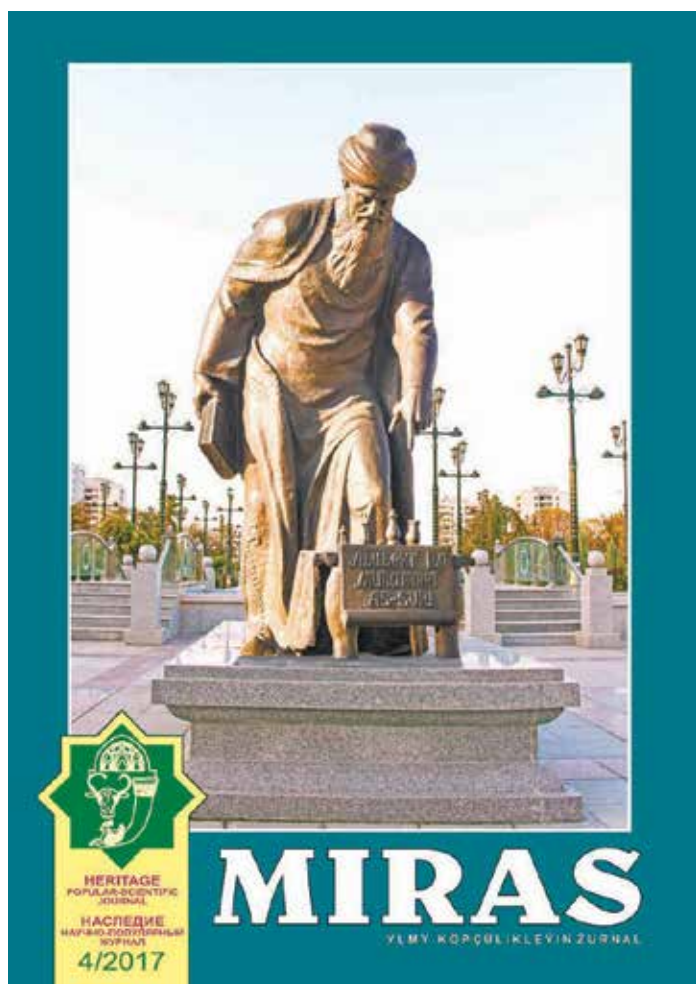
F. TÜRKMEN (Türkiye Respublikasy)
 TÜRKMEN WE ANADOLY HALYLARYNDAKY MEŇZEŞ NAGYŞLAR
 F. TURKMEN (Turkish Republic)
 THE LIKENESS OF PATTERNS OF TURKMEN AND ANATOLIAN CARPETS
 Ф. ТУРКМЕН (Турецкая Республика)
 СХОДСТВО УЗОРОВ ТУРКМЕНСКИХ И АНАТОЛИЙСКИХ КОВРОВ

YLMY WE MEDENI DURMUŞ HABARLARY
CHRONICLES OF SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE
ХРОНИКА НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ

AZIADA- 2017: GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ SYÝASATYNYŇ YNSANPERWER ÝÖRELGELERINIŇ DABARALANMASY
 ASIAN GAMES-2017: TRIUMPH OF THE HUMANISTIC PRINCIPLES OF POLICY OF INDEPENDENT PERMANENTLY NEUTRAL TURKMENISTAN
 АЗИАДА-2017: ТОРЖЕСТВО ГУМАНИСТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПОВ ПОЛИТИКИ НЕЗАВИСИМОГО ПОСТОЯННО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

GARAŞSYZ TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (ijul-sentýabr)
 REVIEW OF THE EVENTS OF THE SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT TURKMENISTAN (July-September)
 ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО ТУРКМЕНИСТАНА (июль-сентябрь)





W. ANARBEKOWA (Gyrgyzstan) G. AMANGULYÝEWA (Türkmenistan)
TÜRKI HALKLARYŇ MAŞGALA DÄPLERINDÄKI MEŇZEŞLIKLER
(gyrgyz-türkmen hüwdüleriniň mysallarynda)
V. ANARBEKOVA (Kyrgyzstan) G. AMANGULIYEVA (Turkmenistan)
SIMILARITY OF THE FAMILY TRADITIONS AMONG THE TURKIC
PEOPLE (on example of the Kirghiz and Turkmen lullabies)
В. АНАРБЕКОВА (Кыргызыстан) Г. АМАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
СХОДСТВО СЕМЕЙНЫХ ТРАДИЦИЙ У ТЮРКСКИХ НАРОДОВ
(на примере киргизских и туркменских колыбельных песен)

A. BALTAÝEW (Türkmenistan)
PARYZDEPE: MERKEZI KÖPETDAGYŇ ETEGINDÄKI KÄRIZ SUW
DESGALARY (Etnografiýa barlaglary)
A. BALTAÝEV (Turkmenistan)
PARYZDEPE: KYARIZ WATERWORKS AT FOOTHILLS OF
CENTRAL KOPETDAG (Ethnographic research)
А. БАЛТАЕВ (Туркменистан)
ПАРЫЗ ДЕПЕ: ВОДНЫЕ СООРУЖЕНИЯ КЯРИЗ В ПРЕДГОРЬЯХ
ЦЕНТРАЛЬНОГО КОПЕТДАГА (Этнографические исследования)

YLMY WE MEDENI DURMUŞ HABARLARY CHRONICLES OF SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE ХРОНИКА НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ

GARAŞSYZ TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK YLMY WE MEDENI
DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (oktýabr-dekabr)
REVIEW OF THE EVENTS OF THE SOCIAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT TURKMENISTAN
(October-December)
ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ
ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО ТУРКМЕНИСТАНА (октябрь-декабрь)

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF THE INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP DÜZMELER DISCOVERIES AND NEW DESIGN ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ РАЗРАБОТКИ

A. ÝAZBERDIÝEW (Türkmenistan)
NUSAÝ GALASYNYŇ ÝAZUW ÝADYGÄRLIKLERINIŇ ÖWRENILIŞ
TARYHYNDAN
A. YAZBERDIYEV (Turkmenistan)
FROM THE HISTORY OF STUDYING WRITTEN MONUMENTS OF
THE NISA FORTRESS
А. ЯЗБЕРДИЕВ (Туркменистан)
ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
КРЕПОСТИ НИСЫ

A. ATAÝEWA (Türkmenistan)
JAŇLARDAKY ÇEPER NAGYŞLAR
A. ATAYEVA (Turkmenistan)
ARTISTIC ORNAMENTATION OF BELLS
А. АТАЕВА (Туркменистан)
ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ОРНАМЕНТАЦИЯ КОЛОКОЛОВ

MEDENIÝETLERIŇ, HALKLARYŇ WE SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA GATNAŞYKLARY INTERACTION OF CULTURES, NATIONS AND CIVILISATIONS ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР, НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ





Terjimeçiler:
O. Çaryýew, B. Saryhanow, G. Saryýewa,
E. Rasulowa, M. Gajarowa, A. Söýegowa.

Türkmen tekstiniň redaktory
A. Durdyýewa.

Iňlis tekstiniň redaktory
Ž. Karriýewa.

Rus tekstiniň redaktory
A. Ibragimowa.

Çeperçilik redaktory
Ý. Hojamyradow.

Tehniki redaktor
K. Orazow.

Žurnalyň şu sanynda I. Lomowyň we
Ý. Hojamyradowyň düşüren suratlary
peýdalanyldy.

Translators:
O. Chariyev, B. Sarykhanov, G. Sariyeva,
E. Rasulova, M. Gajarova, A. Soyegova.

Editor of Turkmen Text
A. Durdyyeva.

Editor of English Text
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text
A. Ibragimova.

Art Director
Y. Khojamuradov.

Technical Editor
K. Orazov.

Photos, taken by I. Lomov and
Y. Khojamuradov are used in
this issue.

Переводчики:
О. Чарыев, Б. Сарыханов, Г. Сарыева,
Э. Расулова, М. Гаджарова, А. Соегова.

Редактор туркменского текста
А. Дурдыева.

Редактор английского текста
Ж. Карриева

Редактор русского текста
А. Ибрагимова.

Художественный редактор
Я. Ходжамурадов.

Технический редактор
К. Оразов.

В этом номере журнала использованы
фотографии, снятые И. Ломовым и
Я. Ходжамурадовым.

© «Miras» žurnalynyň redaksiýasy

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,
744000, Puşkin köç.
13-nji «A» jaýy, tel./faks: 94-01-77, 93-01-79
Žurnaldan göçürilende we ondaky
materiallardan peýdalanylan ýagdaýynda
žurnala salgylanmak hökmanydyr.
Golýazmalar we suratlar
yzyna gaýtarylmaýar.

© «Miras» Journal

Address: 13 «A», Pushkin str.,
Ashgabat, Turkmenistan 744000,
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79
All rights reserved. The Journal is not
responsible for unsolicited materials.
Reproducing in any manner without prior
written permission prohibited.
Manuscripts and photographs are not returned.

© Редакция журнала «Мирас»

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,
744000, улица Пушкина, 13«А»,
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79
При перепечатке и использовании
материалов ссылки на журнал
обязательны.
Рукописи и фотографии
не возвращаются.

Çap etmäge rugsat berlen wagty 19. 06. 2018 ý. A-94426

Ölçeği 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiraży 350. Sargyt № 1712

Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

